

***THIS IS ENGLAND: TEORÍA,  
PROBLEMAS Y TRADUCCIÓN  
PARA SUBTITULADO***

103698 - Trabajo de fin de grado  
Grado en Traducción e Interpretación  
Curso académico 2014-15

**Estudiante:** Jesús Osorio Ríos

**Tutor:** Catherine Chaplin

10 de junio de 2015

Facultad de Traducción e Interpretación  
Universitat Autònoma de Barcelona

<p><b>Datos del TFG</b></p> <hr/> <p><b>Título:</b> <i>This is England</i>: Teoría, problemas y traducción para subtítulo</p> <p><b>Autor:</b> Jesús Osorio Ríos</p> <p><b>Tutor:</b> Catherine Chaplin</p> <p><b>Centro:</b> Facultat de Traducció i d'Interpretació</p> <p><b>Estudios:</b> Grado en Traducción e Interpretación</p> <p><b>Curso académico:</b> 2014-15</p> <p><b>Palabras clave</b></p> <hr/> <p>This is England, traducción, subtitulación, película, estrategias, problemas, soluciones, TAV</p> <p><b>Resumen</b></p> <hr/> <p>El punto principal de este TFG es la elaboración de una traducción de la película <i>This is England</i>, de Walter Meadows, y su posterior preparación para subtítulos. A lo largo del trabajo se recogen diferentes puntos teóricos que se seguirán durante el proceso de traducción para obtener el mejor resultado posible. Asimismo, se exponen ejemplos de problemas de traducción (tanto generales como más específicos) con sus respectivas explicaciones y los pasos que se han seguido para ponerles solución en relación con la teoría.</p> <p><b>Aviso legal</b></p> <hr/> <p>© Jesús Osorio Ríos, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados.</p> <p>Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la</p>	<p><b>TFG data</b></p> <hr/> <p><b>Title:</b> <i>This is England</i>: Teoría, problemas y traducción para subtítulo</p> <p><b>Author:</b> Jesús Osorio Ríos</p> <p><b>Tutor:</b> Catherine Chaplin</p> <p><b>Centre:</b> Facultat de Traducció i d'Interpretació</p> <p><b>Studies:</b> BA in Translation and Interpretation</p> <p><b>Year:</b> 2014-2015</p> <p><b>Key words</b></p> <hr/> <p>This is England, translation, subtitling, film, strategies, problems, solutions, AVT</p> <p><b>Abstract</b></p> <hr/> <p>This project's main point is the translation of Walter Meadows' <i>This is England</i> and its subsequent preparation for subtitling. Many theoretical issues are gathered throughout the document and will be used in order to achieve the best translation possible. Examples of translation problems will be given, as well as their respective explanations and steps followed to solve them applying all the knowledge provided by the theory.</p> <p><b>Legal notice</b></p> <hr/> <p>© Jesús Osorio Ríos, Barcelona, 2015. All rights reserved.</p> <p>None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part without</p>
--	---

autorización de su autor.

the express permission or  
authorization of the author.

# Índice de contenidos

1. Introducción.....	5
2. Contexto de la historia.....	6
2.1. Contexto geográfico temporal.....	6
2.2. Contexto sociocultural.....	6
2.3. Resumen.....	7
3. Teoría de la subtitulación.....	8
3.1. ¿Qué es la subtitulación?.....	8
3.2. Tipos de subtítulos.....	8
3.2.1. Ámbito lingüístico.....	8
3.2.2. Ámbito pragmático.....	8
3.2.3. Ámbito técnico.....	9
3.3. Subtitulación o doblaje.....	9
3.3.1. Desventajas y ventajas de la subtitulación frente al doblaje.....	10
3.4. Durante el subtitulado.....	11
3.4.1 Condiciones espaciales.....	11
3.4.2 Condiciones temporales.....	13
3.4.3 Otras condiciones.....	13
3.5. Técnicas y estrategias en la traducción para subtítulos.....	13
3.5.1 Reducción.....	14
3.5.2 Tratamiento del humor.....	15
3.5.3 Expresiones idiomáticas.....	16
3.6. Ortotipografía.....	17
3.6.1 Puntuación.....	18
4. La traducción.....	20
4.1. Metodología.....	20
4.1.1 Revisión del texto original.....	21
4.1.2 Documentación.....	21
4.1.3 Traducción.....	22
4.1.4 Revisión de la traducción y versión final.....	22
4.2. Identificación y solución de las dificultades durante la traducción....	23
4.2.1 Intervenciones de Thatcher.....	23

4.2.2 Cuestiones culturales.....	24
4.2.3 Lenguaje soez.....	32
4.2.4 Humor.....	36
4.2.5 Limitaciones de espacio y tiempo.....	37
5. Conclusiones.....	39
6. Bibliografía.....	41
ANEXO.....	1
1. Subtítulos originales en inglés de This is England.....	2
2. Subtítulos traducidos al español de This is England.....	139

# 1. Introducción

Se dice que la traducción es una de las actividades más antiguas que existen. Esto tiene sentido si pensamos en que la necesidad que tiene el ser humano de comunicarse los unos con los otros es vital para el desarrollo de la humanidad y la convivencia. Una de las primeras evidencias de traducción escrita es la conocida Piedra Rossetta, una pieza clave para lograr entender el egipcio escrito con jeroglíficos a través del griego. A pesar de que la traducción nace como una forma de entender y hacerse entender, con el paso del tiempo a esta función básica se le fueron añadiendo otras funciones, como por ejemplo, la que adquiere tras la traducción de la Biblia, cuya finalidad es hacer llegar los textos sagrados y la ideología que representan al mayor número de personas posible, es decir, adquiere una función divulgativa; o una función mediadora, adaptando o explicando las diferencias que hay entre culturas. A lo largo de la historia también fueron surgiendo diferentes tipos de traducción, cada uno de ellos relacionado y especializado según el tipo de documento y temática de las cuales se iba a elaborar la interpretación, como pueden ser el jurídico, el científico, el técnico, el literario y el audiovisual.

La traducción audiovisual es un campo muy reciente y abarca todo tipo de traducciones de películas y documentos de televisión, existiendo varios subtipos dentro de la misma como son el doblaje, el subtulado, el *voice-over*, la narración, la traducción simultánea y la *half-dubbing*.

Este trabajo de fin de grado se basará en una traducción de este ámbito, más concretamente en la modalidad del subtulado, para la película británica *This Is England*. Además de esto, también trataré diferentes aspectos teóricos dentro del mundo de la subtitulación y daré explicaciones sobre las decisiones que tomaré a lo largo del trabajo.

El trabajo tiene un enfoque profesional y lo que busco con él es hacer un primer acercamiento a este ámbito de la traducción al que me gustaría dedicarme tras acabar el grado, puesto que siempre me ha fascinado. A decir verdad, lo he visto como la oportunidad idónea para familiarizarme con la metodología de trabajo y ganar un poco de experiencia en un terreno tan interesante y en el que, personalmente, hay mucho que explorar. Otra de las motivaciones que me llevó a realizar un trabajo de esta temática fue la «poca relevancia» que se le

da a un ámbito de la traducción que en este momento está en auge y cada vez cobrando más importancia.

## **2. Contexto de la historia**

### **2.1. Contexto geográfico temporal**

La acción de la historia transcurre en una Inglaterra de principios de los años 80, concretamente en 1983, durante el mandato de Margaret Thatcher y poco después de la Guerra de las Malvinas, que enfrentó a Inglaterra contra Argentina tras la ocupación de estas islas. Precisamente este hecho es un punto importante en la historia, ya que gran parte de la trama se basa en que el padre del protagonista muere participando en esa guerra.

Todo esto tiene lugar en una época «negra» para Inglaterra debido a la crisis económica y el desempleo que estaba creciendo desde la década de los 60.

### **2.2. Contexto sociocultural**

Precisamente a causa de la gran crisis económica y el desempleo mencionados en el anterior apartado, los sentimientos nacionalistas y el odio hacia gente de origen no inglés que se aprecian en la película fueron creciendo y se hicieron más notorios que antes. Esto guarda relación con la aparición de un movimiento *skinhead* que se aparta más hacia una ideología de derechas.

Durante los años previos a la época en la que se sitúa la historia el movimiento *skinhead* surgió en Inglaterra. Esta cultura urbana era tolerante y se basaba en la coexistencia de diferentes culturas, ya bien del país inglés o de otros países debido a la llegada de inmigrantes. De hecho, este movimiento está fuertemente influenciado por las formas y actitudes que traían los trabajadores jamaicanos.

En este caso, la película se centra en mayor parte en el nacimiento y comportamiento de los *skinheads*. Todos los personajes que aparecen en la película venían de familias de la clase trabajadora y con ingresos reducidos (algo que por ejemplo se puede apreciar en el caso del protagonista). Por lo general se trataba de jóvenes con pocas perspectivas de futuro y cuya situación económica no ayudaba en absoluto. A partir de este movimiento *skinhead* también surgieron otras ideologías que si bien compartían un origen eran

completamente opuestas. Este es el caso de los *skinhead* de derechas (que son los que hoy en día se conocen como «*skinhead*» a secas). La creación de este grupo a partir del otro, al igual que su comportamiento, se puede ver en uno de los personajes que, promoviendo un discurso nacionalista y xenófobo, consigue corromper al protagonista. Este «tipo» de *skinhead* surge a partir del declive económico y del poco trabajo existente que, en muchos casos, era tomado por inmigrantes, lo que hizo aumentar el racismo y el odio hacia los extranjeros.

## **2.3. Resumen**

La película *This Is England* se trata de un film de carácter histórico. Dirigida por Walter Meadows y estrenada en 2006, nos cuenta la historia de un grupo de *skinheads* en 1983, acercándonos a su ideología y pensamiento a través de Shaun, un niño de 12 años.

Todo empieza cuando Shaun, el protagonista, se ve envuelto en una pelea cuando otro niño de su colegio hace un comentario ofensivo sobre su padre, un militar que falleció durante la guerra de las Maldivas. De camino a su casa se encuentra un grupo de *skinheads* cuyo líder se hace llamar Woody. Estos le preguntan qué pasa y tras contárselo Woody invita al niño a formar parte de su grupo entre los que se encuentran Lol, Gadget, Smell, Pukey, Kes, Kelly, Trev. Meggy y Milky, un chico negro de origen jamaicano.

Durante la película podemos ver los diferentes cambios y etapas por las que pasa Shaun en un periodo corto de tiempo debido a la influencia de su nuevo grupo de amigos. Hacia la mitad de la historia aparece el personaje de Combo, el mentor de Woody y quien acababa de salir de la cárcel después de tres años. Este corrompe al niño con su discurso nacionalista usando a su difunto padre como herramienta para convencerlo. El personaje de Combo supone un punto de inflexión en la historia, ya que desde su reaparición el grupo se separa en dos: un grupo *skinhead* convencido por los ideales nacionalistas y racistas liderado por Combo y otro grupo que seguía defendiendo los pensamientos originales liderado por Woody. A partir de ese momento todo se vuelve turbio para los personajes

Llegado un punto de la historia Combo habla con Lol sobre sus sentimientos hacia ella desde una noche varios años atrás. Ella lo rechaza, alegando que era una chica muy joven no tenía consciencia sobre lo que hacía. Después de esto, Combo compra cannabis a Milky para intentar consolarse. Más tarde se nos presenta a los personajes



en una fiesta en la que Combo y Milky entablan una conversación sobre sus vidas. Mientras Milky hablaba sobre su familia y sobre la felicidad que tenía en su vida Combo escuchaba y un sentimiento de envidia empezaba a surgir en él. Cuando Milky lo invita a cenar un día a su casa Combo enfurece y empieza a golpearlo hasta dejarlo en coma. Todo esto ocurre ante los ojos de Shaun, quien intenta parar a Combo pero es retenido por uno de sus seguidores. Este es otro de los momentos más importantes de la película, ya que presenciando esa violencia Shaun se da cuenta de que todo lo que Combo dice, sigue y quiere representar es algo que no merece la pena.

La película acaba con una imagen de Shaun tirando al mar la bandera de San Jorge, representando su total pérdida de la credibilidad y rechazo hacia el movimiento nacionalista inglés.

## **3. Teoría de la subtitulación**

### ***3.1. ¿Qué es la subtitulación?***

La subtitulación es una práctica lingüística bastante reciente. Consiste en ofrecer un texto escrito, por lo habitual en la parte inferior de la pantalla, que proporcionan información sobre los diálogos de los personajes y todos aquellos elementos discursivos que aparecen en pantalla, como pueden ser carteles, cartas, etc. Por lo tanto, se trata de pasar un mensaje que se encuentra de forma oral a la forma escrita. Se remonta a la época del cine mudo (principios siglo XX), donde apareció el elemento de los intertítulos, que básicamente eran rótulos con texto referente al contenido de la película que se enseñaban entre fotogramas. Los primeros subtítulos en español, tal como los conocemos ahora, formaban parte de la película *The Love Parade*, estrenada en España en 1930.

### ***3.2. Tipos de subtítulos***

Eduard Bartoll nos ofrece una lista completa y bastante acertada con diferentes tipos de subtítulos, tipología que hace basándose en tres ámbitos diferentes: lingüístico, pragmático y técnico<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Bartoll, Eduard. *La subtitulació: aspectes teòrics i practics*. Vic: Eumo, 2012

### *3.2.1. Ámbito lingüístico*

Dentro del ámbito lingüístico de la subtitulación se podría hacer una división entre dos tipos de subtitulado: el subtitulado intralingüístico y el subtitulado interlingüístico.

En el primer tipo de subtitulado el texto ofrecido está en el mismo idioma, es decir, no existe ningún tipo de traducción. Principalmente esto está dirigido a personas con algún tipo de discapacidad auditiva o a cumplir funciones didácticas. Por lo general, si están dirigidos específicamente a este colectivo, suelen incluir acotaciones sobre, por ejemplo, estados de ánimo u otros sonidos. Sin embargo, en el tipo interlingüístico (que es el tipo de subtitulado que nos compete) sí existe un cambio en el idioma, ya que lo que se busca con ellos es que una persona entienda un mensaje que se está emitiendo en una lengua diferente a la suya.

### *3.2.2. Ámbito pragmático*

Dentro del ámbito pragmático podemos hacer una división en dos tipos diferentes de subtítulos si se tiene en cuenta la intención por parte del emisor. Tal como indica Bartoll siguiendo la nomenclatura que les da Nord, existen los subtítulos documentales y los instrumentales. Los subtítulos documentales se limitan a comunicar la información en la lengua de destinación. Los instrumentales, por otra parte, hacen lo mismo sólo que recogiendo toda la información que se da, es decir, muestran el mensaje completo sin acortar nada. Por lo general, tienen un uso más didáctico, ya que no hay omisiones.

En este ámbito también cabe hacer una división entre dos tipos de subtítulos en lo referente al tiempo: los subtítulos anteriores y los subtítulos simultáneos. Los subtítulos anteriores son, básicamente, todos aquellos subtítulos que están preparados tiempo antes de la emisión o reproducción del documento audiovisual, mientras que los simultáneos son todos aquellos subtítulos que se van haciendo sobre la marcha, es decir, mientras se reproduce el documento.

### *3.2.3. Ámbito técnico*

El ámbito técnico es el que menos afecta a la traducción en sí, ya que principalmente tiene que ver con cómo aparecen los subtítulos en pantalla. Una división bastante importante es la que encontramos en la situación y posicionamiento de los subtítulos. En lo referente a su situación, se nos ofrece la diferencia entre subtítulos internos y subtítulos externos (sobre los que también hablaré en otro punto). Los subtítulos internos son aquellos que están situados sobre la imagen

que se está reproduciendo, mientras que los externos aparecen fuera de la imagen, ya bien sea en las partes inferior o superior o a los lados.

Si nos basamos en su posicionamiento, se nos ofrece una triple división. Si se encuentran en la parte inferior de la pantalla, se denominan subtítulos; y si están en la parte superior reciben el nombre de sobretítulos. Por el contrario, si su posición es latera recibirán el nombre de «laterotítulos».

### ***3.3. Subtitulación o doblaje***

Dependiendo del lugar en el que uno se encuentre encontrará más común el uso del doblaje o el uso de la subtitulación. A nivel europeo hay una división claramente visible entre lo que países más grandes como Alemania e Italia prefieren (en este caso doblaje) y por lo que países más pequeños (Países Bajos, Grecia) se decantan. Hay incluso países como Polonia o Letonia que no eligen ninguna de estas dos modalidades y prefieren el *voice-over* como método de traducción de material audiovisual.

Esto puede ser consecuencia de diversos factores:

- Factores históricos: como por ejemplo la represión política en países como Alemania, España e Italia. Todos estos han optado por la opción del doblaje.
- Factores culturales: países en los que el analfabetismo tenía un nivel muy alto. Aquí también se ha escogido el doblaje como método de traducción de documentos audiovisuales.
- Factores económicos: la subtitulación es más barata y rápida que el doblaje.

#### ***3.3.1. Desventajas y ventajas de la subtitulación frente al doblaje***

En este punto haré una pequeña reflexión sobre los aspectos negativos y positivos de la subtitulación frente al doblaje.

Uno de los puntos más importantes en contra de la subtitulación es la contaminación de la imagen. Así pues, quien esté viendo algo con subtítulos deberá centrar su atención en dos elementos: por una parte los subtítulos a seguir para entender el mensaje y por otra la imagen, fuente esencial de información en un medio audiovisual. En este caso también deberíamos decir que parte del trabajo escenográfico de la obra también se ve perjudicado, ya que si los subtítulos no están colocados de forma correcta pueden llegar a tapar

parte de la imagen (como suele ocurrir con los subtítulos de teletexto). Esto, de todas formas, tiene fácil solución, ya que en muchos casos los subtítulos se encuentran en la parte inferior de la pantalla, en un franja negra fuera de la imagen (sin embargo, con eso volvemos a la idea de que el espectador debe centrarse en dos elementos en pantalla).

Otro punto bastante importante es la reducción de la información. Como comentaré más adelante en el trabajo, el subtitulador tiene que trabajar con un número limitado de caracteres, por lo que en muchos casos, si el enunciado es muy largo, el traductor necesitará acortarlo. Esto conlleva a una pérdida de información (generalmente no muy importante) que quien sigue los subtítulos no será capaz de recibir.

Como último punto en contra me gustaría destacar que no es recomendable la subtitulación de programas para los más pequeños, ya que o bien todavía son incapaces de leer o porque su capacidad de lectura es baja. Esto mismo se aplica a la gente con un nivel alfabetización bajo.

Sin embargo, no todo es negativo con la subtitulación. Si nos vamos a un punto de vista meramente económico, la subtitulación supone un ahorro considerable respecto a otras prácticas. Esto se debe a que el número de gente que participa en este tipo de TAV se ve enormemente reducido (no hay necesidad de usar dobladores) y los medio necesarios son menos y más baratos (por ejemplo, para doblar se necesitaría un estudio completamente equipado). Además de esto, por las razones previamente mencionadas, el doblaje lleva mucho más tiempo.

Otro punto positivo que ofrece la subtitulación frente al doblaje es que las voces de los actores originales no se ven alteradas y ayuda a conservar los detalles (timbre, entonación, etc.) que hacen disfrutar más de la experiencia. En muchos casos los doblajes son bastante pobres y todo esto se pierde.

Sin embargo, hay dos puntos que, bajo mi punto de vista, son mucho más importantes que cualquiera de los anteriormente mencionados. Uno de ellos es el valor didáctico de los subtítulos, ya que cada vez son más usados como herramienta vital para el aprendizaje de idiomas extranjeros. El otro, es el valor social que tienen. Actualmente los subtítulos, ya bien extralingüísticos o intralingüísticos, constituyen la única forma con la que sordos y gente con deficiencia auditiva son

capaces de seguir una película o serie, algo que, evidentemente, con el doblaje sería completamente imposible.

### **3.4. Durante el subtulado**

Durante el proceso de subtulado no sólo hay que tener en cuenta si la traducción está bien hecha. Hay muchos factores que se deben tener en cuenta, como por ejemplo, el número de caracteres que se deben usar, el tiempo de permanencia de los subtítulos en pantalla o cómo se van a escribir los subtítulos. Todo ello es esencial para que el receptor sea capaz de captar toda la información que se quiere ofrecer sin ningún tipo de problema.

#### **3.4.1 Condiciones espaciales**

Uno de los problemas con los que nos encontramos a la hora de subtitar es el espacio. Los subtítulos deben pasar la información a través de un medio escrito teniendo en cuenta todas las limitaciones existentes. En este aspecto es sumamente importante intentar contaminar lo menos posible la imagen. Por ello se suele limitar el número de líneas de texto en pantalla a un máximo de dos, tal y como señala Díaz Cintas<sup>2</sup>, aunque para subtítulos dirigidos a gente con discapacidad auditiva los subtítulos pueden llegar a constar de muchas más líneas.

Otro de los problemas a los que uno se puede enfrentar en este aspecto es el número de caracteres. Por normal general, el número correcto de caracteres por línea debe encontrarse entre 28 y 40<sup>3</sup>, a pesar de que cada compañía pueda poner su propio límite. Estos caracteres incluyen letras, espacios y signos ortográficos. Esta limitación se pone, además de por las cuestiones de espacio, porque la velocidad de lectura es inferior a la velocidad del habla, por lo que si tuviésemos que leer absolutamente todo lo que se dice (en el caso de oraciones largas), posiblemente nos quedaríamos a medias y no seríamos capaces de captar todo el mensaje.

Para conseguir sintetizar el mensaje y utilizar el menos número de caracteres posible es necesario seguir diferentes pautas y estrategias. Castro Roig ha elaborado la siguiente tabla en un artículo de la revista *La linterna del traductor*, donde habla sobre este tema.

Oh-- shit, Jim! I told you to leave	<u>Texto original que debe traducirse</u>
-------------------------------------	---

<sup>2</sup> Díaz Cintas, *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, 146.

<sup>3</sup> Díaz Cintas, *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, 149.

<p>it there! Didn't I tell you, you moron!?</p>	<p><u>en 36 caracteres</u></p>
<p>¡Ah... mierda, Jim! Te dije que lo dejaras ahí.          ¡Te lo dije o no, gilipollas?</p>	<p><u>Pretraducción</u>          Se trata de una traducción natural, sin limitaciones de espacio, con el texto distribuido en dos posibles renglones.          Caracteres utilizados: 76</p>
<p>¡Mierda, Jim! Te dije que lo dejaras ahí.          ¿No te lo dije, imbécil?</p>	<p><u>Primera fase de síntesis</u>          Supresión de onomatopeyas, pausas y simplificación de la sintaxis de la tercera frase.          Caracteres utilizados: 66</p>
<p>Te dije que lo dejaras.          ¿No te lo dije, imbécil?</p>	<p><u>Segunda fase de síntesis</u>          Supresión de la interjección inicial (que es enfática, pero no portadora de mensaje), el nombre del personaje (pues el espectador ya lo conoce) y la referencia al lugar pues también resulta obvio para el espectador en este caso.          Caracteres utilizados: 47</p>
<p>¡Te dije que lo dejaras, imbécil!</p>	<p><u>Tercera fase de síntesis</u>          Supresión de la repetición para reducir el subtítulo al mensaje principal y dejar el adjetivo peyorativo, con el que un personaje califica al otro.          Caracteres utilizados: 33<sup>4</sup></p>

4 Castro Roig, «Solo ante el subtítulo. Experiencias de un subtitulador».

Como se puede apreciar, se siguen diferentes pasos para ir eliminando partes del discurso oral que carecen de importancia a la hora de dar información, lo que nos ayuda a sintetizar la información de forma mucho más fácil.

### *3.4.2 Condiciones temporales*

A pesar de los problemas mencionados anteriormente, la subtitulación no solo se basa en el espacio, sino también en el tiempo. Es necesario que los subtítulos aparezcan al mismo tiempo que el diálogo que se está escuchando y que estos sigan un ritmo adecuado para su lectura.

Por norma general, se recomienda que los subtítulos aparezcan como mínimo entre uno y dos segundos cuando no superan los cuatro o cinco caracteres, ya que de esta forma se evita el «efecto flash» y el ojo es capaz de captar la imagen correctamente. En lo que respecta a la duración en pantalla de los subtítulos es importante hablar de la llamada regla de los seis segundos. Diferentes autores defienden que el espectador medio es capaz de leer dos líneas de 35 caracteres cada una en seis segundos. Esto puede ser de gran ayuda para determinar la duración en pantalla de los subtítulos (o también el número máximo de caracteres que podemos usar según la duración del diálogo) mediante un simple cálculo.

Evidentemente, como ya se ha mencionado con anterioridad, es importante que los subtítulos de un diálogo aparezcan y desaparezcan al mismo tiempo que la parte oral a la que corresponden para no generar ninguna confusión de contenidos y poder mantener un buen ritmo. De todas formas, cuando los subtítulos van muy seguidos es muy importante realizar pausas, aunque no demasiado largas, entre los diferentes subtítulos que para que el ojo humano sea capaz de detectar los cambios y así evitar posibles confusiones.

### *3.4.3 Otras condiciones*

Además de las condiciones espaciales y temporales es muy importante tener en mente otras cuestiones de forma, como por ejemplo, el tipo de letra o el color de los subtítulos.

La letra debe ser una fuente fácil de leer, muy simple, sin adornos y bien definida. De esta forma se evitará cualquier tipo de dificultad y se podrá realizar una lectura fluida.

Respecto al color, es cierto que lo normal es generar subtítulos de un único color durante toda la emisión, sin embargo, en el caso de subtítulo para gente con déficit auditivo o teletexto es común el uso de subtítulos de varios colores, que ayudan a indicar un cambio de personajes o elementos que no forman parte del diálogo (por ejemplo, la traducción de lo que pone en un cartel, una anotación, etc.).

### **3.5. Técnicas y estrategias en la traducción para subtítulos**

Como ya se ha mencionado en puntos anteriores, la subtitulación se ve restringida por diversos factores espaciales y temporales, lo que quiere decir que el traductor tiene que ingeniárselas para transmitir un mensaje oral de forma escrita ajustándose a las posibilidades que tiene. Esto es, sintetizar el mensaje de tal forma que se exprese lo mismo sin (apenas) perder información.

#### **3.5.1 Reducción**

Es evidente que los subtítulos no pueden expresar todo lo que se oye de forma completa y por ello es necesario llevar a cabo una reducción del contenido. Se considera<sup>5</sup> que una reducción de alrededor del 40% del texto respecto al discurso oral es algo aceptable. Las razones sobre esto son simples: se tarda más en leer que en escuchar algo, se necesita una velocidad de lectura cómoda para lograr entender bien el texto y los propios subtítulos se ven limitados por espacio y tiempo.

La reducción consiste en, como su propio nombre indica, reducir parte del contenido para adecuarlo a las condiciones existentes. El contenido a eliminar es información completamente prescindible y que no es necesaria para que el mensaje llegue al espectador.

##### **3.5.1.1 Condensación**

Otra de las estrategias para la subtitulación es la condensación. Esto significa expresar un concepto en el menor número de palabras o caracteres posible. Guiándonos por lo que Bartoll<sup>6</sup> y Díaz Cintas<sup>7</sup> enumeran en sus libros, la estrategia de la condensación consistiría en buscar los sinónimos más cortos (cambiar «utilizar» por «usar»,

<sup>5</sup> Díaz Cintas, *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, 202.

<sup>6</sup> Bartoll, Eduard. *La subtitulació: aspectes teòrics i pràctics*, 151-57

<sup>7</sup> Díaz Cintas, *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, 205-8



«solamente» por «sólo »), usar apócope (utilizar «poli» en vez de «policía», «bici» en vez de «bicicleta»), usar pronombres, usar el imperativo en vez de interrogaciones, usar verbos simples en vez de compuestos, usar negaciones en vez de afirmaciones y viceversa (No hace nada de calor = Hace frío), juntar dos frases en una, usar abreviaturas (Sr. por señor, Sra. por señora), usar símbolos y usar números (poner 30 en lugar de treinta).

### *3.5.1.2 Omisión*

La omisión es una de las estrategias de subtitulación más usadas. Si bien es cierto que es habitual omitir oraciones completas, lo mejor es intentar eliminar solo parte de ellas. Se podrá hacer uso de la omisión en el caso de que haya frases redundantes, repeticiones innecesarias, muletillas, saludos, interjecciones o partes de enumeraciones<sup>8</sup>.

### *3.5.2 Tratamiento del humor*

Existiendo una diferencia en el humor entre culturas, traducir todo tipo de chistes o bromas no es nada fácil. Muchas veces será necesario alejarse mucho del enunciado original ya que la broma en cuestión, si se traduce literalmente, seguramente carezca de sentido en el idioma de llegada. Puede que el chiste vaya a ser solamente lingüístico (como por ejemplo, un juego de palabras), pero muchas otras veces irá en relación con algo que se encuentre en escena, lo cual es una suerte y una desgracia al mismo tiempo, ya que si bien es algo que te puede ayudar a encontrar una solución rápida y fácil, también puede perjudicarte a la hora de encontrar una broma que tenga sentido y que no descoloque al receptor.

Intentar mantener la coherencia de los subtítulos con la imagen y el sonido es algo primordial a la hora de traducir. Si bien las opiniones sobre esta tema son dispares, desde mi punto de vista debería buscarse mantener la gracia, aunque el discurso en los subtítulos vaya a ser completamente diferente de lo que en realidad se está diciendo en el diálogo.

Los chistes<sup>9</sup> pueden ser de diversos tipos:

---

<sup>8</sup> Cabo, « Estudio de las estrategias de reducción en el subtitulado en español para sordos de Scoop, (Woody Allen, 2006)».

<sup>9</sup> Díaz Cintas, *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, 257-62.

- Chistes internacionales: que no tienen que ver con referentes culturales ni juegos de palabras, sino que se basan en, por ejemplo, hechos históricos internacionales.
- Chistes culturales: es decir, que hacen referencia a la cultura de la que viene el texto original y necesitarán ser adaptados para que los receptores en la lengua de llegada sean capaces de entenderlos.
- Chistes que reflejan el sentido del humor de una comunidad: chistes que se hacen con otras nacionalidades o ciudades. Un ejemplo claro son los chistes de Lepe en España.
- Chistes lingüísticos: juegos de palabras, frases hechas, etc. Muchas veces son internacionales y, si las lenguas son bastante próximas, pueden llegar a traducirse literalmente.
- Chistes visuales: estos, sin duda, son los chistes más fáciles para el traductor, ya que se basan únicamente en la imagen y no hay ninguna necesidad de intervención de subtítulos.
- Chistes complejos: es tipo de chistes son muy difíciles de traducir porque juegan con la fonética. En muchos países los sonidos de consonantes y vocales son iguales o similares, sin embargo, siempre hay excepciones. Un ejemplo claro es el sonido /ŋ/ (n velar) del gallego, que en español no existe, o por ejemplo el sonido /ɲ/ (ñ), que sí existe en el español pero no en el alemán.
- Chistes sonoros: este tipo de chistes tampoco suponen ningún problema para el traductor ya que son exactamente iguales a los chistes visuales, sólo que el medio por donde se reciben es el oído.

### 3.5.3 Expresiones idiomáticas

Las expresiones idiomáticas o *idioms* en inglés son «...*frozen patterns of language which allow little or no variation in form and, in the case of idioms, often carry meanings which cannot be deduced from their individual components*»<sup>10</sup>. Esto es, son unidades de lenguaje invariables compuestas por varias palabras que, si son traducidas palabra por palabra, no tendrán un significado claro, por lo que es necesario entenderlas y traducirlas como una sola unidad.

Las expresiones idiomáticas están por norma general muy ligadas con la cultura en la que se genera, por lo que es muy posible que al traducir no podamos encontrar una traducción literal pero sí una equivalencia (en caso de lenguas muy cercanas es posible que sí

---

<sup>10</sup> Moon, *Fixed expressions and idioms in English: a corpus-based approach*, 63.

haya una traducción literal). Isabel Negro nos ofrece una tabla con ejemplos de posibles orígenes de las expresiones idiomáticas en inglés.

Elemento cultural	Expresión
Costumbres y tradiciones	<i>to have seen the lions</i> <sup>1</sup> <i>black Friday</i> <sup>2</sup> <i>to bark up the wrong tree</i> <sup>3</sup> <i>to be born with a silver spoon in one's mouth</i> <sup>4</sup> <i>in the limelight</i> <sup>5</sup> <i>to let the cat of the bag</i>
obras literarias	<i>at six and sevens</i> <sup>6</sup> <i>be over the moon</i> <sup>7</sup> <i>to keep up with the Joneses</i> <sup>8</sup>
Hechos y personajes	<i>a cock-and-bull story</i> <sup>9</sup> <i>in the soup</i> <sup>10</sup>
Asociaciones	<i>to keep face, to lose face, to put a brave face, to put a straight face</i>
Creencias	<i>to be raining cats and dogs</i> <sup>11</sup> <i>Third time lucky</i> <sup>12</sup> <i>to take something with a pinch of salt</i> <sup>13</sup>

11

En muchos casos su identificación y traducción suele suponer un gran problema, dado que no siempre hay expresiones para definir lo mismo en varios idiomas. Para solucionar este problema, Svensén citado por Díaz Cintas<sup>12</sup> ofrece una clasificación con cuatro tipos diferentes de estrategias: uso de una expresión idiomática que expresa la misma metáfora, uso de una expresión idiomática que se basa en una metáfora similar, expresión idiomática que se cambia, aparición de una expresión idiomática cuando no la hay.

### *3.5.3.1 Uso de una expresión idiomática que expresa la misma metáfora*

Esto consistiría en que la expresión idiomática a traducir tiene una traducción literal, o casi literal en el idioma de llegada que expresa lo mismo que la expresión en su idioma original. Es importante tener cuidado con los calcos semánticos, ya que aunque algo se traduzca de forma correcta y entendible, es mucho mejor que suene más natural y cercano a la lengua de llegada.

11 Negro Alousque, «La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente».

12 Díaz Cintas, *Teoría y práctica de la subtítulos inglés/español*, 266.

### *3.5.3.2 Uso de una expresión idiomática que se basa en una metáfora similar*

Esta estrategia consiste en encontrar una expresión idiomática similar en el idioma de llegada y que esta tenga el mismo significado. En estos casos se tiende a aproximarse tanto a la semántica como al efecto estilístico del original.

### *3.5.3.3 Expresión idiomática que se cambia*

Esto consiste en, básicamente, cambiar la expresión idiomática que se da en el texto original por una diferente en el texto en la lengua de llegada.

### *3.5.3.4 Aparición de una expresión idiomática cuando no la hay*

Esto consiste en incluir una expresión idiomática como traducción de una oración cuando en el texto original no hay ninguna.

### *3.5.3.5 Uso de una expresión no idiomática en el texto meta e ignorar la expresión idiomática y no usar nada en la traducción*

Estos son dos conceptos importantes que Díaz Cintas añade a la lista ofrecida por Svensén.

En el primer caso, esto consistiría en sustituir la expresión idiomática original por una frase completamente norma y con el mismo significado en el texto traducido.

Esto se da, por ejemplo, cuando la expresión idiomática a traducir no cuenta con ningún equivalente o no se usa en la lengua de llegada.

El segundo caso consiste en directamente omitir la expresión idiomática y dejar esa línea sin subtitular.

## **3.6. Ortotipografía**

Además de todas las cuestiones espaciales y temporales, la ortotipografía es una parte muy importante de la subtitulación. A pesar de que no existan unas pautas «oficiales» a seguir, sí que es cierto que existen una serie de normas que se deben obedecer. Evidentemente, cada persona tendrá su criterio y, además, hay que tener en cuenta la existencia de libros de estilo de diferentes compañías a los que uno se deberá ajustar en caso de estar haciendo un encargo para una empresa.

Para explicar las reglas ortotipográficas en este apartado me basaré en las explicaciones de Díaz Cintas en su libro *Teoría y práctica de la subtitulación (Inglés-Español)*, ya que cuenta con explicaciones bastante exhaustivas y correctas sobre lo que se debe hacer en estos casos.

### *3.6.1 Puntuación*

En este caso las normas que se deben seguir se basan en unas ya existentes que se usan para la redacción de textos escritos.

#### *3.6.1.1 Signos de interrogación y exclamación*

Al igual que en las normas generales, en español deben aparecer tanto los signos de apertura (¿, ¡) como los de cierre (?, !). A la hora de colocarlos, siempre debe haber un espacio entre otros signos de puntuación y el signo de interrogación o exclamación de apertura. Este, a su vez, se encontrará junto a la primera letra del enunciado (sin espacios). Con respecto a los signos de cierre, estos son considerados indicadores del final de una oración, por lo que no es necesario colocar un punto después de ellos.

En este aspecto es especialmente importante el no colocar demasiado signos de interrogación y exclamación en pantalla, no sólo por las limitaciones de caracteres, sino porque no será necesario expresar el énfasis en los subtítulos cuando el espectador puede escuchar sin problema cómo se está diciendo lo que aparece en pantalla.

#### *3.6.1.2 Tilde*

A pesar de que en muchas ocasiones se omiten todas las tildes en subtítulos (especialmente en subtítulos elaborados con teclados extranjeros), el uso de la tilde es de vital importancia para poder elaborar unos subtítulos completos y correctos que no den lugar a equivocaciones ni a incongruencias (como con el caso de la tilde diacrítica).

#### *3.6.1.3 Guion*

Por lo general, el guion se usa para formas palabras prefijadas compuestas y para transcribir expresiones que cuenta con números y letras en ellas (a modo de separación entre número y letras). Si bien el uso del guion para dividir palabras en un texto escrito normal es lo que se debe hacer, en la subtitulación este uso del guion está terminantemente prohibido.

Otro uso del guion es la delimitación de los diálogos. Por lo general, cuando hay más de un personaje en pantalla y estos están hablando se suele iniciar la frase con un guion, que irá unido a la primera letra del enunciado. En muchos casos, también es común el uso de la raya. Cabe mencionar, que cuando se dan diálogos es importante repartir los subtítulos en dos líneas, una para cada personaje que esté participando en el discurso y no condensar lo que dicen dos personajes en una misma línea.

#### *3.6.1.4 Puntos suspensivos*

Los puntos suspensivos en la subtitulación tienen un valor doble.

Uno de ellos es expresar la continuidad de un enunciado en los subtítulos siguientes, indicando que la oración no acaba ahí y que continuará. En este caso, dejarán los puntos suspensivos al final de la primera parte del enunciado y al principio de la segunda. Si bien es cierto que es algo que se usa forma común, cada compañía y subtitulador tienen sus propios criterios al respecto, siendo posible que no se usen o que se usen menos de tres puntos.

El otro valor que tienen es el valor normal que se le da en cualquier otro texto escrito, es decir, para indicar una pausa, omisiones, interrupciones, algo que no se acaba de decir, etc.

#### *3.6.1.5 Punto*

Al igual que ocurre con el resto de textos escritos, el punto en la subtitulación indica el final de un enunciado, y con ello, el final del propio subtítulo. Al igual que sus normas de uso, sus normas de colocación son exactamente iguales que en el resto de textos: van juntos (sin espacios) a la última letra de la última palabra del enunciado. Para seguir, se deja un espacio y la siguiente palabra tiene que empezar en letra mayúscula.

#### *3.6.1.6 Coma y punto y coma*

De la misma forma que ocurre con el punto, el uso de la coma y el punto y coma son exactamente iguales que en el resto de textos escritos. Si bien es cierto que la coma se usa frecuentemente con el afán de incluir una pequeña pausa en el discurso o facilitar la lectura y comprensión de los que se está reproduciendo, el punto y coma no se debe usar nunca, ya que en los subtítulos es muy fácil de confundir con los dos puntos, pudiendo llegar a causar confusiones al espectador.

### *3.6.1.7 Dos puntos*

Como ocurre el punto, la coma el punto y coma, los dos puntos cumplen la misma función que cumplirían en cualquier texto de otra índole: señalan una pausa breve antes de iniciar un presentación, que ya bien puede ser una cita o una enumeración.

### *3.6.1.8 Paréntesis y corchetes*

Los paréntesis son utilizados para incluir aclaraciones o comentarios que se deben diferenciar del discurso principal. Los corchetes, básicamente, cumplen la misma función. La única diferencia es que el uso de los corchetes se restringe al uso de aclaraciones dentro de los paréntesis.

### *3.6.1.9 Comillas*

Al igual que hay diferentes tipos de comillas, también hay diferentes usos para ellas. Las comillas comunes en el español (llamadas anguladas o latinas «») deben evitarse en la subtitulación, ya que ocupan más que las otras y pueden dificultar o distraer de la lectura. Por norma general el uso de la comillas inglesas es el extendido, ya que solucionan los problemas que presentan las comillas anguladas. También es común, en muchos casos, la sustitución de las comillas por la letra en cursiva, ya que significa un ahorro de caracteres (aunque no demasiado) y hay menos interferencia de signos en el texto escrito.

Por lo general, las comillas se usan en las siguientes situaciones:

- citas y diálogos anteriores formulados en estilo directo;
- palabras o expresiones inventadas, incorrectas, agramaticales o pertenecientes a jerga;
- títulos de programas, películas, obras o cualquier otro tipo documento audiovisual;
- préstamos de nombres o cualquier otro elemento ajeno a la lengua de llegada;
- resaltar palabras o hacer hincapié en juegos de palabras;
- extranjerismos o palabras no adaptadas en la lengua de llegada.

Si bien hay momentos en los que su uso es necesario y obligatorio, también debe tenerse en cuenta que las comillas no deben usarse con nombres propios de personas o lugares reales y que, como mencionado anteriormente, un uso excesivo de las mismas puede dificultar la lectura de los subtítulos.

## **4. La traducción**

### ***4.1. Metodología***

Para conseguir elaborar una traducción correcta y satisfactoria de los subtítulos de esta película he seguido un proceso que, a mi parecer, es el más lógico y el que se debería seguir en cualquier encargo de traducción (independientemente del ámbito). Los pasos han sido la revisión del texto original, documentación, traducción y revisión de la traducción. A su vez, hay un paso que ha estado presente en todas y cada una de las etapas del trabajo y este es la visualización del documento.

Todo este proceso me ha llevado alrededor de dos semanas.

#### ***4.1.1 Revisión del texto original***

Antes de comenzar una traducción es recomendable, siempre en el caso de que sea posible, revisar el texto con el que vamos a tener que trabajar en busca de dificultades o problemas que nos puedan obstaculizar el paso hacia una traducción de calidad. Este es el primer paso y junto con el último, uno de los más importantes. Con la revisión del texto original he intentado recoger cualquier tipo de error, problema o dificultad que pudiese encontrarme durante la traducción y tenerlos resueltos con el fin de recopilarlos y encontrarles una solución durante el paso de la documentación.

Para la identificación de posibles errores en el texto he revisado los subtítulos originales ingleses (desde los que he traducido) y los he ido comparando con todo lo que se iba diciendo durante la película. Afortunadamente no detecté ninguna clase de error, lo cual fue muy beneficioso y me ahorró bastante tiempo.

Sin embargo, para la identificación de los problemas de vocabulario en la traducción he necesitado algo más de trabajo y tiempo. Con el fin de no estar parando de traducir cada vez que me encontrase una dificultad, decidí recopilar todos los problemas que había a lo largo del documento.

#### ***4.1.2 Documentación***

En este paso he intentado resolver todas las dificultades que se recopilaron durante el anterior paso. Para encontrarles una solución, durante el proceso de documentación he tenido en cuenta diferentes cosas:



- El idioma original es el inglés, concretamente su variante británica. Es importante darse cuenta de ello a la hora de informarse o documentarse para la traducción ya que hay expresiones que no son iguales entre esta variante del inglés y la americana. Muchos diccionarios tienen versiones diferentes para inglés británico e inglés americano, por lo que si nos topamos con una expresión o palabra que sólo se usa en Reino Unido y la buscamos en un diccionario de inglés americano, es muy probable que no encontremos ninguna solución a nuestra duda. Puede parecer algo muy evidente, pero es algo que se debe tener muy en cuenta para el trabajo.
- El lenguaje usado durante toda la película es muy coloquial. Esto incluye una gran cantidad de frases hechas, chistes y, especialmente, una enorme colección de palabras soeces e insultos. Sobre todo esto hablaré en uno de los siguientes puntos, ya que constituye una parte muy importante de la película y en muchas ocasiones han resultado ser un verdadero problema a la hora de traducir y preparar la versión final de los subtítulos.
- Expresiones y contenido «de la época». La película está ambientada en la década de los 80. Debemos tener en cuenta que la lengua ha cambiado y evolucionado desde entonces, porque lo que habrá expresiones de ahora que, aunque sean equivalentes a las que se usaban antes, no se empleaban en aquel entonces. Evidentemente, la traducción debería adecuarse a esta condición y tendríamos que dejar de lado las expresiones más modernas en el idioma de llegada con tal de mantener una «coherencia temporal» con la versión original.
- Adaptación a la cultura de llegada. Al igual que los otros puntos, la adaptación de elementos de una cultura a otra es sumamente importante y un elemento a tener muy en cuenta si queremos realizar una traducción satisfactoria. Si bien hay muchas cosas que tienen equivalentes entre diferentes culturas, es muy probable que haya ciertas cosas que sean únicas y propias de una sola cultura, sin equivalentes en otras. Sobre esto mismo también hablaré más adelante en el trabajo.

### *4.1.3 Traducción*

Tras haber identificado y resuelto todas mis dudas y problemas, comencé con la traducción. Este ha sido el paso más largo de todos, pero sin duda el más satisfactorio.

He dividido el proceso de traducción en dos fases: primera versión y segunda versión. El motivo de esto ha sido el mismo que el de la

fases de identificación problemas y documentación, es decir, realizar una traducción el menos número de pausas seguidas.

#### *4.1.3.1 Primera versión*

En esta primera fase lo que he hecho ha sido traducir todos los diálogos y elementos que se deberían incluir en los subtítulos. Para ello no he tenido en cuenta la restricción de caracteres y he escrito todo al completo. Evidentemente, para agilizar la siguiente fase he ido añadiendo comentarios a todo lo que debería modificar en el siguiente paso.

#### *4.1.3.2 Segunda versión*

Con todo el documento ya traducido, el siguiente paso en la traducción ha sido ajustar todo el contenido (que lo necesitaba) a las restricciones de espacio y tiempo que supone la subtitulación. Para ello he empleado prácticamente todas las diferentes técnicas que he explicado en el punto sobre teoría.

#### *4.1.4 Revisión de la traducción y versión final*

En este paso he revisado la traducción de principio a fin en busca de posibles errores en la ortotipografía así como fallos en la propia traducción. También he aprovechado este paso para cambiar partes que no quedaban muy claras o que simplemente no acababan de convencerme. Tras este último paso, la traducción llega a su versión final.

## **4.2. Identificación y solución de las dificultades durante la traducción**

En este punto realizaré una clasificación de los problemas de traducción más importantes con sus respectivas explicaciones y soluciones.

Es muy importante tener en cuenta el tipo de subtítulos y su funcionalidad. Basándonos en el apartado de la teoría, estos se trataría de subtítulos interlingüísticos, ya que el medio original se encuentra en inglés, pero los subtítulos se hacen en español. También cabe tener en cuenta, y esto de forma mucho más importante, que dentro del ámbito pragmático estos se tratan de subtítulos documentales, es decir, que tienen la función de transmitir la información fundamental y más relevante para el seguimiento de la historia. Desde mi punto de vista, aquí entran en juego, de forma muy notoria, los enfoques funcionalistas de la traducción, especialmente la teoría del escopo, formulada por Hans Vermeer. Esta teoría defiende,

a grandes rasgos, que a la hora de traducir un texto lo que importa es hacer llegar el mensaje al público para el que se traduce, sin tener en cuenta en texto original y haciendo las modificaciones pertinentes para que el resultado sea natural y coherente sin perder la información del original.

También se debe tener en cuenta la idea de la extranjerización y la domesticación de ideas, elaborada por Venuti. Aunque es cierto que sí es importante y que me he basado en esta teoría para solucionar algunos problemas, cabe destacar que no se puede abusar de ello en una película con un marco contextual tan culturalmente cargado como esta.

### 4.2.1 Intervenciones de Thatcher

A lo largo de la película aparecen un par de intervenciones de Margaret Thatcher, quien por aquella época ocupaba el puesto de Primera Ministra en Reino Unido. Muchos de los discursos, al igual que entrevistas o correspondencia, de este tipo de personalidades suelen tener una traducción «oficial» en otros idiomas. Por ello, para no tener que hacer mi traducción propia y que esta no fuese muy diferente a una ya existente y en uso, decidí buscarla. Desgraciadamente no encontré nada y tuve que hacer una propuesta propia.

Original inglés	Propuesta en español
<p>...they think it's attractive</p> <p>to offer to the young</p> <p>a future wholly controlled by the operation of the socialist state...</p>	<p>...les parece tentador</p> <p>ofrecer a los jóvenes</p> <p>un futuro controlado por la acción socialista...</p>

Original inglés	Propuesta en español
<p>...to maintain peace, with freedom and justice is always expensive.</p> <p>It's less expensive than war, particularly in human life.</p> <p>-Might there be a time when we talk to the Argentines again?</p>	<p>...mantener la paz con libertad y justicia es caro.</p> <p>pero más barato que la guerra sobre todo en coste humano.</p> <p>-¿Volveremos a hablar a los argentinos?</p>

<p>-No. Not on sovereignty.</p> <p>One thing... the islanders have made it perfectly clear, these islands are British.</p> <p>They are the Queen's loyal subjects.</p> <p>They wish it to stay that way.</p> <p>-At least the weather's been on Mrs Thatcher's side...</p>	<p>-No. No sobre soberanía.</p> <p>Algo que los isleños ha dejado muy claro es que las islas son británicas.</p> <p>Son súbditos leales de la reina.</p> <p>Y quieren seguir siéndolo.</p> <p>-Al menos el tiempo ha favorecido a la señora Thatcher...</p>
--	---

## 4.2.2 Cuestiones culturales

Siendo una película ambientada en una época y lugar concretos, las referencias culturales al lugar de la acción son algo de esperar. Como he mencionado en uno de los puntos anteriores, en muchos casos se tratará de cosas que tienen un equivalente en la cultura de llegada, sin embargo, en muchos otros, este equivalente no existirá y será necesario buscar otra solución. Evidentemente, hay ciertas cosas que no deberían cambiarse por un equivalente en la cultura de llegada, por ejemplo, si se menciona la moneda que se usa en Inglaterra, no vas a adaptarlo a pesetas o a euros.

Estas referencias culturales pueden hacerse a cualquier tipo de elementos, ya bien sean alimentos, personas, juegos, etc. Dentro de la película han aparecido diversos problemas de este tipo.

### 4.2.2.1 Alimentos

Ya al comienzo de la película nos topamos con uno de estos problemas. Cuando Shaun, el protagonista, entra a la tienda y se pone a leer un cómic, poco después empieza a discutir con el tendero. En este momento se mencionan los «*cola cubes*», que son pequeños cubos de gominola. Tras buscar información sobre ellos llegué a la conclusión de que en España, además de no ser muy comunes, no tenían un nombre específico. Vista la situación, escogí traducir «*cola cubes*» por una palabra genérica: «chuches». El hecho de que no se vean en ningún momento me ayudó a solucionar el problema, ya que quien esté viendo la película subtitulada no tiene una imagen de los mismos como referencia.

Original inglés	Propuesta en español

What about my Cola Cubes?	¿Y mis <b>chuches</b> ?
---------------------------	-------------------------

Más propuestas que había tenido en mente fueron «gominolas» y «golosinas», sin embargo, he preferido «chuches» por el ahorro de caracteres haciendo uso de la estrategia de la generalización<sup>13</sup>.

Otro problema de este tipo es la palabra «*lager*». Este es un tipo de cerveza de color claro y burbujeante, es decir, lo que aquí tenemos como «cerveza estándar». En los países anglosajones se tiende a hacer una diferencia entre «*lager*» y «*beer*» a la hora de comprar o pedir en un bar, sin embargo, a este tipo de cerveza aquí simplemente le llamamos «cerveza», a menos que sea de un tipo muy específico. En este caso también he usado la estrategia de la generalización.

Original inglés	Propuesta en español
Get me... a hundred fags, two bottles of wine,  a bottle of whisky, and <b>ten cans of lager</b> now.	Dame... mil cigarrillos, dos botellas de vino,  una de whisky y <b>diez cervezas</b> .

Siguiendo con la temática de productos típicos británicos, cuando están en la fiesta, justo antes de la aparición de Combo, Gadget aparece completamente borracho con una botella de Babycham. Tras investigar sobre Babycham, he descubierto que se trata de una bebida alcohólica similar a la sidra, pero hecha de pera. Babycham es una marca que no llegó a comercializarse en España, por lo que lo más probable es que el público español desconozca lo que es.

Original inglés	Propuesta español

<sup>13</sup> Fernández Guerra, «Translating culture: problems, strategies and practical realities», 5.

- You've been gone an hour. - Look how pissed he is. Babycham?	-Has estado una hora fuera. -¿Es eso <b>sidra</b> ?
---	--

He decidido traducirlo como «sidra» a secas, haciendo uso otra vez de la estrategia de la generalización ya que tampoco lo encuentro muy relevante el tipo de sidra que es y ocuparía demasiados caracteres.

#### 4.2.2.2 *Personas*

Algo muy típico en cualquier lugar del mundo es hacer referencias a personalidades a la hora de hacer chistes, comparaciones, burlas, etc. Estas referencias pueden ser tanto a personas conocidas a nivel mundial como conocidas únicamente dentro de un solo país. Estas últimas son las más difíciles de resolver. Una forma de solucionar este problema sería buscar a alguien de características similares en el país de llegada, sin embargo, en muchas ocasiones no hay nadie a quien poder hacer referencia en la cultura para la que se está traduciendo, por lo que muchas veces hay que hacer uso del ingenio saber utilizar todo lo que ocurre en la escena.

Cuando Shaun está haciendo cola en el colegio, un chico más mayor vuelve a burlarse de sus pantalones haciendo referencia al actor y presentador inglés Keith Chegwin. A decir verdad, me ha costado mucho encontrar información sobre ese hombre (a pesar de que parece que es muy conocido) y no sabía cómo mantener la referencia. Como el chico hacía burla de los pantalones, lo primero que se me ocurrió fue fijarme en cómo eran los pantalones del protagonista. Observé que eran unos pantalones de campana muy grandes y lo primero que se me vino a la mente fue el movimiento *hippie*. Así pues, mi propuesta de traducción de este problema se queda como muestra la tabla siguiente:

Original inglés	Propuesta en español
Never knew Keith Chegwin had a son.	No sabía que quedasen <i>hippies</i> .

A decir verdad, es muy posible que haya una solución mejor a esta, sin embargo, creo que esta cumple. Haber dejado la referencia a Keith Chegwin me parecería un error, ya que es casi seguro que el público español no conozca a este hombre y, por lo tanto, no entienda la referencia.

En este caso he hecho uso de la adaptación de una forma un tanto

peculiar, ya que la cultura *hippie* no es algo español, pero sin embargo, sí es conocida.

#### 4.2.2.3 *Cultura popular*

Es sabido que cada cultura tiene sus propios juegos y juguetes. Algunos tienen un equivalente directo en otros lugares y son exactamente los mismos juegos o muy similares. A pesar de ello, el nombre suele ser completamente diferente en cada cultura, haciendo alusión a cosas diferentes, como es el caso de la gallinita ciega.

Durante la película han aparecido tres casos de este tipo y, aunque no hayan resultado ser una verdadera dificultad o problema, me gustaría mencionarlos.

Los dos primeros casos son los de «Action Man» y «Barbie», que aparecen seguidos. No he tenido ninguna duda para resolver esto y los he dejado tal cual, ya que ambos son muñecos conocidos mundialmente y que han mantenido su nombre intacto en todos los países a los que han llegado.

Original inglés	Propuesta español
You look like a little Action Man.	Pareces un Action Man.
Like a little Barbie doll.	Una muñeca Barbie.
You're dressed up an' all that. Look.	Así vestido y tal.

Para el tercer caso sí he necesitado cambiar el nombre, ya que el juego del que se habla, a pesar de ser exactamente igual en España, tiene otro nombre. El juego en cuestión es «Kick Donkey», un juego que consiste en ir colocando objetos sobre un burro hasta que este los hace saltar. No ha sido muy fácil de encontrar, pero tras buscar en páginas de jugueterías encontré que «¡Tozudo!» es nombre que recibe el juego en España y por lo tanto, podría considerarse un equivalente directo.

#### 4.2.2.4 *Palabras y expresiones*

Sin duda alguna, una de las dificultades más grandes durante la traducción ha sido encontrar un equivalente a todas las expresiones que se usan.

Una de las primeras dificultades en este aspecto aparece cuando

Woody intenta animar a Shaun en el túnel. Aquí aparecen las expresiones «*to give someone gyp*» y «Sonny Jim». La primera de ellas era en realidad un concepto muy fácil, pero que sin embargo me costó expresar. La segunda fue mucho más difícil de encontrar.

Original inglés	Propuesta español
Hello. I'm Harvey. And <b>I've come to give you gyp.</b>	Soy Harvey. Y <b>vengo a hacerte sufrir.</b>
I've got one of these for you, <b>Sonny Jim.</b>	Tengo uno de estos para ti, <b>amiguito.</b>

La primera expresión se podría traducir como «hacer daño a alguien». Desde mi punto de vista, aun siendo una traducción correcta, «hacer sufrir a alguien» me gusta mucho más en un contexto de este tipo, por lo que me he decantado por esta última opción. En el segundo caso, «Sonny Jim» es una expresión que usa la gente más mayor para referirse a alguien de corta edad. «Amiguito» me parece una elección acertada. Ambas expresiones no tenían equivalente directo en español, por lo que he optado por traducirlo siguiendo una especie de adaptación.

Otro de los grandes problemas que me encontré durante la traducción fue la escena donde todos se esconden de Gadget y le tienden una emboscada. Después de eso, todo empiezan a decir «*classic*» sin parar refiriéndose a que había sido un truco muy bueno, genial. He optado por no repetir la misma palabra en español una y otra vez simplemente porque creo que en estos casos, al menos en España, no ocurriría así.

Original inglés	Propuesta en español
Classical!	¡Qué buena!
Classical.	Increíble.



- Classic. - Classic. Classic.	-Buenísima. -Enorme.
Gold, mate. Liquid gold. Brilliant.	Oro, tío. Oro líquido. Genial.
That was classic! Classic, classic.	¡Ha sido la leche!

Una de las palabras que más difíciles me han resultado traducir es «*moosh*». Nunca antes había oído o leído esa palabra y tras buscar en diferentes lugares seguí sin conocer qué es en realidad. Para traducirlo me he basado en la intuición y en lo que aparece en pantalla cuando mencionan la palabra. Aparece cuando Shaun vuelve a entrar en la casa justo después de la llegada de Combo. Momentos antes había estado fuera con Smell besándose y se puede apreciar un borrón negro de pintalabios en su boca. Además, la palabra es bastante parecida a «*smooch*», que equivale a algo como «darse el lote». También es posible que venga de la palabra «*moustache*», lo cual también tiene mucho sentido ya que significa «bigote». Con todo esto, he interpretado que «*moosh*» viene a ser precisamente el borrón que tenía en la boca a causa del pintalabios.

Original inglés	Propuesta español
Look at t'moosh on him.	-Fijaos en su boca.

Sin embargo, escribiendo la frase incluyendo «borrón en la boca» o similares se ocupa demasiado espacio, por lo que al final decidí dejarlo como se ve en el cuadro de arriba. Es posible que la traducción sea errónea, no obstante, mantiene una coherencia con lo que está ocurriendo en escena. En este caso, vuelvo a utilizar la estrategia de adaptación.

Una de las expresiones idiomáticas que más me ha llamado la atención ha sido «*to be mad as a March hare*», que literalmente significa «estar loco como una liebre en marzo». Esta es una expresión que no se usa tal cual en español y que tiene infinidad de equivalentes.

Original inglés	Propuesta español
You're fucking mad as a March hare.	<b>Estás como una puta</b>

What's wrong with you?	<b>cabra.</b> ¿Qué coño te pasa?
------------------------	-------------------------------------

Dentro de estas equivalentes podemos destacar «estar loco» (que sería el significado de la expresión), «estar de la olla», «estar pirado», etc. Sin embargo, hay una que me pareció la más adecuada y es «estar como una cabra», ya que esta opción también usa un animal para expresar la idea de que alguien está loco. Aquí sí que he encontrado un equivalente directo y, que además, es perfecto, ya que incluso mantiene la referencia a un animal. Podríamos incluirlo en el apartado de «Uso de una expresión idiomática que expresa la misma metáfora» dentro de la clasificación que ofrece Svensén.

Otro tipo de expresiones muy comunes en todos los idiomas son las que usan como referencia o provienen de textos más antiguos. En esta película he encontrado dos expresiones que se pueden traducir literalmente, sin embargo, he optado por ponerlas de otra forma por diversos motivos.

Original inglés	Propuesta español
And that Thatcher sits there in her fucking ivory tower	Y de mientras, Thatcher <b>en su puto mundo.</b>
Don't forget, you've got a snake in the grass with you there.	No olvides que te vas con un <b>traidor.</b>

La primera es una expresión que proviene de la Biblia hebrea. La torre de marfil era un lugar donde los estudiosos e intelectuales iban a desconectar del mundo que les rodeaba para poder dedicarse a sus asuntos. Actualmente la expresión «estar en su torre de marfil» se utiliza con connotaciones peyorativas y significa que alguien no hace caso, que alguien ignora lo que está ocurriendo a su alrededor. Es una frase que no se usa de forma muy común en España, por lo que he buscado otro equivalente, que, además, me ahorra unos cuantos caracteres.

El segundo ejemplo proviene de un poema del escritor romano

Virgilio, quien usó la metáfora para expresar que alguien era un traidor. Al igual que en el caso anterior, podría haber optado por escribir su traducción literal, pero debido a la restricción de caracteres he decidido dejar «traidor».

En ambos casos me he decantado por una adaptación a la cultura de llegada, ya que si bien estas expresiones se usan en español, no son nada comunes y podrían dificultar la comprensión del mensaje para algunos espectadores. Basándonos en la clasificación de Svensén podríamos decir que en el primer caso se ha escogido una expresión que se basa en una metáfora similar (expresa que están en un lugar diferente al resto y aislados) y en el segundo, cabría decir que la expresión se elimina por completo y se da como su significado.

#### 4.2.2.5 Literatura

En esta película también nos encontramos con una cita a obras de escritores clásicos ingleses.

Primero, aparece una cita de *Enrique V*, una de las obras del escritor inglés William Shakespeare, al final del mitin nacionalista al que acuden Combo y los demás tras la división del grupo. Se corresponde a un discurso que da el rey Enrique V antes de la batalla de Agincourt. Con el motivo de mantener intacta la cita del libro y al tratarse de una obra clásica, supuse que habría una traducción ya «oficial», por lo que la busqué y la usé para traducir este fragmento.

Original inglés	Propuesta en español
<p>"From this day till the end of the world, only we in it shall be remembered,  we few, we happy few, we band of brothers."</p>	<p>«Desde hoy hasta el final del mundo, nos, en él seremos recordados  nos, nos felices pocos, nos, banda de hermanos».</p>

La traducción original en español dice así: «Desde este día hasta el final del mundo sino que, nos, en él seremos recordados, nos, pocos, nos felices pocos, nos, banda de hermanos». Como se puede apreciar, es casi igual a la solución que ofrezco. Esto se debe a que, de poner la cita completa, el número de caracteres usados sería excesivo (más de lo que ya es) y sería imposible seguirlos.

También aparece una referencia a Lewis Carroll, otro de los grandes clásicos ingleses. Se trata de la mención de los nombres «Tweedledum y Tweedledee», dos de los personajes que aparecen en

el cuento de *A través del espejo y lo que Alicia encontró allí*. Al igual que en el caso anterior, sabía que existía una traducción «oficial». Sin embargo, y para mi sorpresa, dependiendo de la fuente que visitaba se les daba un nombre a otro.

Original inglés	Propuesta en español
So, I suggest you take fucking Tweedledum and Tweedledee and fuck off home.	Así que coge a Fulano y a Mengano y piraos a casa.

También me di cuenta de que había mucha gente que desconocía la existencia de estos dos personajes, lo que me hizo pensar que, quizá, adaptar el nombre de estos dos hermanos a la cultura de llegada sería correcto, es decir, basarme en la domesticación de Venuti. Así pues, tras tener esta idea lo primero que se me vino a la mente fueron los hermanos Zipi y Zape del cómic de mismo nombre creado por Escobar. Después de llegar a esta solución me di cuenta de que estos dos personajes tienen una carga cultural demasiado fuerte como para usarlos en este contexto, por lo que esta idea no me servía. Si tenemos en cuenta que la película está ambientada en Inglaterra, hacer esto sería como cambiar libras por pesetas, algo que no debería hacerse tal como indico en uno de los apartados anteriores. Dado que el personaje usa estos nombres simplemente porque suenan graciosos y con afán de ridiculizar, finalmente he optado por los «nombres estándar» españoles: Fulano y Mengano.

#### 4.2.2.6 Otros factores culturales

En la película también aparecen otros factores culturales, como por ejemplo, las medidas y las tallas. En estos casos he optado por adaptar este contenido a lo que sería su correspondiente en la cultura española:

Original inglés	Propuesta español
Ducky, darling, the ones that you're looking at, these boots... - Yeah? ...now, they're adult sizes and you're a <b>size four</b> .	Cariño, las botas que te gustan... -¿Sí? -... sólo las hay para adulto

	y tú tienes una <b>37</b> .
You're only <b>a mile</b> down the road.	No son <b>ni dos kilómetros</b> .

### 4.2.3 Lenguaje soez

En esta película aparecen infinidad de tacos y palabras malsonantes. Al igual que el español, el inglés es una lengua rica en este tipo de palabras, pero ello no significa que su correcta interpretación y traducción vayan a ser fáciles. Para ello, además de conocimiento propio e intuición, me han servido de mucha ayuda la tesis doctoral de la profesora de la FTI Deborah Rolph y una reciente charla de la traductora Scheherezade Surià en el ENETI 2015 (Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación) sobre el tema.

La clave para traducir el lenguaje soez de una manera correcta (al igual que ocurre con muchas otras cosas) es intentar mantener la naturalidad. De poco nos sirve traducir «*bastard*» usado como insulto por «bastardo» o « *fucking* » usado como adverbio o adjetivo por «jodidamente» o «jodido» si la expresión normal y natural en español usa otras formas diferentes (aunque sí es cierto que a lo largo del tiempo las expresiones «jodidamente» y «jodido» se han ido aceptando, ello no significa que sean correctas). Para poder hacerlo bien, es necesario tener en cuenta la expresión física del actor en el momento en el que lo dice y la entonación con la que pronuncia las palabras, al igual que la situación en la que se encuentra.

#### 4.2.3.1 Insultos

Si nos fijamos en todo lo que se va diciendo en la película, nos daremos cuenta de que se emplea una cantidad bastante grande de insultos. A continuación presentaré una lista en orden de aparición con ellos y las propuestas de traducción que he usado (algunas de ellas se han suprimido en la versión final):

Original inglés	Propuesta español
Mong	Idiota
Loser	Perdedor, pringado
Twat	Imbécil
Goof, goofy	Hortera

Bastard	Cabrón
Fucker	Hijo de puta
Prick	Capullo
Stupid	Estúpido
Dickhead	Gilipollas
Wog	Negro (despectivo)
Gobshite	Idiota
Shitbag	Come mierda
Queer	Marica
Cunt	Hijo de puta
Nigger	Negro (despectivo) , negrata
Coon	Negrata
Knobhead	Capullo

#### 4.2.3.2 Expresiones

Al igual que en español, en inglés se puede usar una misma expresión para infinidad de cosas. Lo único que hace que cambie de sentido es el contexto y la entonación con la que se dice. Una de las expresiones inglesas más usadas y que más aparecen en esta película se trata de «*bloody hell*» (o dicha de forma más soez, «*fucking hell*»), que traducido literalmente significa «infierno sangriento». Evidentemente, decir «infierno sangriento» en español no tiene absolutamente ningún sentido y ningún valor como expresión. Está claro que «*bloody*» es más suave que «*fucking*» y a la hora de traducir lo he tenido en cuenta, escogiendo expresiones más suaves cuando sonaba la primera y expresiones más fuertes cuando aparecía la segunda.

Por poner un ejemplo, cuando Gadget llega al túnel después de que Shaun se encuentre con los demás, Woody grita «*Bloody hell!*». En este caso, por la entonación y por lo que se habla después, se da a entender que es usada como una expresión de alegría, de celebración, porque Gadget llega con las cervezas que esperaban después de mucho tiempo. También aparece la expresión «*Bloody Ada!*» justo después, dicha por otro personaje y que viene a querer decir lo mismo en inglés, pero que tiene un tono diferente, como de

reproche. Para la traducción a español se podrían usar infinidad de expresiones, sin embargo, me he decantado por lo que creo que es más natural:

Original inglés	Propuesta en español
Bloody hell!	¡Al fin!
Bloody Ada!	¡Ya era hora!

Otro caso en el que surge esta expresión con un significado completamente diferente también aparece mientras están hablando en el puente:

Original inglés	Propuesta en español
- Oh, bloody hell.	-Maldita sea.

En esta ocasión, la expresión tiene un significado completamente diferente al del ejemplo anterior, ya que no se está usando ni para celebrar algo ni para reprochar. En este caso se está usando para mostrar pena o decepción por algo. Otras posibles traducciones para esta misma situación podrían ser «mecachis» o simplemente «joder», pero como he justificado anteriormente, he preferido usar palabras más suaves cuando se trataba de «*bloody hell*».

Más ejemplos que salen a lo largo de la película y que he traducido con fórmulas más soeces:

Original inglés	Propuesta en español
Fucking hell! That was a bit quick, weren't it?	<b>¡Me cago en la puta!</b> Qué rápido.

- Works on the oil rigs. - Fucking hell.	-Trabaja en lo del petróleo. <b>-Hostia.</b>
Fucking hell, Gadge, could you get any more fucking sweets, man?	<b>Joder</b> , Gadge, ¿puedes coger más caramelos?

Me he fijado que en muchas ocasiones el uso de las expresiones en español es intercambiable, es decir, que se podría usar tan solo una misma expresión en todos los casos (como hace el inglés) en vez de ir escribiendo una diferente cada vez que aparecen.

De todas formas, como se puede ver en alguno de los ejemplos mostrados anteriormente, no todo lo que es soez en inglés tiene que (o debe) traducirse con otra fórmula soez en español. Esto puede producirse o bien porque la frase en castellano acabaría sin tener naturalidad, porque no se dice o porque podría dificultar la lectura de los subtítulos. En este caso entrarían todos los «*bloody*», «*fucking*», «*fricking*» o «*frigging*» que acompañan a muchos verbos durante toda la película y sirven para enfatizar lo que se está diciendo.

Original inglés	Propuesta en español
- He don't have to <b>bloody move</b> . - Fucking does. Get out.	-No tiene <b>por qué moverse</b> . -Joder si tiene.
<b>Fucking hide</b> all the weed an' that, Milk.	<b>Esconde</b> la hierba y eso, Milk.
- It's not a library, you know. - I <b>was fricking reading</b> that.	-Esto no es una biblioteca. -Lo <b>estaba</b> leyendo.
He were like that before he went in.	Ya era así antes.



Nowt's <b>frigging changed</b> , at all.	Y <b>no ha cambiado</b> .
--	---------------------------

Aunque algunas veces sí se pueden incluir de alguna forma en la traducción en español, estos no son más que recursos usados para dar más énfasis a lo que se dice y no tienen equivalente en español.

También durante toda la película han ido apareciendo diferentes expresiones coloquiales. En algunos de los casos la traducción literal de las mismas funcionaba en castellano, sin embargo, en muchas otras la expresión española poco tenía que ver con lo que se dice en inglés.

Original inglés	Propuesta en español
You shit yourself.	Se te han puesto de corbata.
What?	¿Qué?
- You shit yourself. You did. - I didn't shit myself.	-Te has acojonado. -No me he acojonado.

En este ejemplo la traducción literal funcionaría perfectamente en español, sin embargo, me he decantado por una solución que a mi parecer es mucho mejor y suena mucho más natural.

#### 4.2.4 Humor

Si bien es cierto que se hacen bromas a lo largo de la película, me gustaría incluir en este punto la que creo que ha sido la mayor dificultad con la que me he encontrado mientras traducía. Dentro de la clasificación de chistes de Díaz Cintas que está incluida en el apartado de teoría, creo que se podría clasificar como «chiste complejo», ya que es un chiste que se basa en un aspecto fonético: un personaje dice algo y otro, a pesar de que lo oye perfectamente, interpreta el mensaje de una forma errónea. Por si fuera poco, en la escena también se ve de dónde se origina el mal entendido.

Original inglés	Propuesta en español
R for Rectum.	R de recto.
Rabbit.	Ratón.
Rub your rectum.	Ramón.

- Oh, rabbit, you said, yeah? - Yeah.  Furry rectum.	Espera, ¿has dicho ratón?  Sí.  Recto peludo.
---	---

Todo ello hace que la broma sea algo extremadamente difícil, si no imposible, de mantener al mismo nivel que en el original. Mi solución ha sido poner otro malentendido, pero que sin duda alguna no es tan efectivo como el que encontramos en la versión inglesa. Desde mi punto de vista, es una pena que se esto se pierda en la traducción, ya que es un detalle bastante más gracioso en el original y estoy seguro de que al público español le habría gustado.

#### 4.2.5 Limitaciones de espacio y tiempo

Tal como ya se ha hablado en el punto sobre teoría, uno de los principales problemas de la subtitulación son las limitaciones de espacio y tiempo. Si bien cuando el mensaje hablado sigue un ritmo lento podemos permitirnos escribir un número mayor de caracteres (evidentemente, siempre moderado), cuando el ritmo del diálogo es muy rápido todo se dificulta, ya que los subtítulos tendrán que concentrar la mayor cantidad de información relevante para la historia en el menos número de caracteres y coincidiendo con los que se dice. Esto da lugar a que sea necesario el uso de diferentes estrategias como la omisión o la condensación, tal como menciono en la sección dedicada a la teoría.

##### 4.2.4.1 Omisión

Si bien es cierto que el recurso de la reducción ha sido uno de los que más he utilizado a la hora de solucionar los problemas espaciales y temporales, es trascendental no abusar de él, ya que se puede perder información importante para la historia. No hay que pasarse con los recortes.

Un claro ejemplo de este método lo podemos encontrar cuando Shaun, el protagonista, se encuentra con Woody y su pandilla por primera vez.

Original inglés	Propuesta español 1	Propuesta español final
You can see he's upset.	Podéis ver que está mal.  ¿Podéis no hacer	Está mal.  ¿Podéis callaros?

Will you behave with the flare comments?  63 caracteres	comentarios sobre los pantalones?  74 caracteres	26 caracteres
---	--	---------------

La primera propuesta cuenta con un total de 74 caracteres, algo que es bastante excesivo. Gracias a la reducción he conseguido bajar el total de caracteres a 26 en la versión final. He decidido hacerlo así puesto que con la información que hay en la escena y en el contexto no se pierde nada importante de lo que dicen. Creo que la propuesta es bastante correcta.

Otro ejemplo en el que he usado la reducción es el momento en el que Banjo llama a la puerta de casa de Gadget durante la fiesta:

Original inglés	Propuesta español 1	Propuesta español final
Get the fuckup, Gadge. Listen to me, I want you to be sober. Yeah?  66 caracteres	Levánte, Gadge. Escúchame. Quiero que estés sobrio, ¿vale?  59 caracteres	Levántate y escucha. Te quiero sobrio.  37 caracteres

En este caso he eliminado el vocativo y el «¿vale?» del final, ya que es contenido que no aporta ningún tipo información trascendental sobre lo que está ocurriendo en escena.

También he usado la técnica de la reducción en partes más densas y que resultaban más difíciles de encajar que en los casos anteriores.

Original inglés	Propuesta español 1	Propuesta español final
Right, this is where all the fucking Pakis go to work in the chicken factory.  76 caracteres	Bien, por aquí pasan todos los putos pakis que van a trabajar a la fábrica de pollos.  83 caracteres	Por aquí van los pakis a la fábrica de pollos.  45 caracteres

Este caso ha sido especialmente difícil ya que dice mucho en poco tiempo. Si ya el original cuenta con una gran cantidad de caracteres,

es de esperar que la primera traducción ocupe todavía más. El mensaje principal del enunciado es que las personas a las que quieren molestar pasan por ese lugar. Para llegar a la propuesta final de traducción he ido eliminando varios elementos, como el «bien» del principio de todo, que tan solo tiene una función enfática. También he eliminado el adjetivo peyorativo porque es algo que a mi parecer es prescindible en este caso. Si hay algo que creo que falla en mi propuesta, es que no dice que pasan por ese lugar para ir a trabajar. De todas formas tampoco lo encuentro demasiado importante, ya que la información esencial e importante del mensaje es que esas personas pasan por ese lugar.

#### 4.2.4.2 Condensación

El recurso de la condensación, es decir, buscar una expresión más corta para decir exactamente lo mismo, es una de las estrategias más desafiantes. Si bien con otras como la reducción o la omisión eliminamos parte sin importancia del mensaje y listo, con la condensación hay que ir más allá y usar todos los recursos de los que uno dispone. Un ejemplo en el que he usado la condensación lo he encontrado cuando Shaun y su madre hablan sobre lo que le ocurrió en el colegio:

Original inglés	Propuesta español 1	Propuesta español final
- They're too big for m	-iSon demasiado grandes para mí	-iMe quedan enormes!
23 caracteres	32 caracteres	19 caracteres

En este caso, la primera propuesta me parecía que tenía un número de caracteres excesivo, así que recurrí a lo que cualquier persona diría en este caso. También había pensada en seguir la estrategia de la reducción en vez de esta y poner «iSon enormes!», sin embargo, por la diferencia de caracteres y porque podía expresar exactamente lo mismo con otras palabras, decidí seguir este método.

## 5. Conclusiones

Tal como indico en la introducción, la finalidad de este trabajo era hacer un primer acercamiento a la modalidad audiovisual de la traducción, concretamente la subtitulación, para intentar comprender toda la metodología, toma de decisiones y trabajo que hay detrás de ello y obtener una preparación mínima en el campo.

Durante la elaboración del trabajo creo que he logrado los objetivos que tenía marcados, gracias, en gran parte, a toda la investigación que he hecho para el apartado teórico y a los conocimientos adquiridos mediante la misma. Mientras hacía la traducción me he dado cuenta de lo realmente difícil que es preparar los subtítulos para una película debido a la enorme cantidad de problemas que uno se puede llegar a encontrar. Además de los problemas generales y típicos que significan una traducción, dentro del medio audiovisual nos encontramos con problemas más específicos, como son las restricciones de espacio y tiempo o referencias a lo que aparece en pantalla, algo, por ejemplo, que no supone ningún problema en otros tipos de traducción. Todo ello me ha llevado a comprender por qué en ocasiones los subtítulos difieren de lo que se está diciendo realmente, es decir, por qué no se traducen los diálogos literalmente y se opta por otras formas similares que reproducen la misma o casi la misma información, que era algo que nunca había logrado entender. Teniendo en cuenta que siendo capaz de comprender lo que se dice en las dos lenguas, muchas veces me chocaba. Sin embargo, ahora sé que todas estas decisiones son resultado de una adaptación para que el espectador obtenga toda la información necesaria para seguir el curso de la película. Asimismo, me ha resultado bastante grato el ver que en muchas ocasiones, todavía sin tener ningún conocimiento de todo lo que está detrás de la subtitulación, habría solucionado ciertos problemas de la misma forma que los profesionales y autores que he tomado como referencia durante la elaboración del trabajo.

También me gustaría resaltar que al haber hecho tan solo los ejercicios de clase y las prácticas en empresa, es la primera vez que me he enfrentado a un documento de una magnitud tan grande (cerca de 140 páginas). Esto me ha obligado a buscar una nueva forma de planificación que, si bien puede que no sea la mejor o más correcta, creo que ha funcionado bastante bien y ha dado un buen resultado.

Creo que ha sido una experiencia enriquecedora, tanto en el ámbito personal como el profesional, y que me ayudará enormemente en los primeros pasos hacia el mercado laboral de la traducción y, especialmente, en la formación para la especialización en el campo audiovisual. Esto es solo el comienzo.



## 6. Bibliografía

Bartoll, Eduard. *La subtitulació: aspectes teòrics i practics*. Vic: Eumo, 2012

Cabo Villapriego, María belén. «Estudio de las estrategias de reducción en el subtitulado en español para sordos de *Scoop*, (Woody Allen, 2006)». Proyecto de master, Universitat Autònoma de Barcelona, 2008

Castro Roig, Xosé. «Solo ante el subtítulo. Experiencias de un subtitulador». *La linterna del traductor* 9 (2004). URL: <http://traduccion.rediris.es/4articulos.htm>

Chaume, Frederic. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra, 2004

Deckert, Mikolaj. *Meaning in subtitling: towards a contrastive cognitive semantic model*. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2013

Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline. *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester: St. Jerome, cop., 2007

Díaz Cintas, Jorge. *Teoria y pràctica de la subtitulació anglès/espanyol*. Barcelona: Ariel, 2003

Fernández Guerra, Ana. «Translating culture: problems, strategies and practical realities». (*sic*) - *a journal of literature, culture and literary translation* 1 (2012). doi: 10.15291/sic/1.3.lt.1

Mayoral Asensio, Roberto. “Estado de la cuestión y perspectivas de la traducción audiovisual” en *Actas de las IIª Jornadas de Jóvenes Traductores* (presentado en las IIª Jornada de Jóvenes Traductores, Las Palmas de Gran Canaria, diciembre de 1998), 2002.

Mayoral Asensio, Roberto. “Traducción Audiovisual, Traducción Intercultural, Traducción Subordinada” (presentado en Seminario de Traducción Subordinada, Sevilla, 12 de marzo de 1998).

Moon, Rosamund. *Fixed expressions and idioms in English: a corpus-based approach*. Oxford: Clarendon Press, 1998

Rolph, Deborah. «We didn't get nuffin': subtitled film as a tool in the teaching of markers of orality». Tesis Doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, 2014

Surià López, Scheherezade. “El lenguaje soez y las expresiones malsonantes desde un prisma lingüístico y traductológico” (presentado en el XII Encuentro Internacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación, Alicante, 8 de mayo de 2015).

WeTAV. <http://wetav.com/doblaje-vs-subtitulacion-el-eterno-conflicto/>



# **ANEXO**

1. Subtítulos originales en inglés de <i>This is England</i> .....	
.....	43
2. Subtítulos traducidos al español de <i>This is England</i> .....	180

# **1. Subtítulos originales en inglés de *This is England***

1  
00:00:00,200 --> 00:00:02,794  
Testing, testing. One, two, three.

2  
00:00:02,840 --> 00:00:04,193  
Is it working, Kev?

3  
00:00:04,240 --> 00:00:06,515  
# Stick it up, mister!

4  
00:00:06,560 --> 00:00:08,994  
# TOOTS AND THE MAYTALS:  
54-46 Was My Number

5  
00:00:09,040 --> 00:00:11,395  
# Hear what I say, sir, yeah

6  
00:00:12,480 --> 00:00:13,959  
# No, no, no, no, no

7  
00:00:14,000 --> 00:00:14,955  
# Yeah

8  
00:00:15,000 --> 00:00:17,116  
# Get your hands in the air, sir!

9  
00:00:18,920 --> 00:00:21,195  
# Woo-hoo, yeah

10  
00:00:21,240 --> 00:00:23,800  
# And you will get no hurt, mister

11  
00:00:23,840 --> 00:00:25,239  
# No, no, no

12  
00:00:25,280 --> 00:00:28,352  
# I said, yeah  
# I said, yeah

13  
00:00:28,400 --> 00:00:31,278  
# What did I say?

# What did I say?

14

00:00:31,320 --> 00:00:34,312  
# Don't you hear? I said, yeah  
# Yeah, yeah

15

00:00:34,360 --> 00:00:37,511  
# Listen to what I say  
# To what I say

16

00:00:37,560 --> 00:00:40,632  
# Do you believe I would take something  
with me

17

00:00:41,400 --> 00:00:43,914  
# And give it to the policeman?

18

00:00:43,960 --> 00:00:46,155  
# I wouldn't do that

19

00:00:47,320 --> 00:00:48,912  
# And if I do that, I would say

20

00:00:48,960 --> 00:00:52,191  
# Sir, come on  
and put the charge on me

21

00:00:53,160 --> 00:00:55,151  
# I wouldn't do that

22

00:00:55,200 --> 00:00:57,077  
# No, I wouldn't do that

23

00:00:58,040 --> 00:00:58,995  
# Huh

24

00:00:59,040 --> 00:01:01,270  
# I'm not a fool to hurt myself

25

00:01:02,040 --> 00:01:05,271  
# So I was innocent of what they done to me

26

00:01:05,320 --> 00:01:06,833  
# They was wrong

27  
00:01:06,880 --> 00:01:10,077  
# Ah, listen to me one more time,  
they were wrong, huh

28  
00:01:10,120 --> 00:01:11,269  
# Oh, yeah

29  
00:01:11,320 --> 00:01:13,231  
# Give it to me one time

30  
00:01:13,280 --> 00:01:14,235  
# Huh

31  
00:01:14,280 --> 00:01:16,430  
# Give it to me two time

32  
00:01:16,480 --> 00:01:17,595  
# Huh, huh

33  
00:01:17,640 --> 00:01:19,471  
# Give it to me three time, yeah

34  
00:01:19,520 --> 00:01:20,669  
# Huh, huh, huh

35  
00:01:20,720 --> 00:01:22,517  
# Give it to me four time

36  
00:01:22,560 --> 00:01:23,788  
# Huh, huh, huh, huh

37  
00:01:23,840 --> 00:01:28,197  
# 54-46 was my number

38  
00:01:28,240 --> 00:01:29,719  
# Oh, yeah

39  
00:01:29,760 --> 00:01:34,117  
# Right now, someone has that number

40  
00:01:34,160 --> 00:01:35,957  
# One more time, baby

41

00:01:36,000 --> 00:01:38,514  
# 54-46

42  
00:01:38,560 --> 00:01:41,358  
# Was my number  
# Was my number

43  
00:01:41,400 --> 00:01:45,996  
# Right now,  
someone has got that number

44  
00:01:46,040 --> 00:01:47,268  
# All right

45  
00:01:47,320 --> 00:01:49,709  
# I said, yeah  
# I said, yeah

46  
00:01:49,760 --> 00:01:52,752  
# Listen to what I say  
# Listen to what I say

47  
00:01:52,800 --> 00:01:56,031  
# Oh, I said, hear me now  
# Yeah, yeah

48  
00:01:56,080 --> 00:01:59,072  
# Listen to what I say  
# Listen to what I say

49  
00:01:59,800 --> 00:02:01,711  
(Singer toasts)

50  
00:02:19,840 --> 00:02:22,593  
# Oh, give it to me one time

51  
00:02:22,640 --> 00:02:23,595  
# Huh

52  
00:02:23,640 --> 00:02:25,596  
# Give it to me two time

53  
00:02:25,640 --> 00:02:26,868  
# Huh, huh

54

00:02:26,920 --> 00:02:28,876  
# Give it, give it, give it, give it, give it,

55  
00:02:28,920 --> 00:02:30,558  
# Give it, give it, give it, give it

56  
00:02:30,600 --> 00:02:32,113  
# No, no, no, no

57  
00:02:34,040 --> 00:02:35,519  
# Whoa

58  
00:02:36,200 --> 00:02:38,111  
(Singer toasts)

59  
00:03:02,600 --> 00:03:05,034  
# 54-46

60  
00:03:05,080 --> 00:03:08,311  
# Was my number  
# Was my number

61  
00:03:08,360 --> 00:03:12,751  
# Right now,  
someone has got that number

62  
00:03:12,800 --> 00:03:13,789  
# All right

63  
00:03:13,840 --> 00:03:16,752  
# I said, yeah  
# I said, yeah

64  
00:03:16,800 --> 00:03:19,633  
# Listen to what I say  
# Listen to what I say

65  
00:03:19,680 --> 00:03:22,752  
# Oh, I said hear me now  
# Yeah, yeah...

66  
00:03:35,880 --> 00:03:37,791  
(Radio switches on)

67  
00:03:37,840 --> 00:03:40,274

MARGARET THATCHER:

...<i>they think it's attractive</i>

68

00:03:40,320 --> 00:03:42,276

<i>to offer to the young</i>

69

00:03:42,320 --> 00:03:47,189

<i>a future wholly controlled</i>

<i>by the operation of the socialist state</i>...

70

00:04:33,520 --> 00:04:35,511

(Chatter)

71

00:04:39,920 --> 00:04:41,990

...two days for me, I think.

- Next Tuesday?

72

00:04:42,040 --> 00:04:43,189

Yeah.

73

00:04:43,960 --> 00:04:46,155

Wa-hey, nice flares, matey!

74

00:04:46,200 --> 00:04:47,553

Piss off.

75

00:04:54,880 --> 00:04:56,359

(Boy giggles)

76

00:05:02,080 --> 00:05:05,072

- Are you gonna buy that?

- Yeah. Yeah, one sec, mate.

77

00:05:05,120 --> 00:05:06,678

Come on. Bring it over.

78

00:05:06,720 --> 00:05:08,153

(Giggles again)

79

00:05:08,200 --> 00:05:10,111

Just give me a minute.

80

00:05:14,480 --> 00:05:16,118

BO Y: I'll just check...

81

00:05:16,160 --> 00:05:19,470  
- It's not a library, you know.  
- I was fricking reading that.

82

00:05:19,520 --> 00:05:22,512  
- You what?  
- I said, I was fricking reading it.

83

00:05:22,560 --> 00:05:24,118  
- Just go.  
- What?

84

00:05:24,160 --> 00:05:25,513  
Just go.

85

00:05:25,560 --> 00:05:27,118  
What about my Cola Cubes?

86

00:05:27,160 --> 00:05:29,310  
You're not gonna get any.  
Now, just go, all right?

87

00:05:29,360 --> 00:05:30,588  
Cola Cubes.

88

00:05:30,640 --> 00:05:33,108  
I know who you are  
and I know your mum. Go. Now.

89

00:05:33,160 --> 00:05:34,878  
- Cola Cubes.  
- Are you gonna go or not?

90

00:05:34,920 --> 00:05:37,229  
- No.  
- Right, OK, I'll call the police.

91

00:05:37,280 --> 00:05:39,510  
- Go on, then.  
- I mean it, I'm gonna call 'em.

92

00:05:39,560 --> 00:05:41,835  
- Go on, then.  
- I mean it.

93



00:05:41,880 --> 00:05:44,314  
- Go on, then.  
- We'll see.

94  
00:05:44,360 --> 00:05:45,918  
All right. I'm going.

95  
00:05:45,960 --> 00:05:47,757  
Oh, and you're banned.

96  
00:05:47,800 --> 00:05:49,791  
Oh, and you're a mong.

97  
00:05:52,600 --> 00:05:54,113  
Hey, see you, Janice!

98  
00:05:56,760 --> 00:05:58,398  
Oh, God, what a loser.

99  
00:06:04,800 --> 00:06:06,597  
Loser!

100  
00:06:16,360 --> 00:06:17,839  
- Look at that twat.  
- There?

101  
00:06:18,520 --> 00:06:21,990  
Fucking hell, look at them flares. Goof!

102  
00:06:23,600 --> 00:06:24,350  
Goofy.

103  
00:06:24,400 --> 00:06:26,550  
Oi, oi.

104  
00:06:26,600 --> 00:06:27,919  
Talking to me?

105  
00:06:27,960 --> 00:06:28,915  
What?

106  
00:06:28,960 --> 00:06:30,518  
Never knew Keith Chegwin had a son.

107

00:06:30,560 --> 00:06:31,913

Piss off.

108

00:06:31,960 --> 00:06:35,111

- What the fuck are they?  
- These? I'm wearing 'em for a bet.

109

00:06:35,160 --> 00:06:37,230

- What's your excuse?  
- Cheeky bastard.

110

00:06:37,280 --> 00:06:39,191

- Woodstock's that way, pal.  
- Fuck off.

111

00:06:39,240 --> 00:06:41,231

At least I don't look like Count Dracula.

112

00:06:41,280 --> 00:06:44,511

- Think you're funny, you little spaz?  
- Yeah. Yeah.

113

00:06:44,560 --> 00:06:46,915

- Wanna hear a fucking joke, yeah?  
- Yeah, go on, then.

114

00:06:46,960 --> 00:06:48,791

How many people can you fit in a Mini?

115

00:06:48,840 --> 00:06:50,193

I don't fucking know.

116

00:06:50,240 --> 00:06:51,958

Three in the back, two in the front

117

00:06:52,000 --> 00:06:53,831

and your fucking dad in the ashtray.

118

00:06:53,880 --> 00:06:55,518

You fucker!

119

00:07:00,480 --> 00:07:02,596

(Chanting): Fight, fight, fight, fight!

120

00:07:03,560 --> 00:07:06,074

- I'll fucking murder you.  
- Get off!

121  
00:07:08,560 --> 00:07:10,073  
- You fucking...  
- Get up!

122  
00:07:10,120 --> 00:07:11,473  
- Fucking...  
- Shut up!

123  
00:07:11,520 --> 00:07:14,193  
You fucking bastard.  
What the fuck are you bothered about?

124  
00:07:14,240 --> 00:07:15,593  
You fucking...

125  
00:07:15,640 --> 00:07:18,712  
Do not use that language.  
Headmaster's office now.

126  
00:07:19,680 --> 00:07:22,194  
- (Jeering)  
- I'm fed up with you.

127  
00:07:24,920 --> 00:07:26,353  
(Thwack of cane)

128  
00:07:26,400 --> 00:07:27,719  
BULLY: Argh.

129  
00:07:28,480 --> 00:07:29,913  
- (Thwack of cane)  
- Aargh!

130  
00:07:31,880 --> 00:07:33,313  
- (Thwack of cane)  
- Argh!

131  
00:07:38,280 --> 00:07:40,191  
(Thwack of cane, bully whimpers)

132  
00:07:41,400 --> 00:07:43,118  
(Thwack of cane)

133  
00:07:45,880 --> 00:07:48,110  
HEADMASTER: There's a disco today, Harvey.

134  
00:07:48,160 --> 00:07:49,798  
But you won't be going.

135  
00:07:49,840 --> 00:07:51,239  
Now get out!

136  
00:07:55,120 --> 00:07:56,633  
Come in, Field.

137  
00:08:04,280 --> 00:08:05,952  
# SOFT CELL: Tainted Love

138  
00:08:07,760 --> 00:08:12,117  
# For I toss and turn  
I can't sleep at night...

139  
00:08:18,720 --> 00:08:23,350  
# This tainted love you've given  
I give you all a boy...

140  
00:08:23,400 --> 00:08:24,913  
YOUTH: it's gotta be smoother.

141  
00:08:24,960 --> 00:08:26,871  
- Make it smooth.  
- That's nice.

142  
00:08:26,920 --> 00:08:28,638  
That were nice. Oh, yeah.

143  
00:08:28,680 --> 00:08:31,558  
- Now we got a rhythm going.  
- Piss off. I just wanna light my fag.

144  
00:08:31,600 --> 00:08:33,033  
For God's sake.

145  
00:08:34,520 --> 00:08:35,953  
- All right, mate?  
- All right.

146

00:08:36,000 --> 00:08:37,718  
'Ey up, what's the matter?

147  
00:08:37,760 --> 00:08:38,715  
Nothing.

148  
00:08:38,760 --> 00:08:42,070  
What's with t'face ache?  
You look upset. What's to do?

149  
00:08:42,120 --> 00:08:44,429  
It's people picking on me,  
taking the mick out of me.

150  
00:08:44,480 --> 00:08:47,313  
Oh, mate, you're breaking my heart.  
Sit down for five minutes.

151  
00:08:47,360 --> 00:08:49,271  
- Why?  
- Woody, look at them flares.

152  
00:08:49,320 --> 00:08:51,788  
See what I mean?  
That's what I fucking mean, there.

153  
00:08:51,840 --> 00:08:54,991  
You can see he's upset.  
Will you behave with the flare comments?

154  
00:08:55,040 --> 00:08:56,951  
- They're bad...  
- Come on. Five minutes.

155  
00:08:57,000 --> 00:08:59,878  
- Just come and sit down, mate.  
- But you'll all just pick on me.

156  
00:08:59,920 --> 00:09:02,354  
- Everyone does.  
- Oh, come and sit down, mate.

157  
00:09:02,400 --> 00:09:04,834  
I feel bloody sorry for you.  
Just five minutes.

158

00:09:04,880 --> 00:09:07,269  
Just give me five minutes  
to make you feel better.

159  
00:09:07,320 --> 00:09:10,517  
Come on, mate. Bloody hell!  
It can't be that bad, eh?

160  
00:09:11,480 --> 00:09:13,755  
So what's this?  
Who's picking on you, lad?

161  
00:09:13,800 --> 00:09:15,631  
Some lad at school.

162  
00:09:15,680 --> 00:09:18,069  
- What's his name?  
- Harvey.

163  
00:09:18,120 --> 00:09:19,075  
Harvey?

164  
00:09:19,120 --> 00:09:20,599  
(Sniggering)

165  
00:09:20,640 --> 00:09:23,108  
What sort of a bloody girl's name  
is Harvey?

166  
00:09:23,160 --> 00:09:26,357  
(In posh voice): Hello. I'm Harvey.  
And I've come to give you gyp.

167  
00:09:26,400 --> 00:09:27,310  
(Laughter)

168  
00:09:27,360 --> 00:09:29,669  
I've got one of these for you,  
Sonny Jim.

169  
00:09:29,720 --> 00:09:32,712  
I've got one of those for you.  
My name is Harvey.

170  
00:09:32,760 --> 00:09:34,955  
You're drawing a fine line.

171

00:09:36,000 --> 00:09:37,911  
You're drawing a fine line. Eh?

172

00:09:37,960 --> 00:09:39,234  
Bloody hell!

173

00:09:40,200 --> 00:09:42,668  
- Where the frig have you been?  
- Bloody Ada!

174

00:09:42,720 --> 00:09:44,790  
Took me an hour  
to get someone to go in for me.

175

00:09:44,840 --> 00:09:47,752  
You had to wait a bloody hour for that pie?  
Give me that shit.

176

00:09:47,800 --> 00:09:49,119  
For God's sake.

177

00:09:49,160 --> 00:09:51,549  
- Who the fuck's he?  
- What is your name?

178

00:09:51,600 --> 00:09:53,033  
I'm Shaun.

179

00:09:53,080 --> 00:09:54,991  
Shaun, I'm Woody, mate.  
Nice to meet you.

180

00:09:55,040 --> 00:09:56,712  
That there's Milky, my main man.

181

00:09:56,760 --> 00:09:58,830  
Pukey's a nutcase. Don't wind him up.

182

00:09:58,880 --> 00:10:00,711  
That's Kez. He's pretty chilled out.

183

00:10:00,760 --> 00:10:04,196  
- And this fat idiot's Gadget.  
- (Laughter)

184

00:10:05,800 --> 00:10:07,472  
You are, Gadget, you are.

185

00:10:07,520 --> 00:10:09,670  
Anyway, Shaun, move.  
You're in my seat.

186

00:10:09,720 --> 00:10:10,869  
What?

187

00:10:10,920 --> 00:10:12,114  
Move.

188

00:10:12,160 --> 00:10:15,038  
Gadget, mate, out of all the places to sit,  
you want to sit there?

189

00:10:15,080 --> 00:10:16,638  
- Yeah, I do.  
SHAUN: Shall I move?

190

00:10:16,680 --> 00:10:19,035  
What are you asking him for?  
Move, now.

191

00:10:19,080 --> 00:10:21,719  
- He don't have to bloody move.  
- Fucking does. Get out.

192

00:10:21,760 --> 00:10:24,797  
Oi, it's a free country.  
You sit there if you want to sit there.

193

00:10:24,840 --> 00:10:27,308  
- Have you seen these?  
- Woody, tell him.

194

00:10:27,360 --> 00:10:28,839  
Woody, tell 'em.

195

00:10:28,880 --> 00:10:30,199  
Get the fuck...

196

00:10:30,240 --> 00:10:31,639



Calm down.

197

00:10:31,680 --> 00:10:33,557  
Will you just calm down?

198

00:10:33,600 --> 00:10:35,955  
Fucking behave.  
You need to learn when to chill out.

199

00:10:36,000 --> 00:10:36,989  
What...?

200

00:10:37,040 --> 00:10:38,758  
Get the fuck out of my seat now!

201

00:10:38,800 --> 00:10:41,792  
Out of this tunnel  
or I'll make your life a living fucking hell.

202

00:10:41,840 --> 00:10:43,558  
- Fuck off!  
- Fuck out!

203

00:10:43,600 --> 00:10:47,070  
- You're a pain in my arse.  
- You're all a bunch of bastards!

204

00:10:47,120 --> 00:10:48,553  
Oh, fuck off!

205

00:10:48,600 --> 00:10:51,239  
You prick!  
Shaun, come back, mate.

206

00:10:51,280 --> 00:10:52,918  
- Sit down.  
- Oh, bloody hell.

207

00:10:52,960 --> 00:10:54,518  
Shaun! Sh...

208

00:10:54,560 --> 00:10:56,790  
Oh, I feel bad. I feel bad now.

209

00:10:56,840 --> 00:11:00,515

Well done, well done. Are you happy with your fucking pie now, you prick?

210  
00:11:00,560 --> 00:11:02,949  
You're a frigging bully, Gadget.

211  
00:11:08,360 --> 00:11:10,271  
TV:<i>see what you can do with this</i>.

212  
00:11:10,320 --> 00:11:12,595  
<i>What C is a fodder plant</i>...

213  
00:11:12,640 --> 00:11:14,198  
(Door closes)

214  
00:11:15,560 --> 00:11:17,278  
- Hiya, love.  
- Hello.

215  
00:11:18,400 --> 00:11:20,118  
- You all right?  
- Yeah.

216  
00:11:20,160 --> 00:11:22,276  
Had a good day at school?

217  
00:11:27,240 --> 00:11:28,195  
Shaun?

218  
00:11:29,360 --> 00:11:31,476  
What's wrong, love?  
Shaun, come here.

219  
00:11:31,520 --> 00:11:32,475  
What?

220  
00:11:32,520 --> 00:11:34,431  
Sit down.  
I want to have a word with you.

221  
00:11:34,480 --> 00:11:35,629  
Why?

222  
00:11:35,680 --> 00:11:37,591  
Please, son, I want to talk to you.

223

00:11:38,880 --> 00:11:40,108

What?

224

00:11:40,160 --> 00:11:42,276

What have you done to your face?

225

00:11:42,320 --> 00:11:43,514

Nothing.

226

00:11:43,560 --> 00:11:47,109

You've got all scratches all over your face.

Have you been fighting?

227

00:11:47,160 --> 00:11:49,116

No, I did it on the way home from school.

228

00:11:49,160 --> 00:11:52,357

You didn't. You're lying to me.

How have you done it?

229

00:11:53,840 --> 00:11:55,478

It was a boy at school.

230

00:11:56,640 --> 00:11:58,835

He made a joke about Dad, so I hit him.

231

00:11:58,880 --> 00:12:00,552

Well, what did he say about Dad?

232

00:12:00,600 --> 00:12:02,636

I don't wanna say it, Mum.

It's disgusting.

233

00:12:02,680 --> 00:12:04,557

Shaun, I want to know what he said.

234

00:12:04,600 --> 00:12:07,797

I've been picked on three times today.

235

00:12:07,840 --> 00:12:10,149

All because of my trousers.

236

00:12:10,200 --> 00:12:11,838

What's wrong with your trousers?

237

00:12:11,880 --> 00:12:13,791  
Look at the fucking size of them!

238

00:12:13,840 --> 00:12:16,308  
Stop swearing.  
There's nothing wrong with them.

239

00:12:16,360 --> 00:12:18,999  
- Your dad bought you them.  
- They're too big for me!

240

00:12:19,040 --> 00:12:22,271  
If you didn't want to wear them,  
you should have put your school ones on.

241

00:12:22,320 --> 00:12:24,788  
It's non-uniform day, Mum.

242

00:12:24,840 --> 00:12:27,354  
What do you want me to do, Shaun?  
I don't know what to do.

243

00:12:28,440 --> 00:12:30,670  
- We could move away.  
- We can't move away.

244

00:12:30,720 --> 00:12:33,951  
We're not moving from anywhere.  
We live here and we're staying here.

245

00:12:34,000 --> 00:12:35,718  
I don't like it here, Mum.

246

00:12:36,680 --> 00:12:39,752  
I liked it better when we were with Dad.

247

00:12:42,880 --> 00:12:46,236  
Well, I liked it better when we was with Dad,  
but Dad's gone now.

248

00:12:47,200 --> 00:12:49,111  
(Leisurely guitar instrumental)

249

00:13:40,320 --> 00:13:41,833  
(Seagulls cry)

250  
00:13:50,320 --> 00:13:51,275  
Yes!

251  
00:14:56,520 --> 00:14:58,431  
(Ship's hooter)

252  
00:15:00,120 --> 00:15:02,190  
RADIO:<i>Mrs Thatcher's visiting The Antrim</i>

253  
00:15:02,240 --> 00:15:05,118  
<i>very close to two key events</i>  
<i>in the War, for the ship</i>.

254  
00:15:06,080 --> 00:15:07,957  
<i>Just over there,</i>  
<i>in the Falklands Sound,</i>

255  
00:15:08,000 --> 00:15:12,118  
<i>she was hit aft by a 1,000lb bomb,</i>  
<i>which, fortunately, didn't explode</i>.

256  
00:15:12,160 --> 00:15:14,071  
<i>and there, on Fanning Head,</i>

257  
00:15:14,120 --> 00:15:18,830  
<i>heavy bombardment from The Antrim</i>  
<i>took out a key Argentine position</i>.

258  
00:15:18,880 --> 00:15:22,953  
<i>Like the Army, the Navy is still taking</i>  
<i>the threat of another Argentine attack</i>

259  
00:15:23,000 --> 00:15:24,353  
<i>very seriously</i>...

260  
00:15:24,840 --> 00:15:26,273  
(Dog barks)

261  
00:15:26,320 --> 00:15:28,959  
(Clattering and rattling)

262  
00:15:38,000 --> 00:15:40,798

...*as well as these Oerlikon guns,*  
*the destroyer is armed*...

263

00:15:42,560 --> 00:15:44,073  
...*sea slug, sea cat*...

264

00:15:44,920 --> 00:15:45,557  
(Thud)

265

00:15:45,600 --> 00:15:47,158  
What the fuck?

266

00:15:52,960 --> 00:15:55,997  
What do you want, Gadget?  
You've just nearly put my window through.

267

00:15:56,040 --> 00:15:58,952  
(Breathlessly): Woody wants to know  
if you're coming hunting.

268

00:16:00,080 --> 00:16:01,798  
Hunting? Why?

269

00:16:01,840 --> 00:16:04,832  
Because he feels sorry  
for what happened the other day.

270

00:16:04,880 --> 00:16:07,348  
And he just wants to know  
if you're coming out.

271

00:16:07,400 --> 00:16:10,870  
If I come, you're just gonna kick my head in  
in the middle of a field.

272

00:16:10,920 --> 00:16:14,833  
Woody said if I come within five feet of you,  
he's gonna kick the shit out of me.

273

00:16:14,880 --> 00:16:17,314  
And why on earth  
are you dressed like that?

274

00:16:17,360 --> 00:16:19,157  
We always dress like this.

275

00:16:19,200 --> 00:16:20,792

You look stupid.

276

00:16:22,000 --> 00:16:24,230

I know, but it's just a laugh that we have.

277

00:16:24,280 --> 00:16:26,350

I've got you some stuff. Come on.

278

00:16:26,400 --> 00:16:29,597

It's not a trick, is it, Gadget?

Woody really wants me to come?

279

00:16:29,640 --> 00:16:31,995

It's no trick, honest. Please?

280

00:16:32,040 --> 00:16:34,554

- All right. I'll be down in a minute.

- Hurry up!

281

00:16:34,600 --> 00:16:35,828

(Giggles)

282

00:16:35,880 --> 00:16:38,189

WOOD Y: *Hurry up, you*.

GADGET: *Give me a hand*.

283

00:16:38,240 --> 00:16:40,151

- Fuck it.

- Come on, Tubs!

284

00:16:40,200 --> 00:16:42,873

Hurry up,

cos Gadget won't get over it, will he?

285

00:16:42,920 --> 00:16:44,831

(Laughter)

286

00:16:47,840 --> 00:16:49,751

- Come on.

- Come on. Get up.

287

00:16:49,800 --> 00:16:52,189

Here you are.

Gadget, have that. Have this.

288  
00:16:52,240 --> 00:16:54,151  
- Gadget!  
- Gadget, have this.

289  
00:16:54,200 --> 00:16:55,918  
I'll have that there, mate.

290  
00:16:55,960 --> 00:16:57,439  
No, I'm all right.

291  
00:16:57,480 --> 00:16:59,391  
- Oh, man. Woo!  
- I wanted that!

292  
00:16:59,440 --> 00:17:01,510  
Woo! Woo! Woo-oo!

293  
00:17:01,560 --> 00:17:02,879  
Come on!

294  
00:17:04,920 --> 00:17:07,593  
- Where are you going, Gadge?  
SHAUN: Whoa-oa-oah!

295  
00:17:07,640 --> 00:17:09,073  
WOOD Y: Woo!

296  
00:17:09,120 --> 00:17:10,633  
Woo-hoo! Woo!

297  
00:17:11,840 --> 00:17:13,353  
Woo-hoo-hoo-hoo!

298  
00:17:16,800 --> 00:17:18,711  
(Glass shatters)

299  
00:17:19,680 --> 00:17:21,591  
(Shaun yells)

300  
00:17:24,320 --> 00:17:26,356  
WOOD Y: Fuck, yeah! Fucking do it!

301  
00:17:26,400 --> 00:17:27,594



Woo!

302

00:17:28,560 --> 00:17:29,913  
SHAUN: Woody!

303

00:17:30,720 --> 00:17:32,870  
WOOD Y: Go on! Fucking do it!

304

00:17:32,920 --> 00:17:34,239  
Do it again and again!

305

00:17:34,280 --> 00:17:36,350  
- You fucking daft bastard.  
- You fat bastard.

306

00:17:41,360 --> 00:17:42,759  
(Laughter)

307

00:17:43,720 --> 00:17:44,948  
Go on!

308

00:17:45,920 --> 00:17:46,875  
Hey!

309

00:17:47,840 --> 00:17:49,751  
(AII shout at once)

310

00:17:53,000 --> 00:17:54,752  
Fucking do it! Do it!

311

00:17:54,800 --> 00:17:56,711  
- (Fires catapult)  
- Aah!

312

00:17:56,760 --> 00:17:58,079  
Shaun!

313

00:17:58,120 --> 00:17:59,872  
- (Fires catapult)  
- Aah!

314

00:18:00,960 --> 00:18:02,279  
Come on!

315

00:18:02,320 --> 00:18:04,880  
Come on, Shauny! Come on, Shaun!

316  
00:18:04,920 --> 00:18:06,433  
Come on, Shaun!

317  
00:18:08,040 --> 00:18:09,758  
Where are we going?

318  
00:18:09,800 --> 00:18:11,711  
I'll get you a good seat.

319  
00:18:11,760 --> 00:18:13,113  
Woo!

320  
00:18:14,040 --> 00:18:15,996  
- Get up them stairs.  
(Shaun laughs)

321  
00:18:18,640 --> 00:18:20,835  
Shaun! Shaun, Shaun, Shaun!

322  
00:18:26,880 --> 00:18:28,233  
Quick!

323  
00:18:29,760 --> 00:18:31,876  
Come on. Quickly. Quickly. Ssh!

324  
00:18:39,200 --> 00:18:41,509  
Where the fuck have you gone?  
Come on.

325  
00:18:41,560 --> 00:18:43,471  
I can't be doing with this, lads.

326  
00:18:43,520 --> 00:18:45,431  
I'm not in the mood for this.

327  
00:18:46,360 --> 00:18:48,237  
I know you are in here, I'm not stupid.

328  
00:18:48,280 --> 00:18:49,793  
So, come out.

329

00:18:50,920 --> 00:18:52,831  
(Barrage of catapult shots)

330  
00:18:52,880 --> 00:18:54,393  
Fucker!

331  
00:18:54,440 --> 00:18:56,351  
(Laughter)

332  
00:18:58,040 --> 00:18:59,553  
SHAUN: Classical!

333  
00:18:59,600 --> 00:19:00,874  
Classical.

334  
00:19:00,920 --> 00:19:03,718  
- Classic.  
SHAUN: Classic. Classic.

335  
00:19:03,760 --> 00:19:05,910  
WOOD Y: Gold, mate. Liquid gold. Brilliant.

336  
00:19:05,960 --> 00:19:08,428  
SHAUN: That was classic! Classic, classic.

337  
00:19:09,720 --> 00:19:12,234  
Oi, oi, oi!  
What's all that about, dickhead, eh?

338  
00:19:12,280 --> 00:19:14,077  
What's the deal with you, eh?

339  
00:19:14,120 --> 00:19:16,236  
- He shot me.  
- I shot you as well.

340  
00:19:16,280 --> 00:19:17,395  
Come on, Shauny.

341  
00:19:17,440 --> 00:19:19,510  
- Bloody hell, Gadget.  
- What d'you do that for?

342  
00:19:19,560 --> 00:19:21,994  
Look how yours

have been treating me all day.

343

00:19:22,040 --> 00:19:23,758  
I had to carry all the bags.

344

00:19:23,800 --> 00:19:26,268  
All of yous running off on me,  
hiding on me.

345

00:19:26,320 --> 00:19:29,471  
Listen to me. He's a young lad.  
He's had a fucking bad week.

346

00:19:29,520 --> 00:19:32,398  
So, we're bringing him with us  
to show him a bloody good time

347

00:19:32,440 --> 00:19:34,556  
and you just backhanded him  
round t'head.

348

00:19:34,600 --> 00:19:36,158  
I'm disappointed, mate.

349

00:19:36,200 --> 00:19:38,316  
You're all favouritising him.

350

00:19:38,360 --> 00:19:41,238  
I feel like I've gone down in the ranks  
since he's come.

351

00:19:41,280 --> 00:19:42,713  
ALL: What ranks?

352

00:19:42,760 --> 00:19:45,433  
I'm sorry if I've took your place, mate.  
I really am.

353

00:19:45,480 --> 00:19:48,916  
And if you really want me to go  
and give you your spot back, I'll just go.

354

00:19:48,960 --> 00:19:50,871  
Don't, mate. Please.

355

00:19:50,920 --> 00:19:53,036

- I'll go. He don't like me.

- No, don't.

356

00:19:53,080 --> 00:19:54,991

He don't know what he's saying.

357

00:19:55,040 --> 00:19:58,874

It's not that I don't like you, mate.

I think you're great. It's just...

358

00:19:58,920 --> 00:20:00,831

I'm having a shitty time and...

359

00:20:00,880 --> 00:20:03,792

- Come on. Shake hands.

- I've been where you are and...

360

00:20:03,840 --> 00:20:07,515

Less of this. It's nonsense, this.

We're mates here. Shake his hand.

361

00:20:07,560 --> 00:20:10,597

Come on. Good lad.

That's what I'm all about. Yeah.

362

00:20:10,640 --> 00:20:13,393

Come here, come here.

Give us a bloody hug, come on.

363

00:20:13,440 --> 00:20:16,398

Bloody hell. Come on, all of yous.

All of yous, get in here.

364

00:20:16,440 --> 00:20:18,829

Bloody hell, my arse!

Who's that on my arse?

365

00:20:18,880 --> 00:20:20,791

Who's that? Calm it down.

366

00:20:20,840 --> 00:20:22,558

Bloody hell, Gadge. Come on, mate.

367

00:20:22,600 --> 00:20:24,875

# AL BARRY & THE CIMARONS:

Morning Sun

368

00:20:24,920 --> 00:20:28,071  
# Way out in the morning sun

369

00:20:28,880 --> 00:20:31,758  
# There lies my baby,  
she was waiting so long

370

00:20:31,800 --> 00:20:33,313  
# Aah aah-aah-aah

371

00:20:33,360 --> 00:20:36,432  
# Oh, she sing for the sweet melody

372

00:20:37,280 --> 00:20:39,635  
# Oh, Lord, I could hear the harmony

373

00:20:39,680 --> 00:20:42,399  
# Aah-aah-aah-aah aah-aah-aah...

374

00:20:42,440 --> 00:20:43,395  
(Bell)

375

00:20:43,440 --> 00:20:45,351  
SHAUN'S MUM: Wait for me, love.

376

00:20:46,320 --> 00:20:47,878  
- I'll see you, chicken.  
- See ya.

377

00:20:47,920 --> 00:20:49,069  
Them.

378

00:20:51,280 --> 00:20:52,998  
- Which ones?  
- The big red ones.

379

00:20:53,040 --> 00:20:56,271  
Oh, you're not having them, sweetheart.  
Look at the size of 'em.

380

00:20:56,320 --> 00:20:58,231  
Oh, come on, Mum. You said.

381  
00:20:58,280 --> 00:21:00,874  
No, Shaun, they look like thug boots.  
They're awful.

382  
00:21:00,920 --> 00:21:02,433  
Come on, Mum. You promised me.

383  
00:21:02,480 --> 00:21:05,119  
Why don't you get some of them  
that you've got in blue?

384  
00:21:05,160 --> 00:21:09,073  
Cos I don't like these. I want them ones,  
Mum. Come on. You promised.

385  
00:21:09,120 --> 00:21:11,918  
- They'll rub on your shin.  
- They'll only be about that.

386  
00:21:11,960 --> 00:21:13,871  
Be better in my size.

387  
00:21:13,920 --> 00:21:15,831  
Come on. Where is she?

388  
00:21:15,880 --> 00:21:17,996  
- Right.  
- Well, that was nice timing.

389  
00:21:18,040 --> 00:21:19,553  
I spoke too soon.

390  
00:21:19,600 --> 00:21:23,036  
I hurt my shoulder back there.  
Been ferreting about for ages.

391  
00:21:23,080 --> 00:21:25,992  
- Are you all right, love?  
- Pulled something in my shoulder.

392  
00:21:26,040 --> 00:21:28,508  
Now, then, if I can just have that for a second...

393  
00:21:28,560 --> 00:21:30,994  
- Let me have that, sweetheart.

- I want to hold it.

394

00:21:31,040 --> 00:21:33,395

I'll just have that. Mum, shall I just...?

395

00:21:33,440 --> 00:21:35,396

- Yeah.

- I'll just put that down there.

396

00:21:35,440 --> 00:21:38,477

Ducky, darling, the ones  
that you're looking at, these boots...

397

00:21:38,520 --> 00:21:40,431

- Yeah?

...now, they're adult sizes

398

00:21:40,480 --> 00:21:42,436

and you're a size four.

399

00:21:42,480 --> 00:21:45,790

But these have just come in from London.

400

00:21:46,760 --> 00:21:48,239

Are you ready for these?

401

00:21:49,200 --> 00:21:51,236

These are fantastic.

402

00:21:51,280 --> 00:21:53,669

- What the...?

- Oh, look at them, Shaun.

403

00:21:53,720 --> 00:21:55,597

They're absolutely lovely.

404

00:21:55,640 --> 00:21:57,870

- Do you want to hold one? There.

- Oh, my God.

405

00:21:57,920 --> 00:22:00,388

- They're nice, aren't they?

- They're lovely, them.

406

00:22:00,440 --> 00:22:01,793



Oh, they look lovely.

407

00:22:01,840 --> 00:22:04,035

- Try 'em on.  
- Where's the "Doc Marten" sign?

408

00:22:04,080 --> 00:22:06,799

These ones, cos they're special  
and they're from London,

409

00:22:06,840 --> 00:22:10,196

they don't have the Doc Marten sign  
on these - they're too special for that.

410

00:22:10,240 --> 00:22:14,279

- It says "Tompkins" in it.  
- The ones from London say Tompkins.

411

00:22:14,320 --> 00:22:16,231

Everywhere else say "Dr Martens".

412

00:22:16,280 --> 00:22:18,236

- I love them.  
- These ones are special.

413

00:22:18,280 --> 00:22:20,748

- Do you sell a lot of them?  
- Yeah. Go like hot cakes.

414

00:22:20,800 --> 00:22:22,313

Do you want to try one on? Shall we?

415

00:22:22,360 --> 00:22:23,952

I fucking want them.

416

00:22:24,000 --> 00:22:26,355

- If you swear... I'm sorry.  
- It's all right.

417

00:22:26,400 --> 00:22:28,595

- Shaun, don't swear.  
- I want them ones.

418

00:22:28,640 --> 00:22:30,790

- Listen, you can...  
- I don't want them.

419  
00:22:30,840 --> 00:22:33,434  
Chicken, don't upset your mum, eh?  
Let's try 'em on.

420  
00:22:33,480 --> 00:22:35,596  
GIRL: Are you ready, Shaun?  
- Yeah.

421  
00:22:35,640 --> 00:22:37,039  
- Are you sure?  
- Yeah.

422  
00:22:37,080 --> 00:22:39,355  
- You don't seem very confident.  
- Just do it.

423  
00:22:39,400 --> 00:22:42,790  
Your mum's not gonna come round,  
is she, and whack my door down?

424  
00:22:42,840 --> 00:22:44,558  
No. Just fricking do it.

425  
00:22:44,600 --> 00:22:46,750  
(Switches on razor)  
- Right. Here we go.

426  
00:22:47,800 --> 00:22:49,711  
- Get that mop off.  
- It's coming.

427  
00:22:49,760 --> 00:22:51,716  
- It's coming off.  
(Shaun giggles)

428  
00:22:51,760 --> 00:22:53,671  
- Oh, eh.  
ALL: Ooh!

429  
00:22:55,480 --> 00:22:57,198  
WOOD Y: Flippin' heck. Eh.

430  
00:22:57,240 --> 00:22:59,913  
- You have a right pink head.  
- We're getting going now.

431  
00:22:59,960 --> 00:23:02,554  
- Stop fidgeting.  
- You're doing a good job, mate.

432  
00:23:02,600 --> 00:23:04,795  
Oh, mate, it looks better already, that.

433  
00:23:04,840 --> 00:23:07,195  
- Don't it, Milk?  
- Definitely. Definitely.

434  
00:23:07,240 --> 00:23:09,151  
- You're looking good.  
- Head down.

435  
00:23:10,920 --> 00:23:13,514  
Oh, there's loads of it.  
It's just never-ending.

436  
00:23:13,560 --> 00:23:16,358  
WOOD Y: Don't be rough with him, Lol.  
He's only a baby.

437  
00:23:17,400 --> 00:23:20,358  
- Put your head up.  
- You just told me to put it down, Lol.

438  
00:23:20,400 --> 00:23:22,630  
And what an hairline, girls, eh?

439  
00:23:22,680 --> 00:23:24,398  
Don't forget that bit.

440  
00:23:24,440 --> 00:23:25,953  
I can see it.

441  
00:23:26,040 --> 00:23:28,315  
Honestly, mate, it's sterling.

442  
00:23:29,360 --> 00:23:30,679  
Get it off.

443  
00:23:30,720 --> 00:23:33,314  
Really smart, in't he? In't he smart, eh?

444

00:23:33,360 --> 00:23:35,920

- He does look good.  
- Mate, I'm well impressed.

445

00:23:36,960 --> 00:23:39,269

There we go, mate. That's you done.

446

00:23:39,320 --> 00:23:40,719

Look at that!

447

00:23:40,760 --> 00:23:43,115

WOOD Y: Brush him down. He looks like a Yeti!

448

00:23:43,160 --> 00:23:45,628

- Oh, mate, so smart, that.  
- That's good, that.

449

00:23:45,680 --> 00:23:47,591

Honestly, mate, you look sterling.

450

00:23:47,640 --> 00:23:49,676

- So, am I in the gang now?  
- Well, not yet.

451

00:23:49,720 --> 00:23:51,870

Get your shirt on.  
Let's see your Ben Sherman.

452

00:23:51,960 --> 00:23:53,837

I... I ain't got a Ben Sherman.

453

00:23:53,880 --> 00:23:56,348

- You telling me you've not got a shirt?  
- No.

454

00:23:56,400 --> 00:23:58,152

You told me to get jeans and the boots.

455

00:23:58,200 --> 00:24:01,192

Are you having a laugh?  
You can't go out all nipply, can you?

456

00:24:01,240 --> 00:24:04,471

You're gonna have to come back next week.

I'll see you, mate.

457

00:24:04,520 --> 00:24:07,910

- Honestly, have I really gotta go?

- Yeah, really, really.

458

00:24:07,960 --> 00:24:09,678

Go on. You're gonna have to get off.

459

00:24:09,720 --> 00:24:11,836

Shut t'door behind you,

there's a good lad.

460

00:24:12,800 --> 00:24:14,791

Oh, hang on, I forgot about summat.

461

00:24:14,840 --> 00:24:16,432

I were fucking lying!

462

00:24:17,360 --> 00:24:19,828

Come here and give me a big hug.

Come here, fella.

463

00:24:19,880 --> 00:24:23,555

I'm really proud of you, mate.

You look brilliant. Absolutely brilliant.

464

00:24:23,640 --> 00:24:26,154

Get that body covered up

before t'girls go mad!

465

00:24:26,200 --> 00:24:27,155

Ooh!

466

00:24:27,200 --> 00:24:29,668

Amazing. Bang on.

467

00:24:29,720 --> 00:24:31,631

Lol picked that for you.

468

00:24:31,680 --> 00:24:34,638

- Look at that.

- It's a good fit, that. It's a good fit.

469

00:24:34,680 --> 00:24:36,238

Let's have a look at you.

470

00:24:36,280 --> 00:24:37,429  
Ah, mate.

471

00:24:37,480 --> 00:24:39,550  
What a transformation!

472

00:24:39,600 --> 00:24:41,192  
He looks dead cute.

473

00:24:41,240 --> 00:24:42,639  
Pleased with it?

474

00:24:42,680 --> 00:24:44,557  
- Look at that.  
- Ah, mate.

475

00:24:44,600 --> 00:24:46,352  
WOOD Y: Bloody hell, here he is.  
- Gadget!

476

00:24:46,400 --> 00:24:48,834  
LOL: Look at this.  
- What? Who are you?

477

00:24:48,880 --> 00:24:50,791  
Oh-ho-ho, Shaun!

478

00:24:50,840 --> 00:24:53,354  
Oh-ho-ho! Look at that. Come here.

479

00:24:53,400 --> 00:24:54,958  
That's it. Good lad, Gadge.

480

00:24:55,000 --> 00:24:56,479  
Well done, mate.

481

00:24:56,520 --> 00:24:58,909  
# TOOTS AND THE MAYTALS:  
Louie Louie

482

00:24:59,360 --> 00:25:01,157  
# Louie, Louie

483  
00:25:01,840 --> 00:25:04,035  
# Oh, my baby

484  
00:25:10,280 --> 00:25:12,271  
# Louie, Louie

485  
00:25:12,960 --> 00:25:15,076  
# Oh, my baby

486  
00:25:20,960 --> 00:25:22,871  
# You know what I mean

487  
00:25:23,840 --> 00:25:25,751  
# Louie, Louie

488  
00:25:25,840 --> 00:25:27,956  
# We're gonna sail the sea

489  
00:25:29,160 --> 00:25:31,071  
# No, no, no, no, no

490  
00:25:31,800 --> 00:25:33,677  
# Now I'm finding a girl

491  
00:25:33,720 --> 00:25:36,598  
# Louie, Louie  
# Louie, Louie

492  
00:25:39,920 --> 00:25:42,798  
# Hey, let me hear you now

493  
00:25:42,840 --> 00:25:44,751  
# Louie, Louie

494  
00:25:45,600 --> 00:25:47,955  
# Oh, baby

495  
00:25:48,000 --> 00:25:50,594  
# I've got to go

496  
00:25:50,640 --> 00:25:51,755  
# Oh, yeah

497

00:25:51,800 --> 00:25:53,518  
# Let me tell you again

498  
00:25:53,560 --> 00:25:55,471  
# Louie, Louie

499  
00:25:56,200 --> 00:25:58,111  
# Oh, baby

500  
00:26:04,240 --> 00:26:06,356  
# Now, I'm finding a girl

501  
00:26:07,320 --> 00:26:09,038  
# Louie, Louie

502  
00:26:09,080 --> 00:26:11,230  
# Oh, she look so sweet

503  
00:26:11,280 --> 00:26:12,235  
# No

504  
00:26:12,280 --> 00:26:14,271  
# No, no, no, no, no

505  
00:26:15,000 --> 00:26:17,070  
# Louie, Louie

506  
00:26:20,240 --> 00:26:21,912  
# You can talk to me

507  
00:26:22,880 --> 00:26:25,758  
# Hey, let me hear you now

508  
00:26:25,800 --> 00:26:27,518  
# Louie, Louie

509  
00:26:27,560 --> 00:26:28,879  
# Louie

510  
00:26:28,920 --> 00:26:30,353  
# Tell me

511  
00:26:30,400 --> 00:26:32,072  
# Tell me, baby



512  
00:26:32,120 --> 00:26:34,031  
# Come on, now

513  
00:26:35,520 --> 00:26:36,669  
# All right, now

514  
00:26:39,080 --> 00:26:41,469  
# Oh, baby...

515  
00:26:47,160 --> 00:26:48,513  
'Ey up, eh?

516  
00:26:48,600 --> 00:26:50,113  
Home sweet home.

517  
00:26:50,160 --> 00:26:53,197  
- It's all right round here, Shaun.  
- It's a nice area, mate.

518  
00:26:53,240 --> 00:26:55,515  
Cheers for today.  
It's been the best day of my life.

519  
00:26:55,560 --> 00:26:56,709  
ALL: Aw.

520  
00:26:56,760 --> 00:26:58,478  
Fella, man,  
you are more than welcome.

521  
00:26:58,520 --> 00:27:00,875  
And I mean that  
from the bottom of my heart. Any time.

522  
00:27:00,920 --> 00:27:02,717  
- Tell him.  
- Definitely. Any time, mate.

523  
00:27:02,800 --> 00:27:05,189  
- Come here, you.  
GADGET: Any time, day or night.

524  
00:27:05,240 --> 00:27:07,151  
SHAUN: Oh, oh!

WOOD Y: Woo!

525

00:27:07,200 --> 00:27:09,236

- Wa-hey!

- You've been practising!

526

00:27:09,280 --> 00:27:11,236

Cheers for the haircut, Lol.

527

00:27:11,280 --> 00:27:14,352

No worries. You make sure you come to me when it needs redoing.

528

00:27:14,400 --> 00:27:17,312

- Cheers for the shitty tea, Gadget.

- Get you!

529

00:27:20,920 --> 00:27:21,875

Shaun?

530

00:27:22,840 --> 00:27:23,795

Yeah?

531

00:27:24,960 --> 00:27:26,518

Come here, please.

532

00:27:27,440 --> 00:27:29,351

I just want to go straight to bed, Mum.

533

00:27:29,400 --> 00:27:31,960

Come here, please.

You're two hours late.

534

00:27:32,840 --> 00:27:35,479

- Please, Mum.

- Shaun, just come here!

535

00:27:44,720 --> 00:27:46,119

Oh, my God.

536

00:27:49,760 --> 00:27:51,193

Mum, please.

537

00:27:51,240 --> 00:27:52,639

Please, Mum.

538

00:27:52,720 --> 00:27:54,631

- Shaun, come on.  
- Oh, man.

539

00:27:54,680 --> 00:27:57,035

- Oh, Mum, please.  
- I'm not messing around.

540

00:27:57,080 --> 00:27:58,559

Now, in.

541

00:27:59,640 --> 00:28:01,153

In you go, you.

542

00:28:01,200 --> 00:28:02,713

- Eh, Shaun!  
- Shaun, mate!

543

00:28:02,760 --> 00:28:04,159

- Oh.  
- Oh.

544

00:28:05,280 --> 00:28:06,713

Who's Lol?

545

00:28:08,280 --> 00:28:09,235

Me.

546

00:28:10,240 --> 00:28:12,151

What have you done to his hair?

547

00:28:13,920 --> 00:28:17,754

I... I did ask him, before I did it, if...  
if you was all right with it.

548

00:28:17,800 --> 00:28:19,677

Don't you think  
you should have asked me?

549

00:28:19,720 --> 00:28:20,675

Yeah.

550

00:28:20,760 --> 00:28:22,273

I'm sorry.

551

00:28:22,320 --> 00:28:24,390

Shaun, did I not ask you  
if it was all right?

552

00:28:24,440 --> 00:28:26,635

If he said, "Jump off a cliff",  
would you do that?

553

00:28:27,960 --> 00:28:28,870

No.

554

00:28:28,920 --> 00:28:32,595

To be honest, you all look a bit... old  
to be hanging around with him.

555

00:28:32,640 --> 00:28:35,757

I'm only in the er... year bel...  
above in school.

556

00:28:35,800 --> 00:28:38,075

- Are you joking?  
- No.

557

00:28:39,800 --> 00:28:41,358

I've got problems.

558

00:28:41,400 --> 00:28:42,628

(Sniggering)

559

00:28:42,680 --> 00:28:45,797

Yeah, well, you will have problems  
if you touch his hair again.

560

00:28:45,840 --> 00:28:47,831

LOL: I'm really sorry.  
- Who's Woody?

561

00:28:48,800 --> 00:28:49,789

Behave.

562

00:28:49,840 --> 00:28:52,638

- I'm Woody. I'm sorry, love.  
- No, it's fine.

563

00:28:52,680 --> 00:28:53,954  
It's erm...

564  
00:28:54,000 --> 00:28:57,834  
I just wanted to thank you. He said he's  
being bullied and you'd helped him out.

565  
00:28:57,880 --> 00:29:00,678  
- You're welcome.  
- Yeah, I really appreciate that.

566  
00:29:00,720 --> 00:29:04,235  
And the clothes and stuff.  
I think he likes 'em. I don't mind that, at all.

567  
00:29:04,280 --> 00:29:05,998  
But the hair is not good.

568  
00:29:06,040 --> 00:29:07,393  
I'm really sorry.

569  
00:29:07,440 --> 00:29:10,989  
I am. I wouldn't have done it  
if I knew you didn't like it.

570  
00:29:11,040 --> 00:29:13,395  
Listen, I'm gonna leave him here with you.

571  
00:29:13,440 --> 00:29:15,510  
I'm gonna trust you, Shaun.

572  
00:29:15,560 --> 00:29:17,073  
All right? Give us a kiss.

573  
00:29:18,040 --> 00:29:21,316  
- See you later. Nice to meet you.  
WOOD Y: What's your name, love?

574  
00:29:21,360 --> 00:29:23,351  
- Cynthia.  
- Nice to meet you, Cynthia.

575  
00:29:23,400 --> 00:29:24,879  
Nice to meet you all.

576

00:29:24,920 --> 00:29:26,876  
- See you in a bit, Shaun.  
- See you, love.

577  
00:29:26,920 --> 00:29:28,831  
- See you, later.  
- Bye, Mum.

578  
00:29:28,880 --> 00:29:30,233  
You idiot!

579  
00:29:31,200 --> 00:29:32,679  
You shit yourself.

580  
00:29:32,760 --> 00:29:33,670  
What?

581  
00:29:33,720 --> 00:29:36,075  
- You shit yourself. You did.  
- I didn't shit myself.

582  
00:29:36,600 --> 00:29:38,875  
(Thud of stereo)

583  
00:29:39,840 --> 00:29:41,319  
Hey, here he is!

584  
00:29:41,400 --> 00:29:43,914  
- Where have you been?  
- I've been getting a drink.

585  
00:29:43,960 --> 00:29:46,997  
- You've been gone an hour.  
- Look how pissed he is. Babycham?

586  
00:29:47,040 --> 00:29:48,758  
Have you had it through a straw?

587  
00:29:48,800 --> 00:29:50,631  
Wakey-wakey!

588  
00:29:50,680 --> 00:29:52,716  
Pissed as a fart. Look at him.

589  
00:29:55,480 --> 00:29:57,516

You fancy Smell, don't you?

590

00:29:57,560 --> 00:29:58,788

- Ah!

- No.

591

00:29:58,840 --> 00:30:00,114

Do you like Smell?

592

00:30:01,080 --> 00:30:03,913

Listen, I think, Shaun...

I think you've got a great chance.

593

00:30:03,960 --> 00:30:06,190

- Oh, aye, love.

- You ain't got nothing to lose.

594

00:30:06,240 --> 00:30:07,878

- Go on.

- She can only say no, mate.

595

00:30:07,920 --> 00:30:09,831

You wanna give it a crack?

596

00:30:09,880 --> 00:30:11,757

This can be a beautiful thing.

597

00:30:11,800 --> 00:30:13,836

- Oh, my God. Fuckin' hell.

- Boob height.

598

00:30:13,880 --> 00:30:15,757

That might be the perfect height.

599

00:30:15,800 --> 00:30:17,153

Would you...

600

00:30:17,200 --> 00:30:19,270

like to take a turn up the garden with me?

601

00:30:19,320 --> 00:30:21,356

- Oh, that's sweet.

(Pukey snorts)

602

00:30:21,400 --> 00:30:23,231

You are, you're a little sweetheart.

603

00:30:23,280 --> 00:30:25,157

LOL: I told you. It's making me emotional.

604

00:30:26,520 --> 00:30:27,839

SHAUN: Ladies first.

605

00:30:27,880 --> 00:30:29,359

GIRL: Come on, then.

- Watch it.

606

00:30:29,400 --> 00:30:31,470

- Ooh, sorry, mate.

- It's all right.

607

00:30:35,160 --> 00:30:37,879

- Look at the sky.

- This is perfect, this is.

608

00:30:38,800 --> 00:30:40,870

SHAUN: Look at the moonlight. It's beautiful.

609

00:30:40,920 --> 00:30:42,319

Like you.

610

00:30:44,240 --> 00:30:45,753

That is so cute.

611

00:30:46,720 --> 00:30:48,631

You're a real charmer, you are.

612

00:30:50,560 --> 00:30:51,913

SHAUN: Careful.

613

00:30:53,440 --> 00:30:54,839

WOOD Y: it were just...

614

00:30:54,920 --> 00:30:56,433

(Knock at door)

615

00:30:57,880 --> 00:30:59,711

- What the fuck's that?

- (Further knock)



616  
00:30:59,760 --> 00:31:01,830  
That sounds like the coppers,  
that does.

617  
00:31:01,880 --> 00:31:03,438  
- Gary.  
- (Thumping on door)

618  
00:31:03,480 --> 00:31:04,435  
Gadget!

619  
00:31:04,520 --> 00:31:06,636  
It's Gadget's mum and dad.

620  
00:31:06,680 --> 00:31:09,513  
Get the fuck up, Gadge. Listen to me.  
I want you to be sober. Yeah?

621  
00:31:09,560 --> 00:31:10,515  
Sober.

622  
00:31:10,560 --> 00:31:12,471  
- All nice, good, sober.  
- (Doorbell)

623  
00:31:12,520 --> 00:31:14,431  
- I am sober.  
- Of course you are.

624  
00:31:14,520 --> 00:31:16,988  
Fucking hide all the weed an' that, Milk.

625  
00:31:17,040 --> 00:31:18,951  
(Thumping on door)

626  
00:31:19,000 --> 00:31:20,513  
(Doorbell)

627  
00:31:20,560 --> 00:31:21,788  
Hello?

628  
00:31:21,840 --> 00:31:23,751  
- Aaargh!  
- Get fucking out!

629  
00:31:32,360 --> 00:31:33,588  
Outside now!

630  
00:31:33,640 --> 00:31:36,598  
If you want us to turn  
the music down, we'll turn it down.

631  
00:31:36,640 --> 00:31:39,154  
It's too fucking late for that!

632  
00:31:39,200 --> 00:31:40,633  
These three.

633  
00:31:40,680 --> 00:31:42,716  
Now get fucking up! Come on.

634  
00:31:42,760 --> 00:31:44,910  
KES: I'm coming, just...  
- Not you. You.

635  
00:31:44,960 --> 00:31:46,518  
Get outside!

636  
00:31:46,560 --> 00:31:48,073  
LOL: Woody!  
- Now!

637  
00:31:48,120 --> 00:31:49,519  
Come on!

638  
00:31:49,560 --> 00:31:51,198  
- It's all right.  
- Kes, get up.

639  
00:31:51,240 --> 00:31:53,151  
Yaaah!

640  
00:31:53,200 --> 00:31:55,589  
(Screaming and shouting)

641  
00:31:57,400 --> 00:32:00,233  
WOOD Y: Look at him! Fucking hell, Combo!

642  
00:32:00,280 --> 00:32:02,157

Fucking hell, look at you!

643

00:32:02,200 --> 00:32:04,350  
Look at the fucking size of him.

644

00:32:04,440 --> 00:32:06,510  
Wow! Fucking look at you!

645

00:32:08,440 --> 00:32:11,159  
- Oh, fucking hell!  
- Fucking look at you, man!

646

00:32:11,200 --> 00:32:12,918  
- Fucking hell.  
- I missed you, man.

647

00:32:12,960 --> 00:32:15,918  
Fuck off, man. You fucking gave me  
a heart attack, you bastard.

648

00:32:15,960 --> 00:32:17,359  
Who the fuck's he?

649

00:32:17,400 --> 00:32:18,753  
- Banjo.  
- Banjo.

650

00:32:21,320 --> 00:32:23,788  
Three and a half years  
with this fucking big bastard.

651

00:32:23,840 --> 00:32:25,239  
You lovely man.

652

00:32:25,280 --> 00:32:28,477  
Tell you what, there's fuck all  
that this man hasn't seen.

653

00:32:28,520 --> 00:32:31,592  
WOOD Y: Banjo, yeah?  
Thanks for looking after him, mate.

654

00:32:31,640 --> 00:32:34,234  
- Look at the size of him, mate.  
- Always ready to have a go.

655  
00:32:34,280 --> 00:32:35,998  
Meggy! How are you, lad?

656  
00:32:36,040 --> 00:32:37,951  
- How are you, mate?  
- I'm all right.

657  
00:32:38,040 --> 00:32:39,553  
Milk, fucking hell.

658  
00:32:39,600 --> 00:32:41,511  
You shit me up there for a minute.

659  
00:32:41,560 --> 00:32:43,437  
Listen to me now. This dude, here,

660  
00:32:43,480 --> 00:32:46,916  
he spent three years in the pen for me,  
he never said nothing.

661  
00:32:46,960 --> 00:32:49,394  
If it weren't for him,  
I wouldn't be with you guys now.

662  
00:32:49,440 --> 00:32:51,590  
So, the utmost respect and I mean it.

663  
00:32:51,640 --> 00:32:53,039  
I mean it.

664  
00:32:53,080 --> 00:32:54,513  
Look at this, eh?

665  
00:32:54,560 --> 00:32:57,870  
Look at you. Fucking hell!  
You've blossomed, haven't you, love?

666  
00:32:57,920 --> 00:33:00,229  
- How are you doing?  
- Not too bad. How are you?

667  
00:33:00,280 --> 00:33:03,033  
All right. Easy, easy.  
That's my other half, that.

668  
00:33:04,000 --> 00:33:06,434  
- It's my other half, like.  
- Nice one, mate.

669  
00:33:06,480 --> 00:33:08,436  
I'm happy for yous.

670  
00:33:08,960 --> 00:33:10,473  
Are you all right?

671  
00:33:11,440 --> 00:33:12,395  
Yeah.

672  
00:33:12,440 --> 00:33:14,158  
You look a bit nervous.

673  
00:33:14,200 --> 00:33:16,668  
I'm not gonna do anything  
you don't want me to.

674  
00:33:18,080 --> 00:33:19,991  
Have you ever done this before?

675  
00:33:20,080 --> 00:33:21,433  
Done it once.

676  
00:33:21,480 --> 00:33:22,799  
In Germany.

677  
00:33:22,840 --> 00:33:24,273  
In Germany?

678  
00:33:24,320 --> 00:33:26,470  
Why did you go to Germany?

679  
00:33:26,520 --> 00:33:27,953  
I was...

680  
00:33:28,000 --> 00:33:30,468  
in Ger... Germany with my dad.

681  
00:33:30,520 --> 00:33:32,988  
What did you do in Germany  
with this girl?

682  
00:33:33,040 --> 00:33:34,553  
Just kissed her.

683  
00:33:34,600 --> 00:33:36,716  
Did you? Was she pretty?

684  
00:33:37,800 --> 00:33:39,995  
Prettier than me?

685  
00:33:40,040 --> 00:33:41,758  
- No way.  
- Really?

686  
00:33:43,480 --> 00:33:45,391  
Well, that's really cute of you.

687  
00:33:46,360 --> 00:33:48,351  
Do you want a kiss?

688  
00:33:51,000 --> 00:33:52,911  
We'll leave it today.

689  
00:34:04,080 --> 00:34:07,117  
You might look about four,  
but you kiss like a forty-year-old.

690  
00:34:07,160 --> 00:34:09,071  
You're dead sensitive.

691  
00:34:10,440 --> 00:34:11,793  
Are you all right?

692  
00:34:13,680 --> 00:34:14,829  
Are you sure?

693  
00:34:15,800 --> 00:34:17,711  
Do you want me to kiss you again?

694  
00:34:32,880 --> 00:34:34,598  
Do you wanna suck my tits?

695  
00:34:34,640 --> 00:34:37,518  
- Tell 'em a story.

- All right, if you are making me.

696

00:34:38,680 --> 00:34:40,716

All right, it took a little bit of time.

697

00:34:40,760 --> 00:34:43,194

- But we did end up running things.

- We certainly did.

698

00:34:43,240 --> 00:34:46,232

I mean, it's just...

I mean, for three weeks, right,

699

00:34:46,280 --> 00:34:48,555

this fucking wog...

700

00:34:48,600 --> 00:34:51,068

Right? Proper horrible.

701

00:34:53,000 --> 00:34:54,353

Sorry, mate, sorry.

702

00:34:54,440 --> 00:34:56,510

Didn't mean nothing by it.

703

00:34:56,560 --> 00:34:59,199

You know, just slip of the tongue, like.

704

00:34:59,240 --> 00:35:01,708

Sorry. This, you know, this brown gentleman...

705

00:35:03,200 --> 00:35:05,555

...who... he was a bully,

he was a horrible bully.

706

00:35:05,600 --> 00:35:07,875

No matter what colour he was,

he was a bully.

707

00:35:07,920 --> 00:35:09,831

- And I hate bullies. Don't I, Wood?

- Yeah.

708

00:35:09,880 --> 00:35:12,110

I can't stand them, man.

I can't stand 'em.

709

00:35:12,160 --> 00:35:15,470  
But for three weeks, right,  
this fella was robbing my pudding.

710

00:35:15,560 --> 00:35:17,278  
What kind of pudding was it?

711

00:35:17,320 --> 00:35:19,231  
Doesn't matter what pudding it was.

712

00:35:19,280 --> 00:35:20,952  
The pudding's not the point.

713

00:35:21,000 --> 00:35:24,197  
The point is,  
he was taking my pudding off me.

714

00:35:24,240 --> 00:35:26,913  
And I just thought,  
"Nah, I'm not having it. I don't care.

715

00:35:26,960 --> 00:35:29,110  
You're not getting my pudding,  
that's it."

716

00:35:29,160 --> 00:35:32,311  
So, I grabbed it and I've gone,  
"No, mate, no, you're not having it."

717

00:35:32,360 --> 00:35:33,873  
He was like...

718

00:35:33,920 --> 00:35:35,956  
(Mimics his accent): "White boy...

719

00:35:36,000 --> 00:35:37,991  
Give me your pud-pud."

720

00:35:39,160 --> 00:35:42,675  
Proper! Do you know what I mean?  
And I've just thought, "No, man."

721

00:35:42,720 --> 00:35:44,790



- (Laughter)  
COMBO: Nah, he did, right.

722  
00:35:44,840 --> 00:35:46,751  
ALL: Eh!

723  
00:35:47,880 --> 00:35:50,189  
WOOD Y: Look at t'moosh on him.  
- Smell his finger.

724  
00:35:52,520 --> 00:35:54,431  
And who's been bloody smooching?

725  
00:35:55,360 --> 00:35:57,157  
Come here, Shaun! Come on, man.

726  
00:35:58,120 --> 00:36:00,918  
I've got someone I want you to meet.  
Come and stand here.

727  
00:36:00,960 --> 00:36:03,713  
Now, listen to me.  
This is a very special friend of mine.

728  
00:36:03,760 --> 00:36:05,273  
Combo, Shaun.

729  
00:36:05,320 --> 00:36:06,753  
Newest recruit.

730  
00:36:06,800 --> 00:36:08,233  
Shaun. Combo.

731  
00:36:08,280 --> 00:36:09,759  
What are you doing?

732  
00:36:09,800 --> 00:36:11,791  
Just want to shake your hand.

733  
00:36:11,840 --> 00:36:13,353  
Did you?

734  
00:36:16,160 --> 00:36:18,594  
Are you a proper little skinhead,  
then, yeah?

735  
00:36:19,480 --> 00:36:20,435  
Yeah.

736  
00:36:22,640 --> 00:36:24,551  
You look like a little Action Man.

737  
00:36:24,600 --> 00:36:28,354  
Like a little Barbie doll.  
You're dressed up an' all that. Look.

738  
00:36:28,400 --> 00:36:29,833  
What?

739  
00:36:33,160 --> 00:36:35,594  
I'm only messing with you, you little fucker.

740  
00:36:35,640 --> 00:36:37,551  
I'm only messing with you.

741  
00:36:37,600 --> 00:36:39,955  
GADGET: He's all right.  
- You're all right.

742  
00:36:40,040 --> 00:36:42,793  
Nice one, lad.  
Sit down, anyway, I'm telling a story.

743  
00:36:42,840 --> 00:36:44,239  
Sit next to Milky.

744  
00:36:47,760 --> 00:36:49,990  
Anyway, where was I?  
What... Where was I?

745  
00:36:50,040 --> 00:36:52,952  
You were on about that er...  
"brown gentleman"

746  
00:36:53,000 --> 00:36:54,718  
stealing your "pud-pud".

747  
00:36:54,760 --> 00:36:58,514  
That's right, yeah. Yeah.  
So, I've said, "No, you're not having it."

748

00:36:58,560 --> 00:37:01,597

This one day, right,  
I've been grafting all morning,

749

00:37:01,640 --> 00:37:04,791

just shovelling shit, constantly,  
all morning, non-stop.

750

00:37:04,840 --> 00:37:06,512

Weren't I? And I'm fucking starving.

751

00:37:06,560 --> 00:37:07,913

# gentle piano

752

00:37:07,960 --> 00:37:09,632

You know, like that proper hunger.

753

00:37:09,680 --> 00:37:13,639

And I'm thinking, "Right, just eat my pudding,  
just go and eat my pudding."

754

00:37:13,680 --> 00:37:16,592

I've just finished  
the last fucking mouthful and then,

755

00:37:16,640 --> 00:37:19,712

this big, black, sweaty hand

756

00:37:19,760 --> 00:37:22,433

has just gone wallop, right in my pudding.

757

00:37:22,480 --> 00:37:24,198

Do you know what I mean?

758

00:37:24,240 --> 00:37:28,199

Proper big cigar fingers,  
all over my fucking crumble and custard...

759

00:37:29,160 --> 00:37:31,469

I just thought,  
"No, I'm not having it, I don't care.

760

00:37:31,520 --> 00:37:34,193

You're not getting my pudding, that's it."

761  
00:37:34,240 --> 00:37:37,835  
I just took his hand out and just looked  
him right in the face and I've gone...

762  
00:37:42,360 --> 00:37:44,555  
(Piano music drowns speech)

763  
00:37:47,520 --> 00:37:48,555  
(Mouths): Woody.

764  
00:38:13,720 --> 00:38:15,836  
So, last night was good fun, weren't it?

765  
00:38:15,880 --> 00:38:19,111  
- Don't start.  
- I'm just saying, a really good night.

766  
00:38:19,160 --> 00:38:22,232  
I know what sort of a bloody night it was.  
It were awkward.

767  
00:38:22,280 --> 00:38:24,840  
It was er... a little on the tense side.

768  
00:38:24,880 --> 00:38:26,791  
I know, mate, I'm sorry.

769  
00:38:26,840 --> 00:38:30,116  
I knew he'd do it. I knew he'd have to  
throw his bloody weight around.

770  
00:38:30,160 --> 00:38:31,718  
Has to be number one.

771  
00:38:31,760 --> 00:38:34,957  
He were like that before he went in.  
Nowt's frigging changed, at all.

772  
00:38:35,040 --> 00:38:37,429  
Hang on. Wait.  
He hardly did anything wrong, anyway.

773  
00:38:37,480 --> 00:38:39,755  
- I thought he was all right.

- I've got an idea.

774

00:38:39,840 --> 00:38:42,877  
How about you climb out of his arse  
for five minutes, Puke, eh?

775

00:38:42,920 --> 00:38:44,911  
Trust you to fucking jump on his dick.

776

00:38:44,960 --> 00:38:47,633  
I'm not. I'm just saying,  
he was just telling a story.

777

00:38:47,720 --> 00:38:49,597  
You asked for a story, he told it you.

778

00:38:49,640 --> 00:38:51,949  
I'll tell you a story  
if you don't shut your mouth.

779

00:38:56,680 --> 00:38:58,079  
All right, boys?

780

00:38:58,120 --> 00:39:00,111  
- You all right, Combo?  
- All right, Gadge.

781

00:39:00,160 --> 00:39:01,912  
- Puke.  
- All right, mate.

782

00:39:01,960 --> 00:39:04,110  
WOOD Y: 'Ey up. What's up?

783

00:39:04,160 --> 00:39:07,118  
- Can I just have a little word with you?  
- I've got a brew coming.

784

00:39:07,160 --> 00:39:09,594  
- Only be two minutes. Come 'ed.  
- Bastard.

785

00:39:09,640 --> 00:39:11,631  
Woody, don't be long cos I wanna get off.

786

00:39:11,720 --> 00:39:13,836

- All right, love.

- Be two minutes, Lol.

787

00:39:15,720 --> 00:39:17,153

All right, lad?

788

00:39:19,400 --> 00:39:20,799

I said, "All right?"

789

00:39:20,840 --> 00:39:23,559

What was that for? That hurt!

790

00:39:23,600 --> 00:39:26,478

- Woody, hurry up.

- I will, love, yeah.

791

00:39:29,880 --> 00:39:32,758

Milky, I'd watch it.

I think summat's gonna kick off.

792

00:39:32,840 --> 00:39:35,035

MILKY: Don't worry. I'm more than ready.

793

00:39:35,080 --> 00:39:37,435

You're making a big deal

out of nothing, anyway.

794

00:39:37,480 --> 00:39:38,879

- He's all right.

- He's not.

795

00:39:38,920 --> 00:39:39,875

Kel!

796

00:39:39,920 --> 00:39:41,876

MILKY: Kelly, you don't even know him.

797

00:39:41,920 --> 00:39:42,875

(Sighs)

798

00:39:45,000 --> 00:39:47,036

- What's up?

PUKEY: You all right, Woods?

799

00:39:47,080 --> 00:39:48,991  
All right, lad.

800  
00:39:51,960 --> 00:39:54,394  
- Go on, then. What's happened?  
- We've to...

801  
00:39:54,440 --> 00:39:56,510  
We've to bob round tomorrow morning.

802  
00:40:14,920 --> 00:40:18,754  
I tell you, I shouldn't be here, you know.  
This don't feel good, at all.

803  
00:40:18,800 --> 00:40:22,076  
Look at the size of that brew.  
Who drinks a brew that big?

804  
00:40:27,600 --> 00:40:31,639  
I bet you all thought I was a right fucking  
horrible, horrible, horrible

805  
00:40:31,680 --> 00:40:33,750  
little bastard the other day, didn't you?

806  
00:40:33,800 --> 00:40:35,677  
- A little bit.  
- A bit?

807  
00:40:35,720 --> 00:40:38,598  
Tell the truth, Wood, man.  
I was fucking horrible, weren't I?

808  
00:40:38,680 --> 00:40:40,318  
- A bit of a bastard, man.  
- Yeah.

809  
00:40:40,360 --> 00:40:42,271  
Yeah, well, you were a snake.

810  
00:40:43,760 --> 00:40:46,274  
You were a fucking serpent  
from the Bible, weren't you?

811  
00:40:47,440 --> 00:40:50,512  
Do you wanna know why, Wood?

Do you want me to tell you why?

812

00:40:50,600 --> 00:40:51,555  
Yeah?

813

00:40:52,520 --> 00:40:54,715  
Cos see that man, there, Milky?

814

00:40:55,680 --> 00:40:57,113  
That man there

815

00:40:57,160 --> 00:40:58,718  
took abuse off me.

816

00:40:59,720 --> 00:41:02,712  
And I said some horrible things, Milk,  
and I'm fucking sorry.

817

00:41:03,680 --> 00:41:05,352  
You let me abuse him.

818

00:41:05,400 --> 00:41:07,994  
And what did you do?  
What did you do, Wood?

819

00:41:08,040 --> 00:41:10,235  
- I didn't do anything.  
- I can't hear you.

820

00:41:10,280 --> 00:41:13,113  
- I didn't do nothing.  
- Exactly. Nothing. Fuck all.

821

00:41:13,160 --> 00:41:14,673  
Neither did any of you.

822

00:41:14,720 --> 00:41:17,871  
Not one of you stood up  
and made yourself count for that man there.

823

00:41:17,920 --> 00:41:20,036  
And that was fucking wrong.

824

00:41:21,000 --> 00:41:24,629  
Milk, honest to God,



I'm really glad you came here today.

825

00:41:24,680 --> 00:41:26,716

And I mean that, mate,  
I really mean that.

826

00:41:27,680 --> 00:41:30,717

Cos I've got one question to ask you.  
Just one question.

827

00:41:30,760 --> 00:41:35,390

When you've heard it, if you want to leave,  
you can leave, that's fine by me.

828

00:41:35,440 --> 00:41:37,351

But I've got one question to ask you.

829

00:41:37,400 --> 00:41:39,356

Do you consider yourself

830

00:41:39,400 --> 00:41:41,118

English or Jamaican?

831

00:41:41,160 --> 00:41:43,151

(Clock ticks)

832

00:41:53,840 --> 00:41:55,193

English.

833

00:42:02,320 --> 00:42:05,915

Lovely. I love you for that.  
That's fucking great. I'm proud, man.

834

00:42:05,960 --> 00:42:08,349

Learn from him.  
That's a proud man, there.

835

00:42:10,760 --> 00:42:12,478

That's what we need, man.

836

00:42:12,520 --> 00:42:14,795

That's what this nation  
has been built on.

837

00:42:14,880 --> 00:42:17,917

Proud men. Proud fucking warriors.

838

00:42:17,960 --> 00:42:21,794

Two thousand years,  
this little tiny fucking island

839

00:42:21,840 --> 00:42:23,956

has been raped and pillaged

840

00:42:24,000 --> 00:42:26,878

by people who have come here  
and wanted a piece of it.

841

00:42:26,920 --> 00:42:30,356

Two fucking world wars,  
men have laid down their lives for this.

842

00:42:31,320 --> 00:42:33,276

For this, and for what?

843

00:42:33,320 --> 00:42:35,788

So we can stick our fucking flag  
in the ground and say,

844

00:42:35,840 --> 00:42:37,478

"Yeah, this is England

845

00:42:37,520 --> 00:42:39,033

and this is England

846

00:42:39,080 --> 00:42:40,593

and this is England."

847

00:42:42,800 --> 00:42:44,518

And for what?

848

00:42:44,560 --> 00:42:46,516

For what now?

849

00:42:46,560 --> 00:42:48,471

Eh, what for?

850

00:42:49,440 --> 00:42:52,591

So we can just open the fucking floodgates  
and let them all come in?

851  
00:42:52,640 --> 00:42:54,437  
And say, "Yeah, come on, come in.

852  
00:42:54,480 --> 00:42:57,438  
Get off your ship. Did you have  
a safe journey? Was it hard?

853  
00:42:57,480 --> 00:43:00,199  
Here y'are, here's a corner,  
why don't you build a shop?

854  
00:43:00,240 --> 00:43:03,516  
Better still, why don't you build a shop  
and then build a church?

855  
00:43:03,560 --> 00:43:06,393  
Follow your own fucking religions.  
Do what you want."

856  
00:43:06,440 --> 00:43:10,479  
When there's single fucking parents  
out there, who can't get a fucking flat

857  
00:43:10,520 --> 00:43:12,476  
and they're being given to these...

858  
00:43:12,520 --> 00:43:15,637  
And I'm gonna say it,  
cos you're gonna have to fucking hear it.

859  
00:43:15,680 --> 00:43:18,990  
We're giving the flats  
to these fucking Pakis. Right?

860  
00:43:19,040 --> 00:43:23,158  
Who've got 50 and 60  
in a fucking flat on their own.

861  
00:43:23,240 --> 00:43:25,390  
Right? We're giving that to them.

862  
00:43:25,440 --> 00:43:28,398  
There's three and a half million  
unemployed out there.

863

00:43:28,440 --> 00:43:31,671  
Three and a half million of us,  
who can't find fucking work.

864

00:43:31,720 --> 00:43:34,757  
Cos they're taking them all.  
Cos it's fucking cheap labour.

865

00:43:34,800 --> 00:43:36,313  
Cheap and easy labour.

866

00:43:36,360 --> 00:43:39,636  
Fucking cheap and easy,  
which makes us cheap and easy.

867

00:43:39,680 --> 00:43:41,875  
Three and a half fucking million!

868

00:43:41,920 --> 00:43:44,275  
It's not a joke. It's not a fucking joke.

869

00:43:44,320 --> 00:43:48,154  
And that Thatcher sits there  
in her fucking ivory tower

870

00:43:48,200 --> 00:43:50,714  
and sends us on a fucking phoney war!

871

00:43:50,760 --> 00:43:52,079  
The Falklands?

872

00:43:52,120 --> 00:43:53,838  
The fucking Falklands?

873

00:43:53,880 --> 00:43:55,791  
What the fuck's The Falklands?

874

00:43:55,880 --> 00:43:58,713  
Fucking innocent men,  
good fucking strong men.

875

00:43:58,760 --> 00:44:01,797  
Good soldiers,  
real people losing their lives,

876  
00:44:01,840 --> 00:44:04,752  
going over there thinking  
they're fighting for a fucking cause.

877  
00:44:04,800 --> 00:44:07,473  
What are they fighting for?  
What are they fighting against?

878  
00:44:07,520 --> 00:44:09,715  
Fucking shepherds!  
Shepherds with fucking...

879  
00:44:09,760 --> 00:44:11,671  
Shut up about The Falklands.

880  
00:44:11,720 --> 00:44:13,233  
- Why?  
- Cos I want you to.

881  
00:44:13,280 --> 00:44:16,158  
There's fucking loads of dickheads dying  
out there for nothing.

882  
00:44:16,200 --> 00:44:18,316  
My fucking dad weren't a dickhead!

883  
00:44:18,360 --> 00:44:19,588  
What are you doing?

884  
00:44:19,680 --> 00:44:21,591  
- Fuck off! Shut up!  
- What am I doing wrong?

885  
00:44:21,640 --> 00:44:23,949  
Whoa, there, little one.  
What's wrong, mate?

886  
00:44:24,000 --> 00:44:26,434  
- Tell me the truth. Come on.  
- I just fucking...

887  
00:44:26,480 --> 00:44:27,879  
That's it. Go on.

888  
00:44:27,920 --> 00:44:29,831

My fucking dad died in that war!

889

00:44:29,880 --> 00:44:31,791

- Your dad died?

- Yeah. Get off!

890

00:44:32,800 --> 00:44:35,678

- Fucking hell, mate, I'm sorry.

- Fucking shut up about it!

891

00:44:35,720 --> 00:44:37,119

I'm sorry, mate.

892

00:44:37,160 --> 00:44:38,912

Fucking hell, I'm sorry, lad.

893

00:44:39,880 --> 00:44:41,757

I'm sorry. I never knew he died, man.

894

00:44:41,800 --> 00:44:43,153

Fucking hell.

895

00:44:43,200 --> 00:44:45,111

Oh, look, mate, if I'd have known,

896

00:44:45,160 --> 00:44:48,550

honest, I wouldn't have said, man,  
but what I'm telling you is the truth.

897

00:44:48,600 --> 00:44:51,592

I can't lie to you.

It's a pathetic war, man.

898

00:44:51,640 --> 00:44:54,791

And you want your dad's life  
to mean something, don't you?

899

00:44:54,840 --> 00:44:57,115

And this breaks my fucking heart to say it.

900

00:44:57,160 --> 00:44:59,071

We shouldn't have been there.

901

00:44:59,120 --> 00:45:01,918

She lied to us.

She lied to me. She lied to you.

902

00:45:01,960 --> 00:45:04,349

But, most importantly, she lied to your dad.

903

00:45:04,400 --> 00:45:08,916

If you don't stand up and fight this fucking fight that's going on on the streets,

904

00:45:08,960 --> 00:45:11,076

your dad died for nothing.

905

00:45:11,120 --> 00:45:12,838

He died for nothing.

906

00:45:12,880 --> 00:45:14,916

You've got to carry it on, man, in here.

907

00:45:15,840 --> 00:45:19,469

In your little fucking heart, you've got the pride of your dad, man.

908

00:45:23,080 --> 00:45:24,308

Fucking hell.

909

00:45:25,640 --> 00:45:28,837

That little fucking whippersnapper has set the standard.

910

00:45:29,800 --> 00:45:32,633

- Can you believe that, Banj?  
- You can't, can you, at that age?

911

00:45:32,680 --> 00:45:33,908

Fucking hell.

912

00:45:33,960 --> 00:45:35,359

What a gem.

913

00:45:35,400 --> 00:45:37,118

What a fucking gem.

914

00:45:37,160 --> 00:45:38,593

All right, look.

915  
00:45:47,640 --> 00:45:49,551  
There's the line, boys.

916  
00:45:49,600 --> 00:45:52,273  
That means  
you're all quite welcome to just leave

917  
00:45:52,320 --> 00:45:55,471  
and leave now and never come back  
and that's it, the end of it.

918  
00:45:56,440 --> 00:45:58,158  
But if you wanna stay,

919  
00:45:58,200 --> 00:45:59,918  
this is a proper fight.

920  
00:45:59,960 --> 00:46:03,635  
Now you all either cross that line  
and go your merry little way...

921  
00:46:04,600 --> 00:46:07,319  
...or you stay where you are  
and you come with me.

922  
00:46:07,400 --> 00:46:09,197  
The choice is yours, boys.

923  
00:46:11,240 --> 00:46:13,435  
Fucking hell!  
That was a bit quick, weren't it?

924  
00:46:13,480 --> 00:46:15,835  
I ain't being fucking brainwashed, Combo.

925  
00:46:15,880 --> 00:46:18,189  
Oh, listen to fucking Sigmund Void there.

926  
00:46:18,240 --> 00:46:21,277  
You're well out of line.  
Well out of line, man.

927  
00:46:21,320 --> 00:46:23,231  
Come on, lads, let's have you.



928  
00:46:23,320 --> 00:46:24,514  
Come on, then.

929  
00:46:24,560 --> 00:46:25,993  
Come on, Puke, mate.

930  
00:46:26,040 --> 00:46:27,758  
Sit down.

931  
00:46:28,800 --> 00:46:30,472  
You what?

932  
00:46:30,520 --> 00:46:32,431  
Kes, just sit down.

933  
00:46:32,480 --> 00:46:36,553  
No. No, you can't be serious, mate.  
We'll talk about this outside.

934  
00:46:36,600 --> 00:46:38,192  
Kes, just sit down.

935  
00:46:38,240 --> 00:46:40,629  
Puke, man, fucking come.  
What you on about?

936  
00:46:40,680 --> 00:46:42,352  
Look, he's fucking right.

937  
00:46:43,320 --> 00:46:45,231  
What can I do, man? Are you coming?

938  
00:46:45,280 --> 00:46:46,030  
No.

939  
00:46:46,080 --> 00:46:49,516  
- Gadge, come on, Tubs, man.  
- Fuck off calling me Tubs!

940  
00:46:49,560 --> 00:46:51,118  
I'm sick of you, Woody.

941  
00:46:51,160 --> 00:46:54,072  
This is why I'm staying,

because you're always taking the piss,

942

00:46:54,120 --> 00:46:56,031  
making me feel that fucking big.

943

00:46:56,080 --> 00:46:57,991  
He's put things into perspective.

944

00:46:58,840 --> 00:47:01,798  
Look at the other night.  
You didn't step up once then.

945

00:47:07,200 --> 00:47:08,633  
Join me.

946

00:47:13,880 --> 00:47:16,474  
Milky, man,  
I know I let you down the other night,

947

00:47:16,520 --> 00:47:19,876  
but I swear to you  
I'll never fucking do it again. Look at me.

948

00:47:19,960 --> 00:47:22,758  
I'd never do it again.  
I swear to God I wouldn't, man.

949

00:47:24,680 --> 00:47:27,148  
You're my bro, man. What the fuck?

950

00:47:39,200 --> 00:47:40,428  
Come on, mate.

951

00:47:40,520 --> 00:47:41,919  
(Combo tuts)

952

00:47:47,240 --> 00:47:49,595  
WOOD Y: Shaun? Come on, man. We're off.

953

00:47:49,640 --> 00:47:51,596  
LOL: Come on, Shaun.  
- No.

954

00:47:51,640 --> 00:47:53,835  
Shaun, man, you can't fucking stay here.

955  
00:47:53,880 --> 00:47:54,995  
Shaun?

956  
00:47:55,960 --> 00:47:59,635  
He's just a kid. The things you've said  
have made him want to stay.

957  
00:47:59,680 --> 00:48:01,796  
Woody, I wanna make my dad proud.

958  
00:48:01,840 --> 00:48:03,239  
Listen, love...

959  
00:48:03,280 --> 00:48:04,998  
See you later, mate.

960  
00:48:05,080 --> 00:48:06,991  
See you later, Lol, love.

961  
00:48:07,040 --> 00:48:08,951  
He's 12. I can't leave him here.

962  
00:48:09,000 --> 00:48:11,309  
- Go.  
- Nothing we can do if he wants to stay.

963  
00:48:11,360 --> 00:48:13,510  
You fucking look after him, do you hear me?

964  
00:48:13,560 --> 00:48:15,949  
He can look after himself. He's proved that.

965  
00:48:16,000 --> 00:48:17,433  
COMBO: See yous later.

966  
00:48:17,480 --> 00:48:19,391  
Come on, love.

967  
00:48:19,440 --> 00:48:21,396  
Come on, now.

968  
00:48:28,360 --> 00:48:29,918  
See you later, mate.

969  
00:48:33,800 --> 00:48:36,633  
Don't forget, you've got a snake  
in the grass with you there.

970  
00:48:36,680 --> 00:48:38,318  
You're a good man.

971  
00:48:38,360 --> 00:48:40,271  
A brave good man, man.

972  
00:48:41,240 --> 00:48:42,878  
A really good man.

973  
00:48:42,920 --> 00:48:46,595  
A cup of tea for the boys there, Banj.  
Few Pot Noodles or something.

974  
00:48:46,640 --> 00:48:49,279  
I'm fucking gagging for a shit, me,  
I'm telling you.

975  
00:49:07,400 --> 00:49:08,958  
Don't worry about it.

976  
00:49:09,920 --> 00:49:11,831  
I'll have a word with Woody.

977  
00:49:11,880 --> 00:49:13,791  
I'll sort it, I promise you.

978  
00:49:13,840 --> 00:49:15,353  
I just feel really bad.

979  
00:49:15,400 --> 00:49:17,277  
He looked gutted, Combo.

980  
00:49:17,320 --> 00:49:19,470  
I know, I feel bad, as well, but...

981  
00:49:19,520 --> 00:49:21,431  
Oh, fucking hell, let's face it.

982  
00:49:21,480 --> 00:49:23,391

Woody's not like me and you.

983

00:49:25,200 --> 00:49:27,839

No, he's fucking certainly not like you.

984

00:49:27,880 --> 00:49:30,713

No-one's ever fucking took a swing at me like that.

985

00:49:30,760 --> 00:49:32,432

- Really?

- Honest.

986

00:49:32,480 --> 00:49:33,469

Honest.

987

00:49:34,400 --> 00:49:36,118

It's like looking in the mirror.

988

00:49:36,840 --> 00:49:39,274

20 years ago, when I was fucking 12,

989

00:49:39,320 --> 00:49:41,276

taking swings at big men.

990

00:49:41,320 --> 00:49:44,551

I don't know, I just don't like people speaking about my dad,

991

00:49:44,600 --> 00:49:46,318

even in a nice way.

992

00:49:46,360 --> 00:49:48,954

I don't even like people speaking about the war.

993

00:49:51,000 --> 00:49:52,911

You loved him, didn't you?

994

00:49:55,720 --> 00:49:56,709

Yeah.

995

00:49:59,560 --> 00:50:01,118

And then you lost him.

996  
00:50:05,000 --> 00:50:06,433  
(Whispers): Yeah.

997  
00:50:08,720 --> 00:50:10,278  
I know what it's like.

998  
00:50:11,600 --> 00:50:13,511  
To have people walk out on you.

999  
00:50:13,560 --> 00:50:16,028  
To have people just fucking leave you.

1000  
00:50:18,320 --> 00:50:21,437  
Honest, lad, I know how you feel.

1001  
00:50:22,600 --> 00:50:24,511  
If you ever want anyone to talk to...

1002  
00:50:25,880 --> 00:50:27,598  
...someone to cry with

1003  
00:50:27,640 --> 00:50:29,835  
or just to fucking have a hug

1004  
00:50:29,880 --> 00:50:31,791  
or punch the fuck out of 'em,

1005  
00:50:31,840 --> 00:50:33,910  
I'm telling you, I'll be there for you.

1006  
00:50:33,960 --> 00:50:35,871  
I won't turn my back on you.

1007  
00:50:37,000 --> 00:50:38,718  
I promise you that.

1008  
00:50:42,920 --> 00:50:43,909  
Spit.

1009  
00:50:46,000 --> 00:50:48,116  
That's a man's handshake, that.

1010  
00:50:48,160 --> 00:50:49,559

I promise you.

1011

00:50:50,440 --> 00:50:52,670  
I won't let you down.

1012

00:50:52,720 --> 00:50:55,837  
# Soldiers of Islam  
are loading their guns

1013

00:50:55,880 --> 00:50:57,791  
# They're getting ready

1014

00:50:59,040 --> 00:51:02,476  
# But the Russian tanks  
are mowing them down

1015

00:51:02,520 --> 00:51:04,238  
# They're getting ready

1016

00:51:06,040 --> 00:51:10,033  
# There's children in Africa  
with Tommy guns

1017

00:51:10,080 --> 00:51:11,593  
# Getting ready

1018

00:51:12,560 --> 00:51:16,235  
# While the Islam armies  
are beckoning on

1019

00:51:16,280 --> 00:51:18,236  
# They're getting ready

1020

00:51:19,560 --> 00:51:21,471  
# There's a burning sun

1021

00:51:21,520 --> 00:51:24,830  
# And it sets in the Western world

1022

00:51:25,800 --> 00:51:27,950  
# But it rises in the East

1023

00:51:28,000 --> 00:51:32,232  
# And pretty soon  
it's gonna burn your temples down

1024  
00:51:32,680 --> 00:51:36,150  
# While the heads of state  
are having their fun

1025  
00:51:36,920 --> 00:51:38,433  
# Are they ready?

1026  
00:51:39,800 --> 00:51:43,475  
# We're looking at the world  
through the barrel of a gun

1027  
00:51:43,520 --> 00:51:45,158  
# Are we ready?

1028  
00:51:46,440 --> 00:51:50,115  
# And you stand there  
beating on your little war drum

1029  
00:51:50,160 --> 00:51:51,878  
# Are you ready...

1030  
00:51:54,120 --> 00:51:55,519  
(Dog barks)

1031  
00:51:55,560 --> 00:51:58,836  
- Look at the size of that dog.  
- Gadge, have a look at that dog.

1032  
00:51:58,880 --> 00:52:00,950  
- Just get on with it.  
(Growls)

1033  
00:52:01,000 --> 00:52:03,275  
Excuse me, mate,  
is there a toilet here?

1034  
00:52:04,240 --> 00:52:06,151  
Ah, my arse is killing.

1035  
00:52:07,640 --> 00:52:09,551  
- All right, boss?  
- Round the back.

1036  
00:52:09,600 --> 00:52:11,511



- Round the back.  
- Cheers, boss.

1037  
00:52:13,120 --> 00:52:15,031  
(Chatter)

1038  
00:52:19,440 --> 00:52:22,318  
I am hungry, yeah.  
There should be a barbecue or something.

1039  
00:52:22,360 --> 00:52:23,918  
Buffet food...

1040  
00:52:24,880 --> 00:52:26,598  
All right, look, yous three,

1041  
00:52:26,640 --> 00:52:28,995  
yous three, I want yous on your best behaviour.

1042  
00:52:29,040 --> 00:52:31,031  
Right? Your fucking best behaviour.

1043  
00:52:32,280 --> 00:52:34,191  
SHAUN: Ooh, he's got a nice car!

1044  
00:52:36,120 --> 00:52:37,519  
Nice car.

1045  
00:52:38,560 --> 00:52:40,676  
Here they are.  
Wait there. Hold it back, lads.

1046  
00:52:40,720 --> 00:52:42,631  
- Just wait there.  
- Come on.

1047  
00:52:42,680 --> 00:52:45,114  
Just wait there.  
Behave yourself. Wait there.

1048  
00:52:45,160 --> 00:52:46,559  
ARTHUR: You all right?

1049  
00:52:47,960 --> 00:52:49,916  
How are you, Arthur? Good to see you.

1050  
00:52:49,960 --> 00:52:51,678  
All right, Lenny, mate.

1051  
00:52:51,720 --> 00:52:53,631  
All right? A pleasure. A pleasure.

1052  
00:52:53,680 --> 00:52:55,079  
SHAUN: All right, mate.

1053  
00:52:56,120 --> 00:52:59,351  
LENNY: Gentlemen, there is a forgotten word.

1054  
00:52:59,400 --> 00:53:00,594  
No.

1055  
00:53:00,640 --> 00:53:02,312  
An almost forbidden word.

1056  
00:53:03,280 --> 00:53:05,589  
A word that means more to me  
than any other.

1057  
00:53:06,600 --> 00:53:08,352  
That word is "England".

1058  
00:53:08,400 --> 00:53:09,719  
MEN: Yes!

1059  
00:53:14,520 --> 00:53:19,036  
Once, we flaunted it in the face of the world,  
like a banner.

1060  
00:53:19,080 --> 00:53:20,991  
It was a word that stood for power.

1061  
00:53:21,960 --> 00:53:24,155  
A word that stood for freedom.

1062  
00:53:24,200 --> 00:53:26,111  
A word that stood for respect.

1063  
00:53:27,080 --> 00:53:28,513  
But today,

1064  
00:53:28,560 --> 00:53:31,870  
we're scarcely even allowed  
to speak the name of our country.

1065  
00:53:31,920 --> 00:53:33,353  
Gadge, are you honestly...

1066  
00:53:33,400 --> 00:53:36,551  
Well, I want to revive that word,  
a grand old word,

1067  
00:53:36,600 --> 00:53:38,511  
the word "Englishman".

1068  
00:53:38,560 --> 00:53:39,675  
ALL: Yes! Yes!

1069  
00:53:39,720 --> 00:53:40,675  
Yes!

1070  
00:53:43,160 --> 00:53:45,071  
Now we've been marginalised.

1071  
00:53:45,120 --> 00:53:47,031  
We've been called "cranks".

1072  
00:53:47,080 --> 00:53:48,832  
We're not cranks.

1073  
00:53:48,880 --> 00:53:50,996  
Some people say we're racists.

1074  
00:53:51,040 --> 00:53:53,190  
We're not racists. We're realists.

1075  
00:53:53,240 --> 00:53:55,595  
Some people call us Nazis.

1076  
00:53:55,640 --> 00:53:57,551  
We're not Nazis.

1077  
00:53:57,600 --> 00:54:00,592  
No, what we are, we are nationalists.

1078  
00:54:00,640 --> 00:54:04,269  
And there's a reason  
people try to pigeonhole us like this.

1079  
00:54:04,320 --> 00:54:07,073  
And that is because of one word, gentlemen.

1080  
00:54:07,120 --> 00:54:09,031  
- Fear.  
ALL: Yeah.

1081  
00:54:09,080 --> 00:54:10,593  
They fear us.

1082  
00:54:10,640 --> 00:54:14,428  
They fear us because we are the true voice  
of the people of this country.

1083  
00:54:14,480 --> 00:54:16,232  
- Yes!  
COMBO: Yes, Lenny.

1084  
00:54:16,280 --> 00:54:18,236  
People who work hard,

1085  
00:54:18,280 --> 00:54:19,872  
pay their way,

1086  
00:54:19,920 --> 00:54:22,514  
it don't matter  
what their ethnic background is,

1087  
00:54:22,560 --> 00:54:24,790  
I welcome with open arms in this country.

1088  
00:54:24,840 --> 00:54:27,434  
It's the people who think  
we owe them a living.

1089  
00:54:27,480 --> 00:54:30,358  
These are the people that need to go back.

1090  
00:54:30,400 --> 00:54:32,118  
ALL: Yes!

1091  
00:54:32,160 --> 00:54:33,673  
Send them back!

1092  
00:54:33,720 --> 00:54:36,154  
- Send the bastards back!  
- Send them back!

1093  
00:54:36,200 --> 00:54:37,519  
Send them back!

1094  
00:54:37,560 --> 00:54:39,835  
An English king on a battlefield once said,

1095  
00:54:39,880 --> 00:54:43,555  
"From this day till the end of the world,  
only we in it shall be remembered,

1096  
00:54:43,600 --> 00:54:47,149  
we few, we happy few,  
we band of brothers."

1097  
00:54:47,200 --> 00:54:49,509  
Gentlemen, it is the time to stand up  
and be counted.

1098  
00:54:49,560 --> 00:54:52,028  
ALL: Yes!  
- It is the time for action.

1099  
00:54:52,080 --> 00:54:54,913  
Our country has been stolen  
from under our noses.

1100  
00:54:54,960 --> 00:54:56,439  
ALL: Yes!

1101  
00:54:56,480 --> 00:54:58,835  
Well, gentlemen,  
it's time to take it back!

1102  
00:54:58,880 --> 00:55:00,029  
Yes!

1103  
00:55:00,080 --> 00:55:02,275

Yes! Go on, Lenny! Go on, Lenny!

1104

00:55:02,320 --> 00:55:04,675

Are you ready to return to the fight?

1105

00:55:04,720 --> 00:55:05,709

ALL: Yes!

1106

00:55:05,760 --> 00:55:08,228

- Are you ready to shed blood?

ALL: Yes!

1107

00:55:08,280 --> 00:55:11,272

Are you ready to fight for this country  
with your last breath of life?

1108

00:55:11,320 --> 00:55:12,435

ALL: Yes!

1109

00:55:12,480 --> 00:55:14,596

(AII chant): Lenny! Lenny! Lenny!

1110

00:55:14,640 --> 00:55:16,039

Lenny! Lenny...

1111

00:55:16,080 --> 00:55:19,390

Gentlemen, join our band of brothers.  
Sign up today.

1112

00:55:19,440 --> 00:55:21,317

Thank you very much. Thank you.

1113

00:55:21,360 --> 00:55:22,349

Yes!

1114

00:55:22,400 --> 00:55:24,914

I'm going to have a word with Lenny.  
You wait here.

1115

00:55:24,960 --> 00:55:27,394

- Amazing that.

- You're dead right.

1116

00:55:30,960 --> 00:55:33,315

PUKEY: Fucking, Gadge.

- What?

1117

00:55:33,360 --> 00:55:35,271  
Do you not feel bad about Woody?

1118

00:55:35,320 --> 00:55:37,880  
What do you mean,  
do I not feel bad about him? Look.

1119

00:55:37,960 --> 00:55:39,871  
Look at all these people in here.

1120

00:55:39,920 --> 00:55:41,433  
This is right.

1121

00:55:41,480 --> 00:55:44,074  
If it wasn't right,  
all these wouldn't be here.

1122

00:55:44,120 --> 00:55:46,076  
- Think about...  
- I'm not saying that.

1123

00:55:46,120 --> 00:55:48,680  
Do you not feel bad  
about just leaving him like that?

1124

00:55:48,720 --> 00:55:51,075  
- He's been our mate for...  
- We've not left him.

1125

00:55:51,120 --> 00:55:52,633  
I'm still his friend.

1126

00:55:54,280 --> 00:55:55,474  
MEGGY: Comb...

1127

00:55:55,520 --> 00:55:59,115  
You know, you're supposed to have  
a qualified driver in the front.

1128

00:56:01,040 --> 00:56:02,917  
Are you gonna fucking report me?

1129

00:56:02,960 --> 00:56:04,518

Well, it's illegal.

1130

00:56:06,880 --> 00:56:09,269

We're really squashed in the back here.

1131

00:56:10,600 --> 00:56:12,511

Can one of us come up the front?

1132

00:56:19,760 --> 00:56:21,751

Shall we show him?

Shall we show him?

1133

00:56:25,200 --> 00:56:26,758

Don't look, Comb.

1134

00:56:26,800 --> 00:56:28,313

What is it, lad?

1135

00:56:32,360 --> 00:56:33,679

(Chuckles)

1136

00:56:33,720 --> 00:56:35,233

Fuck off!

1137

00:56:35,280 --> 00:56:37,589

That's my fucking boy! Look at that.

1138

00:56:37,640 --> 00:56:41,189

That's why he's in the fucking front,  
Meggy, you fucking gobshite.

1139

00:56:41,240 --> 00:56:43,879

- Do you like it?

- It's fucking brilliant, that.

1140

00:56:43,920 --> 00:56:45,273

Fucking brilliant.

1141

00:56:45,360 --> 00:56:47,590

Do you reckon Lenny'll mind  
that we nicked it?

1142

00:56:47,640 --> 00:56:51,394

No, will he fuck. That's going in  
the middle of the wall, back in the flat.



1143  
00:56:51,440 --> 00:56:53,351  
We'll build all our stuff round that.

1144  
00:56:53,400 --> 00:56:56,278  
That's gonna be our fucking centrepiece.  
That's the focus.

1145  
00:56:57,640 --> 00:56:59,551  
- Glad you like it.  
- Nice one, son.

1146  
00:56:59,600 --> 00:57:01,477  
MEGGY: What's it called, that flag?

1147  
00:57:01,520 --> 00:57:03,715  
St George's Cross, isn't it, Combo?

1148  
00:57:03,760 --> 00:57:06,672  
Yeah. St fucking George's Cross.

1149  
00:57:07,640 --> 00:57:09,551  
You all right there, Pukes, lad?

1150  
00:57:11,120 --> 00:57:13,031  
Yeah, I am. I was thinking, mate.

1151  
00:57:13,080 --> 00:57:14,991  
You seem a bit quiet, lad.

1152  
00:57:16,080 --> 00:57:17,399  
Yeah.

1153  
00:57:20,560 --> 00:57:22,437  
You got a problem, then, or what?

1154  
00:57:22,480 --> 00:57:25,119  
No, I've just got things on my mind, Combo.

1155  
00:57:25,160 --> 00:57:26,559  
Like what?

1156  
00:57:28,400 --> 00:57:29,833  
Well, like...

1157  
00:57:30,840 --> 00:57:32,751  
Well, can I ask you something?

1158  
00:57:33,720 --> 00:57:36,598  
Do you really believe  
in all that shit, Combo?

1159  
00:57:40,840 --> 00:57:42,432  
GADGET: Fucking hell, Comb!

1160  
00:57:42,480 --> 00:57:44,550  
Oi, Gadge, come with me.  
He's getting me out.

1161  
00:57:44,600 --> 00:57:47,353  
Open the fucking door!  
Get fucking out now!

1162  
00:57:47,400 --> 00:57:50,119  
- Get fucking out!  
- All right, all right, all right.

1163  
00:57:50,160 --> 00:57:52,469  
Out of the car.  
Get out, you little fucking shitbag.

1164  
00:57:52,560 --> 00:57:53,470  
You...

1165  
00:57:53,520 --> 00:57:55,431  
- don't you fucking ever...  
- (Groans)

1166  
00:57:55,480 --> 00:58:00,508  
...fucking ever, ever undermine me again  
in front of my fucking troops.

1167  
00:58:00,560 --> 00:58:02,471  
Do you understand me?

1168  
00:58:02,520 --> 00:58:04,636  
Do you understand me? Eh? Yeah?

1169  
00:58:04,680 --> 00:58:07,797

Now, fuck off back to Woody,  
you little fucking queer.

1170  
00:58:07,840 --> 00:58:09,956  
Go on, fuck off! Fuck off!

1171  
00:58:10,000 --> 00:58:12,230  
- You little queer.  
- Oi, lads.

1172  
00:58:13,200 --> 00:58:15,031  
- Oi, Shaun, man, come.  
- Leave him alone.

1173  
00:58:15,080 --> 00:58:16,991  
- Oi, come out.  
- Sorry, mate.

1174  
00:58:17,040 --> 00:58:19,156  
- I can't.  
- Fuck off. Leave him alone. Walk!

1175  
00:58:19,240 --> 00:58:20,753  
- (Others scream)  
- What the fuck?

1176  
00:58:20,800 --> 00:58:22,791  
Waaaah!

1177  
00:58:59,480 --> 00:59:03,314  
Right, this is where all the fucking Pakis  
go to work in the chicken factory.

1178  
00:59:03,360 --> 00:59:06,079  
- Fucking do it, boys.  
- Can we go to the chicken factory?

1179  
00:59:06,840 --> 00:59:08,956  
- Just fucking do it.  
- What shall I put?

1180  
00:59:09,000 --> 00:59:10,911  
Anything. Put anything you want.

1181  
00:59:21,000 --> 00:59:22,911  
WOMAN: Fucking bastards!

1182  
00:59:22,960 --> 00:59:26,635  
Don't fucking come back,  
you fucking little whore!

1183  
00:59:29,320 --> 00:59:31,231  
- Fuck off.  
(Combo chuckles)

1184  
00:59:32,880 --> 00:59:34,632  
Go on. On your own.

1185  
00:59:34,720 --> 00:59:37,188  
Yeah, fuck off, you Paki bastards!

1186  
00:59:37,240 --> 00:59:38,798  
- Fuck off.  
- Go on, son!

1187  
00:59:39,760 --> 00:59:41,159  
Hey-hey!

1188  
00:59:42,800 --> 00:59:45,712  
COMBO: Look at these  
little fucking sewer rats. Look.

1189  
00:59:46,680 --> 00:59:48,238  
Fucking vermin.

1190  
00:59:49,280 --> 00:59:50,474  
Oi!

1191  
00:59:58,680 --> 01:00:02,719  
COMBO: Now, that's our ball now.  
Right? And we're playing here.

1192  
01:00:02,760 --> 01:00:06,230  
So, I suggest you take fucking  
Tweedledum and Tweedledee

1193  
01:00:06,280 --> 01:00:07,998  
and fuck off home.

1194  
01:00:08,880 --> 01:00:11,269  
If I see you on my streets again...

1195  
01:00:13,000 --> 01:00:14,433  
...I'll slash you.

1196  
01:00:15,880 --> 01:00:19,509  
And it'll be a hundred times  
fucking worse.

1197  
01:00:19,560 --> 01:00:20,879  
- All right?  
- Yeah.

1198  
01:00:20,920 --> 01:00:23,718  
Now run home,  
cos Mummy's cooking curry. Go on.

1199  
01:00:23,760 --> 01:00:25,034  
Meggy!

1200  
01:00:27,320 --> 01:00:29,038  
Get in goal, Gadge.

1201  
01:01:24,160 --> 01:01:25,673  
Have a look in there.

1202  
01:01:31,240 --> 01:01:32,753  
- Is that for me?  
- Yeah.

1203  
01:01:33,840 --> 01:01:35,751  
We need to fly that with pride.

1204  
01:01:41,920 --> 01:01:43,433  
See you tonight, Woody.

1205  
01:02:04,240 --> 01:02:07,198  
Hey, Meggy, how do you spell "off"?  
Is it one "f" or two?

1206  
01:02:08,280 --> 01:02:09,998  
Meggy, one "f" or two?

1207  
01:02:11,960 --> 01:02:13,552  
(Bell dings)

1208  
01:02:18,280 --> 01:02:20,191  
Get me... a hundred fags,

1209  
01:02:20,240 --> 01:02:24,119  
two bottles of wine, a bottle of whisky,  
and ten cans of lager now.

1210  
01:02:24,160 --> 01:02:26,276  
You know what you're gonna have?  
Nothing.

1211  
01:02:26,320 --> 01:02:27,275  
What?

1212  
01:02:27,320 --> 01:02:29,709  
You know you're not supposed  
to be here. Go. Out.

1213  
01:02:29,760 --> 01:02:31,796  
Just fucking get 'em, you Paki bastard!

1214  
01:02:32,600 --> 01:02:34,158  
What did you say?

1215  
01:02:34,200 --> 01:02:37,192  
Get them, you filthy Paki bastard.

1216  
01:02:38,160 --> 01:02:39,912  
Right, that's it.

1217  
01:02:42,000 --> 01:02:44,434  
- Just... Wait till I just...  
(Shaun laughs)

1218  
01:02:45,440 --> 01:02:46,509  
Get off!

1219  
01:02:46,560 --> 01:02:48,835  
- Get out!  
- What's going on, mate? Problem?

1220  
01:02:48,880 --> 01:02:50,598  
He's been calling me a Paki bastard.

1221

01:02:50,640 --> 01:02:51,959  
Open the door.

1222  
01:02:52,000 --> 01:02:54,434  
Get your fucking hands off him now!

1223  
01:02:54,480 --> 01:02:56,232  
Fucking hands off him!

1224  
01:02:56,280 --> 01:02:59,590  
Take what you want, kid.  
Take the fucking whisky and the ciggies.

1225  
01:02:59,640 --> 01:03:01,551  
Oi, oi!

1226  
01:03:02,920 --> 01:03:04,831  
Go on, lads, get the gear.

1227  
01:03:04,880 --> 01:03:06,791  
Come on. Everything.

1228  
01:03:06,840 --> 01:03:09,354  
Come on, hurry up, don't fuck about.

1229  
01:03:11,840 --> 01:03:13,751  
What are you fucking doing?

1230  
01:03:13,800 --> 01:03:16,712  
- I'm having a shit.  
- Oh, for fuck's sake, man!

1231  
01:03:16,760 --> 01:03:18,671  
- Put your arse away.  
SHAUN: You bastard.

1232  
01:03:18,760 --> 01:03:20,751  
Come on, hurry up. Get the stuff, mate.

1233  
01:03:20,800 --> 01:03:24,349  
For fuck's sake, we need booze  
and fags for tonight, lads. Come on.

1234  
01:03:24,400 --> 01:03:27,710  
Fucking hell, Gadge, could you get

any more fucking sweets, man?

1235

01:03:27,760 --> 01:03:28,988  
Fucking hell.

1236

01:03:29,040 --> 01:03:31,235  
- Put 'em in the car.  
- Come on.

1237

01:03:31,280 --> 01:03:32,474  
Paki!

1238

01:03:33,600 --> 01:03:35,238  
SHAUN: Yeah, Paki.

1239

01:03:35,280 --> 01:03:37,510  
Picking on a kid, mate? Fucking hell.

1240

01:03:37,560 --> 01:03:39,869  
Picking on a fucking kid, was you?

1241

01:03:39,920 --> 01:03:41,512  
- Eh?  
- Take what you want and go.

1242

01:03:41,600 --> 01:03:45,309  
Shut up! I'm talking.  
I'm your fucking size. Fuck with me.

1243

01:03:45,360 --> 01:03:47,032  
You've got what you want. Just go now.

1244

01:03:47,080 --> 01:03:48,798  
Don't you fucking dare backchat me,

1245

01:03:48,840 --> 01:03:52,958  
cos I will slay you now where you fucking  
stand, you fucking Paki cunt.

1246

01:03:53,000 --> 01:03:54,069  
Right?

1247

01:03:54,120 --> 01:03:56,395  
You listen to fucking me!



1248

01:03:56,440 --> 01:03:59,238  
That fucking kid's dad died  
for this fucking country.

1249

01:03:59,280 --> 01:04:01,077  
What have you fucking done for it?

1250

01:04:01,120 --> 01:04:04,078  
Fuck all, but take fucking jobs  
off decent people.

1251

01:04:04,120 --> 01:04:06,236  
Now, listen, son, listen good.

1252

01:04:06,280 --> 01:04:09,909  
We'll be back here whenever we want,  
right, cos this is fucking ours now.

1253

01:04:09,960 --> 01:04:12,155  
This is ours, this, fucking Sandhu.

1254

01:04:12,200 --> 01:04:14,475  
Don't forget that. Any fucking time.

1255

01:04:14,520 --> 01:04:17,318  
And clean the place up.  
It fucking stinks of curry.

1256

01:04:17,360 --> 01:04:18,759  
Fucking stinks.

1257

01:04:18,800 --> 01:04:21,030  
Reeks of the fucking shit.

1258

01:04:21,080 --> 01:04:23,275  
What you's doing, boys?

1259

01:04:23,320 --> 01:04:26,756  
Get in the fucking car, will you?  
Get in the fucking car!

1260

01:04:26,800 --> 01:04:28,518  
You've got the fucking keys.

1261

01:04:28,560 --> 01:04:29,834  
(Laughter)

1262  
01:04:29,880 --> 01:04:33,190  
Get in the fucking car now.  
Look at my fucking arse!

1263  
01:04:33,240 --> 01:04:35,549  
Get in the fucking car. Hurry up!

1264  
01:04:36,600 --> 01:04:38,511  
MEGGY: This is a very posh area.

1265  
01:04:38,560 --> 01:04:41,518  
BANJO: What did you say  
her dad did for a living, Gadget?

1266  
01:04:41,560 --> 01:04:43,676  
- Works on the oil rigs.  
- Fucking hell.

1267  
01:04:43,720 --> 01:04:46,598  
MEGGY: I fancy some posh totty.  
COMBO: Which one is it?

1268  
01:04:46,640 --> 01:04:48,835  
- The one with the balloons.  
BANJO: Here.

1269  
01:04:48,880 --> 01:04:50,313  
Fucking hell.

1270  
01:04:50,360 --> 01:04:52,271  
MEGGY: Put the brakes on.

1271  
01:04:52,320 --> 01:04:53,833  
COMBO: That'll do us, won't it?

1272  
01:04:53,880 --> 01:04:55,791  
SHAUN: I can't wait to see Smell.

1273  
01:04:55,840 --> 01:04:58,149  
- So, Smell, you're finally legal.  
- Yeah.

1274

01:04:58,200 --> 01:05:00,111  
Not that it ever made a difference.

1275  
01:05:00,160 --> 01:05:01,513  
(Laughter)

1276  
01:05:05,560 --> 01:05:07,471  
- Ready? Three...  
- Wait, wait.

1277  
01:05:07,520 --> 01:05:09,431  
Come on. Wait there. Are we all here?

1278  
01:05:09,480 --> 01:05:10,913  
COMBO: Right.  
(Knocks on door)

1279  
01:05:10,960 --> 01:05:13,952  
- Smell, get us a drink.  
MILKY: I've had chronic pains.

1280  
01:05:14,000 --> 01:05:15,558  
- Strippers!  
- Constipation.

1281  
01:05:15,600 --> 01:05:17,670  
- Someone at the door!  
- Stop now, yeah?

1282  
01:05:17,720 --> 01:05:18,948  
Hi, lad.

1283  
01:05:19,000 --> 01:05:20,911  
- Hello.  
- Woody! Woody!

1284  
01:05:20,960 --> 01:05:22,234  
SHAUN: Hello-o-o.

1285  
01:05:22,280 --> 01:05:25,795  
- Hello-o-o.  
- Hello-o-o.

1286  
01:05:25,840 --> 01:05:27,751  
Hello-o-o.

1287  
01:05:27,800 --> 01:05:29,392  
# Happy...  
# Happy...

1288  
01:05:29,600 --> 01:05:31,238  
# Happy...  
# Happy...

1289  
01:05:31,280 --> 01:05:32,793  
# Happy birthday  
# Happy birthday

1290  
01:05:33,000 --> 01:05:36,629  
# Happy birthday  
# Happy birthday

1291  
01:05:36,680 --> 01:05:38,910  
Happy birthday, Smell!

1292  
01:05:38,960 --> 01:05:40,712  
(Lads laugh)

1293  
01:05:40,760 --> 01:05:42,751  
GADGET: It was better in the car.

1294  
01:05:42,800 --> 01:05:44,358  
Woo! Well, I'm gonna get off.

1295  
01:05:44,400 --> 01:05:46,391  
Past my bedtime and there's a...

1296  
01:05:46,440 --> 01:05:48,829  
I've got to tape summat on aardvarks.

1297  
01:05:48,880 --> 01:05:51,110  
- You're not going, are you?  
SHAUN: Woody, stay.

1298  
01:05:51,160 --> 01:05:53,116  
- Are you coming, Milk?  
- Yeah, mate.

1299  
01:05:53,160 --> 01:05:55,037  
Please, Woods, man, don't go.

1300  
01:05:55,080 --> 01:05:57,514  
Oh, no, it's nothing personal  
with you, mate.

1301  
01:05:57,560 --> 01:05:59,312  
I'm just gonna get off.

1302  
01:05:59,360 --> 01:06:02,272  
Come on, Wood. Fucking hell,  
I've brought booze and everything.

1303  
01:06:02,320 --> 01:06:03,719  
Can't we bury the hatchet?

1304  
01:06:03,760 --> 01:06:07,070  
I know what you've come for, man.  
I'd rather get off, like.

1305  
01:06:07,120 --> 01:06:10,669  
It's this thing on aardvarks,  
I'm really eager to watch it.

1306  
01:06:10,720 --> 01:06:13,951  
Come on, then, let's have you.  
Come on, let's have you, folks.

1307  
01:06:14,000 --> 01:06:16,594  
You have a good birthday, you,  
all right, lovey?

1308  
01:06:16,640 --> 01:06:18,471  
Sorry to be missioning it off.

1309  
01:06:19,440 --> 01:06:20,919  
Nice one, mate.

1310  
01:06:20,960 --> 01:06:22,678  
You look after yourself, you.

1311  
01:06:22,720 --> 01:06:24,631  
- Bye, Woody.  
- See you, Tubby.

1312  
01:06:24,680 --> 01:06:25,954  
Bye, Milky.

1313  
01:06:26,000 --> 01:06:27,718  
- Bye, Pob.  
- See you later, folks.

1314  
01:06:27,760 --> 01:06:30,194  
- Come on, Puke.  
- See you later, Puke.

1315  
01:06:31,240 --> 01:06:33,470  
You're a twat, mate!  
You're a fucking w...

1316  
01:06:34,440 --> 01:06:36,158  
See you later. Have a good night.

1317  
01:06:36,200 --> 01:06:38,555  
- (Laughter)  
MEGGY: If only you knew.

1318  
01:06:43,480 --> 01:06:45,232  
Happy birthday, Smell.

1319  
01:06:45,280 --> 01:06:47,157  
- Smell!  
- What's that?

1320  
01:06:47,200 --> 01:06:48,599  
Porno?

1321  
01:06:48,640 --> 01:06:50,790  
What are you giving her porno for,  
Meggy?

1322  
01:06:50,840 --> 01:06:53,070  
She's a woman.  
She's got her own nipples.

1323  
01:06:53,120 --> 01:06:54,838  
I thought she might like it.

1324  
01:06:54,880 --> 01:06:56,598  
Smell, are you ready?

1325  
01:06:56,680 --> 01:06:58,193

The er... magicians.

1326

01:06:58,240 --> 01:06:59,639

- Are you ready?

- Yeah.

1327

01:06:59,680 --> 01:07:01,955

SHAUN AND COMBO:

Three... two... one.

1328

01:07:02,000 --> 01:07:03,911

BOTH: Alakazam! Yeah!

1329

01:07:03,960 --> 01:07:05,871

- Alaka... Alakazam.

- Alakazam.

1330

01:07:05,920 --> 01:07:07,319

Wahey!

1331

01:07:08,480 --> 01:07:10,391

Happy birthday, Smell.

1332

01:07:10,440 --> 01:07:11,953

- Happy...

- (Laughter)

1333

01:07:12,920 --> 01:07:14,876

- Happy birthday.

- Thanks.

1334

01:07:14,920 --> 01:07:17,878

- Do you want me to put it on the table?

- Yeah, please.

1335

01:07:17,920 --> 01:07:21,469

- Here you are. Put that on the table.

- Cheers, love, thanks.

1336

01:07:21,520 --> 01:07:24,114

You don't mind us coming, do you, Smell?

It's just...

1337

01:07:24,160 --> 01:07:28,039

My little man, here, wanted to surprise you  
on your birthday and all that.

1338  
01:07:28,080 --> 01:07:29,593  
Happy birthday, Smell.

1339  
01:07:35,200 --> 01:07:37,111  
Do you think my party's going all right?

1340  
01:07:37,200 --> 01:07:38,792  
It's been all right, yeah.

1341  
01:07:38,840 --> 01:07:40,751  
Better if Woody was here.

1342  
01:07:40,800 --> 01:07:43,633  
Yeah, I know, man.  
I don't know why they left.

1343  
01:07:43,680 --> 01:07:45,636  
They just kind of got up and went.

1344  
01:07:45,680 --> 01:07:48,558  
I don't think Woody was standing  
any of it from Combo.

1345  
01:07:49,520 --> 01:07:53,115  
I mean, I don't know what's going on  
with those two,

1346  
01:07:53,160 --> 01:07:55,037  
but there's some real tension.

1347  
01:07:55,080 --> 01:07:57,753  
I can sense some real tension  
between them.

1348  
01:07:57,800 --> 01:07:59,711  
Was you happy when you saw me?

1349  
01:07:59,760 --> 01:08:00,988  
Yeah.

1350  
01:08:01,040 --> 01:08:03,110  
I liked it when you gave me that cake.

1351



01:08:03,160 --> 01:08:04,878  
I thought it was cool.

1352  
01:08:04,920 --> 01:08:06,478  
Did you make it?

1353  
01:08:07,440 --> 01:08:08,395  
Yeah.

1354  
01:08:09,360 --> 01:08:11,237  
- You didn't, did you?  
- No.

1355  
01:08:11,280 --> 01:08:12,759  
I didn't think you did.

1356  
01:08:12,800 --> 01:08:14,995  
Did you buy it?

1357  
01:08:15,040 --> 01:08:16,792  
- Yeah.  
- Yeah, you bought it.

1358  
01:08:18,360 --> 01:08:20,590  
But what did you think to the other night?

1359  
01:08:21,680 --> 01:08:23,557  
Yeah.

1360  
01:08:23,600 --> 01:08:26,831  
Do you know what I'm on about?  
In the shed and stuff.

1361  
01:08:26,920 --> 01:08:28,433  
Yeah, that was...

1362  
01:08:28,480 --> 01:08:30,198  
It was all right, yeah.

1363  
01:08:30,240 --> 01:08:32,071  
Did you not think much to it?

1364  
01:08:32,120 --> 01:08:33,473  
Oh, yeah.

1365  
01:08:34,520 --> 01:08:36,238  
It was really nice.

1366  
01:08:36,320 --> 01:08:38,993  
You know when I asked you  
to suck my tits and stuff,

1367  
01:08:39,600 --> 01:08:41,955  
I just thought  
that you weren't that into it.

1368  
01:08:42,000 --> 01:08:45,470  
I only didn't suck your tits  
cos I've never done it before.

1369  
01:08:45,520 --> 01:08:49,035  
I thought you'd seen a pair of tits  
in Germany or summat.

1370  
01:08:49,080 --> 01:08:51,196  
No, I've seen a pair of tits, but...

1371  
01:08:51,240 --> 01:08:52,753  
I didn't suck 'em.

1372  
01:08:52,840 --> 01:08:53,829  
Oh.

1373  
01:08:55,960 --> 01:08:57,109  
Right.

1374  
01:08:57,880 --> 01:09:01,236  
That's why then, isn't it?  
It's not cos you didn't want to or anything?

1375  
01:09:01,280 --> 01:09:02,679  
Yeah, I just...

1376  
01:09:02,720 --> 01:09:05,518  
Cos I bet you've had  
loads of boys doing it and...

1377  
01:09:06,440 --> 01:09:08,829  
I felt a bit embarrassed  
just in case I couldn't do it.

1378  
01:09:08,880 --> 01:09:09,835  
Yeah.

1379  
01:09:09,920 --> 01:09:12,434  
Not that many people have done it to me.

1380  
01:09:12,480 --> 01:09:14,391  
I just thought it'd be nice, like.

1381  
01:09:14,440 --> 01:09:16,351  
It'd make us feel closer and stuff.

1382  
01:09:17,400 --> 01:09:18,799  
I was...

1383  
01:09:18,840 --> 01:09:20,512  
meaning to ask you.

1384  
01:09:22,200 --> 01:09:25,476  
This might seem a bit daft,  
but will you be my girlfriend?

1385  
01:09:26,760 --> 01:09:28,352  
Honestly?

1386  
01:09:31,480 --> 01:09:33,436  
Yeah, I'd love to be.

1387  
01:09:33,480 --> 01:09:35,118  
It'd be really nice.

1388  
01:09:35,160 --> 01:09:38,789  
Cos I've been thinking about it, as well,  
but I didn't think you'd ever ask me.

1389  
01:09:38,840 --> 01:09:43,197  
I thought it'd just be, like, a one time,  
off in the shed or whatever.

1390  
01:09:43,240 --> 01:09:44,912  
Will you be all right for...

1391  
01:09:44,960 --> 01:09:47,394

them lot to know,  
if you're not embarrassed?

1392  
01:09:48,360 --> 01:09:50,271  
Cos I'm not embarrassed.

1393  
01:09:50,320 --> 01:09:51,833  
I think you're lovely.

1394  
01:09:57,960 --> 01:10:02,033  
MARGARET THATCHER:<i>to maintain peace,</i>  
<i>with freedom and justice is always expensive</i>.

1395  
01:10:02,080 --> 01:10:05,436  
<i>It's less expensive than war,</i>  
<i>particularly in human life</i>.

1396  
01:10:05,480 --> 01:10:09,109  
<i>Might there be a time when we talk</i>  
<i>to the Argentines again?</i>

1397  
01:10:09,160 --> 01:10:11,879  
<i>No. Not on sovereignty</i>.

1398  
01:10:11,920 --> 01:10:14,639  
<i>One thing</i>...<i>the islanders</i>  
<i>have made it perfectly clear,</i>

1399  
01:10:14,680 --> 01:10:16,318  
<i>these islands are British</i>.

1400  
01:10:16,360 --> 01:10:18,999  
<i>They are the Queen's loyal subjects</i>.

1401  
01:10:19,040 --> 01:10:20,951  
<i>They wish it to stay that way</i>.

1402  
01:10:21,000 --> 01:10:24,072  
<i>At least the weather's been on</i>  
<i>Mrs Thatcher's side</i>...

1403  
01:10:24,760 --> 01:10:26,671  
(Factory hooter)

1404  
01:10:28,960 --> 01:10:29,915

(Sighs)

1405

01:10:33,120 --> 01:10:34,155  
(Horn)

1406

01:10:34,200 --> 01:10:36,714  
- Lol.  
- For fuck's sake.

1407

01:10:36,760 --> 01:10:38,478  
Where are you off? Court?

1408

01:10:38,520 --> 01:10:39,669  
No. I...

1409

01:10:39,720 --> 01:10:41,597  
- What do you want?  
- I wanna talk to you.

1410

01:10:41,640 --> 01:10:43,710  
- Well, I'm late for work.  
- Just two minutes?

1411

01:10:43,760 --> 01:10:45,830  
- I haven't got two minutes.  
- All right, Lol?

1412

01:10:45,880 --> 01:10:47,598  
- You all right?  
- Yeah.

1413

01:10:47,640 --> 01:10:49,198  
- Hi, Lol.  
- Hiya.

1414

01:10:49,240 --> 01:10:51,037  
For fu... I'm going to work.

1415

01:10:51,080 --> 01:10:53,992  
- Please, Lol. Two minutes.  
- What do you wanna talk to me about?

1416

01:10:54,040 --> 01:10:55,678  
- Stuff.  
- Stuff?

1417  
01:10:55,720 --> 01:10:58,871  
- You wanna talk to me about stuff?  
- I just wanna have a chat with you.

1418  
01:10:58,920 --> 01:11:01,115  
About the fact you've just  
come out of prison?

1419  
01:11:01,160 --> 01:11:04,072  
You've ruined everything?  
You've broken Woody's fucking heart?

1420  
01:11:04,120 --> 01:11:07,430  
You wanna talk to me about stuff?  
Well, I can't fucking wait. Let's go.

1421  
01:11:07,480 --> 01:11:09,277  
I want to talk about other stuff.

1422  
01:11:09,320 --> 01:11:12,630  
Other stuff? What other stuff  
have you possibly got to say to me?

1423  
01:11:12,680 --> 01:11:14,750  
Could I just have fucking two minutes  
with you?

1424  
01:11:14,800 --> 01:11:17,712  
No, I'm going to work.  
I'm not your fucking counsellor, Combo.

1425  
01:11:17,760 --> 01:11:20,752  
- I'll come back at dinner time, then.  
- No, don't come back.

1426  
01:11:20,800 --> 01:11:22,631  
I'll come to yours later on.

1427  
01:11:22,680 --> 01:11:24,910  
To mine?  
You can have two minutes now.

1428  
01:11:24,960 --> 01:11:26,678  
You've got two fucking minutes.

1429

01:11:26,720 --> 01:11:28,233  
OK. Sound.

1430  
01:11:40,040 --> 01:11:42,508  
Come on, then. I'm late for work.

1431  
01:11:47,240 --> 01:11:49,629  
There's something for you  
in the glove box.

1432  
01:11:58,640 --> 01:11:59,993  
A box.

1433  
01:12:01,920 --> 01:12:03,831  
You make this when you was in prison?

1434  
01:12:03,880 --> 01:12:04,869  
Yeah.

1435  
01:12:07,280 --> 01:12:08,633  
Thanks.

1436  
01:12:12,840 --> 01:12:14,159  
Lol...

1437  
01:12:15,200 --> 01:12:16,155  
Erm...

1438  
01:12:18,600 --> 01:12:21,194  
Since that night that we spent together,

1439  
01:12:21,240 --> 01:12:23,310  
before I went inside...

1440  
01:12:24,280 --> 01:12:27,033  
...I haven't been able to think about  
anything else.

1441  
01:12:28,200 --> 01:12:29,553  
No, I haven't.

1442  
01:12:29,600 --> 01:12:31,989  
I haven't been able  
to get you out of my mind, man.

1443  
01:12:33,480 --> 01:12:35,391  
And, to be honest with you, Lol...

1444  
01:12:36,360 --> 01:12:38,112  
...just thinking of you...

1445  
01:12:39,160 --> 01:12:41,799  
...got me through  
them three and a half years inside.

1446  
01:12:43,160 --> 01:12:44,513  
I mean...

1447  
01:12:45,480 --> 01:12:47,391  
That was the best night of my life.

1448  
01:12:49,320 --> 01:12:51,231  
It was the worst night of my life.

1449  
01:12:53,160 --> 01:12:54,388  
Why?

1450  
01:12:54,440 --> 01:12:57,955  
I have done nothing but try and forget  
about that night, Combo.

1451  
01:13:00,360 --> 01:13:02,078  
It was... It was beautiful.

1452  
01:13:02,120 --> 01:13:03,678  
No, I was 16.

1453  
01:13:03,720 --> 01:13:05,790  
I was pissed off my head.

1454  
01:13:06,760 --> 01:13:08,512  
It wasn't beautiful.

1455  
01:13:12,000 --> 01:13:13,433  
I love you, Lol.

1456  
01:13:14,480 --> 01:13:15,435  
What?



1457  
01:13:19,320 --> 01:13:20,548  
I've...

1458  
01:13:21,880 --> 01:13:23,598  
I've always loved you.

1459  
01:13:24,640 --> 01:13:26,551  
It's never gonna happen, Combo.

1460  
01:13:28,680 --> 01:13:30,591  
(Factory hooter)

1461  
01:13:35,440 --> 01:13:36,998  
Are we done?

1462  
01:13:37,040 --> 01:13:37,995  
Yeah.

1463  
01:13:42,240 --> 01:13:43,753  
There's your box.

1464  
01:13:47,840 --> 01:13:49,637  
(Sighs)

1465  
01:14:11,600 --> 01:14:13,158  
(Thumps door)

1466  
01:14:17,280 --> 01:14:19,316  
# TOOTS AND THE MAYTALS:  
Pressure Drop

1467  
01:14:24,680 --> 01:14:26,238  
# Pressure

1468  
01:14:26,280 --> 01:14:27,918  
# Oh, pressure

1469  
01:14:27,960 --> 01:14:29,871  
# Pressure's gonna drop on you

1470  
01:14:29,920 --> 01:14:31,831  
Why do they call you Smell?

1471

01:14:32,840 --> 01:14:36,150  
It's kind of similar to Michelle,  
if you think about it.

1472  
01:14:36,200 --> 01:14:39,078  
I don't know, really,  
if I'm being honest with you.

1473  
01:14:39,120 --> 01:14:41,475  
- Ah, that's fine.  
- It's not cos I'm smelly.

1474  
01:14:41,520 --> 01:14:43,829  
It's just Michelle and Smell.

1475  
01:14:43,880 --> 01:14:45,791  
- Right.  
- Purely cos it rhymes.

1476  
01:14:45,840 --> 01:14:48,593  
Well, it sort of rhymes, doesn't it?  
Does it rhyme?

1477  
01:14:48,680 --> 01:14:50,079  
MEGGY: R for Rectum.

1478  
01:14:51,040 --> 01:14:52,359  
Rabbit.

1479  
01:14:53,320 --> 01:14:55,231  
- Rub your rectum.  
- (Sniggers)

1480  
01:14:55,280 --> 01:14:57,748  
- Oh, rabbit, you said, yeah?  
- Yeah.

1481  
01:14:57,800 --> 01:14:59,472  
Furry rectum.

1482  
01:14:59,520 --> 01:15:01,750  
Do you reckon  
they've got a cassette player?

1483  
01:15:02,720 --> 01:15:04,233  
- Yeah, probably.

- Really?

1484

01:15:04,280 --> 01:15:06,191

- Yeah, probably.

- Oh, I hope so.

1485

01:15:06,240 --> 01:15:08,276

Let's bang some music into their ears.

1486

01:15:08,320 --> 01:15:09,833

That'll be good.

1487

01:15:14,200 --> 01:15:16,509

- Is this it?

- Yeah, I can walk straight in.

1488

01:15:17,160 --> 01:15:18,434

Combo!

1489

01:15:18,960 --> 01:15:20,154

(Pob giggles)

1490

01:15:20,200 --> 01:15:21,918

That was nice, that was.

1491

01:15:21,960 --> 01:15:23,837

MILKY: Yeah, well, you know.

1492

01:15:23,880 --> 01:15:25,438

I do what I do.

1493

01:15:26,400 --> 01:15:27,719

You do!

1494

01:15:27,760 --> 01:15:29,193

MILKY: Oh, fuck.

1495

01:15:30,080 --> 01:15:31,991

- What's he doing?

- I don't know.

1496

01:15:32,040 --> 01:15:34,235

- All right, Milks?

- What are you saying, mate?

1497  
01:15:34,280 --> 01:15:35,713  
How are you doing?

1498  
01:15:35,760 --> 01:15:36,715  
Sound.

1499  
01:15:36,760 --> 01:15:38,398  
What have you two been up to?

1500  
01:15:38,440 --> 01:15:40,590  
You know how it is, having a bit of fun.

1501  
01:15:44,960 --> 01:15:46,678  
What's up, mate?

1502  
01:15:47,640 --> 01:15:48,959  
You look down.

1503  
01:15:49,000 --> 01:15:50,911  
One of them days.  
You know what I mean?

1504  
01:15:51,880 --> 01:15:53,233  
Look, man, erm...

1505  
01:15:54,200 --> 01:15:55,758  
Any chance you can get me any weed?

1506  
01:15:56,680 --> 01:15:59,069  
I just want a smoke.  
You know what I mean?

1507  
01:15:59,880 --> 01:16:02,440  
I mean, I've only got, like,  
one spliff left on me.

1508  
01:16:02,480 --> 01:16:04,391  
I can't really give that away.

1509  
01:16:04,440 --> 01:16:07,034  
- What were you after?  
- About an ounce or summat.

1510  
01:16:07,080 --> 01:16:08,479

Fucking hell.

1511

01:16:08,520 --> 01:16:09,919

No, mate, no.

1512

01:16:09,960 --> 01:16:12,428

I couldn't get anything like that big, no way.

1513

01:16:12,480 --> 01:16:15,677

I mean, I'll give you half, I'll split it.

Give you half of it.

1514

01:16:16,680 --> 01:16:18,591

Well, I mean, I might be able to...

1515

01:16:19,560 --> 01:16:21,278

...to get... get like that much.

1516

01:16:21,320 --> 01:16:22,673

What?

1517

01:16:24,000 --> 01:16:24,955

What?

1518

01:16:25,720 --> 01:16:27,631

I thought you were gonna

walk me home.

1519

01:16:27,680 --> 01:16:31,229

You can be there in, like, 15 minutes,

if you get a move on now.

1520

01:16:32,280 --> 01:16:34,191

You're only a mile down the road.

1521

01:16:34,240 --> 01:16:35,798

Are you joking?

1522

01:16:35,840 --> 01:16:36,795

What?

1523

01:16:37,960 --> 01:16:40,520

Oh, fuck you, you selfish bastard.

1524

01:16:44,880 --> 01:16:46,438  
Fuckin' hell, man.

1525  
01:16:47,720 --> 01:16:49,438  
BOTH: Women!

1526  
01:16:51,240 --> 01:16:53,151  
SMELL: Ooh-ooh-ooh!

1527  
01:16:53,200 --> 01:16:54,758  
Watch it.

1528  
01:16:54,800 --> 01:16:56,916  
- Banjo for a banjo.  
- Yeah.

1529  
01:16:59,600 --> 01:17:00,555  
Ah.

1530  
01:17:00,600 --> 01:17:02,158  
Ooh-ooh-ooh!

1531  
01:17:02,200 --> 01:17:04,111  
- Come on, Smell.  
SMELL: Oh, no.

1532  
01:17:04,160 --> 01:17:07,516  
- Come on.  
- Oh, God! It's gonna keel over!

1533  
01:17:07,560 --> 01:17:09,073  
Wait for it.

1534  
01:17:09,840 --> 01:17:11,239  
(AII cheer)

1535  
01:17:12,320 --> 01:17:14,231  
- Kick Donkey!  
- Two sugars.

1536  
01:17:14,280 --> 01:17:15,633  
Kick Donkey.

1537  
01:17:15,680 --> 01:17:19,116  
SMELL: I'm not making tea.

GADGET: Kick Donkey, Kick Donkey...

1538

01:17:26,480 --> 01:17:28,391  
Anyone got a problem?

1539

01:17:28,440 --> 01:17:29,839  
No problem.

1540

01:17:33,320 --> 01:17:35,231  
No. Problem with what, man?

1541

01:17:36,600 --> 01:17:39,068  
Good to see you, Milk.  
Are you all right, mate?

1542

01:17:39,800 --> 01:17:41,472  
All right, Tubbs.

1543

01:17:43,200 --> 01:17:44,713  
Is Woody on his way?

1544

01:17:44,760 --> 01:17:46,273  
No. Just Milky.

1545

01:17:48,320 --> 01:17:50,914  
- All right, Milks?  
- Are you all right, mate?

1546

01:18:08,200 --> 01:18:09,519  
No problem.

1547

01:18:10,560 --> 01:18:12,198  
Sit down, Milks.

1548

01:18:15,480 --> 01:18:16,879  
That's good.

1549

01:18:17,840 --> 01:18:19,751  
That means we can all get stoned.

1550

01:18:20,920 --> 01:18:22,353  
(Laughter)

1551

01:18:22,400 --> 01:18:25,437

# At the dark end...

1552  
01:18:25,480 --> 01:18:26,993  
A chocolate bassline.

1553  
01:18:27,040 --> 01:18:28,951  
# Of the street...

1554  
01:18:29,000 --> 01:18:30,718  
GADGET: All velvet.

1555  
01:18:30,760 --> 01:18:34,833  
# That's where we always meet...

1556  
01:18:34,880 --> 01:18:36,791  
Combo. My dancing buddy.

1557  
01:18:36,840 --> 01:18:39,638  
# Hiding in shadows

1558  
01:18:39,680 --> 01:18:42,638  
# Where we don't belong

1559  
01:18:44,360 --> 01:18:49,434  
# Living in darkness  
to hide our wrong...

1560  
01:18:51,080 --> 01:18:52,991  
# You and me...

1561  
01:18:53,080 --> 01:18:54,672  
Sit, Mitzy, sit.

1562  
01:18:55,640 --> 01:18:59,679  
# At the dark end of the street...

1563  
01:18:59,720 --> 01:19:01,119  
I'm hot, I'm hot!

1564  
01:19:01,160 --> 01:19:03,549  
# You and me...

1565  
01:19:05,000 --> 01:19:05,955  
Ow!



1566  
01:19:06,000 --> 01:19:10,391  
# I know time's gonna take its toll...

1567  
01:19:11,360 --> 01:19:13,112  
Are you all right, Gads?

1568  
01:19:13,160 --> 01:19:15,549  
# We have to pay for the love...

1569  
01:19:15,600 --> 01:19:18,114  
Take him home, love. He looks fucked.

1570  
01:19:20,360 --> 01:19:22,669  
# It's a sin and we know...

1571  
01:19:22,720 --> 01:19:24,358  
It's all right, Gadge, lad.

1572  
01:19:25,320 --> 01:19:27,311  
Have you fucking seen how white he is!

1573  
01:19:27,360 --> 01:19:29,874  
I've never seen anyone  
look that fucking sick!

1574  
01:19:30,840 --> 01:19:32,751  
That fucking kid's arse went white!

1575  
01:19:33,720 --> 01:19:35,631  
#... steal away...

1576  
01:19:36,600 --> 01:19:37,828  
Come on.

1577  
01:19:37,880 --> 01:19:40,155  
# To the dark end

1578  
01:19:40,200 --> 01:19:42,236  
# Of the street...

1579  
01:19:42,280 --> 01:19:43,554  
Oh, man.

1580  
01:19:43,600 --> 01:19:45,033  
Here you are.

1581  
01:19:45,120 --> 01:19:46,951  
No, seriously, Combo, man.

1582  
01:19:48,040 --> 01:19:51,191  
I've got to tell you, mate,  
you're a good geezer, man.

1583  
01:19:51,240 --> 01:19:53,549  
Seriously. I mean, this... this music,

1584  
01:19:53,600 --> 01:19:58,594  
this sort of music is the sort of stuff  
that I listen to, my uncles listen to.

1585  
01:19:58,640 --> 01:20:01,359  
Yeah, to me, this is good music.

1586  
01:20:01,440 --> 01:20:05,911  
What you've gotta remember, Milks,  
right, is... is I'm an original skinhead.

1587  
01:20:05,960 --> 01:20:07,393  
'69, me.

1588  
01:20:07,440 --> 01:20:12,195  
But it was people like your uncle,  
your uncle that introduced that stuff to me.

1589  
01:20:12,240 --> 01:20:15,312  
The soul of that music  
just fucking resonated within us,

1590  
01:20:15,360 --> 01:20:16,952  
do you know what I mean?

1591  
01:20:17,000 --> 01:20:20,788  
And it's people... it's skinheads, like you,  
true skinheads, like you,

1592  
01:20:20,840 --> 01:20:22,558  
keeping that flame alive.

1593

01:20:22,600 --> 01:20:24,716

Yeah. It was fucking unity.

1594

01:20:24,760 --> 01:20:27,320

It was black and white, together.

Know what I mean?

1595

01:20:27,360 --> 01:20:29,749

It should not be forgotten.

It shouldn't die.

1596

01:20:29,800 --> 01:20:33,315

You're still flying that flag in that fucking  
get-out that you're wearing.

1597

01:20:33,360 --> 01:20:34,713

It's proper.

1598

01:20:34,760 --> 01:20:36,159

It's real, man.

1599

01:20:36,200 --> 01:20:37,474

Oh, man.

1600

01:20:38,440 --> 01:20:41,000

That's it, man,  
we're like brothers now. Yeah?

1601

01:20:41,040 --> 01:20:42,075

Serious.

1602

01:20:42,960 --> 01:20:44,871

- For life.

- Yeah, for life.

1603

01:20:44,920 --> 01:20:46,399

Nice one, Combo.

1604

01:20:46,440 --> 01:20:47,919

Hand the spliff over.

1605

01:20:47,960 --> 01:20:50,633

I haven't had a laugh like this  
for fucking years.

1606  
01:20:50,680 --> 01:20:51,999  
- Serious.  
- For years.

1607  
01:20:52,040 --> 01:20:54,156  
Here you are. It's been a long time.

1608  
01:20:56,440 --> 01:20:58,351  
I want some chocolate.

1609  
01:21:02,800 --> 01:21:06,076  
- There's biscuits in the cupboard.  
- Not in that cupboard.

1610  
01:21:08,000 --> 01:21:10,116  
No, not in that cupboard. I'm starving!

1611  
01:21:10,160 --> 01:21:13,516  
How can you fucking live like this?  
There's not even a mouldy Twiglet.

1612  
01:21:14,600 --> 01:21:17,910  
I'm really starving, man.  
I've got the munchies badly.

1613  
01:21:17,960 --> 01:21:20,633  
- Combo, have you eaten the biscuits?  
- No.

1614  
01:21:20,680 --> 01:21:23,353  
- Fucking hell.  
MILKY: What a night.

1615  
01:21:25,720 --> 01:21:27,631  
So, how many uncles have you got?

1616  
01:21:27,680 --> 01:21:28,874  
Erm...

1617  
01:21:30,000 --> 01:21:33,197  
I've got three uncles and two aunties.

1618  
01:21:33,240 --> 01:21:34,832  
So, a big family, then.

1619  
01:21:34,880 --> 01:21:35,869  
Yeah.

1620  
01:21:36,880 --> 01:21:40,555  
I've got... What is it? 22 cousins.

1621  
01:21:42,480 --> 01:21:44,948  
One uncle's got, what, seven kids.

1622  
01:21:45,000 --> 01:21:46,911  
What, to the same woman, like?

1623  
01:21:46,960 --> 01:21:48,188  
Nah.

1624  
01:21:48,240 --> 01:21:50,629  
Spread out  
between three different women.

1625  
01:21:50,680 --> 01:21:54,753  
One's got two, the other's got two,  
and another one's got three kids.

1626  
01:21:54,800 --> 01:21:57,758  
And he just, like,  
left these families and fucked off?

1627  
01:21:57,800 --> 01:22:00,234  
Nah, he still sees 'em.

1628  
01:22:00,280 --> 01:22:02,635  
Yeah, to me,  
he still spends time with them.

1629  
01:22:02,680 --> 01:22:07,276  
They're always round at Christmas  
and stuff like that. We all get together.

1630  
01:22:07,320 --> 01:22:09,515  
A big party till late in the morning.

1631  
01:22:11,280 --> 01:22:13,191  
Yeah, it's... it's nice.

1632

01:22:13,240 --> 01:22:15,913  
It is. It's nice having a big family.

1633  
01:22:15,960 --> 01:22:17,598  
Have you got a mum and dad?

1634  
01:22:17,640 --> 01:22:19,915  
Cos you haven't talked about  
your mum or dad.

1635  
01:22:20,960 --> 01:22:22,757  
Yeah, I've got a mum and dad.

1636  
01:22:22,800 --> 01:22:24,199  
Of course, man.

1637  
01:22:24,280 --> 01:22:26,953  
A good mum and dad.  
Yeah, I can't knock 'em at all.

1638  
01:22:27,640 --> 01:22:32,191  
I was one of them kids where...  
my dad was away all the time.

1639  
01:22:32,240 --> 01:22:35,232  
Sometimes he was away for, like,  
a fortnight, working.

1640  
01:22:35,280 --> 01:22:36,315  
But...

1641  
01:22:37,280 --> 01:22:41,273  
I never blamed my dad or anything  
like that for him being away and working.

1642  
01:22:41,320 --> 01:22:42,275  
Cos...

1643  
01:22:42,320 --> 01:22:44,675  
there was always food on that table.

1644  
01:22:44,720 --> 01:22:47,029  
That's what I respect that man for.

1645  
01:22:47,080 --> 01:22:48,399

Always.

1646

01:22:50,320 --> 01:22:52,231  
Lucky you, aren't you?

1647

01:22:52,320 --> 01:22:53,753  
I tell you...

1648

01:22:53,800 --> 01:22:55,711  
you know, any, any time...

1649

01:22:56,680 --> 01:22:58,796  
...you wanna come round  
for something to eat,

1650

01:22:58,840 --> 01:23:01,718  
you have to come to my grandma's  
to get something to eat.

1651

01:23:01,760 --> 01:23:03,398  
- Yeah?  
- Yeah, man.

1652

01:23:03,440 --> 01:23:06,512  
She'll cook some rice.  
She'll cook some peas.

1653

01:23:06,560 --> 01:23:08,710  
She'll cook some chicken.

1654

01:23:08,760 --> 01:23:10,716  
She sounds dead lovely, don't she?

1655

01:23:10,760 --> 01:23:14,036  
Serious, man, then you come home  
for some ackee and swordfish.

1656

01:23:15,000 --> 01:23:16,718  
That'd be nice, wouldn't it?

1657

01:23:16,760 --> 01:23:18,478  
Ah, seriously, man, cos...

1658

01:23:18,520 --> 01:23:23,196  
I'd love for you to do that.

I'd love for you to do that. That'd be nice.

1659

01:23:23,240 --> 01:23:27,518  
Serious, come and see how we...  
how we live. Know what I mean?

1660

01:23:27,560 --> 01:23:30,120  
Even on a bad day,  
there'll probably be...

1661

01:23:30,160 --> 01:23:32,390  
a couple of my uncles  
and about seven...

1662

01:23:32,440 --> 01:23:34,908  
Fucking hell.  
You've got everything, haven't you?

1663

01:23:34,960 --> 01:23:36,712  
- What?  
- You've got the whole lot.

1664

01:23:37,720 --> 01:23:39,870  
You've got the whole fucking  
perfect package.

1665

01:23:41,160 --> 01:23:42,479  
Fucking hell.

1666

01:23:44,240 --> 01:23:45,912  
Got everything, you, didn't you?

1667

01:23:47,840 --> 01:23:50,149  
Fucking hell, man. So...

1668

01:23:51,440 --> 01:23:54,273  
What... What do you think  
makes a bad dad?

1669

01:23:56,760 --> 01:23:59,399  
I don't know, mate. I'm not a dad, am I?

1670

01:24:01,120 --> 01:24:03,031  
I know you had a good dad, like, but,

1671



01:24:03,080 --> 01:24:07,278  
be honest with me, what do you really think  
makes a bad dad, though?

1672  
01:24:07,320 --> 01:24:09,117  
I don't know, man.

1673  
01:24:09,160 --> 01:24:11,071  
What's with the questions, man?

1674  
01:24:11,120 --> 01:24:13,350  
I feel like I'm being interrogated.

1675  
01:24:16,520 --> 01:24:18,556  
What do you reckon?

1676  
01:24:19,520 --> 01:24:20,475  
Niggers.

1677  
01:24:23,200 --> 01:24:26,078  
- What's with the "nigger"?  
- Because you are, aren't you?

1678  
01:24:26,120 --> 01:24:28,509  
You're a fucking nigger. Aren't you?

1679  
01:24:31,600 --> 01:24:32,828  
Aren't you?

1680  
01:24:34,120 --> 01:24:35,997  
Fucking coon.

1681  
01:24:36,040 --> 01:24:38,270  
Combo! Just leave him.

1682  
01:24:41,640 --> 01:24:42,959  
Go on.

1683  
01:24:45,480 --> 01:24:47,391  
Don't fucking smile at me.

1684  
01:24:47,440 --> 01:24:48,998  
Don't smile at me.

1685

01:24:49,040 --> 01:24:50,917  
Milky, just stop smiling at him, please.

1686  
01:24:50,960 --> 01:24:55,192  
Don't fucking smile at me, cos I'll wipe  
the fucking smile off your fucking face.

1687  
01:24:55,240 --> 01:24:56,878  
Yeah? You fucking cunt!

1688  
01:24:57,440 --> 01:24:59,795  
SHAUN: No!  
- Fucking horrible...

1689  
01:24:59,840 --> 01:25:02,479  
- Fucking bastard!  
(Shaun screams)

1690  
01:25:04,280 --> 01:25:06,748  
I fucking hate you! I fucking hate you!

1691  
01:25:06,800 --> 01:25:08,916  
- I fucking hate you!  
SHAUN: Get off!

1692  
01:25:08,960 --> 01:25:10,393  
Milky!

1693  
01:25:10,440 --> 01:25:12,954  
- No, Combo, get off him!  
- You fucking black bastard!

1694  
01:25:14,000 --> 01:25:15,991  
I fucking hate you! I fucking hate you.

1695  
01:25:16,040 --> 01:25:18,156  
I fucking hate you! You fucking nigger!

1696  
01:25:18,240 --> 01:25:19,639  
- You fucking nigger!  
- Milky!

1697  
01:25:19,680 --> 01:25:22,319  
Fuck off! Fuck off!

1698

01:25:22,360 --> 01:25:24,635  
(Sobs) Combo!

1699  
01:25:24,680 --> 01:25:25,590  
Milky!

1700  
01:25:25,640 --> 01:25:27,676  
Milky, man, are you all right?

1701  
01:25:27,720 --> 01:25:28,948  
Shut up!

1702  
01:25:29,000 --> 01:25:31,514  
Shut the fuck up  
and get the fuck out now!

1703  
01:25:31,560 --> 01:25:33,278  
You little fucking cunt.

1704  
01:25:33,320 --> 01:25:35,629  
Fuck off, you little bastard!

1705  
01:25:35,720 --> 01:25:38,553  
- I thought you was winding us up.  
- What are you doing, boys?

1706  
01:25:38,600 --> 01:25:41,876  
BANJO: Fucking all day  
we've sat and listened to him.

1707  
01:25:41,920 --> 01:25:43,558  
I want some of this. We want our bit.

1708  
01:25:43,600 --> 01:25:44,953  
This man?

1709  
01:25:45,000 --> 01:25:46,911  
- Aargh!  
- You fucking mad cunt!

1710  
01:25:46,960 --> 01:25:49,713  
You knobhead!  
You fucking horrible fucking cunt!

1711  
01:25:49,760 --> 01:25:52,513

You're fucking mad as a March hare.  
What's wrong with you?

1712  
01:25:52,600 --> 01:25:54,352  
Fucking leave them alone!

1713  
01:25:54,400 --> 01:25:56,960  
- Do you want it, as well?  
- You're fucking potty.

1714  
01:25:57,000 --> 01:25:59,195  
What? Fuck off, you fucking dickhead!

1715  
01:25:59,240 --> 01:26:02,391  
I'll fucking throttle you,  
you fucking fat piece of shit!

1716  
01:26:02,440 --> 01:26:05,796  
Get the fuck out of here,  
you fucking goggle-eyed twat!

1717  
01:26:06,920 --> 01:26:08,672  
Get out. Get out.

1718  
01:26:08,720 --> 01:26:11,314  
- You need to fucking see someone.  
- Get out.

1719  
01:26:11,360 --> 01:26:13,271  
(Panting): I said, get out. I said, get out.

1720  
01:26:13,320 --> 01:26:14,275  
Milky...

1721  
01:26:14,320 --> 01:26:17,596  
Leave them alone, will you?  
They haven't done nothing to you.

1722  
01:26:17,640 --> 01:26:19,517  
Fucking leave them two alone.

1723  
01:26:19,560 --> 01:26:20,993  
Leave them alone.

1724  
01:26:21,040 --> 01:26:23,508

They've done...  
They've done nothing to you.

1725  
01:26:23,560 --> 01:26:24,913  
You fuck...

1726  
01:26:26,600 --> 01:26:27,510  
Ah!

1727  
01:26:27,560 --> 01:26:29,118  
(Groans)

1728  
01:26:29,160 --> 01:26:30,878  
No-o-o!

1729  
01:26:32,520 --> 01:26:34,511  
- (Sobs)  
- (Combo groans)

1730  
01:26:37,680 --> 01:26:39,238  
COMBO: Fucking hell.

1731  
01:26:39,280 --> 01:26:40,679  
COMBO: I'm sorry.

1732  
01:26:40,720 --> 01:26:42,631  
I'm sorry. I'm sorry.

1733  
01:26:43,320 --> 01:26:44,992  
I'm sorry. I'm sorry.

1734  
01:26:46,040 --> 01:26:47,951  
(Combo wails)

1735  
01:26:48,000 --> 01:26:50,389  
Oh, Combo,  
what have you done to him?

1736  
01:26:50,440 --> 01:26:52,158  
Oh, my God!

1737  
01:26:52,200 --> 01:26:53,713  
COMBO: No, no, no!

1738

01:26:56,760 --> 01:26:57,715  
Milky?

1739  
01:26:57,760 --> 01:26:59,273  
Wake up, Milky!

1740  
01:26:59,320 --> 01:27:00,719  
He's OK.

1741  
01:27:00,760 --> 01:27:02,432  
Milky, wake up!

1742  
01:27:02,480 --> 01:27:04,789  
Hey, what am I gonna do?  
What am I gonna do?

1743  
01:27:06,120 --> 01:27:08,350  
It's not my fault. I didn't mean it.

1744  
01:27:09,320 --> 01:27:11,311  
I didn't mean it, I didn't mean it.

1745  
01:27:12,200 --> 01:27:14,236  
- Milky, wake up!  
- Help me get him...

1746  
01:27:14,280 --> 01:27:16,350  
- Wake up!  
- Help me get him to hospital.

1747  
01:27:16,400 --> 01:27:18,868  
- Help me get him to hospital.  
- Get off! Milky!

1748  
01:27:18,920 --> 01:27:20,876  
Come on, now. Stop it, now.

1749  
01:27:20,920 --> 01:27:23,992  
Stop the crying.  
The crying stops now. You don't cry.

1750  
01:27:24,040 --> 01:27:25,758  
Real men don't cry.

1751  
01:27:25,800 --> 01:27:28,075

Help me get him to the hospital, OK?

1752

01:27:28,120 --> 01:27:29,633

Come on. Let's go.

1753

01:27:29,680 --> 01:27:31,636

Come on, Shaun. Come on. Let's go.

1754

01:27:31,680 --> 01:27:33,193

Come on. Come on.

1755

01:27:46,440 --> 01:27:48,351

OK. Come on. Come on.

1756

01:27:48,400 --> 01:27:50,311

Help me. Help me. Stop crying!

1757

01:27:50,360 --> 01:27:52,032

Don't look at his face.

1758

01:27:52,080 --> 01:27:54,548

Don't look at his face.

Don't look at his face.

1759

01:27:54,600 --> 01:27:56,318

Don't look at his face.

1760

01:28:00,520 --> 01:28:02,511

(Music continues)

1761

01:30:14,280 --> 01:30:15,269

Shaun?

1762

01:30:17,800 --> 01:30:19,279

Can I come in?

1763

01:30:20,360 --> 01:30:21,509

Yeah.

1764

01:30:33,760 --> 01:30:35,671

It's my favourite picture of Dad.

1765

01:30:38,280 --> 01:30:39,633

Me too.

1766  
01:30:43,800 --> 01:30:45,233  
And that one.

1767  
01:30:46,440 --> 01:30:48,317  
Mm, yeah, that's really nice.

1768  
01:30:48,360 --> 01:30:50,396  
You really look alike on that one.

1769  
01:30:56,400 --> 01:30:59,039  
Do you remember where we were  
in that one?

1770  
01:31:03,080 --> 01:31:04,069  
Where?

1771  
01:31:04,120 --> 01:31:05,314  
Goy Farms.

1772  
01:31:06,280 --> 01:31:08,555  
That was like the best holiday ever.

1773  
01:31:23,800 --> 01:31:26,268  
Milky's gonna be all right, Shaun,  
I promise.

1774  
01:31:34,360 --> 01:31:36,078  
Shaun, are you OK?

1775  
01:31:48,400 --> 01:31:49,628  
Yeah.

1776  
01:31:55,520 --> 01:31:58,432  
# CLAYHILL: Please Please Please  
Let Me Get What I Want

1777  
01:32:15,320 --> 01:32:17,470  
# Good times, for a change

1778  
01:32:21,600 --> 01:32:23,511  
# See, the luck I've had

1779  
01:32:24,520 --> 01:32:27,398



# Can make a good man turn bad

1780  
01:32:30,800 --> 01:32:32,711  
# So, please

1781  
01:32:33,160 --> 01:32:34,718  
# Please, please

1782  
01:32:36,000 --> 01:32:39,151  
# Let me, let me, let me

1783  
01:32:39,200 --> 01:32:41,111  
# Let me

1784  
01:32:42,400 --> 01:32:44,118  
# Get what I want

1785  
01:32:45,080 --> 01:32:46,479  
# This time

1786  
01:32:51,560 --> 01:32:53,471  
# Get what I want

1787  
01:32:56,520 --> 01:32:57,953  
# This time

1788  
01:33:07,960 --> 01:33:11,032  
# Haven't had a dream in a long time

1789  
01:33:14,880 --> 01:33:16,791  
# See, the life I've had

1790  
01:33:18,040 --> 01:33:20,713  
# Can make a good man bad

1791  
01:33:24,200 --> 01:33:26,111  
# So

1792  
01:33:26,160 --> 01:33:28,071  
# For once in my life

1793  
01:33:29,160 --> 01:33:30,593  
# Let me

1794  
01:33:31,240 --> 01:33:32,958  
# Get what I want

1795  
01:33:34,760 --> 01:33:36,955  
# Lord knows

1796  
01:33:37,000 --> 01:33:39,275  
# It would be the first time

1797  
01:33:43,760 --> 01:33:48,231  
# Lord knows, it would be the first time

1798  
01:33:52,480 --> 01:33:54,869  
# Lord knows

1799  
01:33:54,920 --> 01:33:57,593  
# It would be the first time

1800  
01:34:01,440 --> 01:34:06,036  
# Lord knows, it would be the first time

## **2. Subtítulos traducidos al español de This is England**

1

00:00:00,200 --> 00:00:02,794  
Probando, probando. Un, dos, tres.

2

00:00:02,840 --> 00:00:04,193  
¿Funciona, Kev?

3

00:00:04,240 --> 00:00:06,515  
# Stick it up, mister!

4

00:00:06,560 --> 00:00:08,994  
# TOOTS AND THE MAYTALS:  
54-46 Was My Number

5

00:00:09,040 --> 00:00:11,395  
# Hear what I say, sir, yeah

6

00:00:12,480 --> 00:00:13,959  
# No, no, no, no, no

7

00:00:14,000 --> 00:00:14,955  
# Yeah

8

00:00:15,000 --> 00:00:17,116  
# Get your hands in the air, sir!

9

00:00:18,920 --> 00:00:21,195  
# Woo-hoo, yeah

10

00:00:21,240 --> 00:00:23,800  
# And you will get no hurt, mister

11

00:00:23,840 --> 00:00:25,239  
# No, no, no

12

00:00:25,280 --> 00:00:28,352  
# I said, yeah  
# I said, yeah

13  
00:00:28,400 --> 00:00:31,278  
# What did I say?  
# What did I say?

14  
00:00:31,320 --> 00:00:34,312  
# Don't you hear? I said, yeah  
# Yeah, yeah

15  
00:00:34,360 --> 00:00:37,511  
# Listen to what I say  
# To what I say

16  
00:00:37,560 --> 00:00:40,632  
# Do you believe I would take something  
with me

17  
00:00:41,400 --> 00:00:43,914  
# And give it to the policeman?

18  
00:00:43,960 --> 00:00:46,155  
# I wouldn't do that

19  
00:00:47,320 --> 00:00:48,912  
# And if I do that, I would say

20  
00:00:48,960 --> 00:00:52,191  
# Sir, come on  
and put the charge on me

21  
00:00:53,160 --> 00:00:55,151  
# I wouldn't do that

22  
00:00:55,200 --> 00:00:57,077  
# No, I wouldn't do that

23  
00:00:58,040 --> 00:00:58,995  
# Huh

24  
00:00:59,040 --> 00:01:01,270  
# I'm not a fool to hurt myself

25  
00:01:02,040 --> 00:01:05,271  
# So I was innocent of what they done to me

26  
00:01:05,320 --> 00:01:06,833  
# They was wrong

27  
00:01:06,880 --> 00:01:10,077  
# Ah, listen to me one more time,  
they were wrong, huh

28  
00:01:10,120 --> 00:01:11,269  
# Oh, yeah

29  
00:01:11,320 --> 00:01:13,231  
# Give it to me one time

30  
00:01:13,280 --> 00:01:14,235  
# Huh

31  
00:01:14,280 --> 00:01:16,430  
# Give it to me two time

32  
00:01:16,480 --> 00:01:17,595  
# Huh, huh

33  
00:01:17,640 --> 00:01:19,471  
# Give it to me three time, yeah

34  
00:01:19,520 --> 00:01:20,669  
# Huh, huh, huh

35  
00:01:20,720 --> 00:01:22,517  
# Give it to me four time

36  
00:01:22,560 --> 00:01:23,788  
# Huh, huh, huh, huh

37  
00:01:23,840 --> 00:01:28,197  
# 54-46 was my number

38  
00:01:28,240 --> 00:01:29,719  
# Oh, yeah

39  
00:01:29,760 --> 00:01:34,117

# Right now, someone has that number

40

00:01:34,160 --> 00:01:35,957

# One more time, baby

41

00:01:36,000 --> 00:01:38,514

# 54-46

42

00:01:38,560 --> 00:01:41,358

# Was my number

# Was my number

43

00:01:41,400 --> 00:01:45,996

# Right now,  
someone has got that number

44

00:01:46,040 --> 00:01:47,268

# All right

45

00:01:47,320 --> 00:01:49,709

# I said, yeah

# I said, yeah

46

00:01:49,760 --> 00:01:52,752

# Listen to what I say

# Listen to what I say

47

00:01:52,800 --> 00:01:56,031

# Oh, I said, hear me now

# Yeah, yeah

48

00:01:56,080 --> 00:01:59,072

# Listen to what I say

# Listen to what I say

49

00:01:59,800 --> 00:02:01,711

(Singer toasts)

50

00:02:19,840 --> 00:02:22,593

# Oh, give it to me one time

51

00:02:22,640 --> 00:02:23,595

# Huh

52  
00:02:23,640 --> 00:02:25,596  
# Give it to me two time

53  
00:02:25,640 --> 00:02:26,868  
# Huh, huh

54  
00:02:26,920 --> 00:02:28,876  
# Give it, give it, give it, give it, give it,

55  
00:02:28,920 --> 00:02:30,558  
# Give it, give it, give it, give it

56  
00:02:30,600 --> 00:02:32,113  
# No, no, no, no

57  
00:02:34,040 --> 00:02:35,519  
# Whoa

58  
00:02:36,200 --> 00:02:38,111  
(Singer toasts)

59  
00:03:02,600 --> 00:03:05,034  
# 54-46

60  
00:03:05,080 --> 00:03:08,311  
# Was my number  
# Was my number

61  
00:03:08,360 --> 00:03:12,751  
# Right now,  
someone has got that number

62  
00:03:12,800 --> 00:03:13,789  
# All right

63  
00:03:13,840 --> 00:03:16,752  
# I said, yeah  
# I said, yeah

64  
00:03:16,800 --> 00:03:19,633  
# Listen to what I say  
# Listen to what I say

65  
00:03:19,680 --> 00:03:22,752  
# Oh, I said hear me now  
# Yeah, yeah...

66  
00:03:35,880 --> 00:03:37,791  
(Radio switches on)

67  
00:03:37,840 --> 00:03:40,274  
MARGARET THATCHER:  
...<i>les parece tentador</i>

68  
00:03:40,320 --> 00:03:42,276  
<i>ofrecer a los jóvenes</i>

69  
00:03:42,320 --> 00:03:47,189  
<i>un futuro controlado</i>  
<i>por la acción del estado</i>...

70  
00:04:33,520 --> 00:04:35,511  
(Chatter)

71  
00:04:39,920 --> 00:04:41,990  
...dos días para mí, creo.  
-¿El martes?

72  
00:04:42,040 --> 00:04:43,189  
Sí.

73  
00:04:43,960 --> 00:04:46,155  
¡Eh, bonitos pantalones, colega!

74  
00:04:46,200 --> 00:04:47,553  
Que te den.

75  
00:04:54,880 --> 00:04:56,359  
(Boy giggles)

76  
00:05:02,080 --> 00:05:05,072  
-¿Vas a comprarlo?  
-Sí. Sí, un segundo.

77  
00:05:05,120 --> 00:05:06,678  
Venga, tráelo.



78  
00:05:06,720 --> 00:05:08,153  
(Giggles again)

79  
00:05:08,200 --> 00:05:10,111  
Dame un minutito.

80  
00:05:14,480 --> 00:05:16,118  
Lo comprobaré...

81  
00:05:16,160 --> 00:05:19,470  
-Esto no es una biblioteca.  
-Lo estaba leyendo.

82  
00:05:19,520 --> 00:05:22,512  
-¿Cómo?  
-Dije que lo estaba leyendo.

83  
00:05:22,560 --> 00:05:24,118  
-Largo.  
-¿Qué?

84  
00:05:24,160 --> 00:05:25,513  
Fuera.

85  
00:05:25,560 --> 00:05:27,118  
¿Y mis chuches?

86  
00:05:27,160 --> 00:05:29,310  
No pienso darte.  
Ahora márchate, ¿vale?

87  
00:05:29,360 --> 00:05:30,588  
Chuches.

88  
00:05:30,640 --> 00:05:33,108  
Sé quién eres  
y conozco a tu madre.

89  
00:05:33,160 --> 00:05:34,878  
-Chuches.  
-¿Vas a irte o no?

90

00:05:34,920 --> 00:05:37,229  
-No.  
-Vale. Llamaré a la policía.

91  
00:05:37,280 --> 00:05:39,510  
-Venga.  
-En serio, que llamo.

92  
00:05:39,560 --> 00:05:41,835  
-Venga, va.  
-De verdad.

93  
00:05:41,880 --> 00:05:44,314  
-Que sí.  
-Ya veremos.

94  
00:05:44,360 --> 00:05:45,918  
Vale, me voy voy.

95  
00:05:45,960 --> 00:05:47,757  
Tienes la entrada prohibida.

96  
00:05:47,800 --> 00:05:49,791  
Y tu eres un idiota.

97  
00:05:52,600 --> 00:05:54,113  
¡Hasta luego, Janice!

98  
00:05:56,760 --> 00:05:58,398  
Por Dios, vaya pringao.

99  
00:06:04,800 --> 00:06:06,597  
¡Pringao!

100  
00:06:16,360 --> 00:06:17,839  
-Mira ese imbécil.  
-¿Ese?

101  
00:06:18,520 --> 00:06:21,990  
Mira esos pantalones. ¡Hortera!

102  
00:06:23,600 --> 00:06:24,350  
Hortera.

103  
00:06:24,400 --> 00:06:26,550  
Eh, eh.

104  
00:06:26,600 --> 00:06:27,919  
¿Hablas conmigo?

105  
00:06:27,960 --> 00:06:28,915  
¡Qué?

106  
00:06:28,960 --> 00:06:30,518  
No sabía que quedasen hippies.

107  
00:06:30,560 --> 00:06:31,913  
Que te den.

108  
00:06:31,960 --> 00:06:35,111  
-¿Qué coño es eso?  
-¿Esto? Los llevo por una apuesta.

109  
00:06:35,160 --> 00:06:37,230  
-¿Y tú?  
-Cabrón bocazas.

110  
00:06:37,280 --> 00:06:39,191  
-Woodstock es por allí.  
-Que te jodan.

111  
00:06:39,240 --> 00:06:41,231  
Al menos no parezco el Conde Drácula.

112  
00:06:41,280 --> 00:06:44,511  
-¿Te crees gracioso, subnormal?  
-Sí. Sí.

113  
00:06:44,560 --> 00:06:46,915  
-¿Quieres que te cuente un chiste?  
-Vale.

114  
00:06:46,960 --> 00:06:48,791  
¿Cuántas personas caben en un Mini?

115  
00:06:48,840 --> 00:06:50,193

Yo qué coño sé. ¿Cuántas?

116

00:06:50,240 --> 00:06:51,958  
Res detrás, dos delante

117

00:06:52,000 --> 00:06:53,831  
Y tu padre en el cenicero.

118

00:06:53,880 --> 00:06:55,518  
¡Hijo de puta!

119

00:07:00,480 --> 00:07:02,596  
(Chanting): ¡Pelea, pelea, pelea!

120

00:07:03,560 --> 00:07:06,074  
-Te mataré.  
-¡Aparta!

121

00:07:08,560 --> 00:07:10,073  
-Puto...  
-¡Levanta!

122

00:07:10,120 --> 00:07:11,473  
-Puto...  
-¡Cállate!

123

00:07:11,520 --> 00:07:14,193  
You fucking bastard.  
¿A ti qué te pasa?

124

00:07:14,240 --> 00:07:15,593  
Puto...

125

00:07:15,640 --> 00:07:18,712  
Ese vocabulario.  
Al despacho del director.

126

00:07:19,680 --> 00:07:22,194  
-(Jeering)  
-Estoy harto de ti.

127

00:07:24,920 --> 00:07:26,353  
(Thwack of cane)

128  
00:07:26,400 --> 00:07:27,719  
BULLY: ¡Ah!

129  
00:07:28,480 --> 00:07:29,913  
-(Thwack of cane)  
-¡Ah!

130  
00:07:31,880 --> 00:07:33,313  
-(Thwack of cane)  
-¡Ah!

131  
00:07:38,280 --> 00:07:40,191  
(Thwack of cane, bully whimpers)

132  
00:07:41,400 --> 00:07:43,118  
(Thwack of cane)

133  
00:07:45,880 --> 00:07:48,110  
Hoy hay una fiesta, Harvey.

134  
00:07:48,160 --> 00:07:49,798  
Pero no vas a ir.

135  
00:07:49,840 --> 00:07:51,239  
¡Fuera!

136  
00:07:55,120 --> 00:07:56,633  
Pasa, Field.

137  
00:08:04,280 --> 00:08:05,952  
# SOFT CELL: Tainted Love

138  
00:08:07,760 --> 00:08:12,117  
# For I toss and turn  
I can't sleep at night...

139  
00:08:18,720 --> 00:08:23,350  
# This tainted love you've given  
I give you all a boy...

140  
00:08:23,400 --> 00:08:24,913  
Más suave.

141

00:08:24,960 --> 00:08:26,871

-Hazlo más suave.

-Así es.

142

00:08:26,920 --> 00:08:28,638

Esa ha sido buena.

143

00:08:28,680 --> 00:08:31,558

-Ya lo pillamos.

-Que te den. Quiero encender mi cigarro.

144

00:08:31,600 --> 00:08:33,033

Por el amor de Dios.

145

00:08:34,520 --> 00:08:35,953

-¿Todo bien?

-Todo bien.

146

00:08:36,000 --> 00:08:37,718

Eh, ¿qué te pasa?

147

00:08:37,760 --> 00:08:38,715

Nada.

148

00:08:38,760 --> 00:08:42,070

¿Y eso de la cara?

Pareces triste. ¿Qué ocurre?

149

00:08:42,120 --> 00:08:44,429

La gente se mete conmigo,

me vacilan.

150

00:08:44,480 --> 00:08:47,313

Vaya, tío, me rompes el alma.

Siéntate cinco minutos.

151

00:08:47,360 --> 00:08:49,271

-¿Por qué?

-Woody, mira los pantalones.

152

00:08:49,320 --> 00:08:51,788

¿Ves?

Eso es a lo que me refiero.

153  
00:08:51,840 --> 00:08:54,991  
Veis que está mal.  
¿Podéis callaros?

154  
00:08:55,040 --> 00:08:56,951  
-Son horribles...  
-Venga. Cinco minutos.

155  
00:08:57,000 --> 00:08:59,878  
-Venga, siéntate, colega.  
-Pero os meteréis conmigo.

156  
00:08:59,920 --> 00:09:02,354  
-Todos lo hacen.  
-Venga, siéntate, tío.

157  
00:09:02,400 --> 00:09:04,834  
Me siento fatal por ti.  
Sólo cinco minutos.

158  
00:09:04,880 --> 00:09:07,269  
Dame cinco minutos  
y te sentirás mejor.

159  
00:09:07,320 --> 00:09:10,517  
¡Venga ya!  
No puede ser para tanto.

160  
00:09:11,480 --> 00:09:13,755  
A ver,  
¿Quién se mete contigo?

161  
00:09:13,800 --> 00:09:15,631  
Alguien del colegio.

162  
00:09:15,680 --> 00:09:18,069  
-¿Cómo se llama?  
-Harvey.

163  
00:09:18,120 --> 00:09:19,075  
¿Harvey?

164  
00:09:19,120 --> 00:09:20,599  
(Sniggering)

165

00:09:20,640 --> 00:09:23,108

¿Qué clase de nombre de chica es ese??

166

00:09:23,160 --> 00:09:26,357

Soy Harvey.

Y vengo a hacerte sufrir.

167

00:09:26,400 --> 00:09:27,310

(Laughter)

168

00:09:27,360 --> 00:09:29,669

Tengo uno de estos para ti, amiguito.

169

00:09:29,720 --> 00:09:32,712

Tengo uno de estos para ti.

Me llamo Harvey.

170

00:09:32,760 --> 00:09:34,955

You're drawing a fine line.

171

00:09:36,000 --> 00:09:37,911

You're drawing a fine line. Eh?

172

00:09:37,960 --> 00:09:39,234

¡Al fin!

173

00:09:40,200 --> 00:09:42,668

-¿Dónde puñetas has estado?

-¡Joder!

174

00:09:42,720 --> 00:09:44,790

Me llevó una hora

Que alguien comprase por mí.

175

00:09:44,840 --> 00:09:47,752

¿Has tenido que esperar una por ese pastel?

Pásame eso.



176

00:09:47,800 --> 00:09:49,119  
Por el amor de Dios.

177

00:09:49,160 --> 00:09:51,549  
-¿Quién coño es este?  
-¿Cómo te llamas?

178

00:09:51,600 --> 00:09:53,033  
Shaun.

179

00:09:53,080 --> 00:09:54,991  
Shaun, yo soy Woody.  
Encantado.

180

00:09:55,040 --> 00:09:56,712  
Ese ahí es Milky, mi mayor amigo.

181

00:09:56,760 --> 00:09:58,830  
Pukey está loco. No le molestes.

182

00:09:58,880 --> 00:10:00,711  
Ese es Kez. Es bastante tranquilo.

183

00:10:00,760 --> 00:10:04,196  
-Y este gordo es Gadget.  
-(Laughter)

184

00:10:05,800 --> 00:10:07,472  
Lo estás, Gadget, lo estás.

185

00:10:07,520 --> 00:10:09,670  
En fin, Shaun, aparta.  
Estàs en mi sitio.

186

00:10:09,720 --> 00:10:10,869  
¿Qué?

187

00:10:10,920 --> 00:10:12,114  
Que te muevas.

188

00:10:12,160 --> 00:10:15,038

Gadget, tío, ¿de todo el sitio que hay,  
Quieres sentarte ahí?

189

00:10:15,080 --> 00:10:16,638

-Sí..

SHAUN: ¿Me muevo?

190

00:10:16,680 --> 00:10:19,035

¿Qué le preguntas?

Apártate.

191

00:10:19,080 --> 00:10:21,719

-No tiene por qué moverse.

-Joder si tiene.

192

00:10:21,760 --> 00:10:24,797

Eh, este es un país libre.

Te sientas aquí si quieres sentarte aquí

193

00:10:24,840 --> 00:10:27,308

-¿Habéis visto esto?

-Woody, dile algo.

194

00:10:27,360 --> 00:10:28,839

Woody, diles algo.

195

00:10:28,880 --> 00:10:30,199

Quita...

196

00:10:30,240 --> 00:10:31,639

Calma.

197

00:10:31,680 --> 00:10:33,557

¿Os paráis?

198

00:10:33,600 --> 00:10:35,955

Comportaos.

Tenés que aprender a tranquilizaros.

199

00:10:36,000 --> 00:10:36,989

¿Qué?

200

00:10:37,040 --> 00:10:38,758  
¡Pírate de mi sitio!

201  
00:10:38,800 --> 00:10:41,792  
Fuera del túnel  
O haré de tu vida un puto infierno.

202  
00:10:41,840 --> 00:10:43,558  
-¡Que te jodan!  
-¡Pírate!

203  
00:10:43,600 --> 00:10:47,070  
-Eres un grano en el culo.  
-¡Sois una panda de cabrones!

204  
00:10:47,120 --> 00:10:48,553  
¡Que te jodan!

205  
00:10:48,600 --> 00:10:51,239  
¡Imbécil!  
Shaun, vuelve, tío.

206  
00:10:51,280 --> 00:10:52,918  
-Siéntate.  
-Maldita sea...

207  
00:10:52,960 --> 00:10:54,518  
¡Shaun! Sh...

208  
00:10:54,560 --> 00:10:56,790  
Me siento mal. Ahora me siento mal.

209  
00:10:56,840 --> 00:11:00,515  
Bien hecho, bien hecho.  
¿Ya estás contento con tu puto pastel?

210  
00:11:00,560 --> 00:11:02,949  
Eres un puto abusón, Gadget.

211  
00:11:08,360 --> 00:11:10,271  
TV:<i>veo qué puedes hacer</i>.

212  
00:11:10,320 --> 00:11:12,595  
<i>Planta forrajera con</i>...

213  
00:11:12,640 --> 00:11:14,198  
(Door closes)

214  
00:11:15,560 --> 00:11:17,278  
-Hola, cariño.  
-Hola.

215  
00:11:18,400 --> 00:11:20,118  
-¿Todo bien?  
-Sí.

216  
00:11:20,160 --> 00:11:22,276  
¿Qué tal en el cole?

217  
00:11:27,240 --> 00:11:28,195  
¿Shaun?

218  
00:11:29,360 --> 00:11:31,476  
¿Qué pasa, cariño?  
Shaun, ven aquí.

219  
00:11:31,520 --> 00:11:32,475  
¿Qué?

220  
00:11:32,520 --> 00:11:34,431  
Siéntate.  
Quiero hablar contigo.

221  
00:11:34,480 --> 00:11:35,629  
¿Por qué?

222  
00:11:35,680 --> 00:11:37,591  
Por favor, quiero hablar contigo.

223  
00:11:38,880 --> 00:11:40,108  
¿Qué?

224  
00:11:40,160 --> 00:11:42,276  
¿Qué te ha pasado en la cara?

225  
00:11:42,320 --> 00:11:43,514

Nada.

226

00:11:43,560 --> 00:11:47,109  
Tienes la cara llena de arañazos.  
¿Te has peleado?

227

00:11:47,160 --> 00:11:49,116  
No, fue de camino a casa.

228

00:11:49,160 --> 00:11:52,357  
Mentira. Me estás mintiendo.  
¿Qué te ha pasado?

229

00:11:53,840 --> 00:11:55,478  
Un niño en el colegio.

230

00:11:56,640 --> 00:11:58,835  
Hizo un chiste sobre papá y le pegué.

231

00:11:58,880 --> 00:12:00,552  
Bueno, ¿qué dijo de papá?

232

00:12:00,600 --> 00:12:02,636  
No quiero decirlo, mamá.  
Es asqueroso.

233

00:12:02,680 --> 00:12:04,557  
Shaun, quiero saber lo que dijo.

234

00:12:04,600 --> 00:12:07,797  
Se han metido conmigo tres veces hoy.

235

00:12:07,840 --> 00:12:10,149  
Y todo por mis pantalones.

236

00:12:10,200 --> 00:12:11,838  
¿Qué le pasa a tus pantalones?

237

00:12:11,880 --> 00:12:13,791  
¡Son muy grandes, joder!

238

00:12:13,840 --> 00:12:16,308  
Esa boca.

No les pasa nada.

239

00:12:16,360 --> 00:12:18,999

-Te los compró papá.

-¡Me quedan enormes!

240

00:12:19,040 --> 00:12:22,271

Si no te los quería poner,  
deberías haberte puesto los del cole.

241

00:12:22,320 --> 00:12:24,788

Hoy era el día sin uniforme.

242

00:12:24,840 --> 00:12:27,354

¿Y qué quieres que haga, Shaun?

No sé qué hacer.

243

00:12:28,440 --> 00:12:30,670

-Podríamos mudarnos.

-No podemos mudarnos.

244

00:12:30,720 --> 00:12:33,951

No vamos a irnos a ningún lado.  
Vivimos aquí y aquí nos quedaremos.

245

00:12:34,000 --> 00:12:35,718

No me gusta estar aquí.

246

00:12:36,680 --> 00:12:39,752

Me gustaba más cuando estaba papá.

247

00:12:42,880 --> 00:12:46,236

Me gustaba más cuando estábamos con papá,  
pero papá ya no está.

248

00:12:47,200 --> 00:12:49,111

(Leisurely guitar instrumental)

249

00:13:40,320 --> 00:13:41,833

(Seagulls cry)

250

00:13:50,320 --> 00:13:51,275

¡Sí!

251  
00:14:56,520 --> 00:14:58,431  
(Ship's hooter)

252  
00:15:00,120 --> 00:15:02,190  
RADIO:<i>Thatcher visita el Antrim</i>

253  
00:15:02,240 --> 00:15:05,118  
<i>que sufrió</i>  
<i>de la guerra</i>.

254  
00:15:06,080 --> 00:15:07,957  
<i>Justo allá,</i>  
<i>en las Maldivas</i>

255  
00:15:08,000 --> 00:15:12,118  
<i>le golpeo una gran bomba,</i>  
<i>que no explotó</i>,

256  
00:15:12,160 --> 00:15:14,071  
<i>y en Fanning Head,</i>

257  
00:15:14,120 --> 00:15:18,830  
<i>un bombardeo desde el Antrim</i>  
<i>arrebato una posición argentina</i>.

258  
00:15:18,880 --> 00:15:22,953  
<i>La armada y la marina</i>  
<i>esperan otra amenaza argentina</i>

259  
00:15:23,000 --> 00:15:24,353  
<i>muy seriamente</i>...

260  
00:15:24,840 --> 00:15:26,273  
(Dog barks)

261  
00:15:26,320 --> 00:15:28,959  
(Clattering and rattling)

262  
00:15:38,000 --> 00:15:40,798  
...<i>junto con orkelions,</i>  
<i>el destructor está armado</i>...

263  
00:15:42,560 --> 00:15:44,073

...<i>sea slugs, sea cats</i>...

264

00:15:44,920 --> 00:15:45,557  
(Thud)

265

00:15:45,600 --> 00:15:47,158  
¿Qué cojones?

266

00:15:52,960 --> 00:15:55,997  
¿Qué quieres, Gadget?  
Casi me rompes la ventana.

267

00:15:56,040 --> 00:15:58,952  
Woody quiere saber  
si vienes a cazar.

268

00:16:00,080 --> 00:16:01,798  
¿A cazar? ¿Por qué?

269

00:16:01,840 --> 00:16:04,832  
Porque se siente mal  
por lo del otro día.

270

00:16:04,880 --> 00:16:07,348  
Y quiere saber si te apuntas.

271

00:16:07,400 --> 00:16:10,870  
Si voy vais a patearme la cabeza  
en el medio del campo.

272

00:16:10,920 --> 00:16:14,833  
Woody dijo que si me acercaba un metro a ti,  
me iba a partir la cara.

273

00:16:14,880 --> 00:16:17,314  
¿Y por qué leches  
vas vestido así?

274

00:16:17,360 --> 00:16:19,157  
Siempre nos vestimos así.

275

00:16:19,200 --> 00:16:20,792  
Pareces imbécil.



276  
00:16:22,000 --> 00:16:24,230  
Ya, pero nos echamos unas risas.

277  
00:16:24,280 --> 00:16:26,350  
Te traje un par de cosas. Venga.

278  
00:16:26,400 --> 00:16:29,597  
No es ningún truco, ¿verdad?  
¿Woody quiere que vaya?

279  
00:16:29,640 --> 00:16:31,995  
No es ningún truco. ¿Vienes?

280  
00:16:32,040 --> 00:16:34,554  
-Vale. Dame un minuto.  
-¡Date prisa!

281  
00:16:34,600 --> 00:16:35,828  
(Giggles)

282  
00:16:35,880 --> 00:16:38,189  
WOOD Y: <i>Venga, vamos</i>.  
GADGET: <i>Echadme una mano</i>.

283  
00:16:38,240 --> 00:16:40,151  
-Que le den.  
-¡Vamos, Tubs!

284  
00:16:40,200 --> 00:16:42,873  
Daos prisa,  
que Gadget no lo superará.

285  
00:16:42,920 --> 00:16:44,831  
(Laughter)

286  
00:16:47,840 --> 00:16:49,751  
-Venga.  
-Venga, levántate.

287  
00:16:49,800 --> 00:16:52,189  
Aquí tienes.  
Gadge, toma esto, toma eso.

288

00:16:52,240 --> 00:16:54,151  
- ¡Gadget!  
-Gadget, toma.

289  
00:16:54,200 --> 00:16:55,918  
Cogeré esto.

290  
00:16:55,960 --> 00:16:57,439  
No, todo bien.

291  
00:16:57,480 --> 00:16:59,391  
- ¡Tío!  
- ¡Quería eso!

292  
00:16:59,440 --> 00:17:01,510  
Woo! Woo! Woo-oo!

293  
00:17:01,560 --> 00:17:02,879  
¡Vamos!

294  
00:17:04,920 --> 00:17:07,593  
- ¿A dondevas, Gadget?  
SHAUN: Whoa-oa-oah!

295  
00:17:07,640 --> 00:17:09,073  
WOOD Y: Woo!

296  
00:17:09,120 --> 00:17:10,633  
Woo-hoo! Woo!

297  
00:17:11,840 --> 00:17:13,353  
Woo-hoo-hoo-hoo!

298  
00:17:16,800 --> 00:17:18,711  
(Glass shatters)

299  
00:17:19,680 --> 00:17:21,591  
(Shaun yells)

300  
00:17:24,320 --> 00:17:26,356  
WOOD Y: ¡Sí! ¡Hazlo!

301  
00:17:26,400 --> 00:17:27,594

Woo!

302

00:17:28,560 --> 00:17:29,913  
SHAUN: ¡Woody!

303

00:17:30,720 --> 00:17:32,870  
WOOD Y: ¡Sigue! ¡Dale!

304

00:17:32,920 --> 00:17:34,239  
¡Una y otra vez!

305

00:17:34,280 --> 00:17:36,350  
-Tontopollas.  
-Gordo cabrón.

306

00:17:41,360 --> 00:17:42,759  
(Laughter)

307

00:17:43,720 --> 00:17:44,948  
¡Sigue!

308

00:17:45,920 --> 00:17:46,875  
¡Eh!

309

00:17:47,840 --> 00:17:49,751  
(AII shout at once)

310

00:17:53,000 --> 00:17:54,752  
¡Hazlo! ¡Hazlo!

311

00:17:54,800 --> 00:17:56,711  
-(Fires catapult)  
-¡Ah!

312

00:17:56,760 --> 00:17:58,079  
¡Shaun!

313

00:17:58,120 --> 00:17:59,872  
-(Fires catapult)  
-¡Ah!

314

00:18:00,960 --> 00:18:02,279  
¡Vamos!

315  
00:18:02,320 --> 00:18:04,880  
¡Vamos, Shauny! ¡Vamos, Shaun!

316  
00:18:04,920 --> 00:18:06,433  
¡Vamos, Shaun!

317  
00:18:08,040 --> 00:18:09,758  
¿A dónde vamos?

318  
00:18:09,800 --> 00:18:11,711  
Te cogeré un buen asiento.

319  
00:18:11,760 --> 00:18:13,113  
Woo!

320  
00:18:14,040 --> 00:18:15,996  
-Para arriba.  
(Shaun laughs)

321  
00:18:18,640 --> 00:18:20,835  
¡Shaun! ¡Shaun, Shaun, Shaun!

322  
00:18:26,880 --> 00:18:28,233  
¡Rápido!

323  
00:18:29,760 --> 00:18:31,876  
Vamos. Rápido. Rápido. ¡Ssh!

324  
00:18:39,200 --> 00:18:41,509  
¿Dónde coño estáis?  
Venga.

325  
00:18:41,560 --> 00:18:43,471  
No puedo hacer esto, tíos.

326  
00:18:43,520 --> 00:18:45,431  
No estoy de humor.

327  
00:18:46,360 --> 00:18:48,237  
Sé que estáis ahí. No soy tonto.

328

00:18:48,280 --> 00:18:49,793  
Salid.

329  
00:18:50,920 --> 00:18:52,831  
(Barrage of catapult shots)

330  
00:18:52,880 --> 00:18:54,393  
¡Cabrón!

331  
00:18:54,440 --> 00:18:56,351  
(Laughter)

332  
00:18:58,040 --> 00:18:59,553  
¡Qué buena!

333  
00:18:59,600 --> 00:19:00,874  
Increíble.

334  
00:19:00,920 --> 00:19:03,718  
-Buenísima.  
-Enorme.

335  
00:19:03,760 --> 00:19:05,910  
¡Oro, tío. Oro líquido. Genial.

336  
00:19:05,960 --> 00:19:08,428  
¡Ha sido la leche!

337  
00:19:09,720 --> 00:19:12,234  
¡Eh, eh, eh!  
Qué ha sido eso, gilipollas, ¿eh?

338  
00:19:12,280 --> 00:19:14,077  
¿Qué te pasa, eh?

339  
00:19:14,120 --> 00:19:16,236  
-Me disparó.  
-Y yo también.

340  
00:19:16,280 --> 00:19:17,395  
Venga, Shaun.

341  
00:19:17,440 --> 00:19:19,510  
-Por Dios, Gadget.  
-¿Por qué ibas a hacer eso?

342  
00:19:19,560 --> 00:19:21,994  
Mirad cómo me  
habéis estado tratando todo el día.

343  
00:19:22,040 --> 00:19:23,758  
He tenido que llevar todas las bolsas.

344  
00:19:23,800 --> 00:19:26,268  
Os escapábais de mí,  
escondiéndoos.

345  
00:19:26,320 --> 00:19:29,471  
Escúchame. Es un chavalín.  
Ha tenido una mala semana.

346  
00:19:29,520 --> 00:19:32,398  
Y lo hemos traído con nosotros  
para que se lo pase bien

347  
00:19:32,440 --> 00:19:34,556  
y tú vas y le das una colleja.

348  
00:19:34,600 --> 00:19:36,158  
Estoy decepcionado.

349  
00:19:36,200 --> 00:19:38,316  
Lo preferís a él.

350  
00:19:38,360 --> 00:19:41,238  
Siento que tengo menos rango  
desde que llegó.

351  
00:19:41,280 --> 00:19:42,713  
¿Qué rangos?

352  
00:19:42,760 --> 00:19:45,433  
Lo siento si estoy ocupando tu lugar.  
De verdad.

353

00:19:45,480 --> 00:19:48,916  
Y si quieres que me vaya  
para volver a estar como antes, me voy.

354  
00:19:48,960 --> 00:19:50,871  
No, por favor.

355  
00:19:50,920 --> 00:19:53,036  
-Me voy. Le caigo mal.  
-No, no.

356  
00:19:53,080 --> 00:19:54,991  
No sabe lo que dice.

357  
00:19:55,040 --> 00:19:58,874  
No es que me caigas mal.  
Eres la leche, pero...

358  
00:19:58,920 --> 00:20:00,831  
Lo estoy pasando fatal...

359  
00:20:00,880 --> 00:20:03,792  
-Venga, daos la mano.  
-He pasado por lo mismo...

360  
00:20:03,840 --> 00:20:07,515  
Dejáos de esto, no tiene sentido.  
Somos colegas. Dale la mano.

361  
00:20:07,560 --> 00:20:10,597  
Venga. Así.  
Eso es a lo que me refiero.

362  
00:20:10,640 --> 00:20:13,393  
Ven aquí, ven aquí.  
Danos un abrazo, va.

363  
00:20:13,440 --> 00:20:16,398  
Venga. Todos.  
Todos, ven aquí.

364  
00:20:16,440 --> 00:20:18,829  
¡Eh, mi culo!  
¿Quién me ha tocado el culo?

365  
00:20:18,880 --> 00:20:20,791  
¿Quién? Tranquilo.

366  
00:20:20,840 --> 00:20:22,558  
Joder, Gadget. Vamos, tío.

367  
00:20:22,600 --> 00:20:24,875  
# AL BARRY & THE CIMARONS:  
Morning Sun

368  
00:20:24,920 --> 00:20:28,071  
# Way out in the morning sun

369  
00:20:28,880 --> 00:20:31,758  
# There lies my baby,  
she was waiting so long

370  
00:20:31,800 --> 00:20:33,313  
# Aah aah-aah-aah

371  
00:20:33,360 --> 00:20:36,432  
# Oh, she sing for the sweet melody

372  
00:20:37,280 --> 00:20:39,635  
# Oh, Lord, I could hear the harmony

373  
00:20:39,680 --> 00:20:42,399  
# Aah-aah-aah-aah aah-aah-aah...

374  
00:20:42,440 --> 00:20:43,395  
(Bell)

375  
00:20:43,440 --> 00:20:45,351  
SHAUN'S MUM: Espera, cariño.

376  
00:20:46,320 --> 00:20:47,878  
-No vemos, polluelo.  
-Hasta luego.

377  
00:20:47,920 --> 00:20:49,069  
Esas.

378



00:20:51,280 --> 00:20:52,998

-¿Cuáles?

-Las rojas grandes.

379

00:20:53,040 --> 00:20:56,271

Oh, no te las voy a comprar, corazón.

Son muy grandes.

380

00:20:56,320 --> 00:20:58,231

Venga, mamá. Me lo prometiste.

381

00:20:58,280 --> 00:21:00,874

No, Shaun, parecen botas de matón.

Son horribles.

382

00:21:00,920 --> 00:21:02,433

Venga, mamá. Me lo prometiste.

383

00:21:02,480 --> 00:21:05,119

¿Por qué no coges unas como las que tienes pero en azul?

384

00:21:05,160 --> 00:21:09,073

Porque nome gustan. Quiero estas.

Venga, me lo prometiste.

385

00:21:09,120 --> 00:21:11,918

-Te rozarán en la espinilla.

-Es lo único malo.

386

00:21:11,960 --> 00:21:13,871

Estarán mejor en mi talla.

387

00:21:13,920 --> 00:21:15,831

Venga, ¿dónde está?

388

00:21:15,880 --> 00:21:17,996

-Bien.

-Buena coordinación.

389

00:21:18,040 --> 00:21:19,553

Hablé demasiado pronto.

390

00:21:19,600 --> 00:21:23,036  
Me he hecho daño en el hombro.  
He estado siglos buscando.

391

00:21:23,080 --> 00:21:25,992  
-¿Estás bien, cariño?  
-Se me cayó algo en el hombro.

392

00:21:26,040 --> 00:21:28,508  
Si me dejas eso un momento...

393

00:21:28,560 --> 00:21:30,994  
-Déjamelos, corazón.  
-Quiero sujetarlo yo.

394

00:21:31,040 --> 00:21:33,395  
Déjame cogerlas. ¿Puedo...?

395

00:21:33,440 --> 00:21:35,396  
-Sí.  
-Las pondré aquí.

396

00:21:35,440 --> 00:21:38,477  
Cariño, las botas  
que te gustan...

397

00:21:38,520 --> 00:21:40,431  
-¿Sí?  
... sólo las hay para adulto

398

00:21:40,480 --> 00:21:42,436  
y tú tienes una 37.

399

00:21:42,480 --> 00:21:45,790  
Pero me han llegado unas desde Londres.

400

00:21:46,760 --> 00:21:48,239  
¿Estás preparado?

401

00:21:49,200 --> 00:21:51,236  
Son fantásticas.

402

00:21:51,280 --> 00:21:53,669

-¿Pero qué...?

-Mira, Shaun.

403

00:21:53,720 --> 00:21:55,597

Son encantadoras.

404

00:21:55,640 --> 00:21:57,870

-Toma, toma.

-Dios mío.

405

00:21:57,920 --> 00:22:00,388

-Son geniales, ¿a que sí?

-Son monísimas.

406

00:22:00,440 --> 00:22:01,793

Son encantadoras.

407

00:22:01,840 --> 00:22:04,035

-Pruébatelas.

-¿Dónde pone "Doc Marten"?

408

00:22:04,080 --> 00:22:06,799

Estas, como son especiales

y vienen de Londres

409

00:22:06,840 --> 00:22:10,196

no tienen el logo de Doc Marten,  
son demasiado especiales.

410

00:22:10,240 --> 00:22:14,279

-Pone "Tompkins".

-En las de Londres pone Tompkins.

411

00:22:14,320 --> 00:22:16,231

En otros sitios pone "Dr Martens".

412

00:22:16,280 --> 00:22:18,236

-Me encantan

-Estas son especiales

413

00:22:18,280 --> 00:22:20,748

-¿Vendes muchas de estas?

-Sí, como churros.

414  
00:22:20,800 --> 00:22:22,313  
¿Quieres probarte una? ¿Podemos?

415  
00:22:22,360 --> 00:22:23,952  
Pero quiero esas.

416  
00:22:24,000 --> 00:22:26,355  
-Sin rechistar. Disculpa...  
-No te preocupes.

417  
00:22:26,400 --> 00:22:28,595  
-Shaun, esa boca.  
-Pero quiero las otras.

418  
00:22:28,640 --> 00:22:30,790  
-Escucha...  
-No quiero estas.

419  
00:22:30,840 --> 00:22:33,434  
No enfades a tu madre, polluelo.  
Vamos a probártelas.

420  
00:22:33,480 --> 00:22:35,596  
GIRL: ¿Preparado, Shaun?  
-Sí.

421  
00:22:35,640 --> 00:22:37,039  
-¿Seguro?  
-Sí.

422  
00:22:37,080 --> 00:22:39,355  
-No pareces muy seguro.  
-Hazlo.

423  
00:22:39,400 --> 00:22:42,790  
Luego no vendrá tu madre  
a mi casa, ¿no?

424  
00:22:42,840 --> 00:22:44,558  
No. Hazlo de una vez.

425  
00:22:44,600 --> 00:22:46,750  
(Switches on razor)  
-Vale. Vamos allá.

426  
00:22:47,800 --> 00:22:49,711  
-Quítale esa mata.  
-Allá va.

427  
00:22:49,760 --> 00:22:51,716  
-Allá va.  
(Shaun giggles)

428  
00:22:51,760 --> 00:22:53,671  
-Oh, eh.  
¡Ooh!

429  
00:22:55,480 --> 00:22:57,198  
La leche. Eh.

430  
00:22:57,240 --> 00:22:59,913  
-Sí que tienes la cabeza rosa.  
-Está pasando.

431  
00:22:59,960 --> 00:23:02,554  
-Deja de moverte.  
-Muy bien, tío.

432  
00:23:02,600 --> 00:23:04,795  
Oh, tío. Mucho mejor.

433  
00:23:04,840 --> 00:23:07,195  
-¿Verdad, Milk?  
-Desde luego.

434  
00:23:07,240 --> 00:23:09,151  
-Qué guapo.  
-Cabeza abajo.

435  
00:23:10,920 --> 00:23:13,514  
Hay un montón.  
Nunca se acaba.

436  
00:23:13,560 --> 00:23:16,358  
Tampoco te pases, Lol.  
Es un bebé.

437  
00:23:17,400 --> 00:23:20,358

-Cabeza arriba.  
-Si acabas de decirme que la baje.

438  
00:23:20,400 --> 00:23:22,630  
And what an hairline, girls, eh?

439  
00:23:22,680 --> 00:23:24,398  
Ese cacho de ahí.

440  
00:23:24,440 --> 00:23:25,953  
Ya lo he visto.

441  
00:23:26,040 --> 00:23:28,315  
En serio, estás increíble.

442  
00:23:29,360 --> 00:23:30,679  
Quítale esto.

443  
00:23:30,720 --> 00:23:33,314  
Elegante, ¿verdad? ¿A que sí?

444  
00:23:33,360 --> 00:23:35,920  
-Le queda genial.  
-Estoy impresionado.

445  
00:23:36,960 --> 00:23:39,269  
Listo. Ya estamos.

446  
00:23:39,320 --> 00:23:40,719  
¡Mira eso!

447  
00:23:40,760 --> 00:23:43,115  
Cepilladlo, ¡parece el yeti!

448  
00:23:43,160 --> 00:23:45,628  
-Tío, qué elegante.  
-Genial.

449  
00:23:45,680 --> 00:23:47,591  
De veras, estás increíble.

450

00:23:47,640 --> 00:23:49,676

-¿Ya estoy en el grupo?

-Bueno, no aun.

451

00:23:49,720 --> 00:23:51,870

Ponte la camisa.

A ver tu Ben Sherman.

452

00:23:51,960 --> 00:23:53,837

Yo... no tengo ninguna Ben Sherman.

453

00:23:53,880 --> 00:23:56,348

-¿No tienes una camisa?

-No.

454

00:23:56,400 --> 00:23:58,152

Sólo me hablaste de botas y pantalones.

455

00:23:58,200 --> 00:24:01,192

¿Me lo dices en serio?

No puedes salir con el pecho al aire.

456

00:24:01,240 --> 00:24:04,471

Vas a tener que venir la semana que viene.

Nos vemos.

457

00:24:04,520 --> 00:24:07,910

-¿De verdad tengo que irme?

-Sí, en serio.

458

00:24:07,960 --> 00:24:09,678

Venga, tienes que irte...

459

00:24:09,720 --> 00:24:11,836

Cierra la puerta al salir,

gracias.

460

00:24:12,800 --> 00:24:14,791

Oh, espera, olvidé algo.

461

00:24:14,840 --> 00:24:16,432

¡Era broma!

462

00:24:17,360 --> 00:24:19,828  
Ven aquí y dame un abrazo.  
Ven aquí, colega.

463  
00:24:19,880 --> 00:24:23,555  
Estoy muy orgulloso.  
Estás genial, verdaderamente genial.

464  
00:24:23,640 --> 00:24:26,154  
¡Tápate antes de que  
la chicas se vuelvan locas!

465  
00:24:26,200 --> 00:24:27,155  
¡Ooh!

466  
00:24:27,200 --> 00:24:29,668  
Increíble.

467  
00:24:29,720 --> 00:24:31,631  
Te la escogió Lol.

468  
00:24:31,680 --> 00:24:34,638  
-Míralo.  
-Le queda genial. Casi a medida.

469  
00:24:34,680 --> 00:24:36,238  
Vamos a ver.

470  
00:24:36,280 --> 00:24:37,429  
Oh, tío.

471  
00:24:37,480 --> 00:24:39,550  
¡Menudo cambio!

472  
00:24:39,600 --> 00:24:41,192  
Está monísimo.

473  
00:24:41,240 --> 00:24:42,639  
¿Estás contento?

474  
00:24:42,680 --> 00:24:44,557  
-Míralo.  
-Tío.



475  
00:24:44,600 --> 00:24:46,352  
-Anda, por fin.  
-¡Gadget!

476  
00:24:46,400 --> 00:24:48,834  
-Mira esto..  
-¿Qué? ¿Quién eres?

477  
00:24:48,880 --> 00:24:50,791  
Ohhh, ¡Shaun!

478  
00:24:50,840 --> 00:24:53,354  
¡Oh! Míralo. Ven aquí.

479  
00:24:53,400 --> 00:24:54,958  
Eso es. Bien hecho, Gadge.

480  
00:24:55,000 --> 00:24:56,479  
Bien hecho, tío.

481  
00:24:56,520 --> 00:24:58,909  
# TOOTS AND THE MAYTALS:  
Louie Louie

482  
00:24:59,360 --> 00:25:01,157  
# Louie, Louie

483  
00:25:01,840 --> 00:25:04,035  
# Oh, my baby

484  
00:25:10,280 --> 00:25:12,271  
# Louie, Louie

485  
00:25:12,960 --> 00:25:15,076  
# Oh, my baby

486  
00:25:20,960 --> 00:25:22,871  
# You know what I mean

487  
00:25:23,840 --> 00:25:25,751  
# Louie, Louie

488  
00:25:25,840 --> 00:25:27,956  
# We're gonna sail the sea

489  
00:25:29,160 --> 00:25:31,071  
# No, no, no, no, no

490  
00:25:31,800 --> 00:25:33,677  
# Now I'm finding a girl

491  
00:25:33,720 --> 00:25:36,598  
# Louie, Louie  
# Louie, Louie

492  
00:25:39,920 --> 00:25:42,798  
# Hey, let me hear you now

493  
00:25:42,840 --> 00:25:44,751  
# Louie, Louie

494  
00:25:45,600 --> 00:25:47,955  
# Oh, baby

495  
00:25:48,000 --> 00:25:50,594  
# I've got to go

496  
00:25:50,640 --> 00:25:51,755  
# Oh, yeah

497  
00:25:51,800 --> 00:25:53,518  
# Let me tell you again

498  
00:25:53,560 --> 00:25:55,471  
# Louie, Louie

499  
00:25:56,200 --> 00:25:58,111  
# Oh, baby

500  
00:26:04,240 --> 00:26:06,356  
# Now, I'm finding a girl

501  
00:26:07,320 --> 00:26:09,038  
# Louie, Louie

502  
00:26:09,080 --> 00:26:11,230  
# Oh, she look so sweet

503  
00:26:11,280 --> 00:26:12,235  
# No

504  
00:26:12,280 --> 00:26:14,271  
# No, no, no, no, no

505  
00:26:15,000 --> 00:26:17,070  
# Louie, Louie

506  
00:26:20,240 --> 00:26:21,912  
# You can talk to me

507  
00:26:22,880 --> 00:26:25,758  
# Hey, let me hear you now

508  
00:26:25,800 --> 00:26:27,518  
# Louie, Louie

509  
00:26:27,560 --> 00:26:28,879  
# Louie

510  
00:26:28,920 --> 00:26:30,353  
# Tell me

511  
00:26:30,400 --> 00:26:32,072  
# Tell me, baby

512  
00:26:32,120 --> 00:26:34,031  
# Come on, now

513  
00:26:35,520 --> 00:26:36,669  
# All right, now

514  
00:26:39,080 --> 00:26:41,469  
# Oh, baby...

515  
00:26:47,160 --> 00:26:48,513  
¡Arriba!

516

Hogar dulce hogar.

517

00:26:50,160 --> 00:26:53,197

-Todo parece genial por aquí, Shaun.

-Es una buena zona.

518

00:26:53,240 --> 00:26:55,515

Gracias por lo de hoy.

Ha sido el mejor día de mi vida.

519

00:26:55,560 --> 00:26:56,709

Oh.

520

00:26:56,760 --> 00:26:58,478

Colega,

no tienes por qué darlas.

521

00:26:58,520 --> 00:27:00,875

En serio

Estamos aquí para lo que necesites.

522

00:27:00,920 --> 00:27:02,717

-¿Verdad?

-Por supuesto. Para lo que sea.

523

00:27:02,800 --> 00:27:05,189

-Ven aquí.

-Para lo que sea.

524

00:27:05,240 --> 00:27:07,151

-¡Oh, oh!

-¡Hala!

525

00:27:07,200 --> 00:27:09,236

-¡Guau!

-¡Has estado practicando!

526

00:27:09,280 --> 00:27:11,236

Gracias por el corte de pelo, Lol.

527

00:27:11,280 --> 00:27:14,352

Sin problema. Acércate cuando

necesites una pasada.

528

00:27:14,400 --> 00:27:17,312

-Gracias por el té de mierda, Gadget.

-¡De nada!

529

00:27:20,920 --> 00:27:21,875

¿Shaun?

530

00:27:22,840 --> 00:27:23,795

¿Sí?

531

00:27:24,960 --> 00:27:26,518

Ven aquí, por favor.

532

00:27:27,440 --> 00:27:29,351

Quiero irme a cama.

533

00:27:29,400 --> 00:27:31,960

Ven aquí.

Llegas dos horas tarde.

534

00:27:32,840 --> 00:27:35,479

-Por favor.

-¡Ven ya!

535

00:27:44,720 --> 00:27:46,119

Oh, Dios mío.

536

00:27:49,760 --> 00:27:51,193

Mamá... por favor...

537

00:27:51,240 --> 00:27:52,639

Por favor...

538

00:27:52,720 --> 00:27:54,631

-Shaun, vamos.

-Oh, tío.

539

00:27:54,680 --> 00:27:57,035

-Mamá, por favor.

-No estoy de broma.

540

00:27:57,080 --> 00:27:58,559  
A dentro, ya.

541  
00:27:59,640 --> 00:28:01,153  
Pasa.

542  
00:28:01,200 --> 00:28:02,713  
- ¡Eh, Shaun!  
- ¡Shaun, colega!

543  
00:28:02,760 --> 00:28:04,159  
-Oh.  
-Oh.

544  
00:28:05,280 --> 00:28:06,713  
¿Quién es Lol?

545  
00:28:08,280 --> 00:28:09,235  
Yo.

546  
00:28:10,240 --> 00:28:12,151  
¿Qué le has hecho en el pelo?

547  
00:28:13,920 --> 00:28:17,754  
Le... le pregunté, antes de hacerlo...  
Me dijo que no tenías problema.

548  
00:28:17,800 --> 00:28:19,677  
¿No crees que deberías  
haberme preguntado a mí?

549  
00:28:19,720 --> 00:28:20,675  
Sí.

550  
00:28:20,760 --> 00:28:22,273  
Lo siento.

551  
00:28:22,320 --> 00:28:24,390  
Shaun, ¿verdad que te pregunté  
si había problema?

552  
00:28:24,440 --> 00:28:26,635  
Si te dijese que  
te tirases de un puente, ¿lo harías?

553

00:28:27,960 --> 00:28:28,870

No.

554

00:28:28,920 --> 00:28:32,595

Sinceramente, parecéis un poco...  
mayores para andar con él.

555

00:28:32,640 --> 00:28:35,757

Yo estoy en el año... ante...  
siguiente al suyo.

556

00:28:35,800 --> 00:28:38,075

-¿Estás de coña?

-No.

557

00:28:39,800 --> 00:28:41,358

Tengo problemas.

558

00:28:41,400 --> 00:28:42,628

(Sniggering)

559

00:28:42,680 --> 00:28:45,797

Bueno, pues tendréis problemas  
si volvéis a tocarle el pelo.

560

00:28:45,840 --> 00:28:47,831

-Lo siento, de verdad.

-¿Quién es Woody?

561

00:28:48,800 --> 00:28:49,789

Comportaos.

562

00:28:49,840 --> 00:28:52,638

-Yo soy Woody, lo siento.

-No, no pasa nada.

563

00:28:52,680 --> 00:28:53,954

Es que...

564

00:28:54,000 --> 00:28:57,834

Quería darte las gracias.

Se metían con él y le ayudaste .

565

00:28:57,880 --> 00:29:00,678

-De nada.

-Gracias, de verdad.

566

00:29:00,720 --> 00:29:04,235

Y por la ropa y esas cosas.

Creo que le gusta y no me importa.

567

00:29:04,280 --> 00:29:05,998

Pero lo del pelo sí.

568

00:29:06,040 --> 00:29:07,393

Lo siento, de verdad.

569

00:29:07,440 --> 00:29:10,989

No lo habría hecho de saber

Que no te iba a gustar.

570

00:29:11,040 --> 00:29:13,395

Voy a dejarlo aquí con vosotros.

571

00:29:13,440 --> 00:29:15,510

Confío en ti, Shaun.

572

00:29:15,560 --> 00:29:17,073

¿Vale? Dame un beso.

573

00:29:18,040 --> 00:29:21,316

-Hasta luego. Encantada.

-Disculpa, ¿cómo te llamas?

574

00:29:21,360 --> 00:29:23,351

-Cynthia.

-Un placer, Cynthia.

575

00:29:23,400 --> 00:29:24,879

Encantada de conocerlos.

576

00:29:24,920 --> 00:29:26,876

-Nos vemos en un rato, Shaun.

-Adíos.



577  
00:29:26,920 --> 00:29:28,831  
-Hasta luego.  
-Adiós, mamá.

578  
00:29:28,880 --> 00:29:30,233  
¡Idiota!

579  
00:29:31,200 --> 00:29:32,679  
Se te han puesto de corbata.

580  
00:29:32,760 --> 00:29:33,670  
¿Qué?

581  
00:29:33,720 --> 00:29:36,075  
-Te has acojonado.  
-No me he acojonado.

582  
00:29:36,600 --> 00:29:38,875  
(Thud of stereo)

583  
00:29:39,840 --> 00:29:41,319  
¡Eh, aquí está!

584  
00:29:41,400 --> 00:29:43,914  
-¿Dónde has estado?  
-He ido a por una bebida.

585  
00:29:43,960 --> 00:29:46,997  
-Has estado una hora fuera.  
-¿Es eso sidra?

586  
00:29:47,040 --> 00:29:48,758  
¿Te lo has tomado con una pajita?

587  
00:29:48,800 --> 00:29:50,631  
¡Despierta!

588  
00:29:50,680 --> 00:29:52,716  
Va como una cuba.

589  
00:29:55,480 --> 00:29:57,516  
Te gusta Smell, ¿verdad?

590  
00:29:57,560 --> 00:29:58,788  
-¡Ah!  
-No.

591  
00:29:58,840 --> 00:30:00,114  
¿Te gusta?

592  
00:30:01,080 --> 00:30:03,913  
Mira, Shaun, creo...  
Creo que deberías intentarlo.

593  
00:30:03,960 --> 00:30:06,190  
-Oh, sí, sí.  
-No tienes nada que perder.

594  
00:30:06,240 --> 00:30:07,878  
-Venga.  
-Lo peor es que diga que no.

595  
00:30:07,920 --> 00:30:09,831  
¿Quieres intentarlo?

596  
00:30:09,880 --> 00:30:11,757  
Puede ser algo muy bonito.

597  
00:30:11,800 --> 00:30:13,836  
-Oh, Dios. joder.  
-Por las tetas.

598  
00:30:13,880 --> 00:30:15,757  
La altura perfecta.

599  
00:30:15,800 --> 00:30:17,153  
¿Te gustaría...

600  
00:30:17,200 --> 00:30:19,270  
Dar una vuelta conmigo por el jardín?

601  
00:30:19,320 --> 00:30:21,356  
-Oh, qué bonito.

602  
00:30:21,400 --> 00:30:23,231  
Eres un amor.

603  
00:30:23,280 --> 00:30:25,157  
-Me estoy emocionando.

604  
00:30:26,520 --> 00:30:27,839  
-Las señoritas primero.

605  
00:30:27,880 --> 00:30:29,359  
-Vamos.  
-Cuidado.

606  
00:30:29,400 --> 00:30:31,470  
-Ooh, perdona, tío.  
-Sin problema.

607  
00:30:35,160 --> 00:30:37,879  
-Mira el cielo.  
-Es perfecto.

608  
00:30:38,800 --> 00:30:40,870  
-Mira la luna. Es preciosa.

609  
00:30:40,920 --> 00:30:42,319  
Como tú.

610  
00:30:44,240 --> 00:30:45,753  
Qué bonito.

611  
00:30:46,720 --> 00:30:48,631  
Eres encantador.

612  
00:30:50,560 --> 00:30:51,913  
-Con cuidado.

613  
00:30:53,440 --> 00:30:54,839  
sólo...

614  
00:30:54,920 --> 00:30:56,433  
(Knock at door)

615  
00:30:57,880 --> 00:30:59,711  
-¿Qué coño es eso?

616  
00:30:59,760 --> 00:31:01,830  
Parece que es la poli.

617  
00:31:01,880 --> 00:31:03,438  
-Gary.

618  
00:31:03,480 --> 00:31:04,435  
- ¡Gadget!

619  
00:31:04,520 --> 00:31:06,636  
Son los padres de Gadget.

620  
00:31:06,680 --> 00:31:09,513  
Levántate. Escucha.  
Te quiero sobrio.

621  
00:31:09,560 --> 00:31:10,515  
Sobrio.

622  
00:31:10,560 --> 00:31:12,471  
-Perfecto, sobrio.

623  
00:31:12,520 --> 00:31:14,431  
-Estoy sobrio.  
-Claro que sí.

624  
00:31:14,520 --> 00:31:16,988  
Esconde la hierba y eso, Milk.

625  
00:31:17,040 --> 00:31:18,951  
(Thumping on door)

626  
00:31:19,000 --> 00:31:20,513  
(Doorbell)

627  
00:31:20,560 --> 00:31:21,788  
¿Hola?

628  
00:31:21,840 --> 00:31:23,751  
- ¡Aaargh!  
- ¡Apártate!

629

00:31:32,360 --> 00:31:33,588  
¡Fuera, ya!

630  
00:31:33,640 --> 00:31:36,598  
Si quieres que bajemos  
el volumen, o bajamos.

631  
00:31:36,640 --> 00:31:39,154  
¡Demasiado tarde!

632  
00:31:39,200 --> 00:31:40,633  
Estos tres.

633  
00:31:40,680 --> 00:31:42,716  
¡Levántate, joder! Vamos.

634  
00:31:42,760 --> 00:31:44,910  
-Ya voy...  
-No, tú no. Tú.

635  
00:31:44,960 --> 00:31:46,518  
¡Fuera!

636  
00:31:46,560 --> 00:31:48,073  
- ¡Woody!  
- ¡Ya!

637  
00:31:48,120 --> 00:31:49,519  
¡Vamos!

638  
00:31:49,560 --> 00:31:51,198  
-No te preocupes.  
-Kes, levanta.

639  
00:31:51,240 --> 00:31:53,151  
¡Yaaah!

640  
00:31:53,200 --> 00:31:55,589  
(Screaming and shouting)

641  
00:31:57,400 --> 00:32:00,233  
- ¡Míralo! ¡Joder, es Combo!

642

00:32:00,280 --> 00:32:02,157  
¡Joder, mírate!

643  
00:32:02,200 --> 00:32:04,350  
Estás hecho una bestia.

644  
00:32:04,440 --> 00:32:06,510  
¡Joder! ¡Qué cambiado estás!

645  
00:32:08,440 --> 00:32:11,159  
- ¡Me cago en la puta!  
- ¡Joder!

646  
00:32:11,200 --> 00:32:12,918  
-Joder.  
-Tío, te echaba de menos.

647  
00:32:12,960 --> 00:32:15,918  
Que te den. Casi me da  
un puto ataque al corazón.

648  
00:32:15,960 --> 00:32:17,359  
¿Quién cojones es ese?

649  
00:32:17,400 --> 00:32:18,753  
-Banjo.  
-Banjo.

650  
00:32:21,320 --> 00:32:23,788  
Tres años y medio  
con este gordo cabrón.

651  
00:32:23,840 --> 00:32:25,239  
Encantador.

652  
00:32:25,280 --> 00:32:28,477  
Tell you what, there's fuck all  
that this man hasn't seen.

653  
00:32:28,520 --> 00:32:31,592  
-Banjo, ¿no?  
Gracias por cuidar de él, tío.

654  
00:32:31,640 --> 00:32:34,234

-Vaya cambio.  
-No hay problema.

655  
00:32:34,280 --> 00:32:35,998  
¡Meggy! ¿Qué tal, tío?

656  
00:32:36,040 --> 00:32:37,951  
-¿Qué tal?  
-Bien.

657  
00:32:38,040 --> 00:32:39,553  
Milk, joder.

658  
00:32:39,600 --> 00:32:41,511  
Reconozco que estaba acojonado.

659  
00:32:41,560 --> 00:32:43,437  
Escuchadme. Este tipo

660  
00:32:43,480 --> 00:32:46,916  
pasó 3 años en la cárcel  
por mí y nunca dijo nada.

661  
00:32:46,960 --> 00:32:49,394  
De no ser por él,  
no estaría aquí con vosotros.

662  
00:32:49,440 --> 00:32:51,590  
Así que el mayor de los respetos.

663  
00:32:51,640 --> 00:32:53,039  
Y lo digo en serio.

664  
00:32:53,080 --> 00:32:54,513  
Anda, mira.

665  
00:32:54,560 --> 00:32:57,870  
Joder, has crecido, ¿eh?

666  
00:32:57,920 --> 00:33:00,229  
-¿Qué tal te va?  
-No muy mal. ¿Y a ti?

667  
00:33:00,280 --> 00:33:03,033  
Vale. Tranquilo.  
Esta es mi chica.

668  
00:33:04,000 --> 00:33:06,434  
-Esta es mi chica.  
-Está bien, tío.

669  
00:33:06,480 --> 00:33:08,436  
Me alegro por ti.

670  
00:33:08,960 --> 00:33:10,473  
¿Estás bien?

671  
00:33:11,440 --> 00:33:12,395  
Sí.

672  
00:33:12,440 --> 00:33:14,158  
Pareces algo nervioso.

673  
00:33:14,200 --> 00:33:16,668  
No voy a hacer nada  
que tú no quieras.

674  
00:33:18,080 --> 00:33:19,991  
¿Lo has hecho antes?

675  
00:33:20,080 --> 00:33:21,433  
Una vez.

676  
00:33:21,480 --> 00:33:22,799  
En Alemania.

677  
00:33:22,840 --> 00:33:24,273  
¿En Alemania?

678  
00:33:24,320 --> 00:33:26,470  
¿Por qué fuiste a Alemania?

679  
00:33:26,520 --> 00:33:27,953  
Estaba...



680  
00:33:28,000 --> 00:33:30,468  
en... Alemania con mi padre.

681  
00:33:30,520 --> 00:33:32,988  
¿Y qué hiciste con esa chica?

682  
00:33:33,040 --> 00:33:34,553  
Sólo la besé.

683  
00:33:34,600 --> 00:33:36,716  
¿Ah, sí? ¿Era guapa?

684  
00:33:37,800 --> 00:33:39,995  
¿Más guapa que yo?

685  
00:33:40,040 --> 00:33:41,758  
-Ni de coña.  
-¿De verdad?

686  
00:33:43,480 --> 00:33:45,391  
Qué bonito por tu parte.

687  
00:33:46,360 --> 00:33:48,351  
¿Quieres un beso?

688  
00:33:51,000 --> 00:33:52,911  
Allá voy.

689  
00:34:04,080 --> 00:34:07,117  
Parece que tienes cuatro años,  
pero besas com un tío de cuarenta.

690  
00:34:07,160 --> 00:34:09,071  
Eres muy sensible.

691  
00:34:10,440 --> 00:34:11,793  
¿Estás bien?

692  
00:34:13,680 --> 00:34:14,829  
¿Seguro?

693

00:34:15,800 --> 00:34:17,711  
¿Quieres que te bese otra vez?

694  
00:34:32,880 --> 00:34:34,598  
¿Quieres chuparme las tetas?

695  
00:34:34,640 --> 00:34:37,518  
-Cuéntales algo.  
-Venga, sí insistís...

696  
00:34:38,680 --> 00:34:40,716  
Bueno, nos llevó algo de tiempo.

697  
00:34:40,760 --> 00:34:43,194  
-Pero acabamos dirigiendo el tema.  
-Sí, sin duda.

698  
00:34:43,240 --> 00:34:46,232  
Durante tres semanas, ¿vale?

699  
00:34:46,280 --> 00:34:48,555  
un puto negro...

700  
00:34:48,600 --> 00:34:51,068  
Fue horrible.

701  
00:34:53,000 --> 00:34:54,353  
Perdona, tío.

702  
00:34:54,440 --> 00:34:56,510  
No iba con segundas.

703  
00:34:56,560 --> 00:34:59,199  
Se me ha ido de la lengua.

704  
00:34:59,240 --> 00:35:01,708  
Perdonad. Bueno, este tipo moreno...

705  
00:35:03,200 --> 00:35:05,555  
...que... era un matón,  
era un puto matón.

706

00:35:05,600 --> 00:35:07,875

Da igual de qué color fuese,  
era un matón.

707

00:35:07,920 --> 00:35:09,831

-Y odio a los matones. ¿Eh, Wood?

-Sí.

708

00:35:09,880 --> 00:35:12,110

No los soporto, tío.

Me es imposible.

709

00:35:12,160 --> 00:35:15,470

Pues durante tres semanas,  
este tipo me quitaba el postre.

710

00:35:15,560 --> 00:35:17,278

¿Qué postre era?

711

00:35:17,320 --> 00:35:19,231

No importa qué postre fuera.

712

00:35:19,280 --> 00:35:20,952

Ese no es el problema.

713

00:35:21,000 --> 00:35:24,197

El problema es,  
que me mangaba el postre.

714

00:35:24,240 --> 00:35:26,913

Y yo pensaba,  
"Total, no me lo tomo, da igual.

715

00:35:26,960 --> 00:35:29,110

Pero no me lo vas a quitar.

Y punto".

716

00:35:29,160 --> 00:35:32,311

Así que lo cogí y le dije,  
"No, tío, no te lo vas a tomar".

717

00:35:32,360 --> 00:35:33,873

Y dijo...

718  
00:35:33,920 --> 00:35:35,956  
"Blanquito..."

719  
00:35:36,000 --> 00:35:37,991  
dame tu postre".

720  
00:35:39,160 --> 00:35:42,675  
¡Tal cual! ¿Sabes?  
Y pensé: "No, tío".

721  
00:35:42,720 --> 00:35:44,790  
En serio.

722  
00:35:44,840 --> 00:35:46,751  
¡Eh!

723  
00:35:47,880 --> 00:35:50,189  
-Fijaos en su boca.  
-Huélele los dedos.

724  
00:35:52,520 --> 00:35:54,431  
¿Quié se ha estado dando el lote?

725  
00:35:55,360 --> 00:35:57,157  
¡Ven aquí, Shaun!

726  
00:35:58,120 --> 00:36:00,918  
Quiero que conozcas a alguien.  
Vente aquí.

727  
00:36:00,960 --> 00:36:03,713  
Escucha.  
Este es un amigo importante.

728  
00:36:03,760 --> 00:36:05,273  
Combo, Shaun.

729  
00:36:05,320 --> 00:36:06,753  
El recluta más reciente.

730  
00:36:06,800 --> 00:36:08,233  
Shaun. Combo.

731  
00:36:08,280 --> 00:36:09,759  
¿Qué haces?

732  
00:36:09,800 --> 00:36:11,791  
Quiero darte la mano.

733  
00:36:11,840 --> 00:36:13,353  
¿Ah, sí?

734  
00:36:16,160 --> 00:36:18,594  
¿Eres un skinhead de verdad?

735  
00:36:19,480 --> 00:36:20,435  
Sí.

736  
00:36:22,640 --> 00:36:24,551  
Pareces un Action Man.

737  
00:36:24,600 --> 00:36:28,354  
Como una muñeca Barbie.  
Así disfrazado.

738  
00:36:28,400 --> 00:36:29,833  
¿Qué?

739  
00:36:33,160 --> 00:36:35,594  
Sólo te estoy vacilando, cabroncete.

740  
00:36:35,640 --> 00:36:37,551  
Sólo te estoy vacilando.

741  
00:36:37,600 --> 00:36:39,955  
-Puedes confiar en él.  
-Bien, bien.

742  
00:36:40,040 --> 00:36:42,793  
Bueno, tío.  
Siéntate, estaba contando algo.

743  
00:36:42,840 --> 00:36:44,239  
Ponte al lado de Milky.

744

00:36:47,760 --> 00:36:49,990

En fin, ¿por dónde iba?

¿Qué estaba diciendo?

745

00:36:50,040 --> 00:36:52,952

Estabas hablando sobre...

ese tío moreno

746

00:36:53,000 --> 00:36:54,718

que te robaba el postre.

747

00:36:54,760 --> 00:36:58,514

Ah, sí. Exacto.

Le dije "No, no te lo vas a tomar".

748

00:36:58,560 --> 00:37:01,597

Y un día que estuve

trabajando como un cabrón.

749

00:37:01,640 --> 00:37:04,791

removiendo mierda constantemente,

toda la mañana, sin parar.

750

00:37:04,840 --> 00:37:06,512

¿Verdad? Pues me moría de hambre.

751

00:37:06,560 --> 00:37:07,913

# gentle piano

752

00:37:07,960 --> 00:37:09,632

Pero de verdad.

753

00:37:09,680 --> 00:37:13,639

Y pensaba, "Vale, cómete mi postre,

cómete mi puto postre".

754

00:37:13,680 --> 00:37:16,592

Justo me acabo

el último bocado y

755

00:37:16,640 --> 00:37:19,712

su manaza negra y sudorosa

756  
00:37:19,760 --> 00:37:22,433  
cae encima de mi postre.

757  
00:37:22,480 --> 00:37:24,198  
¿Entendéis?

758  
00:37:24,240 --> 00:37:28,199  
Grandes como cigarros,  
encima de mi puto postre...

759  
00:37:29,160 --> 00:37:31,469  
Y pensé,  
"Si no me lo voy a tomar, da igual.

760  
00:37:31,520 --> 00:37:34,193  
Pero tú no te lo vas a comer y punto".

761  
00:37:34,240 --> 00:37:37,835  
Así que aparté su mano,  
y mirándole a a cara me puse...

762  
00:37:42,360 --> 00:37:44,555  
(Piano music drowns speech)

763  
00:37:47,520 --> 00:37:48,555  
Woody.

764  
00:38:13,720 --> 00:38:15,836  
¿Qué risas ayer, no?

765  
00:38:15,880 --> 00:38:19,111  
-No empieces.  
-Sólo digo que fue genial.

766  
00:38:19,160 --> 00:38:22,232  
Ya sé cómo fue.  
Fue incómodo.

767  
00:38:22,280 --> 00:38:24,840  
Fue... un poco tenso.

768  
00:38:24,880 --> 00:38:26,791  
Lo sé, tío, lo siento.

769  
00:38:26,840 --> 00:38:30,116  
Sabía que pasaría. Sabía que  
aparecería en cualquier momento.

770  
00:38:30,160 --> 00:38:31,718  
Tiene que ser el número uno.

771  
00:38:31,760 --> 00:38:34,957  
Ya era así antes.  
Y no ha cambiado.

772  
00:38:35,040 --> 00:38:37,429  
Oye, tranquilo.  
Sólo metió la pata.

773  
00:38:37,480 --> 00:38:39,755  
-Pensaba que era un buen tipo.  
-Tengo una idea.

774  
00:38:39,840 --> 00:38:42,877  
¿Qué tal si dejas de lamerle el culo?

775  
00:38:42,920 --> 00:38:44,911  
Seguro que se la chuparías.

776  
00:38:44,960 --> 00:38:47,633  
No. Sólo digo que estaba  
contando una historia.

777  
00:38:47,720 --> 00:38:49,597  
Se lo pedisteis y él lo hizo.

778  
00:38:49,640 --> 00:38:51,949  
Yo te contaré una historia  
si no cierras la puta boca.

779  
00:38:56,680 --> 00:38:58,079  
¿Qué tal, chavales?

780  
00:38:58,120 --> 00:39:00,111



-¿Todo bien, Combo?  
-Perfectamente, Gadge.

781  
00:39:00,160 --> 00:39:01,912  
-Puke.  
-Hola, tío.

782  
00:39:01,960 --> 00:39:04,110  
Ey, ¿qué pasa?

783  
00:39:04,160 --> 00:39:07,118  
-¿Puedo hablar contigo un segundo?  
-Están a punto de traerme algo.

784  
00:39:07,160 --> 00:39:09,594  
-Sólo dos minutos, Venga.  
-Cabrón.

785  
00:39:09,640 --> 00:39:11,631  
No tardes mucho, tengo que irme.

786  
00:39:11,720 --> 00:39:13,836  
-Vale, cariño.  
-Solo dos minutos.

787  
00:39:15,720 --> 00:39:17,153  
¿Qué tal, colega?

788  
00:39:19,400 --> 00:39:20,799  
He preguntado "¿Qué tal?".

789  
00:39:20,840 --> 00:39:23,559  
¿Por qué me pegas? ¡Me ha dolido!

790  
00:39:23,600 --> 00:39:26,478  
-Woody, rápido.  
-Traquila, cariño.

791  
00:39:29,880 --> 00:39:32,758  
Milky, yo andaría con cuidado.  
Creo que tiene algo entre manos.

792  
00:39:32,840 --> 00:39:35,035  
-No te preocupes,

estoy más que preparado.

793

00:39:35,080 --> 00:39:37,435

Menuda película os estáis montando.

794

00:39:37,480 --> 00:39:38,879

-Es buen tipo.

-No.

795

00:39:38,920 --> 00:39:39,875

¡Kel!

796

00:39:39,920 --> 00:39:41,876

Kelly, ni siquiera le conoces.

797

00:39:41,920 --> 00:39:42,875

(Sighs)

798

00:39:45,000 --> 00:39:47,036

-¿Qué ocurre?

-¿Estás bien, Woods?

799

00:39:47,080 --> 00:39:48,991

Sí, amigo.

800

00:39:51,960 --> 00:39:54,394

-Cuéntanos. ¿Qué ha pasado?

-Tenemos que...

801

00:39:54,440 --> 00:39:56,510

pasarnos por su casa mañana.

802

00:40:14,920 --> 00:40:18,754

No debería estar aquí.

Tengo un mal presentimiento.

803

00:40:18,800 --> 00:40:22,076

Pedazo cerveza.

¿Quién se toma algo así?

804

00:40:27,600 --> 00:40:31,639

Apuesto a que el otro día

todos pensasteis que era

805

00:40:31,680 --> 00:40:33,750  
hijo de la gran puta, ¿verdad?

806

00:40:33,800 --> 00:40:35,677  
-Un poquito.  
-¿Un poquito?

807

00:40:35,720 --> 00:40:38,598  
Di la verdad, Wood.  
Fui un cabrón, ¿verdad?

808

00:40:38,680 --> 00:40:40,318  
-Un poco cabrón.  
-Sí.

809

00:40:40,360 --> 00:40:42,271  
Pues tu eres una serpiente.

810

00:40:43,760 --> 00:40:46,274  
Fuiste la puta serpiente  
de la Biblia, ¿verdad?

811

00:40:47,440 --> 00:40:50,512  
¿Quieres saber por qué, Wood?  
¿Quieres que te lo diga?

812

00:40:50,600 --> 00:40:51,555  
¿Sí?

813

00:40:52,520 --> 00:40:54,715  
Porque no defendiste a Milky.

814

00:40:55,680 --> 00:40:57,113  
Yo insulté

815

00:40:57,160 --> 00:40:58,718  
a este tío.

816

00:40:59,720 --> 00:41:02,712  
Y dije cosas horrible, Milk,  
lo siento de verdad.

817  
00:41:03,680 --> 00:41:05,352  
Dejaste que le insultase.

818  
00:41:05,400 --> 00:41:07,994  
¿Y qué hiciste?  
¿Quñe hiciste, Wood?

819  
00:41:08,040 --> 00:41:10,235  
-No hice nada.  
-No te oigo.

820  
00:41:10,280 --> 00:41:13,113  
-No hice nada.  
-Exacto, nada.

821  
00:41:13,160 --> 00:41:14,673  
Ni ninguno de vosotros.

822  
00:41:14,720 --> 00:41:17,871  
Ninguno se levantó  
para defenderle.

823  
00:41:17,920 --> 00:41:20,036  
Y eso está mal.

824  
00:41:21,000 --> 00:41:24,629  
Milk, me alegro  
de que hayas venido.

825  
00:41:24,680 --> 00:41:26,716  
De verdad, tío,  
me alegro.

826  
00:41:27,680 --> 00:41:30,717  
Porque quiero preguntarte algo.  
Sólo una cosa.

827  
00:41:30,760 --> 00:41:35,390  
Cuando la escuches  
puedes irte si quieres.

828

00:41:35,440 --> 00:41:37,351  
Pero tengo que hacerte una pregunta.

829  
00:41:37,400 --> 00:41:39,356  
¿Qué te consideras?

830  
00:41:39,400 --> 00:41:41,118  
¿Inglés o jamaicano?

831  
00:41:41,160 --> 00:41:43,151  
(Clock ticks)

832  
00:41:53,840 --> 00:41:55,193  
Inglés.

833  
00:42:02,320 --> 00:42:05,915  
Perfecto. Me encata oír eso.  
De puta madre. Estoy orgulloso.

834  
00:42:05,960 --> 00:42:08,349  
Aprended de él.  
Este es un hombre orgulloso.

835  
00:42:10,760 --> 00:42:12,478  
Eso es lo que necesitamos.

836  
00:42:12,520 --> 00:42:14,795  
Esas son las bases  
de nuestra nación.

837  
00:42:14,880 --> 00:42:17,917  
Hombres orgullosos.  
Luchadores.

838  
00:42:17,960 --> 00:42:21,794  
Durante 2000 años,  
esta pequeña isla

839  
00:42:21,840 --> 00:42:23,956  
ha sido violada, saqueada

840  
00:42:24,000 --> 00:42:26,878

por gente que llegó  
y quería parte de ella.

841  
00:42:26,920 --> 00:42:30,356  
En dos putas guerras mundiales,  
muchos perdieron su vida por esto.

842  
00:42:31,320 --> 00:42:33,276  
¿Por esto y para qué más?

843  
00:42:33,320 --> 00:42:35,788  
Para que podamos plantar  
la bandera en el suelo y decir,

844  
00:42:35,840 --> 00:42:37,478  
"Sí, esto es Inglaterra

845  
00:42:37,520 --> 00:42:39,033  
y esto

846  
00:42:39,080 --> 00:42:40,593  
y esto".

847  
00:42:42,800 --> 00:42:44,518  
¿Y para qué?

848  
00:42:44,560 --> 00:42:46,516  
¿Ahora para qué?

849  
00:42:46,560 --> 00:42:48,471  
¿Eh? ¿Para qué?

850  
00:42:49,440 --> 00:42:52,591  
¿Para que les abramos las puertas  
y les dejemos entrar?

851  
00:42:52,640 --> 00:42:54,437  
Y les digamos: "Sí, pasad.

852  
00:42:54,480 --> 00:42:57,438  
Bajad del barco.  
¿Habéis tenido un buen viaje?

853

00:42:57,480 --> 00:43:00,199  
Aquí tienes una esquina.  
¿Por qué no pones una tienda?

854  
00:43:00,240 --> 00:43:03,516  
O mejor aún. ¿Por qué  
no pones tu tienda y una iglesia?

855  
00:43:03,560 --> 00:43:06,393  
Seguid vuestras religiones  
Haced lo que os salga".

856  
00:43:06,440 --> 00:43:10,479  
Mientras hay padres solteros  
que no tienen casa

857  
00:43:10,520 --> 00:43:12,476  
y se las estamos dando a...

858  
00:43:12,520 --> 00:43:15,637  
Voy a decirlo,  
porque tenéis que oirlo, joder.

859  
00:43:15,680 --> 00:43:18,990  
Estamos dando nuestras casas  
a los putos pakis.

860  
00:43:19,040 --> 00:43:23,158  
Que meten  
otros 50 o 60 ahí.

861  
00:43:23,240 --> 00:43:25,390  
¿Eh? Se las estmaos dando.

862  
00:43:25,440 --> 00:43:28,398  
Hay tres millone y medio  
de parados en Inglaterra.

863  
00:43:28,440 --> 00:43:31,671  
Tres millones y medio  
que no encontramos trabajo.

864  
00:43:31,720 --> 00:43:34,757  
Y los contratan a ellos  
porque les salen baratos

865  
00:43:34,800 --> 00:43:36,313  
Con facilidad y baratos.

866  
00:43:36,360 --> 00:43:39,636  
Muy baratos, y eso  
nos hace baratos a nosotros.

867  
00:43:39,680 --> 00:43:41,875  
¡Tres putos millones y medio!

868  
00:43:41,920 --> 00:43:44,275  
No es una coña.  
No es una puta coña.

869  
00:43:44,320 --> 00:43:48,154  
Y de mientras,  
Thatcher en su puto mundo.

870  
00:43:48,200 --> 00:43:50,714  
¡Que nos manda  
a una guerra falsa!

871  
00:43:50,760 --> 00:43:52,079  
¿Las Malvinas?

872  
00:43:52,120 --> 00:43:53,838  
¿Las putas Malvinas?

873  
00:43:53,880 --> 00:43:55,791  
¿Qué cojones son las Malvinas?

874  
00:43:55,880 --> 00:43:58,713  
Hombres inocentes,  
buena gente.

875  
00:43:58,760 --> 00:44:01,797  
Buenos soldados,  
gente perdiendo sus vidas

876  
00:44:01,840 --> 00:44:04,752  
que se va porque  
creen que luchan por algo.



877  
00:44:04,800 --> 00:44:07,473  
¿Por qué luchan?  
¿Contra qué luchan?

878  
00:44:07,520 --> 00:44:09,715  
¡Contra putos pastores!  
Pastores con...

879  
00:44:09,760 --> 00:44:11,671  
Deja de hablar  
de las Malvinas.

880  
00:44:11,720 --> 00:44:13,233  
-¿Por que?  
-Porque lo digo yo.

881  
00:44:13,280 --> 00:44:16,158  
Hay un montón de gilipollas  
muriendo allí por nada.

882  
00:44:16,200 --> 00:44:18,316  
¡Mi padre no era un gilipollas!

883  
00:44:18,360 --> 00:44:19,588  
¿Qué haces?

884  
00:44:19,680 --> 00:44:21,591  
-¡Que te jodan!  
-¿Qué pasa?

885  
00:44:21,640 --> 00:44:23,949  
Tranquilo, pequeñajo.  
¿Qué te pasa?

886  
00:44:24,000 --> 00:44:26,434  
-Dímelo, venga.  
-Es que...

887  
00:44:26,480 --> 00:44:27,879  
Bien, sigue.

888  
00:44:27,920 --> 00:44:29,831  
¡Mi padre murió allí!

889  
00:44:29,880 --> 00:44:31,791  
-¿Tu padre murió?  
-Sí. ¡Quita!

890  
00:44:32,800 --> 00:44:35,678  
-Joder, lo siento.  
-¡Cállate!

891  
00:44:35,720 --> 00:44:37,119  
Lo siento, tío.

892  
00:44:37,160 --> 00:44:38,912  
Joder, perdón.

893  
00:44:39,880 --> 00:44:41,757  
No sabía que había muerto.

894  
00:44:41,800 --> 00:44:43,153  
Joder.

895  
00:44:43,200 --> 00:44:45,111  
Si lo hubiese sabido,

896  
00:44:45,160 --> 00:44:48,550  
no habría dicho nada,  
pero te cuento la verdad.

897  
00:44:48,600 --> 00:44:51,592  
No puedo mentirte.  
Es una guerra.

898  
00:44:51,640 --> 00:44:54,791  
¿Y quieres que la muerte de tu padre  
tenga algún significado?

899  
00:44:54,840 --> 00:44:57,115  
Me jode tener que decirlo.

900  
00:44:57,160 --> 00:44:59,071  
No deberíamos estar allí.

901  
00:44:59,120 --> 00:45:01,918  
Nos mintió.

Me mintó. Te mintió.

902

00:45:01,960 --> 00:45:04,349  
Pero, lo más importante,  
mintió a tu padre.

903

00:45:04,400 --> 00:45:08,916  
Si no te levantas y no peleas  
en esta guerra

904

00:45:08,960 --> 00:45:11,076  
tu padre murió en vano.

905

00:45:11,120 --> 00:45:12,838  
Murió por nada.

906

00:45:12,880 --> 00:45:14,916  
Y tienes que llevarlo aquí

907

00:45:15,840 --> 00:45:19,469  
en tu corazón,  
tienes el orgullo de tu padre.

908

00:45:23,080 --> 00:45:24,308  
Joder.

909

00:45:25,640 --> 00:45:28,837  
Este pequeño cabrón  
has set the standard.

910

00:45:29,800 --> 00:45:32,633  
-¿Puedes creerlo?  
-Increíble con esa edad.

911

00:45:32,680 --> 00:45:33,908  
Joder.

912

00:45:33,960 --> 00:45:35,359  
Qué amo.

913

00:45:35,400 --> 00:45:37,118  
Qué puto amo.

914

00:45:37,160 --> 00:45:38,593  
Bueno, mirad.

915  
00:45:47,640 --> 00:45:49,551  
Esta es la línea.

916  
00:45:49,600 --> 00:45:52,273  
Con esto digo  
que os podéis ir

917  
00:45:52,320 --> 00:45:55,471  
para no volver.  
Y se acabó.

918  
00:45:56,440 --> 00:45:58,158  
Si os queréis quedar,

919  
00:45:58,200 --> 00:45:59,918  
esto es de verdad.

920  
00:45:59,960 --> 00:46:03,635  
O cruzáis la línea hacia  
vuestros mundos de yupi...

921  
00:46:04,600 --> 00:46:07,319  
...u os quedáis donde estáis  
y venís conmigo.

922  
00:46:07,400 --> 00:46:09,197  
La elección es vuestra.

923  
00:46:11,240 --> 00:46:13,435  
¡Me cago en la puta!  
Qué rápido.

924  
00:46:13,480 --> 00:46:15,835  
No vas a comerme el tarro.

925  
00:46:15,880 --> 00:46:18,189  
Vaya, escuchad a este listillo.

926  
00:46:18,240 --> 00:46:21,277

Te has pasado.  
Te has pasado de la raya.

927  
00:46:21,320 --> 00:46:23,231  
Venga, vámonos.

928  
00:46:23,320 --> 00:46:24,514  
Venga.

929  
00:46:24,560 --> 00:46:25,993  
Levanta, Puke.

930  
00:46:26,040 --> 00:46:27,758  
Siéntate.

931  
00:46:28,800 --> 00:46:30,472  
¿Qué?

932  
00:46:30,520 --> 00:46:32,431  
Que te sients.

933  
00:46:32,480 --> 00:46:36,553  
Tienes que estar de broma.  
Ya lo hablamos fuera.

934  
00:46:36,600 --> 00:46:38,192  
Kes, siéntate.

935  
00:46:38,240 --> 00:46:40,629  
Puke, joder.  
¿Por qué?

936  
00:46:40,680 --> 00:46:42,352  
Tiene razón.

937  
00:46:43,320 --> 00:46:45,231  
Tú mismo.  
¿Vienes?

938  
00:46:45,280 --> 00:46:46,030  
No.

939  
00:46:46,080 --> 00:46:49,516

-Gadge, tío, Barrilete.  
-¡No me llames Barrilete!

940  
00:46:49,560 --> 00:46:51,118  
Estoy harto de ti, Woody.

941  
00:46:51,160 --> 00:46:54,072  
Por eso me quedo.  
Siempre me vacilas

942  
00:46:54,120 --> 00:46:56,031  
y me haces sentir así.

943  
00:46:56,080 --> 00:46:57,991  
Tiene razón.

944  
00:46:58,840 --> 00:47:01,798  
Mira lo de la otra noche.  
No hiciste nada.

945  
00:47:07,200 --> 00:47:08,633  
Conmigo.

946  
00:47:13,880 --> 00:47:16,474  
Milky, tío,  
Sé que te defraudé,

947  
00:47:16,520 --> 00:47:19,876  
pero te juro  
que no volverá a pasar. Mírame.

948  
00:47:19,960 --> 00:47:22,758  
Nunca más.  
Lo juro por Dios.

949  
00:47:24,680 --> 00:47:27,148  
Eres como mi hermano, joder.

950  
00:47:39,200 --> 00:47:40,428  
Vamos, tío.

951  
00:47:40,520 --> 00:47:41,919  
(Combo tuts)

952

00:47:47,240 --> 00:47:49,595  
¿Shaun? Venga, nos vamos.

953

00:47:49,640 --> 00:47:51,596  
-Vamos, Shaun.  
-No.

954

00:47:51,640 --> 00:47:53,835  
Shaun, no puedes quedarte aquí.

955

00:47:53,880 --> 00:47:54,995  
¿Shaun?

956

00:47:55,960 --> 00:47:59,635  
Sólo es un niño. Tu discurso  
hace que se quiera quedar.

957

00:47:59,680 --> 00:48:01,796  
Quiero que mi padre esté orgulloso.

958

00:48:01,840 --> 00:48:03,239  
Escucha, cariño...

959

00:48:03,280 --> 00:48:04,998  
Hasta luego, tío.

960

00:48:05,080 --> 00:48:06,991  
Hasta luego, Lol.

961

00:48:07,040 --> 00:48:08,951  
No puedo dejarlo aquí.  
Sólo tiene 12 años.

962

00:48:09,000 --> 00:48:11,309  
-Marchaos.  
-No podemos hacer nada.

963

00:48:11,360 --> 00:48:13,510  
Más te vale que cuide de él.  
¿Me oyes?

964

00:48:13,560 --> 00:48:15,949  
Puede cuidar de sí mismo.

965  
00:48:16,000 --> 00:48:17,433  
Hasta más ver.

966  
00:48:17,480 --> 00:48:19,391  
Vamos, cariño.

967  
00:48:19,440 --> 00:48:21,396  
Vámonos ya.

968  
00:48:28,360 --> 00:48:29,918  
Hasta luego.

969  
00:48:33,800 --> 00:48:36,633  
No olvides  
que te vas con un traidor.

970  
00:48:36,680 --> 00:48:38,318  
Eres un buen tío.

971  
00:48:38,360 --> 00:48:40,271  
Un tipo valiente.

972  
00:48:41,240 --> 00:48:42,878  
Un buen hombre.

973  
00:48:42,920 --> 00:48:46,595  
Preparales un té.  
Y fideos instantáneos, o algo.

974  
00:48:46,640 --> 00:48:49,279  
Joder, me estoy cagando  
Ya no aguanto.

975  
00:49:07,400 --> 00:49:08,958  
No te preocupes.

976  
00:49:09,920 --> 00:49:11,831  
Hablaré con Woody.

977  
00:49:11,880 --> 00:49:13,791  
Lo arreglaré, lo prometo.



978  
00:49:13,840 --> 00:49:15,353  
Pero me siento mal.

979  
00:49:15,400 --> 00:49:17,277  
Parecía hecho polvo.

980  
00:49:17,320 --> 00:49:19,470  
Lo sé, yo también me siento mal...

981  
00:49:19,520 --> 00:49:21,431  
Pero bueno,

982  
00:49:21,480 --> 00:49:23,391  
Woody no es como nosotros.

983  
00:49:25,200 --> 00:49:27,839  
Y desde luego nada como tú.

984  
00:49:27,880 --> 00:49:30,713  
Nunca antes habían intentado  
darme un puñetazo así.

985  
00:49:30,760 --> 00:49:32,432  
-¿En serio?  
-De verdad.

986  
00:49:32,480 --> 00:49:33,469  
De verdad.

987  
00:49:34,400 --> 00:49:36,118  
Es como mirarse en un espejo.

988  
00:49:36,840 --> 00:49:39,274  
Hace 20 años, cuando tenía 12

989  
00:49:39,320 --> 00:49:41,276  
peleándome con los mayores.

990  
00:49:41,320 --> 00:49:44,551  
No sé, no me gusta  
que la gente hable de mi padre

991  
00:49:44,600 --> 00:49:46,318  
aunque digan algo bueno.

992  
00:49:46,360 --> 00:49:48,954  
Ni siquiera me gusta  
que se hable de la guerra.

993  
00:49:51,000 --> 00:49:52,911  
Le querías, ¿verdad?

994  
00:49:55,720 --> 00:49:56,709  
Sí.

995  
00:49:59,560 --> 00:50:01,118  
Y lo perdiste.

996  
00:50:05,000 --> 00:50:06,433  
Sí.

997  
00:50:08,720 --> 00:50:10,278  
Sé lo que es.

998  
00:50:11,600 --> 00:50:13,511  
Que la gente se vaya.

999  
00:50:13,560 --> 00:50:16,028  
Que la gente te deje.

1000  
00:50:18,320 --> 00:50:21,437  
De verdad, sé lo que es.

1001  
00:50:22,600 --> 00:50:24,511  
Si alguna vez necesitas hablar...

1002  
00:50:25,880 --> 00:50:27,598  
... llorar

1003  
00:50:27,640 --> 00:50:29,835  
que te den un abrazo

1004

00:50:29,880 --> 00:50:31,791  
o partirle la cara a alguien,

1005  
00:50:31,840 --> 00:50:33,910  
aquí estaré, en serio.

1006  
00:50:33,960 --> 00:50:35,871  
No te dejaré de lado.

1007  
00:50:37,000 --> 00:50:38,718  
Te lo prometo.

1008  
00:50:42,920 --> 00:50:43,909  
Escupe.

1009  
00:50:46,000 --> 00:50:48,116  
Así es como lo hacen los hombres.

1010  
Te lo prometo.

1011  
00:50:50,440 --> 00:50:52,670  
No te decepcionaré.

1012  
00:50:52,720 --> 00:50:55,837  
# Soldiers of Islam  
are loading their guns

1013  
00:50:55,880 --> 00:50:57,791  
# They're getting ready

1014  
00:50:59,040 --> 00:51:02,476  
# But the Russian tanks  
are mowing them down

1015  
00:51:02,520 --> 00:51:04,238  
# They're getting ready

1016  
00:51:06,040 --> 00:51:10,033  
# There's children in Africa  
with Tommy guns

1017

00:51:10,080 --> 00:51:11,593  
# Getting ready

1018  
00:51:12,560 --> 00:51:16,235  
# While the Islam armies  
are beckoning on

1019  
00:51:16,280 --> 00:51:18,236  
# They're getting ready

1020  
00:51:19,560 --> 00:51:21,471  
# There's a burning sun

1021  
00:51:21,520 --> 00:51:24,830  
# And it sets in the Western world

1022  
00:51:25,800 --> 00:51:27,950  
# But it rises in the East

1023  
00:51:28,000 --> 00:51:32,232  
# And pretty soon  
it's gonna burn your temples down

1024  
00:51:32,680 --> 00:51:36,150  
# While the heads of state  
are having their fun

1025  
00:51:36,920 --> 00:51:38,433  
# Are they ready?

1026  
00:51:39,800 --> 00:51:43,475  
# We're looking at the world  
through the barrel of a gun

1027  
00:51:43,520 --> 00:51:45,158  
# Are we ready?

1028  
00:51:46,440 --> 00:51:50,115  
# And you stand there  
beating on your little war drum

1029  
00:51:50,160 --> 00:51:51,878  
# Are you ready...

1030  
00:51:54,120 --> 00:51:55,519  
(Dog barks)

1031  
00:51:55,560 --> 00:51:58,836  
-Mira que perro más grande.  
-Gadge, mira.

1032  
00:51:58,880 --> 00:52:00,950  
-Sigue para delante.

1033  
00:52:01,000 --> 00:52:03,275  
¿Perdona tío  
hay algún baño aquí?

1034  
00:52:04,240 --> 00:52:06,151  
Dios, me duele el culo.

1035  
00:52:07,640 --> 00:52:09,551  
-¿Todo bien, jefe?  
-En la parte de atrás.

1036  
00:52:09,600 --> 00:52:11,511  
-En la parte de atrás.  
-Gracias.

1037  
00:52:13,120 --> 00:52:15,031  
(Chatter)

1038  
00:52:19,440 --> 00:52:22,318  
Tengo hambre.  
Ojalá hubiese una barbacoa.

1039  
00:52:22,360 --> 00:52:23,918  
Un buffet...

1040  
00:52:24,880 --> 00:52:26,598  
A ver, vosotros tres,

1041  
00:52:26,640 --> 00:52:28,995  
quiero que os comportéis.

1042

00:52:29,040 --> 00:52:31,031  
¿Vale? Comportáos.

1043  
00:52:32,280 --> 00:52:34,191  
¡Anda, pedazo coche!

1044  
00:52:36,120 --> 00:52:37,519  
Qué cochazo.

1045  
00:52:38,560 --> 00:52:40,676  
Ahí están.  
Esperad ahí.

1046  
00:52:40,720 --> 00:52:42,631  
-Esperad ahí.  
-Venga.

1047  
00:52:42,680 --> 00:52:45,114  
Espera ahí.  
Compórtate.

1048  
00:52:45,160 --> 00:52:46,559  
¿Todo bien?

1049  
00:52:47,960 --> 00:52:49,916  
¿Qué tal? Me alegro de verte.

1050  
00:52:49,960 --> 00:52:51,678  
Perfectamente.

1051  
00:52:51,720 --> 00:52:53,631  
¿Qué tal? Encantado.

1052  
00:52:53,680 --> 00:52:55,079  
Hola.

1053  
00:52:56,120 --> 00:52:59,351  
Caballeros, hay una palabra olvidada.

1054  
00:52:59,400 --> 00:53:00,594  
No.

1055

00:53:00,640 --> 00:53:02,312  
Casi prohibida.

1056  
00:53:03,280 --> 00:53:05,589  
Más importante que  
cualquier otra.

1057  
00:53:06,600 --> 00:53:08,352  
Esta palabra es "Inglaterra".

1058  
00:53:08,400 --> 00:53:09,719  
¡Sí!

1059  
00:53:14,520 --> 00:53:19,036  
Hace tiempo la pronunciábamos  
orgullosamente, ante todos.

1060  
00:53:19,080 --> 00:53:20,991  
Significaba poder.

1061  
00:53:21,960 --> 00:53:24,155  
Significaba libertad.

1062  
00:53:24,200 --> 00:53:26,111  
Significaba respeto.

1063  
00:53:27,080 --> 00:53:28,513  
Pero hoy,

1064  
00:53:28,560 --> 00:53:31,870  
es algo que apenas  
se nos permite decir.

1065  
00:53:31,920 --> 00:53:33,353  
Gadge, de verdad..

1066  
00:53:33,400 --> 00:53:36,551  
Bien, quiero desenterrar esa palabra,

1067  
00:53:36,600 --> 00:53:38,511  
la palabra "inglés".

1068  
00:53:38,560 --> 00:53:39,675  
¡Sí! ¡Sí!

1069  
00:53:39,720 --> 00:53:40,675  
¡Sí, joder!

1070  
00:53:43,160 --> 00:53:45,071  
Hemos sido marginados.

1071  
00:53:45,120 --> 00:53:47,031  
Nos han llamado excéntricos.

1072  
00:53:47,080 --> 00:53:48,832  
No somos excéntricos.

1073  
00:53:48,880 --> 00:53:50,996  
Algunos nos llaman racistas.

1074  
00:53:51,040 --> 00:53:53,190  
No somos racistas,  
somos realistas.

1075  
00:53:53,240 --> 00:53:55,595  
Otros nos llaman nazis.

1076  
00:53:55,640 --> 00:53:57,551  
No smos nazis.

1077  
00:53:57,600 --> 00:54:00,592  
Somos nacionalistas.

1078  
00:54:00,640 --> 00:54:04,269  
Y hay un razón  
por la que nos etiquetan.

1079  
00:54:04,320 --> 00:54:07,073  
Es todo por una palabra, señores.

1080  
00:54:07,120 --> 00:54:09,031  
-Miedo.



Sí.

1081

00:54:09,080 --> 00:54:10,593

Nos tienen miedo.

1082

00:54:10,640 --> 00:54:14,428

Nos tienen miedo porque  
somos la verdadera voz de este país.

1083

00:54:14,480 --> 00:54:16,232

- ¡Sí!

- Sí, Lenny.

1084

00:54:16,280 --> 00:54:18,236

A la gente que trabaja duro,

1085

00:54:18,280 --> 00:54:19,872

que paga sus impuestos,

1086

00:54:19,920 --> 00:54:22,514

me da igual de dónde vengan,

1087

00:54:22,560 --> 00:54:24,790

les doy la bienvenida al país.

1088

00:54:24,840 --> 00:54:27,434

Pero a los que creen  
que les debemos algo.

1089

00:54:27,480 --> 00:54:30,358

Estos son los que  
se tienen que irse de vuelta.

1090

00:54:30,400 --> 00:54:32,118

¡Sí!

1091

00:54:32,160 --> 00:54:33,673

¡De vuelta a casa!

1092

00:54:33,720 --> 00:54:36,154

- ¡A su puta casa!

- ¡A fuera!

1093

00:54:36,200 --> 00:54:37,519  
¡Fuera!

1094  
00:54:37,560 --> 00:54:39,835  
Una vez, un rey dijo en batalla:

1095  
00:54:39,880 --> 00:54:43,555  
"Desde hoy hasta el final del mundo,  
nos, en él seremos recordados

1096  
00:54:43,600 --> 00:54:47,149  
nos, pocos, nos felices pocos,  
nos, banda de hermanos".

1097  
00:54:47,200 --> 00:54:49,509  
Señores, es hora  
de hacerse notar.

1098  
00:54:49,560 --> 00:54:52,028  
- ¡Sí!  
-Es hora de moverse.

1099  
00:54:52,080 --> 00:54:54,913  
Nos han quitado el país  
delante de nuestras narices.

1100  
00:54:54,960 --> 00:54:56,439  
¡Sí!

1101  
00:54:56,480 --> 00:54:58,835  
¡Es hora de recuperarlo!

1102  
00:54:58,880 --> 00:55:00,029  
¡Sí!

1103  
00:55:00,080 --> 00:55:02,275  
¡Sí! ¡Vamos, Lenny!

1104  
00:55:02,320 --> 00:55:04,675  
¿Estáis preparados para  
volver a la batalla?

1105  
00:55:04,720 --> 00:55:05,709  
¡Sí!

1106  
00:55:05,760 --> 00:55:08,228  
-¿Preparados para derramar sangre?  
-¡Sí!

1107  
00:55:08,280 --> 00:55:11,272  
¿Preparados para luchar  
por vuestro país hasta el final?

1108  
00:55:11,320 --> 00:55:12,435  
¡Sí!

1109  
00:55:12,480 --> 00:55:14,596  
¡Lenny! ¡Lenny! ¡Lenny!

1110  
00:55:14,640 --> 00:55:16,039  
¡Lenny! ¡Lenny!...

1111  
00:55:16,080 --> 00:55:19,390  
Señores, únense a nuestra  
banda de hermanos hoy.

1112  
00:55:19,440 --> 00:55:21,317  
Muchas gracias. Gracias.

1113  
00:55:21,360 --> 00:55:22,349  
¡Sí!

1114  
00:55:22,400 --> 00:55:24,914  
Voy a hablar con Lenny.  
Esperad aquí.

1115  
00:55:24,960 --> 00:55:27,394  
-Increíble.  
-Ya lo creo.

1116  
00:55:30,960 --> 00:55:33,315  
-Mierda, Gadge.  
-¿Qué?

1117  
00:55:33,360 --> 00:55:35,271  
¿No te sientes mal por Woody?

1118  
00:55:35,320 --> 00:55:37,880  
¿Qué quieres decir con eso?

1119  
00:55:37,960 --> 00:55:39,871  
Mira toda esta gente.

1120  
00:55:39,920 --> 00:55:41,433  
Esto está bien.

1121  
00:55:41,480 --> 00:55:44,074  
No lo estuviese no estarían aquí.

1122  
00:55:44,120 --> 00:55:46,076  
-Pero piensa...  
-No me refiero a eso.

1123  
00:55:46,120 --> 00:55:48,680  
¿No te sientes mal  
por abandonarlo así?

1124  
00:55:48,720 --> 00:55:51,075  
-Ha sido nuestro amigo...  
-No le hemos abandonado.

1125  
00:55:51,120 --> 00:55:52,633  
Todavía soy su amigo.

1126  
00:55:54,280 --> 00:55:55,474  
Comb...

1127  
00:55:55,520 --> 00:55:59,115  
Tienes que llevar un conductor  
con experiencia de copiloto.

1128  
00:56:01,040 --> 00:56:02,917  
¿Vas a denunciarme?

1129  
00:56:02,960 --> 00:56:04,518  
Bueno, es ilegal.

1130  
00:56:06,880 --> 00:56:09,269  
Estamos apretadísimos aquí atrás.

1131  
00:56:10,600 --> 00:56:12,511  
¿Puede ponerse uno delante?

1132  
00:56:19,760 --> 00:56:21,751  
¿Se lo enseñamos?  
¿Se lo enseñamos?

1133  
00:56:25,200 --> 00:56:26,758  
No mires, Comb.

1134  
00:56:26,800 --> 00:56:28,313  
¿Qué es, colega?

1135  
00:56:32,360 --> 00:56:33,679  
(Chuckles)

1136  
00:56:33,720 --> 00:56:35,233  
¡Hostia!

1137  
00:56:35,280 --> 00:56:37,589  
¡Ese es mi chico, joder! Mirad eso.

1138  
00:56:37,640 --> 00:56:41,189  
Por eso está él delante,  
puto idiota.

1139  
00:56:41,240 --> 00:56:43,879  
-¿Te gusta?  
-Es la hostia.

1140  
00:56:43,920 --> 00:56:45,273  
La puta hostia.

1141  
00:56:45,360 --> 00:56:47,590  
¿Crees que a Lenny le importará  
que se la hayamos mangado?

1142  
00:56:47,640 --> 00:56:51,394  
Que le jodan. Vamos a ponerla  
en la pared del piso.

1143  
00:56:51,440 --> 00:56:53,351  
Pondremos nuestras cosas

a su alrededor.

1144

00:56:53,400 --> 00:56:56,278

Será nuestra pieza central.

Sí señor.

1145

00:56:57,640 --> 00:56:59,551

-Me alegra que te haya gustado.

-Muy buena, hijo.

1146

00:56:59,600 --> 00:57:01,477

¿Cómo se llama la bandera?

1147

00:57:01,520 --> 00:57:03,715

La cruz de San Jorge, ¿no?

1148

00:57:03,760 --> 00:57:06,672

Exacto. La cruz del puto San Jorge.

1149

00:57:07,640 --> 00:57:09,551

Tío, ¿todo bien Pukes?

1150

00:57:11,120 --> 00:57:13,031

Sí, estaba pensando.

1151

00:57:13,080 --> 00:57:14,991

Estás muy callado.

1152

00:57:16,080 --> 00:57:17,399

Ya.

1153

00:57:20,560 --> 00:57:22,437

¿Algún problema o algo?

1154

00:57:22,480 --> 00:57:25,119

No, tengo cosas en la cabeza, Combo.

1155

00:57:25,160 --> 00:57:26,559

¿Como qué?

1156

00:57:28,400 --> 00:57:29,833

Pues, como...

1157  
00:57:30,840 --> 00:57:32,751  
¿Puedo preguntarte algo?

1158  
00:57:33,720 --> 00:57:36,598  
¿De verdad crees en  
toda esa mierda, Combo?

1159  
00:57:40,840 --> 00:57:42,432  
¡Joder, Comb!

1160  
00:57:42,480 --> 00:57:44,550  
Gadge, tío, ven conmigo.  
Me va a echar.

1161  
00:57:44,600 --> 00:57:47,353  
¡Abre la puta puerta!  
¡Sal, joder!

1162  
00:57:47,400 --> 00:57:50,119  
-¡Que salgas, coño!  
-Vale, tranquilo, tranquilo.

1163  
00:57:50,160 --> 00:57:52,469  
Sal del coche.  
Sal, puto .

1164  
00:57:52,560 --> 00:57:53,470  
Nunca...

1165  
00:57:53,520 --> 00:57:55,431  
en tu puta vida...

1166  
00:57:55,480 --> 00:58:00,508  
...vuelvas a cuestionarme  
delante de mis tropas.

1167  
00:58:00,560 --> 00:58:02,471  
¿Me entiendes?

1168  
00:58:02,520 --> 00:58:04,636  
¿Me has entendido? ¿Eh? ¿Sí?

1169  
00:58:04,680 --> 00:58:07,797  
Vuelve a junto del puto Woody,  
marica de mierda.

1170  
00:58:07,840 --> 00:58:09,956  
¡Pírate! ¡Que te jodan!

1171  
00:58:10,000 --> 00:58:12,230  
-Puto marica.  
-Tíos.

1172  
00:58:13,200 --> 00:58:15,031  
-Shaun, tío, ven.  
-Déjale.

1173  
00:58:15,080 --> 00:58:16,991  
-Tío, sal.  
-Lo siento, tío.

1174  
00:58:17,040 --> 00:58:19,156  
-No puedo.  
-Que te jodan ¡Déjalo en paz!

1175  
00:58:19,240 --> 00:58:20,753  
¿Qué cojones?

1176  
00:58:20,800 --> 00:58:22,791  
Waaaah!

1177  
00:58:59,480 --> 00:59:03,314  
Por aquí van los pakis  
a la fábrica de pollos.

1178  
00:59:03,360 --> 00:59:06,079  
-Hagámoslo chicos.  
-¿Podemos ir a la fábrica?

1179  
00:59:06,840 --> 00:59:08,956  
-Hazlo.  
-¿Qué pongo?

1180  
00:59:09,000 --> 00:59:10,911



Lo que sea. Pon lo que sea.

1181

00:59:21,000 --> 00:59:22,911  
¡Hijos de puta!

1182

00:59:22,960 --> 00:59:26,635  
¡No vuelvas por aquí, zorra!

1183

00:59:29,320 --> 00:59:31,231  
-Que te jodan.

1184

00:59:32,880 --> 00:59:34,632  
Venga. Tú solo.

1185

00:59:34,720 --> 00:59:37,188  
¡Que os jodan, putos pakis!

1186

00:59:37,240 --> 00:59:38,798  
-Que os jodan.  
-¡Vamos, hijo!

1187

00:59:39,760 --> 00:59:41,159  
Hey-hey!

1188

00:59:42,800 --> 00:59:45,712  
Mirad esas ratas de alcantarilla.

1189

00:59:46,680 --> 00:59:48,238  
Putas alimañanas.

1190

00:59:49,280 --> 00:59:50,474  
¡Eh!

1191

00:59:58,680 --> 01:00:02,719  
Ahora el balón es nuestro.  
Y vamos a jugar aquí.

1192

01:00:02,760 --> 01:00:06,230  
Así que coge a Fulano y a Mengano

1193

01:00:06,280 --> 01:00:07,998  
y largaos a casa.

1194  
01:00:08,880 --> 01:00:11,269  
Si os vuelvo a ver por mis calles...

1195  
01:00:13,000 --> 01:00:14,433  
...te rajo.

1196  
01:00:15,880 --> 01:00:19,509  
Y lo haré mil putas veces

1197  
01:00:19,560 --> 01:00:20,879  
-¿De acuerdo?  
-Sí.

1198  
01:00:20,920 --> 01:00:23,718  
Corre a casa,  
que mamá está haciendo curry.

1199  
01:00:23,760 --> 01:00:25,034  
¡Meggy!

1200  
01:00:27,320 --> 01:00:29,038  
Tú quedas, Gadge.

1201  
01:01:24,160 --> 01:01:25,673  
Mira ahí dentro.

1202  
01:01:31,240 --> 01:01:32,753  
-¿Es para mí?  
-Sí.

1203  
01:01:33,840 --> 01:01:35,751  
Tenemos que enseñarla con orgullo.

1204  
01:01:41,920 --> 01:01:43,433  
Hasta después, Woody.

1205  
01:02:04,240 --> 01:02:07,198  
Meggy, ¿esto cómo se escribe?

1206  
01:02:08,280 --> 01:02:09,998

Meggy, ¿cómo?

1207

01:02:11,960 --> 01:02:13,552  
(Bell dings)

1208

01:02:18,280 --> 01:02:20,191  
Dame... mil cigarrillos,  
dos botellas de vino,

1209

01:02:20,240 --> 01:02:24,119  
una de whisky  
y diez cervezas. Ya.

1210

01:02:24,160 --> 01:02:26,276  
¿Sabes qué te voy a dar?  
Nada.

1211

01:02:26,320 --> 01:02:27,275  
¿Qué?

1212

01:02:27,320 --> 01:02:29,709  
Sabes que no puedes entrar.  
Largo.

1213

01:02:29,760 --> 01:02:31,796  
¡Dámelo, paki de mierda!

1214

01:02:32,600 --> 01:02:34,158  
¿Qué has dicho?

1215

01:02:34,200 --> 01:02:37,192  
Dámelos, puto paki de mierda.

1216

01:02:38,160 --> 01:02:39,912  
Vale, se acabó.

1217

01:02:42,000 --> 01:02:44,434  
-Ya verás cuando...

1218

01:02:45,440 --> 01:02:46,509  
¡Quita!

1219

01:02:46,560 --> 01:02:48,835

-¡Fuera!

-¿Qué pasa tío?

1220

01:02:48,880 --> 01:02:50,598

Me ha llamado paki de mierda.

1221

01:02:50,640 --> 01:02:51,959

Abre la puerta.

1222

01:02:52,000 --> 01:02:54,434

¡Quítale tu putas manos de encima!

1223

01:02:54,480 --> 01:02:56,232

¡Quítaselas, joder!

1224

01:02:56,280 --> 01:02:59,590

Coge lo que quieras.

Coge el whisky y el tabaco.

1225

01:02:59,640 --> 01:03:01,551

¡Eh, eh!

1226

01:03:02,920 --> 01:03:04,831

Vamos, coged las cosas.

1227

01:03:04,880 --> 01:03:06,791

Venga, todo.

1228

01:03:06,840 --> 01:03:09,354

Rápido, dejaos de mierdas.

1229

01:03:11,840 --> 01:03:13,751

¿Qué coño haces?

1230

01:03:13,800 --> 01:03:16,712

-Estoy plantando un pino.

-¡Me cago en la puta!

1231

01:03:16,760 --> 01:03:18,671

-Aparta tu culo.

-Cabrón.

1232  
01:03:18,760 --> 01:03:20,751  
Rápido, coge las cosas.

1233  
01:03:20,800 --> 01:03:24,349  
Necesitamos priva  
y cigarros, hostia.

1234  
01:03:24,400 --> 01:03:27,710  
Joder, Gadge,  
¿puedes coger más caramelos?

1235  
01:03:27,760 --> 01:03:28,988  
Joder.

1236  
01:03:29,040 --> 01:03:31,235  
-Ponedlo en el coche.  
-Venga.

1237  
01:03:31,280 --> 01:03:32,474  
¡Paki!

1238  
01:03:33,600 --> 01:03:35,238  
Sí, paki.

1239  
01:03:35,280 --> 01:03:37,510  
Metiéndote con un niño. ¿eh?.

1240  
01:03:37,560 --> 01:03:39,869  
Con un puto niño, ¿sí?

1241  
01:03:39,920 --> 01:03:41,512  
-¿Eh?  
-Coge lo que quieras y vete.

1242  
01:03:41,600 --> 01:03:45,309  
¡Cállate! Estoy hablando.  
Métete conmigo.

1243  
01:03:45,360 --> 01:03:47,032  
Tienes lo que querías. Vete.

1244  
01:03:47,080 --> 01:03:48,798  
No te atrevas a contestarme,

1245  
01:03:48,840 --> 01:03:52,958  
porque te abro en canal,  
paki hijo de puta.

1246  
01:03:53,000 --> 01:03:54,069  
¿Vale?

1247  
01:03:54,120 --> 01:03:56,395  
¡Escúchame!

1248  
01:03:56,440 --> 01:03:59,238  
El padre de ese niño  
murió por este país.

1249  
01:03:59,280 --> 01:04:01,077  
¿Y tú que cojones has hecho?

1250  
01:04:01,120 --> 01:04:04,078  
Nada, excepto quitarnos el trabajo.

1251  
01:04:04,120 --> 01:04:06,236  
Escúchame bien.

1252  
01:04:06,280 --> 01:04:09,909  
Volveremos cuando queramos  
porque ahora esto es nuestro.

1253  
01:04:09,960 --> 01:04:12,155  
Nuestro, puto Sandhu.

1254  
01:04:12,200 --> 01:04:14,475  
No lo olvides. Cuando nos salga.

1255  
01:04:14,520 --> 01:04:17,318  
Y limpia esto.  
Apesta a curry.

1256  
01:04:17,360 --> 01:04:18,759  
Apesta, joder.

1257  
01:04:18,800 --> 01:04:21,030  
Apesta a esa mierda.

1258  
01:04:21,080 --> 01:04:23,275  
¿Qué hacéis, chicos?

1259  
01:04:23,320 --> 01:04:26,756  
¿Vais a subiros o que?  
¡Al puto coche!

1260  
01:04:26,800 --> 01:04:28,518  
Si tienes tú las llaves.

1261  
01:04:28,560 --> 01:04:29,834  
(Laughter)

1262  
01:04:29,880 --> 01:04:33,190  
Subíos al puto coche.  
¡Mirad mi culo!

1263  
01:04:33,240 --> 01:04:35,549  
¡Subíos, rápido!

1264  
01:04:36,600 --> 01:04:38,511  
Esta es un área muy pija.

1265  
01:04:38,560 --> 01:04:41,518  
¿Qué hacía su padre?

1266  
01:04:41,560 --> 01:04:43,676  
-Está en lo del petróleo.  
-Hostia.

1267  
01:04:43,720 --> 01:04:46,598  
-Me gustan las pijas.  
-¿Cuál es?

1268  
01:04:46,640 --> 01:04:48,835  
-La de los globos.  
-Esta.

1269  
01:04:48,880 --> 01:04:50,313

Joder.

1270

01:04:50,360 --> 01:04:52,271

Pon el freno.

1271

01:04:52,320 --> 01:04:53,833

Ya está.

1272

01:04:53,880 --> 01:04:55,791

Qué ganas de ver a Smell.

1273

01:04:55,840 --> 01:04:58,149

-Así que ya puedes beber.

-Sí.

1274

01:04:58,200 --> 01:05:00,111

Pero bueno, ya lo hacías antes.

1275

01:05:00,160 --> 01:05:01,513

(Laughter)

1276

01:05:05,560 --> 01:05:07,471

-¿Listos? Tres...

-Espera, espera.

1277

01:05:07,520 --> 01:05:09,431

Venga. Espera. ¿Estamos todos?

1278

01:05:09,480 --> 01:05:10,913

Bien.

1279

01:05:10,960 --> 01:05:13,952

-Smell, ponnos algo.

-He tenido dolores crrónicos.

1280

01:05:14,000 --> 01:05:15,558

-¡Strippers!

-Constipado.

1281

01:05:15,600 --> 01:05:17,670

-¡Hay alguien en la puerta!

-Parad, ¿sí?

1282



01:05:17,720 --> 01:05:18,948  
Hola, tío.

1283  
01:05:19,000 --> 01:05:20,911  
-Hola.  
- ¡Woody! ¡Woody!

1284  
01:05:20,960 --> 01:05:22,234  
-Hola.

1285  
01:05:22,280 --> 01:05:25,795  
-Hola.  
-Hola.

1286  
01:05:25,840 --> 01:05:27,751  
-Holaaa.

1287  
01:05:27,800 --> 01:05:29,392  
# Feliz...  
# Feliz...

1288  
01:05:29,600 --> 01:05:31,238  
# Feliz...  
# Feliz...

1289  
01:05:31,280 --> 01:05:32,793  
# Feliz cumpleaños  
# Feliz cumpleaños

1290  
01:05:33,000 --> 01:05:36,629  
# Feliz cumpleaños  
# Feliz cumpleaños

1291  
01:05:36,680 --> 01:05:38,910  
¡Feliz cumpleaños, Smell!

1292  
01:05:38,960 --> 01:05:40,712

1293  
01:05:40,760 --> 01:05:42,751  
Nos salió mejor en el coche.

1294  
01:05:42,800 --> 01:05:44,358  
Bueno, me marchó.

1295

01:05:44,400 --> 01:05:46,391

Ya es tarde y...

1296

01:05:46,440 --> 01:05:48,829

...tengo que grabar  
sobre osos hormigueros.

1297

01:05:48,880 --> 01:05:51,110

-No es en serio, ¿no?

-Woody, quédate.

1298

01:05:51,160 --> 01:05:53,116

-¿Te vienes, Milk?

-Sí, tío.

1299

01:05:53,160 --> 01:05:55,037

Woods, por favor, no te vayas.

1300

01:05:55,080 --> 01:05:57,514

No es nada personal.

1301

01:05:57,560 --> 01:05:59,312

Sólo me marchó.

1302

01:05:59,360 --> 01:06:02,272

Venga, Wood. Joder,  
he traído priva y tal.

1303

01:06:02,320 --> 01:06:03,719

¿No podemos hacer las paces?

1304

01:06:03,760 --> 01:06:07,070

Ya sé por qué has venido  
y prefiero irme.

1305

01:06:07,120 --> 01:06:10,669

Es por el programa sobre los osos  
me interesa mucho verlo.

1306

01:06:10,720 --> 01:06:13,951

Venga, vámonos.

Vámonos, tíos.

1307

01:06:14,000 --> 01:06:16,594

Pásalo bien, ¿vale?

1308

01:06:16,640 --> 01:06:18,471

Disculpa que nos vayamos.

1309

01:06:19,440 --> 01:06:20,919

Bien, tío.

1310

01:06:20,960 --> 01:06:22,678

Cúidate.

1311

01:06:22,720 --> 01:06:24,631

-Adiós, Woody.

-Nos vemos, barrilete.

1312

01:06:24,680 --> 01:06:25,954

Adiós, Milky.

1313

01:06:26,000 --> 01:06:27,718

-Adiós, Pob.

-Hasta luego, chavales.

1314

01:06:27,760 --> 01:06:30,194

-Vamos, Puke.

-Nos vemos, Puke.

1315

01:06:31,240 --> 01:06:33,470

¡Eres un gilipollas!

Eres un puto...

1316

01:06:34,440 --> 01:06:36,158

Hasta luego. Pasadlo bien.

1317

01:06:36,200 --> 01:06:38,555

-(Laughter)

Si lo supieras.

1318

01:06:43,480 --> 01:06:45,232

Felicidades, Smell.

1319

01:06:45,280 --> 01:06:47,157  
-¡Smell!  
-¿Qué es eso?

1320  
01:06:47,200 --> 01:06:48,599  
¿Porno?

1321  
01:06:48,640 --> 01:06:50,790  
¿Para qué le das porno, Meggy?

1322  
01:06:50,840 --> 01:06:53,070  
Es una mujer.  
Ya tiene sus tetas.

1323  
01:06:53,120 --> 01:06:54,838  
Pensé que le gustaría.

1324  
01:06:54,880 --> 01:06:56,598  
¿Preparada, Smell?

1325  
01:06:56,680 --> 01:06:58,193  
Los... magos.

1326  
01:06:58,240 --> 01:06:59,639  
-¿Preparada?  
-Yeah.

1327  
01:06:59,680 --> 01:07:01,955  
Tres... dos... uno.

1328  
01:07:02,000 --> 01:07:03,911  
¡Alakazam!

1329  
01:07:03,960 --> 01:07:05,871  
-Alaka... Alakazam.  
-Alakazam.

1330  
01:07:05,920 --> 01:07:07,319  
¡Bien!

1331  
01:07:08,480 --> 01:07:10,391  
Felicidades, Smell.

1332

01:07:10,440 --> 01:07:11,953

-Feli...

-(Laughter)

1333

01:07:12,920 --> 01:07:14,876

-Felicidades.

-Gracias.

1334

01:07:14,920 --> 01:07:17,878

-¿Lo pongo en la mesa?

-Sí, por favor.

1335

01:07:17,920 --> 01:07:21,469

-Toma, ponlo en la mesa.

-Gracias, cariño.

1336

01:07:21,520 --> 01:07:24,114

No te importa que hayamos venido, ¿verdad?

1337

01:07:24,160 --> 01:07:28,039

El chaval quería darte

una sorpresa de cumpleaños.

1338

01:07:28,080 --> 01:07:29,593

Felicidades, Smell.

1339

01:07:35,200 --> 01:07:37,111

¿Qué opinas de la fiesta?

1340

01:07:37,200 --> 01:07:38,792

Estuvo bien.

1341

01:07:38,840 --> 01:07:40,751

Habría estado mejor con Woody.

1342

01:07:40,800 --> 01:07:43,633

Ya.

No sé por qué se fueron.

1343

01:07:43,680 --> 01:07:45,636

Se levantaron y se fueron.

1344  
01:07:45,680 --> 01:07:48,558  
Creo que Woody no aguanta a Combo.

1345  
01:07:49,520 --> 01:07:53,115  
No sé que pasa entre esos dos,

1346  
01:07:53,160 --> 01:07:55,037  
pero hay mucha tensión.

1347  
01:07:55,080 --> 01:07:57,753  
Se ve que hay tensión entre ellos.

1348  
01:07:57,800 --> 01:07:59,711  
¿Te pusiste contenta al verme?

1349  
01:07:59,760 --> 01:08:00,988  
Sí.

1350  
01:08:01,040 --> 01:08:03,110  
Me gustó cuando me diste la tarta.

1351  
01:08:03,160 --> 01:08:04,878  
Fue guay.

1352  
01:08:04,920 --> 01:08:06,478  
¿La hiciste tú?

1353  
01:08:07,440 --> 01:08:08,395  
Sí.

1354  
01:08:09,360 --> 01:08:11,237  
-Es mentira, ¿verdad?  
-Sí.

1355  
01:08:11,280 --> 01:08:12,759  
Ya me parecía.

1356  
01:08:12,800 --> 01:08:14,995  
¿La compraste?

1357  
01:08:15,040 --> 01:08:16,792

-Sí.

-La compraste.

1358

01:08:18,360 --> 01:08:20,590

¿Y qué opinas de la otra noche?

1359

01:08:21,680 --> 01:08:23,557

Sí.

1360

01:08:23,600 --> 01:08:26,831

¿Sabes?

Lo del cobertizo.

1361

01:08:26,920 --> 01:08:28,433

Sí, estuvo...

1362

01:08:28,480 --> 01:08:30,198

Estuvo bien, sí.

1363

01:08:30,240 --> 01:08:32,071

¿No pensaste mucho en ello?

1364

01:08:32,120 --> 01:08:33,473

Claro que sí.

1365

01:08:34,520 --> 01:08:36,238

Fue la leche.

1366

01:08:36,320 --> 01:08:38,993

Cuando te pedí que  
me chupases las tetas,

1367

01:08:39,600 --> 01:08:41,955

Pensé que no te molaba.

1368

01:08:42,000 --> 01:08:45,470

No lo hice porque  
nunca lo he hecho.

1369

01:08:45,520 --> 01:08:49,035

Pensaba que habías visto  
tetas en Alemania.

1370  
01:08:49,080 --> 01:08:51,196  
Sí, si que vi, pero...

1371  
01:08:51,240 --> 01:08:52,753  
no las chupé.

1372  
01:08:52,840 --> 01:08:53,829  
Oh.

1373  
01:08:55,960 --> 01:08:57,109  
Bien.

1374  
01:08:57,880 --> 01:09:01,236  
Entonces es por eso.  
No porque no quisieras, ¿no?

1375  
01:09:01,280 --> 01:09:02,679  
Sí, es que...

1376  
01:09:02,720 --> 01:09:05,518  
Seguro que  
te lo han hecho muchas veces...

1377  
01:09:06,440 --> 01:09:08,829  
Me daba palo  
por si no sabía hacerlo.

1378  
01:09:08,880 --> 01:09:09,835  
Ya.

1379  
01:09:09,920 --> 01:09:12,434  
No me lo ha hecho mucha gente.

1380  
01:09:12,480 --> 01:09:14,391  
Pensé que sería guay.

1381  
01:09:14,440 --> 01:09:16,351  
Nos haría más cercanos y tal.

1382  
01:09:17,400 --> 01:09:18,799  
Querría...

1383



01:09:18,840 --> 01:09:20,512  
preguntarte algo.

1384  
01:09:22,200 --> 01:09:25,476  
Puede parecer algo tonto,  
pero, ¿quieres ser mi novia?

1385  
01:09:26,760 --> 01:09:28,352  
¿En serio?

1386  
01:09:31,480 --> 01:09:33,436  
Sí, me encantaría.

1387  
01:09:33,480 --> 01:09:35,118  
Será genial.

1388  
01:09:35,160 --> 01:09:38,789  
Yo también lo pensé  
pero no sabía si ibas a preguntarme.

1389  
01:09:38,840 --> 01:09:43,197  
Pensé que sólo sería  
algo de una noche.

1390  
01:09:43,240 --> 01:09:44,912  
¿Te importa...

1391  
01:09:44,960 --> 01:09:47,394  
que lo sepan los demás  
si no te da vergüenza?

1392  
01:09:48,360 --> 01:09:50,271  
Porque a mí no.

1393  
01:09:50,320 --> 01:09:51,833  
Me gustas mucho.

1394  
01:09:57,960 --> 01:10:02,033  
<i>mantener la paz</i>  
<i>con libertad y justicia es caro</i>.

1395  
01:10:02,080 --> 01:10:05,436  
<i>pero más barato que la guerra</i>  
<i>sobretudo en coste humano</i>.

1396  
01:10:05,480 --> 01:10:09,109  
<i>¿Volveremos a hablar con los argentinos?</i>

1397  
01:10:09,160 --> 01:10:11,879  
<i>No. No sobre soberanía</i>.

1398  
01:10:11,920 --> 01:10:14,639  
<i>Algo que los isleños  
ha dejado muy claro</i>

1399  
01:10:14,680 --> 01:10:16,318  
<i>es que las islas son británicas.</i>.

1400  
01:10:16,360 --> 01:10:18,999  
<i>Son súbditos leales de la reina</i>.

1401  
01:10:19,040 --> 01:10:20,951  
<i>Y quieren seguir siéndolo</i>.

1402  
01:10:21,000 --> 01:10:24,072  
<i>Al menos el tiempo  
ha favorecido a la señora Thatcher...</i>

1403  
01:10:24,760 --> 01:10:26,671  
(Factory hooter)

1404  
01:10:28,960 --> 01:10:29,915  
(Sighs)

1405  
01:10:33,120 --> 01:10:34,155  
(Horn)

1406  
01:10:34,200 --> 01:10:36,714  
-Lol.  
-Joder.

1407  
01:10:36,760 --> 01:10:38,478  
¿De dónde sales?

1408  
01:10:38,520 --> 01:10:39,669  
Yo...

1409

01:10:39,720 --> 01:10:41,597

-¿Qué quieres?

-Quiero hablar contigo.

1410

01:10:41,640 --> 01:10:43,710

-Llego tarde.

-Sólo dos minutos

1411

01:10:43,760 --> 01:10:45,830

-No tengo dos minutos.

-¿Qué tal, Lol?

1412

01:10:45,880 --> 01:10:47,598

-¿Qué tal?

-Sí.

1413

01:10:47,640 --> 01:10:49,198

-Hola, Lol.

-Buenas.

1414

01:10:49,240 --> 01:10:51,037

Me voy al trabajo.

1415

01:10:51,080 --> 01:10:53,992

-Por favor, Lol. Dos minutos.

-¿De qué quieres hablar?

1416

01:10:54,040 --> 01:10:55,678

-De cosas.

-¿De cosas?

1417

01:10:55,720 --> 01:10:58,871

-¿Quieres hablar de cosas?

-Sólo quiero hablar contigo.

1418

01:10:58,920 --> 01:11:01,115

¿Sobre que acabas de salir de la cárcel?

1419

01:11:01,160 --> 01:11:04,072

¿Que lo has jodido todo?

¿Que has destrozado a Woody?

1420

01:11:04,120 --> 01:11:07,430

¿Quieres hablar de cosas?  
No puedo esperar. Vamos.

1421  
01:11:07,480 --> 01:11:09,277  
Quiero hablar de otras cosas.

1422  
01:11:09,320 --> 01:11:12,630  
¿Otras cosas?  
¿Qué otras cosas?

1423  
01:11:12,680 --> 01:11:14,750  
¿Puedo robarte dos putos minutos?

1424  
01:11:14,800 --> 01:11:17,712  
No, me voy a trabajar.  
No soy tu puta asesora, Combo.

1425  
01:11:17,760 --> 01:11:20,752  
-Volveré cuando salgas.  
-No, no vuelvas.

1426  
01:11:20,800 --> 01:11:22,631  
Iré a tu casa más tarde.

1427  
01:11:22,680 --> 01:11:24,910  
¿A mi casa?  
Tienes dos minutos ahora.

1428  
01:11:24,960 --> 01:11:26,678  
Dos putos minutos.

1429  
01:11:26,720 --> 01:11:28,233  
Ok. Vale.

1430  
01:11:40,040 --> 01:11:42,508  
Vamos, que llego tarde.

1431  
01:11:47,240 --> 01:11:49,629  
Hay algo para ti en la guantera.

1432  
01:11:58,640 --> 01:11:59,993  
Una caja.

1433

01:12:01,920 --> 01:12:03,831  
¿La hiciste en la cárcel?

1434  
01:12:03,880 --> 01:12:04,869  
Sí.

1435  
01:12:07,280 --> 01:12:08,633  
Gracias.

1436  
01:12:12,840 --> 01:12:14,159  
Lol...

1437  
01:12:15,200 --> 01:12:16,155  
Eee...

1438  
01:12:18,600 --> 01:12:21,194  
Desde esa noche juntos,

1439  
01:12:21,240 --> 01:12:23,310  
antes de la cárcel...

1440  
01:12:24,280 --> 01:12:27,033  
...no he podido pensar  
en otra cosa.

1441  
01:12:28,200 --> 01:12:29,553  
No he podido.

1442  
01:12:29,600 --> 01:12:31,989  
No he podido sacarte  
de mi cabeza.

1443  
01:12:33,480 --> 01:12:35,391  
Y siéndote sincero, Lol...

1444  
01:12:36,360 --> 01:12:38,112  
...pensar en ti...

1445  
01:12:39,160 --> 01:12:41,799  
...me ha ayudado a  
pasar ese tiempo allí.

1446  
01:12:43,160 --> 01:12:44,513

Quiero decir...

1447

01:12:45,480 --> 01:12:47,391  
Fue la mejor noche de mi vida.

1448

01:12:49,320 --> 01:12:51,231  
Fue la peor noche de mi vida.

1449

01:12:53,160 --> 01:12:54,388  
¿Por qué?

1450

01:12:54,440 --> 01:12:57,955  
Sólo he intentao olvidarme de ello.

1451

01:13:00,360 --> 01:13:02,078  
Fue... fue bonito.

1452

01:13:02,120 --> 01:13:03,678  
No, tenía 16.

1453

01:13:03,720 --> 01:13:05,790  
Estaba muy borracha.

1454

01:13:06,760 --> 01:13:08,512  
No fue bonito.

1455

01:13:12,000 --> 01:13:13,433  
Te quiero, Lol.

1456

01:13:14,480 --> 01:13:15,435  
¿Qué?

1457

01:13:19,320 --> 01:13:20,548  
Yo...

1458

01:13:21,880 --> 01:13:23,598  
Siempre te he querido.

1459

01:13:24,640 --> 01:13:26,551  
No va a ocurrir, Combo.

1460

01:13:28,680 --> 01:13:30,591  
(Factory hooter)

1461  
01:13:35,440 --> 01:13:36,998  
¿Ya está?

1462  
01:13:37,040 --> 01:13:37,995  
Sí.

1463  
01:13:42,240 --> 01:13:43,753  
Toma tu caja.

1464  
01:13:47,840 --> 01:13:49,637  
(Sighs)

1465  
01:14:11,600 --> 01:14:13,158  
(Thumps door)

1466  
01:14:17,280 --> 01:14:19,316  
# TOOTS AND THE MAYTALS:  
Pressure Drop

1467  
01:14:24,680 --> 01:14:26,238  
# Pressure

1468  
01:14:26,280 --> 01:14:27,918  
# Oh, pressure

1469  
01:14:27,960 --> 01:14:29,871  
# Pressure's gonna drop on you

1470  
01:14:29,920 --> 01:14:31,831  
¿Por qué te llaman Smell?

1471  
01:14:32,840 --> 01:14:36,150  
Se parece a Michelle, si lo piensas.

1472  
01:14:36,200 --> 01:14:39,078  
No sé, si te digo la verdad.

1473  
01:14:39,120 --> 01:14:41,475

-Ah, vale.

-No es por otra cosa.

1474

01:14:41,520 --> 01:14:43,829

Michelle y Smell.

1475

01:14:43,880 --> 01:14:45,791

-Biene.

-Porque rima.

1476

01:14:45,840 --> 01:14:48,593

Bueno, máso menos.

¿Rima?

1477

01:14:48,680 --> 01:14:50,079

R de recto.

1478

01:14:51,040 --> 01:14:52,359

Ratón.

1479

01:14:53,320 --> 01:14:55,231

-Ramón.

1480

01:14:55,280 --> 01:14:57,748

-Espera, ¿has dicho ratón?

-Sí.

1481

01:14:57,800 --> 01:14:59,472

Recto peludo.

1482

01:14:59,520 --> 01:15:01,750

¿Sabes si tienen minicadena?

1483

01:15:02,720 --> 01:15:04,233

-Sí, supongo.

-¿De verdad?

1484

01:15:04,280 --> 01:15:06,191

-Probablemente.

-Eso espero.

1485

01:15:06,240 --> 01:15:08,276

Pongamos la música a tope.



1486  
01:15:08,320 --> 01:15:09,833  
Estaría bien.

1487  
01:15:14,200 --> 01:15:16,509  
-¿Es esta?  
-Sí, está abierto.

1488  
01:15:17,160 --> 01:15:18,434  
¡Combo!

1489  
01:15:18,960 --> 01:15:20,154  
(Pob giggles)

1490  
01:15:20,200 --> 01:15:21,918  
Estuvo bien.

1491  
01:15:21,960 --> 01:15:23,837  
Bueno, ya sabes.

1492  
01:15:23,880 --> 01:15:25,438  
Lo hago lo mejor que puedo.

1493  
01:15:26,400 --> 01:15:27,719  
¡Ya lo creo!

1494  
01:15:27,760 --> 01:15:29,193  
Joder.

1495  
01:15:30,080 --> 01:15:31,991  
-¿Qué hace aquí?  
-No sé.

1496  
01:15:32,040 --> 01:15:34,235  
-¿Todo bien, Milks?  
-¿Qué dices, tío?

1497  
01:15:34,280 --> 01:15:35,713  
¿Qué tal?

1498  
01:15:35,760 --> 01:15:36,715  
Genial.

1499  
01:15:36,760 --> 01:15:38,398  
¿Qué habéis estado haciendo?

1500  
01:15:38,440 --> 01:15:40,590  
Ya sabes, pasarlo bien.

1501  
01:15:44,960 --> 01:15:46,678  
¿Qué te pasa?

1502  
01:15:47,640 --> 01:15:48,959  
Estás hecho mierda.

1503  
01:15:49,000 --> 01:15:50,911  
Es uno de estos días.  
¿Sabes?

1504  
01:15:51,880 --> 01:15:53,233  
Mira...

1505  
01:15:54,200 --> 01:15:55,758  
¿Puedes conseguirme algo de hierba?

1506  
01:15:56,680 --> 01:15:59,069  
Quiero fumar.  
¿Entienes, no?

1507  
01:15:59,880 --> 01:16:02,440  
Sólo llevo un canuto encima.

1508  
01:16:02,480 --> 01:16:04,391  
No te lo puedo dar.

1509  
01:16:04,440 --> 01:16:07,034  
-¿Cuánto quieres?  
-Sobre 20 gramos.

1510  
01:16:07,080 --> 01:16:08,479  
Joder.

1511  
01:16:08,520 --> 01:16:09,919  
No, tío, no.

1512  
01:16:09,960 --> 01:16:12,428  
No puedo conseguir tanto.

1513  
01:16:12,480 --> 01:16:15,677  
Te daré la mitad.

1514  
01:16:16,680 --> 01:16:18,591  
Bueno, quizás pueda...

1515  
01:16:19,560 --> 01:16:21,278  
...conseguirlo.

1516  
01:16:21,320 --> 01:16:22,673  
¿Cómo?

1517  
01:16:24,000 --> 01:16:24,955  
¿Qué?

1518  
01:16:25,720 --> 01:16:27,631  
Pensaba que me ibas a acompañar.

1519  
01:16:27,680 --> 01:16:31,229  
Llegas en 15 minutos si te das prisa.

1520  
01:16:32,280 --> 01:16:34,191  
No son ni dos kilómetros.

1521  
01:16:34,240 --> 01:16:35,798  
¿Estás de coña?

1522  
01:16:35,840 --> 01:16:36,795  
¿Qué?

1523  
01:16:37,960 --> 01:16:40,520  
Que te jodan, puto egoísta.

1524  
01:16:44,880 --> 01:16:46,438  
Me cago en la puta.

1525  
01:16:47,720 --> 01:16:49,438  
¡Mujeres!

1526  
01:16:51,240 --> 01:16:53,151  
¡Ooh-ooh-ooh!

1527  
01:16:53,200 --> 01:16:54,758  
Cuidado.

1528  
01:16:54,800 --> 01:16:56,916  
-Banjo pone un banjo.  
-Sí.

1529  
01:16:59,600 --> 01:17:00,555  
Ah.

1530  
01:17:00,600 --> 01:17:02,158  
¡Ooh-ooh-ooh!

1531  
01:17:02,200 --> 01:17:04,111  
-Vamos, Smell.  
-Oh, no.

1532  
01:17:04,160 --> 01:17:07,516  
-Venga.  
-Dios mío, se va a caer.

1533  
01:17:07,560 --> 01:17:09,073  
Atentos.

1534  
01:17:09,840 --> 01:17:11,239  
(AII cheer)

1535  
01:17:12,320 --> 01:17:14,231  
- ¡Tozudo!  
-Dos azucarillos.

1536  
01:17:14,280 --> 01:17:15,633  
Tozudo.

1537  
01:17:15,680 --> 01:17:19,116  
-No voy a hacer el té.  
-Tozudo, tozudo...

1538  
01:17:26,480 --> 01:17:28,391

¿Algún problema?

1539

01:17:28,440 --> 01:17:29,839

No.

1540

01:17:33,320 --> 01:17:35,231

¿Problema con qué?

1541

01:17:36,600 --> 01:17:39,068

Me alegro de verte, Milk.

¿Qué tal?

1542

01:17:39,800 --> 01:17:41,472

Genial, Barrilete.

1543

01:17:43,200 --> 01:17:44,713

¿Va a venir Woody?

1544

01:17:44,760 --> 01:17:46,273

No. Solo Milky.

1545

01:17:48,320 --> 01:17:50,914

-¿Todo bien, Milks?

-¿Qué tal?

1546

01:18:08,200 --> 01:18:09,519

No hay problema.

1547

01:18:10,560 --> 01:18:12,198

Siéntate, Milks.

1548

01:18:15,480 --> 01:18:16,879

Cojonudo.

1549

01:18:17,840 --> 01:18:19,751

Ya podemos colocarnos.

1550

01:18:20,920 --> 01:18:22,353

(Laughter)

1551

01:18:22,400 --> 01:18:25,437

# At the dark end...

1552

01:18:25,480 --> 01:18:26,993

Una tableta de chocolate.

1553

01:18:27,040 --> 01:18:28,951

# Of the street...

1554

01:18:29,000 --> 01:18:30,718

Todo terciopelo.

1555

01:18:30,760 --> 01:18:34,833

# That's where we always meet...

1556

01:18:34,880 --> 01:18:36,791

Combo. Mi compañero de baile.

1557

01:18:36,840 --> 01:18:39,638

# Hiding in shadows

1558

01:18:39,680 --> 01:18:42,638

# Where we don't belong

1559

01:18:44,360 --> 01:18:49,434

# Living in darkness  
to hide our wrong...

1560

01:18:51,080 --> 01:18:52,991

# You and me...

1561

01:18:53,080 --> 01:18:54,672

Siéntate, cachonda.

1562

01:18:55,640 --> 01:18:59,679

# At the dark end of the street...

1563

01:18:59,720 --> 01:19:01,119

¡Qué calor!

1564

01:19:01,160 --> 01:19:03,549

# You and me...

1565

01:19:05,000 --> 01:19:05,955  
¡Au!

1566  
01:19:06,000 --> 01:19:10,391  
# I know time's gonna take its toll...

1567  
01:19:11,360 --> 01:19:13,112  
¿Estás bien, Gadgs?

1568  
01:19:13,160 --> 01:19:15,549  
# We have to pay for the love...

1569  
01:19:15,600 --> 01:19:18,114  
Llévalo a casa, está jodido.

1570  
01:19:20,360 --> 01:19:22,669  
# It's a sin and we know...

1571  
01:19:22,720 --> 01:19:24,358  
No pasa nada, Gadge.

1572  
01:19:25,320 --> 01:19:27,311  
¿Habéis visto qué pálido?

1573  
01:19:27,360 --> 01:19:29,874  
¡Nunca habia visto a alguien así!

1574  
01:19:30,840 --> 01:19:32,751  
¡Estaba jodidamente pálido!

1575  
01:19:33,720 --> 01:19:35,631  
#... steal away...

1576  
01:19:36,600 --> 01:19:37,828  
Vamos.

1577  
01:19:37,880 --> 01:19:40,155  
# To the dark end

1578  
01:19:40,200 --> 01:19:42,236  
# Of the street...

1579

01:19:42,280 --> 01:19:43,554  
Tío.

1580  
01:19:43,600 --> 01:19:45,033  
Toma.

1581  
01:19:45,120 --> 01:19:46,951  
En serio, Combo.

1582  
01:19:48,040 --> 01:19:51,191  
Tengo que decírtelo:  
eres un buen tipo.

1583  
01:19:51,240 --> 01:19:53,549  
De verdad. Esta música...

1584  
01:19:53,600 --> 01:19:58,594  
es la que yo escucho, la que  
escuchan mis tíos.

1585  
01:19:58,640 --> 01:20:01,359  
Para mí esto es buena música.

1586  
01:20:01,440 --> 01:20:05,911  
Tienes que recordar  
que soy de los primeros skinheads.

1587  
01:20:05,960 --> 01:20:07,393  
Del 69.

1588  
01:20:07,440 --> 01:20:12,195  
La gente como tu tío me enseñó esto.

1589  
01:20:12,240 --> 01:20:15,312  
El alama de esta música  
resonó dentro de nosotros

1590  
01:20:15,360 --> 01:20:16,952  
¿Entiendes?

1591  
01:20:17,000 --> 01:20:20,788  
Sois la gente, los skinheads  
de verdad como tú,



1592  
01:20:20,840 --> 01:20:22,558  
quienes manteneis la llama viva.

1593  
01:20:22,600 --> 01:20:24,716  
Era una armonía.

1594  
01:20:24,760 --> 01:20:27,320  
Blancos y negros juntos.

1595  
01:20:27,360 --> 01:20:29,749  
No debería ser olvidado.  
Nunca.

1596  
01:20:29,800 --> 01:20:33,315  
Aun llevas esas bandera en tu ropa.

1597  
01:20:33,360 --> 01:20:34,713  
Como debe ser.

1598  
01:20:34,760 --> 01:20:36,159  
Es real, tío.

1599  
01:20:36,200 --> 01:20:37,474  
Tío.

1600  
01:20:38,440 --> 01:20:41,000  
Eso es, como hermanos.

1601  
01:20:41,040 --> 01:20:42,075  
En serio.

1602  
01:20:42,960 --> 01:20:44,871  
-Para siempre.  
-Para siempre.

1603  
01:20:44,920 --> 01:20:46,399  
Genial, Combo.

1604  
01:20:46,440 --> 01:20:47,919  
Pásame el porro.

1605

01:20:47,960 --> 01:20:50,633  
Hace años que no me reía así.

1606  
01:20:50,680 --> 01:20:51,999  
-En serio.  
-Hace años.

1607  
01:20:52,040 --> 01:20:54,156  
Ahí tienes. Hace mucho.

1608  
01:20:56,440 --> 01:20:58,351  
Quiero chocolate.

1609  
01:21:02,800 --> 01:21:06,076  
-Hay galletas en la alacena.  
-En esta no.

1610  
01:21:08,000 --> 01:21:10,116  
En esta tampoco. ¡Me muero de hambre!

1611  
01:21:10,160 --> 01:21:13,516  
¿Cómo puedes vivir así?  
No hay nada.

1612  
01:21:14,600 --> 01:21:17,910  
Me muero.  
Tengo muchísima hambre.

1613  
01:21:17,960 --> 01:21:20,633  
-¿Te has comido las galletas?  
-No.

1614  
01:21:20,680 --> 01:21:23,353  
-Joder.  
-Pedazo noche.

1615  
01:21:25,720 --> 01:21:27,631  
¿Cuántos tíos tienes?

1616  
01:21:27,680 --> 01:21:28,874  
Hmm...

1617

01:21:30,000 --> 01:21:33,197  
Tres tíos y dos tías.

1618  
01:21:33,240 --> 01:21:34,832  
Una familia grande.

1619  
01:21:34,880 --> 01:21:35,869  
Sí.

1620  
01:21:36,880 --> 01:21:40,555  
Tengo... 22 primos.

1621  
01:21:42,480 --> 01:21:44,948  
Un tío tiene 7 niños.

1622  
01:21:45,000 --> 01:21:46,911  
¿Con la misma mujer?

1623  
01:21:46,960 --> 01:21:48,188  
No.

1624  
01:21:48,240 --> 01:21:50,629  
Con tres mujeres.

1625  
01:21:50,680 --> 01:21:54,753  
Con una dos, con otra dos  
y con otra tres.

1626  
01:21:54,800 --> 01:21:57,758  
¿Y los abandonó y pista?

1627  
01:21:57,800 --> 01:22:00,234  
No, todavía los ve.

1628  
01:22:00,280 --> 01:22:02,635  
Aun pasa tiempo con ellos.

1629  
01:22:02,680 --> 01:22:07,276  
Siempre vienen por Navidad.

1630  
01:22:07,320 --> 01:22:09,515  
Fiesta hasta el amanecer.

1631  
01:22:11,280 --> 01:22:13,191  
Está guay.

1632  
01:22:13,240 --> 01:22:15,913  
Mola tener una familia grande.

1633  
01:22:15,960 --> 01:22:17,598  
¿Y tienes padres?

1634  
01:22:17,640 --> 01:22:19,915  
Porque no has hablado de ellos.

1635  
01:22:20,960 --> 01:22:22,757  
Sí, tengo.

1636  
01:22:22,800 --> 01:22:24,199  
Por supuesto, tío.

1637  
01:22:24,280 --> 01:22:26,953  
Unos buenos padres.  
No puedo quejarme.

1638  
01:22:27,640 --> 01:22:32,191  
Mi padre apenas estaba en casa.

1639  
01:22:32,240 --> 01:22:35,232  
A veces se iba  
dos semanas por el trabajo.

1640  
01:22:35,280 --> 01:22:36,315  
Pero...

1641  
01:22:37,280 --> 01:22:41,273  
Nunca le culpé de ello.

1642  
01:22:41,320 --> 01:22:42,275  
Porque...

1643  
01:22:42,320 --> 01:22:44,675  
siempre había comida en la mesa.

1644  
01:22:44,720 --> 01:22:47,029

Por eso le respeto.

1645

01:22:47,080 --> 01:22:48,399  
Siempre.

1646

01:22:50,320 --> 01:22:52,231  
Qué suerte, ¿no?

1647

01:22:52,320 --> 01:22:53,753  
Mira...

1648

01:22:53,800 --> 01:22:55,711  
siempre que...

1649

01:22:56,680 --> 01:22:58,796  
...que quieras pasarte a comer,

1650

01:22:58,840 --> 01:23:01,718  
tienes que ir donde mi abuela.

1651

01:23:01,760 --> 01:23:03,398  
-¿Sí?  
-Sí, tío.

1652

01:23:03,440 --> 01:23:06,512  
Hará arroz.  
Unos guisantes.

1653

01:23:06,560 --> 01:23:08,710  
Algo de pollo.

1654

01:23:08,760 --> 01:23:10,716  
Parece muy maja, ¿no?

1655

01:23:10,760 --> 01:23:14,036  
En serio, te llevas  
akee y algo de pescado.

1656

01:23:15,000 --> 01:23:16,718  
Estaría genial

1657

01:23:16,760 --> 01:23:18,478  
De verdad, porque...

1658  
01:23:18,520 --> 01:23:23,196  
Me encantaría que vinieras.

1659  
01:23:23,240 --> 01:23:27,518  
Ven a ver cómo vivimos.

1660  
01:23:27,560 --> 01:23:30,120  
Cualquier día estarán al menos

1661  
01:23:30,160 --> 01:23:32,390  
dos de mis tíos y siete...

1662  
01:23:32,440 --> 01:23:34,908  
Joder.  
Lo tienes todo, ¿verdad?

1663  
01:23:34,960 --> 01:23:36,712  
-¿Qué?  
-Lo tienes absolutamente todo.

1664  
01:23:37,720 --> 01:23:39,870  
Tienes el puto paquete perfecto.

1665  
01:23:41,160 --> 01:23:42,479  
Me cago en la puta.

1666  
01:23:44,240 --> 01:23:45,912  
No te falta de nada.

1667  
01:23:47,840 --> 01:23:50,149  
Joder tío.

1668  
01:23:51,440 --> 01:23:54,273  
¿Qué hace a un padre malo?

1669  
01:23:56,760 --> 01:23:59,399  
No sé. No soy padre.

1670  
01:24:01,120 --> 01:24:03,031  
Sé que tuviste un buen padre, pero

1671

01:24:03,080 --> 01:24:07,278  
sé sincero conmigo. ¿Qué crees?

1672  
01:24:07,320 --> 01:24:09,117  
No sé, tío.

1673  
01:24:09,160 --> 01:24:11,071  
¿Por qué tantas preguntas?

1674  
01:24:11,120 --> 01:24:13,350  
Me siento interrogado.

1675  
01:24:16,520 --> 01:24:18,556  
¿Tú que crees?

1676  
01:24:19,520 --> 01:24:20,475  
Negros.

1677  
01:24:23,200 --> 01:24:26,078  
-¿Qué pasa con los negros?  
-Tú lo eres, ¿no?

1678  
01:24:26,120 --> 01:24:28,509  
Eres un puto negrata.

1679  
01:24:31,600 --> 01:24:32,828  
¿Verdad?

1680  
01:24:34,120 --> 01:24:35,997  
Puto negro de mierda.

1681  
01:24:36,040 --> 01:24:38,270  
Combo, déjale.

1682  
01:24:41,640 --> 01:24:42,959  
Venga.

1683  
01:24:45,480 --> 01:24:47,391  
No me sonrías.

1684  
01:24:47,440 --> 01:24:48,998  
No me sonrías.

1685  
01:24:49,040 --> 01:24:50,917  
Milky, deja de sonreírle.

1686  
01:24:50,960 --> 01:24:55,192  
Deja de sonreírme o  
haré yo que lo hagas.

1687  
01:24:55,240 --> 01:24:56,878  
¿Sí? ¡Hijo de puta!

1688  
01:24:57,440 --> 01:24:59,795  
- ¡No!  
- Puto...

1689  
01:24:59,840 --> 01:25:02,479  
- ¡Cabrón!

1690  
01:25:04,280 --> 01:25:06,748  
¡Te odio!  
¡Te odio, joder!

1691  
01:25:06,800 --> 01:25:08,916  
- ¡Te odio!  
- ¡Aparta!

1692  
01:25:08,960 --> 01:25:10,393  
¡Milky!

1693  
01:25:10,440 --> 01:25:12,954  
- ¡Combo, para!  
- ¡Puto negro cabrón!

1694  
01:25:14,000 --> 01:25:15,991  
Te odio, joder.

1695  
01:25:16,040 --> 01:25:18,156  
¡Te odio, negro de mierda!

1696  
01:25:18,240 --> 01:25:19,639  
- ¡Puto negro!  
- ¡Milky!

1697  
01:25:19,680 --> 01:25:22,319



¡Que te jodan!

1698

01:25:22,360 --> 01:25:24,635  
¡Combo!

1699

01:25:24,680 --> 01:25:25,590  
¡Milky!

1700

01:25:25,640 --> 01:25:27,676  
¿Milky, estás bien?

1701

01:25:27,720 --> 01:25:28,948  
¡cállate!

1702

01:25:29,000 --> 01:25:31,514  
¡Cállate y pírate de aquí!

1703

01:25:31,560 --> 01:25:33,278  
Pequeño hijo de puta.

1704

01:25:33,320 --> 01:25:35,629  
¡Que de jodan, carbrón!

1705

01:25:35,720 --> 01:25:38,553  
-Pensaba que estaba de coña.  
-¿Qué hacéis, chicos?

1706

01:25:38,600 --> 01:25:41,876  
Le hemos escuchado todo el día.

1707

01:25:41,920 --> 01:25:43,558  
Quiero algo de esto.

1708

01:25:43,600 --> 01:25:44,953  
¿Este tipo?

1709

01:25:45,000 --> 01:25:46,911  
- ¡Ahh!  
- ¡Puto loco!

1710

01:25:46,960 --> 01:25:49,713

¡Capullo!  
¡Maldito hijo de puta!

1711  
01:25:49,760 --> 01:25:52,513  
Estás como una puta cabra.  
¿Qué coño te pasa?

1712  
01:25:52,600 --> 01:25:54,352  
¡Déjalos en paz!

1713  
01:25:54,400 --> 01:25:56,960  
-¿Tú también quieres?  
-Estás tarado.

1714  
01:25:57,000 --> 01:25:59,195  
¿Qué? ¡Que te jodan, gilipollas!

1715  
01:25:59,240 --> 01:26:02,391  
¡Te voy a ahogar, puto gordo!

1716  
01:26:02,440 --> 01:26:05,796  
¡Pírate de aquí,  
topo de los cojones!

1717  
01:26:06,920 --> 01:26:08,672  
Fuera.

1718  
01:26:08,720 --> 01:26:11,314  
-Necesitas ver a alguien.  
-Fuera.

1719  
01:26:11,360 --> 01:26:13,271  
-He dicho que fuera.

1720  
01:26:13,320 --> 01:26:14,275  
Milky...

1721  
01:26:14,320 --> 01:26:17,596  
Déjalos.  
No te han hecho nada.

1722  
01:26:17,640 --> 01:26:19,517  
Déjalos.

1723  
01:26:19,560 --> 01:26:20,993  
Déjalos en paz.

1724  
01:26:21,040 --> 01:26:23,508  
No...  
No te han hecho nada.

1725  
01:26:23,560 --> 01:26:24,913  
Puto...

1726  
01:26:26,600 --> 01:26:27,510  
¡Ah!

1727  
01:26:27,560 --> 01:26:29,118

1728  
01:26:29,160 --> 01:26:30,878  
¡No!

1729  
01:26:32,520 --> 01:26:34,511

1730  
01:26:37,680 --> 01:26:39,238  
-Me cago en la puta.

1731  
01:26:39,280 --> 01:26:40,679  
-Lo siento.

1732  
01:26:40,720 --> 01:26:42,631  
Perdón.

1733  
01:26:43,320 --> 01:26:44,992  
Perdón.

1734  
01:26:46,040 --> 01:26:47,951

1735  
01:26:48,000 --> 01:26:50,389  
¿Qué le has hecho?

1736  
01:26:50,440 --> 01:26:52,158  
¡Dios mío!

1737  
01:26:52,200 --> 01:26:53,713  
¡No, no, no!

1738  
01:26:56,760 --> 01:26:57,715  
¿Milky?

1739  
01:26:57,760 --> 01:26:59,273  
¡Despierta, Milky!

1740  
01:26:59,320 --> 01:27:00,719  
Está bien.

1741  
01:27:00,760 --> 01:27:02,432  
¡Milky, despierta!

1742  
01:27:02,480 --> 01:27:04,789  
¿Qué voy a hacer??

1743  
01:27:06,120 --> 01:27:08,350  
No es mi culpa. Yo no quería.

1744  
01:27:09,320 --> 01:27:11,311  
No quería.

1745  
01:27:12,200 --> 01:27:14,236  
- ¡Despierta!  
-Ayúdame...

1746  
01:27:14,280 --> 01:27:16,350  
- ¡Despierta!  
-Ayúdame a llevarlo al hospital.

1747  
01:27:16,400 --> 01:27:18,868  
-Ayúdame.  
- ¡Quita! ¡Milky!

1748  
01:27:18,920 --> 01:27:20,876  
Venga, para.

1749  
01:27:20,920 --> 01:27:23,992  
Deja de llorar.  
Tú no lloras.

1750  
01:27:24,040 --> 01:27:25,758  
Los hombres de verdad no lloran.

1751  
01:27:25,800 --> 01:27:28,075  
Ayúdame a llevarlo al hospital.

1752  
01:27:28,120 --> 01:27:29,633  
Venga, vamos.

1753  
01:27:29,680 --> 01:27:31,636  
Venga, Shaun. Vamos

1754  
01:27:31,680 --> 01:27:33,193  
Vamos.

1755  
01:27:46,440 --> 01:27:48,351  
Vale. Vamos

1756  
01:27:48,400 --> 01:27:50,311  
Ayúdame. Deja de llorar.

1757  
01:27:50,360 --> 01:27:52,032  
No le mires a la cara.

1758  
01:27:52,080 --> 01:27:54,548  
No le mires a la cara.

1759  
01:27:54,600 --> 01:27:56,318  
No le mires a la cara.

1760  
01:28:00,520 --> 01:28:02,511  
(Music continues)

1761  
01:30:14,280 --> 01:30:15,269  
¿Shaun?

1762  
01:30:17,800 --> 01:30:19,279  
¿Puedo pasar?

1763  
01:30:20,360 --> 01:30:21,509

Sí.

1764

01:30:33,760 --> 01:30:35,671  
Es mi foto favorita de papá.

1765

01:30:38,280 --> 01:30:39,633  
Y la mía.

1766

01:30:43,800 --> 01:30:45,233  
Y esta.

1767

01:30:46,440 --> 01:30:48,317  
Sí, es muy buena.

1768

01:30:48,360 --> 01:30:50,396  
Os parecéis en esa.

1769

01:30:56,400 --> 01:30:59,039  
¿Te acuerdas de dónde estábamos?

1770

01:31:03,080 --> 01:31:04,069  
¿Dónde?

1771

01:31:04,120 --> 01:31:05,314  
En Goy Farms.

1772

01:31:06,280 --> 01:31:08,555  
Fueron las mejores vacaciones.

1773

01:31:23,800 --> 01:31:26,268  
Milky se va a recuperar.

1774

01:31:34,360 --> 01:31:36,078  
Shaun, ¿estás bien?

1775

01:31:48,400 --> 01:31:49,628  
Sí.

1776

01:31:55,520 --> 01:31:58,432  
# CLAYHILL: Please Please Please  
Let Me Get What I Want

1777  
01:32:15,320 --> 01:32:17,470  
# Good times, for a change

1778  
01:32:21,600 --> 01:32:23,511  
# See, the luck I've had

1779  
01:32:24,520 --> 01:32:27,398  
# Can make a good man turn bad

1780  
01:32:30,800 --> 01:32:32,711  
# So, please

1781  
01:32:33,160 --> 01:32:34,718  
# Please, please

1782  
01:32:36,000 --> 01:32:39,151  
# Let me, let me, let me

1783  
01:32:39,200 --> 01:32:41,111  
# Let me

1784  
01:32:42,400 --> 01:32:44,118  
# Get what I want

1785  
01:32:45,080 --> 01:32:46,479  
# This time

1786  
01:32:51,560 --> 01:32:53,471  
# Get what I want

1787  
01:32:56,520 --> 01:32:57,953  
# This time

1788  
01:33:07,960 --> 01:33:11,032  
# Haven't had a dream in a long time

1789  
01:33:14,880 --> 01:33:16,791  
# See, the life I've had

1790  
01:33:18,040 --> 01:33:20,713  
# Can make a good man bad

1791  
01:33:24,200 --> 01:33:26,111  
# So

1792  
01:33:26,160 --> 01:33:28,071  
# For once in my life

1793  
01:33:29,160 --> 01:33:30,593  
# Let me

1794  
01:33:31,240 --> 01:33:32,958  
# Get what I want

1795  
01:33:34,760 --> 01:33:36,955  
# Lord knows

1796  
01:33:37,000 --> 01:33:39,275  
# It would be the first time

1797  
01:33:43,760 --> 01:33:48,231  
# Lord knows, it would be the first time

1798  
01:33:52,480 --> 01:33:54,869  
# Lord knows

1799  
01:33:54,920 --> 01:33:57,593  
# It would be the first time

1800  
01:34:01,440 --> 01:34:06,036  
# Lord knows, it would be the first time